

COMUNIDAD AUTÓNOMA VASCA  
PAÍS VASCO NORTE  
NAVARRA  
EUSKAL HERRIA

# IV Encuesta Sociolingüística

# 2006



# IV Encuesta Sociolingüística

# 2006

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA

**Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia**

Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

**Vitoria-Gasteiz, 2008**

Un registro bibliográfico de esta obra puede consultarse en el catálogo de la Biblioteca General del Gobierno Vasco: <<http://www.euskadi.net/ejgvbiblioteca>>.

### **Comisión Rectora de la IV Encuesta Sociolingüística**

- PATXI BAZTARRIKA GALPARSORO, vicesconsejero de Política Lingüística, presidente de la Comisión.
- ERRAMUN OSA IBARLOZA, director de Coordinación de la Viceconsejería de Política Lingüística.
- JEAN CLAUDE IRIART, director del Organismo Público del Euskera, responsable del seguimiento de los trabajos en el País Vasco norte.
- JON AIZPURUA ESPIN, jefe del Servicio de Planificación y Estudios de la Viceconsejería de Política Lingüística, responsable técnico de la encuesta.

Edición: 1ª, junio de 2008  
2ª julio 2008

Tirada: 3.000 ejemplares

© Comunidad Autónoma del País Vasco  
Departamento de Cultura

Internet: [www.euskadi.net](http://www.euskadi.net)

Edita: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia  
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco  
Donostia-San sebastian, 1 – 01010 Vitoria-Gasteiz

Cubierta: Antton Olariaga

Maquetación: Concetta Probanza

Imprenta: Gráficas Santamaría, S.A.

ISBN: 978-84-457-2774-4

Depósito Legal: VI-323/08

# ÍNDICE

<i>Un país en marcha con el euskera como compañero de viaje.</i> Miren Azkarate Villar, consejera de Cultura	9
Prólogo. Patxi Baztarrika Galparsoro, viceconsejero de Política Lingüística	11
<b>COMUNIDAD AUTÓNOMA VASCA (CAV)</b>	
1. Características principales de la población de la CAV	15
2. Competencia lingüística	17
2.1. Población según la competencia lingüística	17
2.2. Competencia lingüística según la edad	20
2.3. Características de los colectivos de competencia lingüística distinta	26
2.4. Competencia lingüística relativa	27
3. Transmisión de la lengua	30
3.1. Primera lengua por territorios históricos	30
3.2. Primera lengua por grupos de edad	32
3.3. Primera lengua según la competencia lingüística	34
3.4. Transmisión familiar	34
3.5. Movilidad lingüística: incorporaciones y pérdidas del euskera	37
4. Uso del euskera	40
4.1. Tipología del uso del euskera	40
4.2. Tipología del uso del euskera por grupos de edad	46
4.3. Uso del euskera entre los bilingües	50
4.4. Factores que influyen en el uso del euskera	54

5. Uso del euskera por ámbitos	56
5.1. Uso del euskera en el hogar	57
5.2. Uso del euskera en la comunidad próxima	60
5.3. Uso del euskera en el ámbito formal	62
6. Actitudes ante la promoción del uso del euskera	64
7. Conclusiones	69

## PAÍS VASCO NORTE

*Resultados de la IV Encuesta Sociolingüística del País Vasco Norte:  
una grave situación con signos de esperanza.*

Max Brisson, presidente del Organismo Público de la Lengua Vasca 73

1. Competencia lingüística	77
1.1. Población según la competencia lingüística	77
1.2. Competencia lingüística según la edad	80
1.3. Características de los colectivos de competencia lingüística distinta	90
1.4. Competencia lingüística relativa	91
2. Transmisión de la lengua	94
2.1. Primera lengua por zonas	94
2.2. Primera lengua por grupos de edad	96
2.3. Transmisión familiar	99
2.4. Movilidad lingüística: incorporaciones y pérdidas del euskera	101
3. Uso del euskera	106
3.1. Tipología del uso del euskera	106
3.2. Tipología del uso del euskera por grupos de edad	111
3.3. Uso del euskera entre los bilingües	114
3.4. Factores que influyen en el uso del euskera	118
4. Uso del euskera por ámbitos	121
4.1. Uso del euskera en el hogar	121
4.2. Uso del euskera en la comunidad próxima	123
4.3. Uso del euskera en el ámbito formal	125

5. Actitudes ante la promoción del uso del euskera	126
6. Conclusiones	132

## NAVARRA

1. Características principales de la población de Navarra	137
2. Competencia lingüística	139
2.1. Población según la competencia lingüística	139
2.2. Competencia lingüística según la edad	142
2.3. Características de los colectivos de competencia lingüística distinta	148
2.4. Competencia lingüística relativa	149
3. Transmisión de la lengua	152
3.1. Primera lengua por zonas	152
3.2. Primera lengua por grupos de edad	154
3.3. Primera lengua según la competencia lingüística	157
3.4. Transmisión familiar	158
3.5. Movilidad lingüística: incorporaciones y pérdidas del euskera	160
4. Uso del euskera	164
4.1. Tipología del uso del euskera	164
4.2. Tipología del uso del euskera por grupos de edad	170
4.3. Uso del euskera entre los bilingües	172
4.4. Factores que influyen en el uso del euskera	176
5. Uso del euskera por ámbitos	180
5.1. Uso del euskera en el hogar	180
5.2. Uso del euskera en la comunidad próxima	184
5.3. Uso del euskera en el ámbito formal	186
6. Actitudes ante la promoción del uso del euskera	188
7. Conclusiones	193

## EUSKAL HERRIA

1. Características principales de la población de Euskal Herria	199
2. Competencia lingüística	201
2.1. Población según la competencia lingüística	201
2.2. Competencia lingüística según la edad	203
2.3. Competencia lingüística relativa	205
3. Transmisión de la lengua	207
3.1. Primera lengua por territorios	207
3.2. Primera lengua por grupos de edad	208
3.3. Primera lengua según la competencia lingüística	210
3.4. Transmisión familiar	211
3.5. Movilidad lingüística: incorporaciones y pérdidas del euskera	212
4. Uso del euskera	215
4.1. Tipología del uso del euskera	215
4.2. Tipología del uso del euskera por grupos de edad	220
5. Actitudes ante la promoción del uso del euskera	221
6. Conclusiones	225
Ficha técnica	
Comunidad Autónoma Vasca (CAV)	229
País Vasco Norte	229
Comunidad Foral de Navarra	230
Euskal Herria	231

Miren AZKARATE  
Consejera de Cultura  
del Gobierno Vasco



## UN PAÍS EN MARCHA CON EL EUSKERA COMO COMPAÑERO DE VIAJE

**E**n el siglo XIX, no faltaba en el País Vasco quien, a la vista del curso de los acontecimientos, vaticinaba que el euskera no llegaría al siglo XX. En el siglo XX hubo también quien reiteró tal pronóstico, pero difiriéndolo al siglo XXI. No obstante, y al margen de tan apocalípticos augurios, resulta evidente que el euskera, mejor dicho la comunidad de hablantes que se expresa en euskera, ha registrado, a lo largo de las últimas décadas, avances de gran importancia en orden, no sólo a su pervivencia, sino a su revitalización.

En las últimas décadas, se ha incrementado el número de ciudadanos y ciudadanas que conocen el euskera y lo utilizan. Quienes deseamos hacer uso del euskera, contamos con más ámbitos en los que ello es posible, y la comunidad de hablantes capaz de expresarse en euskera es más joven, en comparación con épocas pasadas. Así las cosas, cabe manifestar que un discurso sustentado sobre la idea del toque de difuntos no es compatible con la revitalización que el euskera viene conociendo en los últimos tiempos, y menos aún cabe sostener que dicho discurso refleje en modo alguno la realidad.

Esta afirmación, sin embargo, no pretende ocultar que las nuevas circunstancias nos plantean a su vez nuevos desafíos. En efecto, si la sociedad vasca se halla en permanente transformación, también las características y necesidades de quienes, en una u otra medida, son capaces de expresarse en euskera evolucionan y se renuevan sin cesar. Es, por tanto, de vital importancia que seamos capaces de interpretar esos cambios y de darles respuesta, si nos proponemos avanzar en el camino del fortalecimiento futuro del euskera y, con él, de la comunidad de vascohablantes.

La evolución y vitalidad de la lengua no son idénticas en los diversos territorios del euskera, lo cual revela, entre otras cosas, que para que el ritmo del proceso de revitalización del euskera sea adecuadamente vivo, se han de cumplir estas tres premisas: por una parte, un marco legal que contemple positivamente el euskera; por otra parte, una política lingüística eficaz que plantee como objetivo la revitalización del idioma; y, por

fin, la adhesión de los ciudadanos y ciudadanas, sin la cual todas las demás premisas serían inoperantes. Cabe aún añadir una cuarta premisa a las tres antedichas: la colaboración entre todas las instituciones que operan en el territorio del euskera, siempre respetando y tomando como punto de partida las competencias y ámbitos de decisión de cada una de ellas, puesto que, en última instancia, nada les impide colaborar en las cuestiones relacionadas con la lengua. Todos tenemos algo que ganar en ese empeño común, sin que nadie pierda nada que le sea propio, sin que nadie renuncie a nada, sin olvidar nada, y realizando juntos, al mismo tiempo, una decisiva aportación a la convivencia entre las ciudadanas y ciudadanos.

El Consejo de Europa nos sugirió, hace ya tiempo, que cooperáramos en el ámbito de la revitalización de las lenguas minorizadas, tanto en la dimensión transfronteriza como entre las comunidades que, dentro del mismo Estado, contamos con una lengua común. Y mi voluntad, así como la del Gobierno Vasco, es colaborar en el futuro, de la misma manera que hemos venido haciéndolo hasta ahora. Fruto de la cooperación entre el Gobierno Vasco y el Organismo Público del Euskera de Iparralde es, precisamente, la presente IV Encuesta Sociolingüística. Sería deseable que, de cara al futuro, se sumara el esfuerzo de las instituciones de Navarra a las labores de preparación de la siguiente encuesta, observándose siempre el máximo respeto a las funciones y ámbitos de decisión de cada una de las administraciones que actúan en los territorios del euskera.

Los que publicamos en los presentes volúmenes son los resultados de la IV Encuesta Sociolingüística, realizada en 2006, y redactados en cuatro idiomas (euskera, castellano, francés e inglés). La IV Encuesta Sociolingüística nos ofrece, además de la fotografía de la situación del euskera, también la del conjunto de la sociedad en un determinado momento. Dicha fotografía, sin embargo, no nos ofrece únicamente la instantánea de un momento preciso, sino una inmejorable perspectiva de la evolución de la sociedad a lo largo de estos últimos quince años.

Fortalezas, debilidades, retos y nuevas necesidades. El presente estudio nos ofrece una magnífica oportunidad para reflexionar acerca de todos ellos. Una ocasión inmejorable para meditar acerca de cuanto hemos hecho, de la situación actual y de la dirección en que se debería encaminar en el futuro próximo la labor de revitalización del euskera.

San Sebastián, 18 de junio de 2008

Patxi BAZTARRIKA  
Viceconsejero de Política Lingüística  
del Gobierno Vasco y presidente de la  
comisión responsable de la  
IV Encuesta Sociolingüística



## PRÓLOGO

La revitalización de una lengua utilizada por una minoría no es algo que se pueda lograr de la noche a la mañana. Se precisa tiempo, generaciones, paciencia, energía para superar las dificultades que salen al paso, habilidad para dar puntual respuesta a las antiguas y nuevas necesidades de los hablantes, adhesión ciudadana, recursos de todo tipo, etcétera. Y, además de todo ello, es imprescindible contar también con información precisa acerca de la progresión de la lengua que se pretende revitalizar en la sociedad.

Los estudios sociolingüísticos constituyen una herramienta de la máxima importancia para la recopilación de dicha información. En efecto, tales estudios nos procuran los asideros necesarios para, una vez puestas de manifiesto la evolución de la sociedad y las actitudes sociales respecto al idioma que se trata de revitalizar, así como las debilidades y fortalezas que habrán de contemplarse, definir una política lingüística eficaz concebida con el objetivo de transformar la situación.

Por esa razón, la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco fijó como trigésima segunda línea de actuación para el período 2005-2009 la de “Impulsar investigaciones orientadas a obtener información acerca de la evolución sociolingüística”, con mención expresa al compromiso de elaborar y publicar la “IV encuesta sociolingüística del País Vasco”.

Entre los principales instrumentos que nos suministran los datos básicos relativos a la evolución del euskera, cabe destacar el binomio formado por el censo y el padrón. Por medio del cruce entre ambas fuentes de información, podemos recoger cada cinco años diversos datos concernientes al idioma (los relativos al conocimiento del idioma que poseen los ciudadanos –datos recogidos en el año 1981–, a la primera lengua –1986– y al uso en el entorno familiar –1991–), referidos al conjunto de la población de la Comunidad Autónoma Vasca. En la Comunidad Foral de Navarra, por el contrario, únicamente se vienen recogiendo datos relativos al conocimiento del idioma de los ciudadanos y ciudadanas. En Iparralde, el censo no recoge pregunta alguna relativa al idioma.

Los censos y padrones de la Comunidad Autónoma Vasca y de Navarra contemplan la totalidad de la población, pero, sin embargo, no recogen idéntica información, mientras que, respecto a Iparralde, no disponemos –como acabamos de señalar– de información alguna basada en el censo. Así las cosas, en el año 1991 se elaboró la primera encuesta sociolingüística, con intención de recoger información homogénea acerca de la realidad que vive el euskera en su territorio.

Desde sus orígenes, el objetivo de la encuesta es doble: por una parte, elaborar cada cinco años un análisis preciso de la situación del euskera en el País Vasco, lo cual permite la comparación de datos, dado que la periodicidad coincide con la del censo y el padrón; por otra parte, elaborar dicho análisis a partir de datos provenientes de todos los territorios del euskera, a través, en la medida de lo posible, de la cooperación entre las instituciones públicas de la Comunidad Autónoma Vasca, la Comunidad Foral de Navarra e Iparralde.

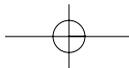
La encuesta contempla la población de más de dieciséis años de los territorios del euskera (alrededor de 2.500.000 de personas). Por tanto, no toma en consideración, entre otras variables, las franjas de edad más jóvenes, las cuales son, por influjo de la escuela, las más vascohablantes. El estudio se ha estratificado por sexo y edad, y se han realizado un total de 7.200 encuestas. La información se ha obtenido mediante un cuestionario estructurado y cerrado. En esta ocasión, no obstante, ha sido modificado el sistema de recogida de información, de forma que las respuestas a la encuesta se han recogido por medio de una entrevista telefónica.

El resultado de la I Encuesta Sociolingüística, realizada en 1991, fue publicada en 1995 bajo el título *La continuidad del Euskera*; la II Encuesta Sociolingüística, realizada en 1996, fue publicada en 1999; la III Encuesta Sociolingüística, elaborada en 2001, fue publicada en 2003; y en 2008 ponemos en tus manos la IV Encuesta Sociolingüística, elaborada a partir de los datos recogidos en diciembre de 2006.

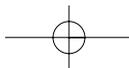
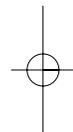
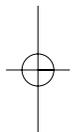
La IV Encuesta Sociolingüística contempla diversos ámbitos de investigación, entre los cuales cabe destacar cuatro, a modo de síntesis: en primer término, la competencia lingüística o conocimiento del idioma de los ciudadanos y ciudadanas; en segundo lugar, la transmisión del idioma; en tercer término, el uso del euskera en determinados ámbitos (familia, círculo de amistades, trabajo, ámbitos formales, etcétera); por último, la actitud respecto al euskera.

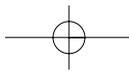
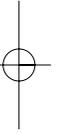
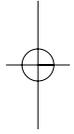
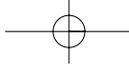
Publicamos, en definitiva, la serie que resume la información común relativa a la evolución del euskera a lo largo de quince años (1991-2006) y que viene referida a todos los territorios del euskera. Una información verdaderamente valiosa para reflexionar acerca de los avatares que ha conocido y conoce el proceso de revitalización del euskera. Una información, a mi juicio, útil para que instituciones y ciudadanos vascos mediten sobre la dirección que se habría de tomar a fin de que el proceso de revitalización del euskera prosiga su avance en el próximo futuro.

San Sebastián, 18 de junio de 2008



**COMUNIDAD AUTÓNOMA VASCA**  
IV Encuesta Sociolingüística





## 1. Características principales de la población de la CAV

Atendiendo a los datos de población de 2006, en la Comunidad Autónoma Vasca (CAV) viven 2.133.684 personas, de las cuales 279.600 (13,1%) tienen menos de 16 años y quedan por tanto al margen del universo analizado en la presente encuesta sociolingüística.

Sin embargo es precisamente entre estos jóvenes donde se da el mayor porcentaje de bilingües (más de dos tercios de los jóvenes menores de 16 años son bilingües), y a pesar de que el peso de este grupo es mínimo con respecto a todo el universo, su influencia se hace patente en los resultados globales (en la actualidad, más de un tercio de la población de la CAV es bilingüe).

Si se analiza la evolución de la población de la CAV durante los últimos 15 años, cabe destacar dos factores:

- el proceso de envejecimiento de la población, y
- la influencia de la inmigración.

El progresivo envejecimiento de la población de la CAV se debe tanto al aumento de la esperanza de vida como a la fuerte caída del índice de natalidad. En efecto, en cuanto a las personas mayores de 65 años, en 2006 hay 126.661 más que en 1991, lo que supone un aumento de casi el 50%. Sin embargo el número de habitantes menores de 30 años ha descendido considerablemente en dicho intervalo de tiempo. Así por ejemplo, en el grupo de jóvenes de 15 a 24 años hay 145.144 personas menos que en 1991, es decir, -40,5%.

En lo que respecta al origen de la población, el número de inmigrantes llegados a la CAV ha aumentado considerablemente durante los últimos 15 años. En 1991 había 25.782 extranjeros y en 2006 son ya 108.782, es decir, han pasado de ser el 2% de la población a ser el 5%.

**El progresivo envejecimiento de la población y el aumento creciente del número de inmigrantes son las características más notables de la población de la CAV durante los últimos años**

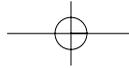


Figura 1. Pirámide de población por sexo, edad y lugar de nacimiento.  
CAV, 1991

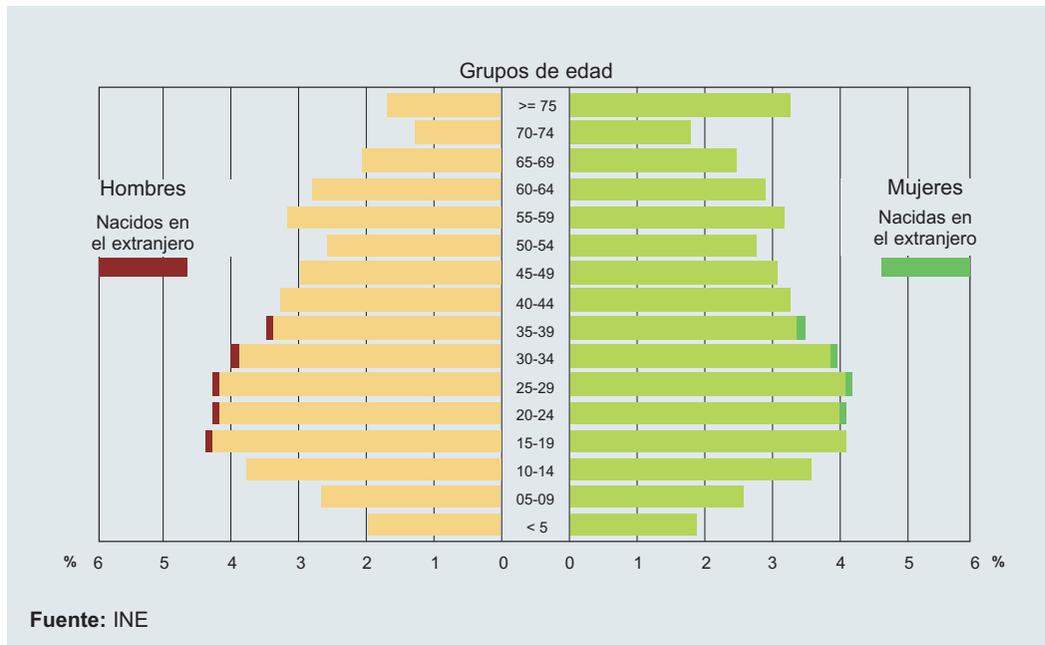
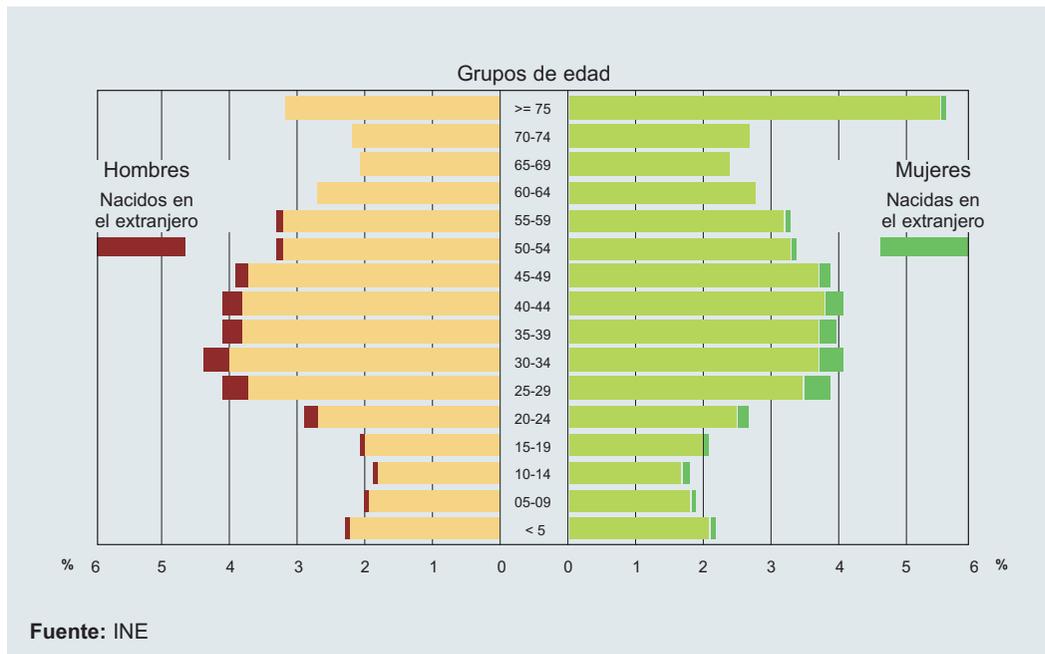


Figura 2. Pirámide de población por sexo, edad y lugar de nacimiento.  
CAV, 2006



## 2. Competencia lingüística

### 2.1. POBLACIÓN SEGÚN LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

Atendiendo a los datos de 2006, en la CAV viven 1.850.500 personas de 16 o más años, de las que el 30,1% (557.600 personas) es bilingüe, es decir, habla bien euskera y castellano. Además, otras 339.600 personas (18,3%) son capaces de entenderlo bien, a pesar de que no lo hablen bien, se trata de los bilingües pasivos. El resto, 953.300 personas (51,5%), son monolingües erdaldunes, es decir, no hablan euskera.

El 30,1% de los habitantes de la Comunidad Autónoma Vasca de 16 o más años es bilingüe, el 18,3% bilingüe pasivo y el 51,5%, monolingüe erdaldun

**Tabla 1.** Población de 16 o más años por territorios, según la edad.  
CAV, 2006

Grupos de edad	Población de 16 o más años			
	CAV	Álava	Bizkaia	Gipuzkoa
≥ 65	<b>393.200</b>	49.800	217.400	126.000
50-64	<b>402.400</b>	56.800	213.500	132.100
35-49	<b>512.000</b>	73.500	275.100	163.400
25-34	<b>348.600</b>	51.800	184.900	111.900
16-24	<b>194.300</b>	29.100	104.000	61.200
<b>Total</b>	<b>1.850.500</b>	<b>261.000</b>	<b>994.900</b>	<b>594.600</b>

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

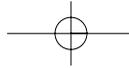
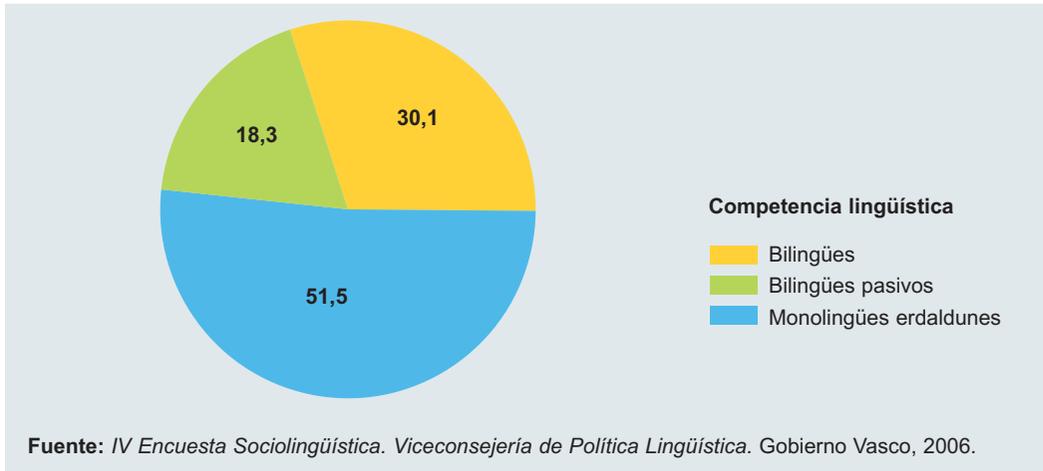
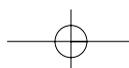
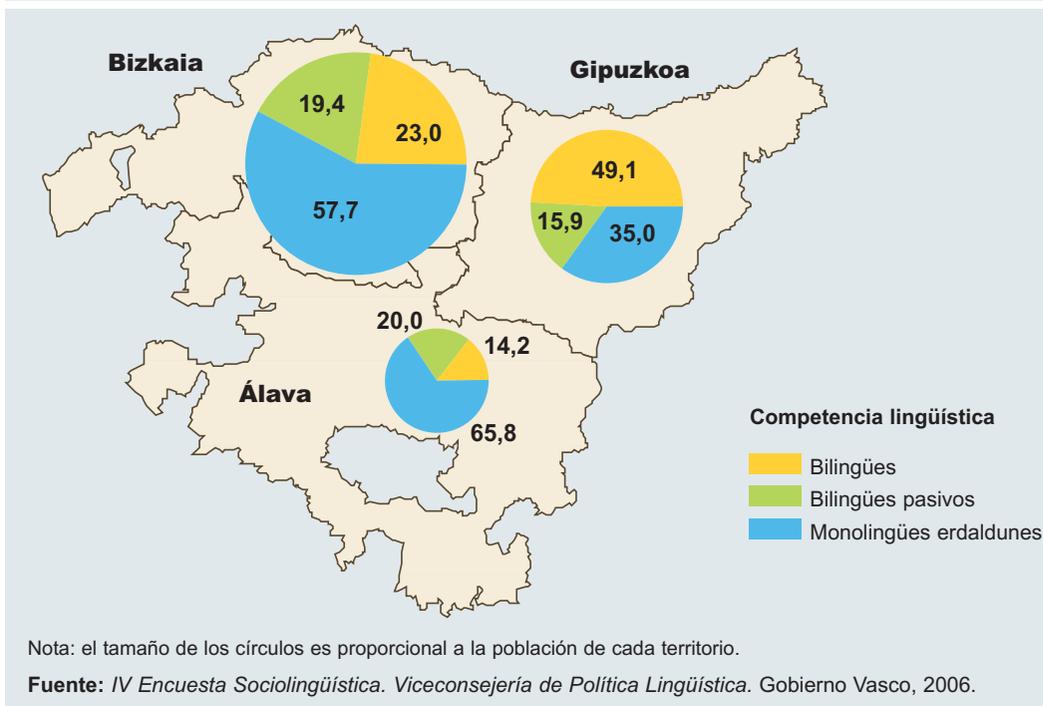


Figura 3. Competencia lingüística. CAV, 2006 (%)



Al analizar los datos por territorios, Gipuzkoa es el territorio que presenta mayor porcentaje y número de bilingües (49,1% y 291.900 personas, respectivamente). En Bizkaia se da un 23,0% de bilingües, es decir, 228.500 personas, y Álava es el territorio de la CAV con menor porcentaje y número de bilingües (14,2% y 37.200 personas, respectivamente) en su población.

Figura 4. Competencia lingüística por territorios. CAV, 2006 (%)



Observando la evolución de los últimos 15 años encontramos que en 2006 hay en la CAV 138.400 bilingües más que en 1991. El porcentaje de bilingües en 1991 era del 24,1%, en 1996 del %27,7, en 2001 del 29,4% y en 2006, como ya se ha indicado, era del 30,1%. Asimismo cabe subrayar que, a pesar de que la población mayor de 16 años ha aumentado de manera constante, hay 119.300 monolingües erdaldunes menos que hace 15 años (en 1991 eran el 59,2% y en 2006 son el 51,5%). Al mismo tiempo ha aumentado el porcentaje de bilingües pasivos, es decir, aquellas personas que aunque no hablan bien euskera tienen capacidad de entenderlo, pasando de ser un 8,5% de la población a un 18,3%, durante los últimos quince años.

El incremento del número de bilingües se ha dado en los tres territorios de la CAV, de modo que en la actualidad en Álava hay 21.600 bilingües más que en 1991, en Bizkaia 70.000 y en Gipuzkoa 46.500.

**Tabla 2.** Evolución del porcentaje de bilingües 1991-2006 (%)

Bilingües	Porcentaje de población bilingüe de 16 o más años			
	1991	1996	2001	2006
Álava	7,0	11,4	13,4	14,2
Bizkaia	16,5	20,9	22,4	23,0
Gipuzkoa	43,7	46,0	48,0	49,1
<b>CAV</b>	<b>24,1</b>	<b>27,7</b>	<b>29,4</b>	<b>30,1</b>

**Fuente:** IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

## 2.2. COMPETENCIA LINGÜÍSTICA SEGÚN LA EDAD

**El mayor porcentaje de bilingües se encuentra actualmente entre los menores de 35 años. Ese grupo de edad ha sido precisamente el que mayor evolución ha experimentado durante los últimos años**

Por debajo de los 50 años el número de bilingües ha aumentado en todos los grupos de edad. Ese crecimiento no es nuevo, ya que la tendencia se ha mantenido durante los últimos 15 años, pero ha sido muy significativo entre los más jóvenes: en la franja de 16 a 24 años son bilingües en la actualidad el 57,5%, y en la de 25 a 34 el 37,3%.

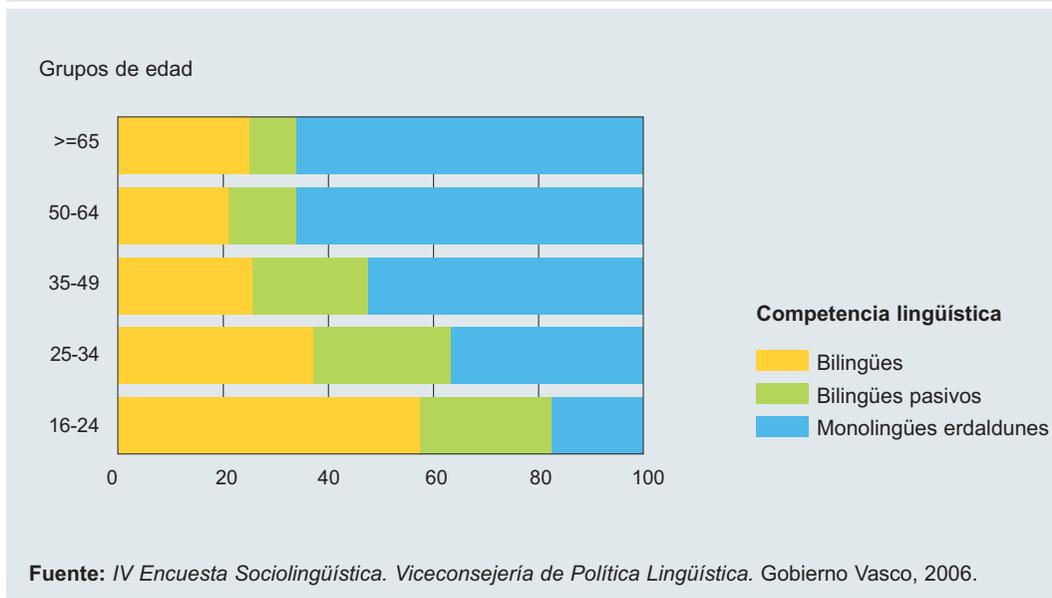
El porcentaje más bajo de bilingües se encuentra en la población mayor de 35 años, donde dicho porcentaje queda por debajo de la media de la CAV, y especialmente en la franja de adultos de 50 a 64 años (21,3%).

Si contemplamos la evolución de la CAV durante los últimos 15 años advertimos que el aumento de bilingües se da en la población más joven. El grupo más erdaldun lo constituyen los adultos (50-64 años), pero a medida que transcurren los años ese grupo va incorporando bilingües procedentes del grupo de edad más joven, y a su vez va perdiendo monolingües erdaldunes, que pasan al grupo de mayores de 65 años. Es decir, mientras los jóvenes son cada vez más euskaldunes, en el grupo de los más mayores ha aumentado el porcentaje de monolingües erdaldunes (grupo que contaba hasta hace 15 años con el mayor porcentaje de bilingües).

El porcentaje de bilingües pasivos ha aumentado en todos los grupos de edad. Sin embargo, se trata de la primera ocasión en la que ese porcentaje es menor en la franja de los más jóvenes, la de 16 a 24 años, (24,9%), que en la de 25 a 34 años (26,0%). Ciertamente, el porcentaje de bilingües ha crecido en detrimento de los monolingües erdaldunes y de los bilingües pasivos, pero concretamente entre los más jóvenes se constata un menor crecimiento del porcentaje de bilingües pasivos, lo que está redundando en un mayor aumento de los bilingües.

En la población mayor de 50 años, dos de cada tres personas son monolingües erdaldunes. Por debajo de esa edad, sin embargo, el porcentaje va disminuyendo: son aproximadamente la mitad (52,3%) en el grupo de edad de 35 a 49 años, algo más de un tercio (36,7%) en el grupo de 25 a 34 años, y casi una quinta parte (17,6%) en el grupo de 16 a 24 años.

**Figura 5.** Competencia lingüística por grupos de edad. CAV, 2006 (%)



La tendencias ya mencionadas pueden apreciarse con claridad en los tres territorios, a pesar de que los porcentajes de uno y otro sean muy diferentes.

**Tabla 3.** Competencia lingüística por grupos de edad. CAV, 2006 (%)

Grupos de edad	Población de 16 o más años		
	Bilingües	Bilingües pasivos	Monolingües erdaldunes
≥ 65	25,0	9,0	66,0
50-64	21,3	13,2	65,6
35-49	25,7	22,0	52,3
25-34	37,3	26,0	36,7
16-24	57,5	24,9	17,6
<b>Total</b>	<b>30,1</b>	<b>18,3</b>	<b>51,5</b>

**Fuente:** IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

## ÁLAVA

Aproximadamente un 5% de los alaveses mayores de 50 años son bilingües. Sin embargo, por debajo de esa edad el porcentaje aumenta progresivamente, duplicándose de un grupo de edad al inmediatamente más joven: 11,3% de bilingües en el grupo de 35 a 49 años, 21,5% en el de 25 a 34 años, y 42,5% en el de 16 a 24 años. El incremento que ha experimentado el porcentaje de jóvenes bilingües durante los últimos quince años ha sido espectacular. En 1991 solamente era bilingüe el 5,1%, de los jóvenes entre 25 y 34 años, y el 8,9% entre 16 y 24.

En cuanto a los bilingües pasivos, el porcentaje más bajo (4,4%) se da en la población de mayor edad, el más alto (33,8%) en el grupo de 25 a 34 años. Entre los jóvenes de 16 a 24 años el porcentaje de bilingües pasivos es del 27,9% y está por debajo del porcentaje de bilingües.

El incremento del porcentaje de bilingües y bilingües pasivos conlleva necesariamente la disminución del porcentaje de monolingües erdaldunes. Nueve de cada diez habitantes (90,7%) mayores de 65 años no hablan euskera. Por debajo de esa edad, y sobre todo por debajo de los 35 años, el porcentaje de monolingües erdaldunes ha disminuído drásticamente (29,5% de los jóvenes entre 16 y 24 años).

Por todo ello podemos afirmar que los indicios de cambio que ya se advirtieron en 1996 se han materializado diez años después. La euskaldunización de los más jóvenes es una realidad manifiesta, así como el descenso generalizado de monolingües erdaldunes. Además, entre los más jóvenes (16 a 24 años) son más numerosos los bilingües que los monolingües erdaldunes.

**Tabla 4.** Competencia lingüística por grupos de edad. Álava, 2006 (%)

Grupos de edad	Población de 16 o más años		
	Bilingües	Bilingües pasivos	Monolingües erdaldunes
≥ 65	4,9	4,4	90,7
50-64	5,2	15,0	79,8
35-49	11,3	21,5	67,2
25-34	21,5	33,8	44,7
16-24	42,5	27,9	29,5
<b>Total</b>	<b>14,2</b>	<b>20,0</b>	<b>65,8</b>

**Fuente:** IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

## BIZKAIA

La mitad (49,2%) de los jóvenes vizcaínos de 16 a 24 años son bilingües. En el grupo de 25 a 34 años lo son el 29,4% y en el de más de 35 años, alrededor del 17%. En Bizkaia y en Álava, y como veremos a continuación también en Gipuzkoa, el porcentaje de bilingües entre los jóvenes ha crecido de forma notable: en 1991, de los jóvenes entre 16 y 24 años eran bilingües el 17,9%, y entre 25 y 34 años el 14,5%. El porcentaje de bilingües mayores de 50 años continúa descendiendo. El grupo más numeroso de monolingües erdaldunes se encuentra entre los adultos, y éstos, a medida que avanzan los años, incrementan el porcentaje de monolingües erdaldunes en las franjas de edad más altas.

El porcentaje de bilingües pasivos aumenta a medida que disminuye la edad. Por tanto, el mayor porcentaje de bilingües pasivos (31,1%) se encuentra en el grupo de edad de 16 a 24 años, y el menor (9,9%), entre los mayores de 65 años.

Los monolingües erdaldunes siguen predominando en todos los grupos de edad mayores de 25 años: más del 70% de los mayores de 50 años, más de la mitad (57,4%) en el grupo de 35 a 49 años, y algo menos de la mitad (45,0%) en los jóvenes de 25 a 34 años. Sin embargo, entre los más jóvenes, es monolingüe erdaldun uno de cada cinco (19,7%).

**Tabla 5.** Competencia lingüística por grupos de edad. Bizkaia, 2006 (%)

Grupos de edad	Población de 16 o más años		
	Bilingües	Bilingües pasivos	Monolingües erdaldunes
≥ 65	18,0	9,9	72,0
50-64	14,6	12,6	72,8
35-49	19,1	23,5	57,4
25-34	29,4	25,7	45,0
16-24	49,2	31,1	19,7
<b>Total</b>	<b>23,0</b>	<b>19,4</b>	<b>57,7</b>

**Fuente:** IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

## GIPUZKOA

Los bilingües predominan entre los guipuzcoanos menores de 50 años. En la CAV, tal como ocurre en los demás territorios, cuanto más joven es el grupo de edad mayor es el porcentaje de bilingües, de modo que mientras en el grupo de 35 a 49 años el porcentaje de bilingües es del 43,3%, en el de 16 a 24 años llega hasta el 78,7%. En Gipuzkoa, el menor porcentaje de bilingües (39,0%) se da en la población de 50 a 64 años.

El porcentaje de bilingües pasivos es algo menor que la media de la CAV, en el grupo de los menores de 35 años, y muy similar a la media en el resto de los grupos de edad.

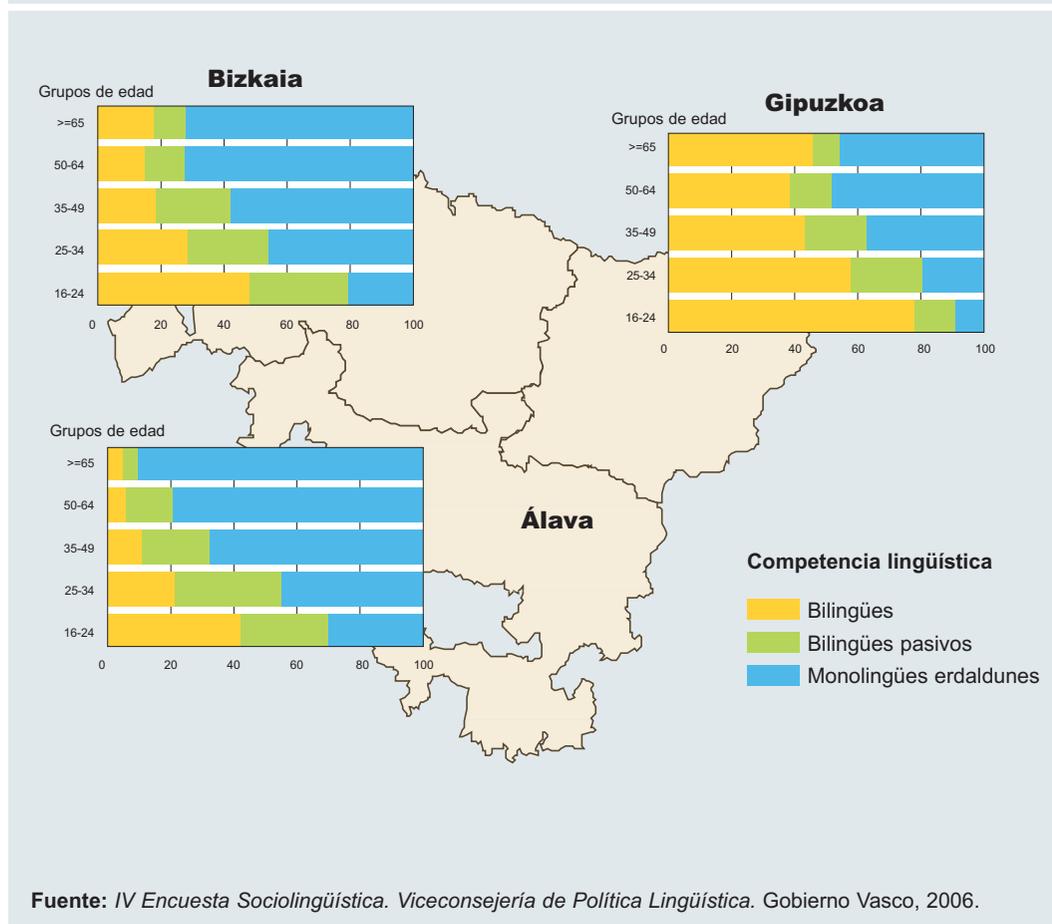
Los monolingües erdaldunes alcanzan su porcentaje más alto en el grupo de mayores de 50 años, pues suponen algo menos de la mitad de los guipuzcoanos de esa edad. Sin embargo, por debajo de los 50 años el porcentaje de monolingües erdaldunes desciende casi en la misma medida en que aumenta el de los bilingües: algo más de un tercio (37,2%) en el grupo de 35 a 49 años, una quinta parte (19,4%) en el grupo de 25 a 34 años, y menos que una décima parte (8,3%) en los jóvenes de 16 a 24 años.

**Tabla 6.** Competencia lingüística por grupos de edad. Gipuzkoa, 2006 (%)

Grupos de edad	Población de 16 o más años		
	Bilingües	Bilingües pasivos	Monolingües erdaldunes
≥ 65	45,2	9,1	45,8
50-64	39,0	13,4	47,7
35-49	43,3	19,6	37,2
25-34	57,8	22,8	19,4
16-24	78,7	13,0	8,3
<b>Total</b>	<b>49,1</b>	<b>15,9</b>	<b>35,0</b>

**Fuente:** IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Figura 6. Competencia lingüística por grupos de edad y territorios. CAV, 2006 (%)



### 2.3. CARACTERÍSTICAS DE LOS COLECTIVOS DE COMPETENCIA LINGÜÍSTICA DISTINTA

A continuación analizaremos las características de cada uno de los tres colectivos que componen la tipología de la competencia lingüística: bilingües, bilingües pasivos y monolingües erdaldunes.

Las características de los bilingües son las siguientes:

- Han nacido en la CAV y sus progenitores son ambos autóctonos.
- El euskera es la primera lengua de más de la mitad de los bilingües, y más de un tercio ha realizado sus estudios básicos y secundarios en el modelo D. Además, una quinta parte ha aprendido o mejorado su conocimiento del euskera fuera del sistema escolar.
- Sus dos progenitores son bilingües (más del 50%). Sin embargo, los de una parte importante del colectivo (más de una cuarta parte) son erdaldunes.
- Muestran gran interés por el euskera y son partidarios de su promoción.

Por otro lado, las características de los bilingües pasivos son las siguientes:

- La mayoría tienen el castellano como primera lengua, y en ella han realizado sus estudios básicos y secundarios.
- Su familia, círculo de amistades y ambiente de trabajo son erdaldunes.
- Residen en zonas erdaldunes.
- La mitad de ellos son partidarios de promocionar el euskera y, en general, no están especialmente interesados en el euskera.

Finalmente, los monolingües erdaldunes se caracterizan por:

- Más de un tercio ha nacido fuera de la CAV.
- Casi todos tienen como primera lengua el castellano, o alguna otra distinta del euskera.
- Residen en zonas erdaldunes.
- Uno de cada diez ha intentado aprender euskera fuera del sistema escolar.
- Tienen poco interés con respecto al euskera, pero cuatro de cada diez están a favor de su promoción.
- Más de la mitad supera los 50 años de edad.

## 2.4. COMPETENCIA LINGÜÍSTICA RELATIVA

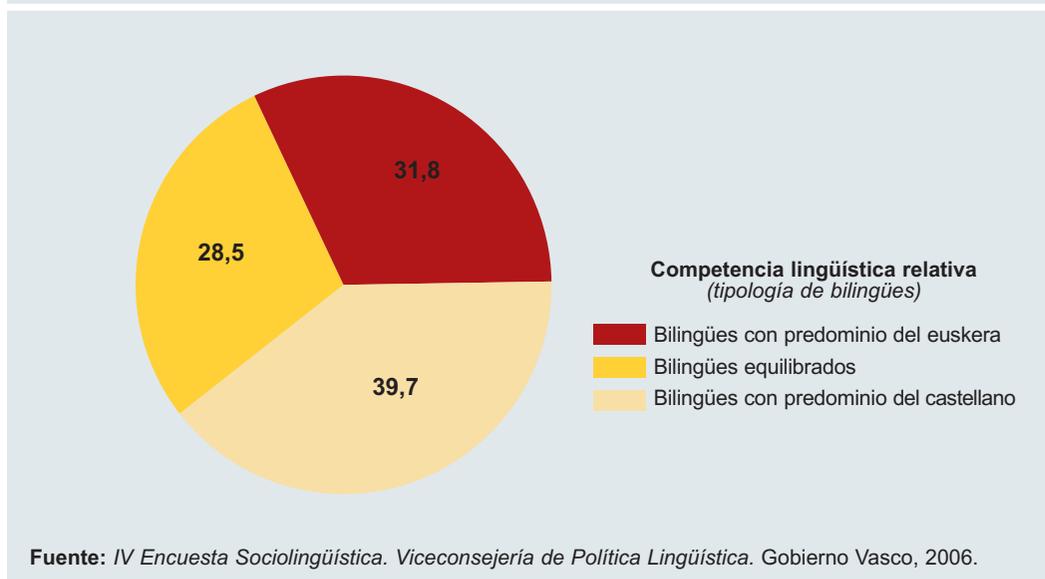
Podemos distribuir a los bilingües en tres grupos o tipos, según su mayor facilidad para hablar en una u otra lengua:

**Los bilingües con predominio del euskera** se expresan con más facilidad en euskera que en castellano. Constituyen el 31,8% de los bilingües y el 9,6% de la población de la CAV mayor de 16 años. El porcentaje más alto de bilingües con predominio del euskera (54,7%) se da entre los mayores de 65 años, y a medida que disminuye la edad también descende ese porcentaje. Entre los bilingües menores de 25 años el 21,6% se expresa con más facilidad en euskera, porcentaje éste que ha ido aumentando ininterrumpidamente a lo largo de los últimos quince años. Casi todos tienen como primera lengua el euskera (el 91% solamente el euskera, y el 8%, el euskera junto al castellano); residen mayoritariamente en zonas sociolingüísticas euskaldunes (más de la mitad en la tercera zona, con un 50%-80% de euskaldunes, y casi un tercio en la cuarta zona, con >80% de euskaldunes). En cuanto a la provincia de residencia, la mitad de ellos vive en Gipuzkoa.

**Los bilingües equilibrados** utilizan con similar destreza el euskara y el castellano. Corresponden a esta categoría el 28,5% de los bilingües y el 8,6% de la población de la CAV mayor de 16 años. En la población de 25 a 50 años se da el mayor porcentaje de bilingües equilibrados (uno de cada tres). Más de la mitad (57%) vive en Gipuzkoa y algo más de un tercio (36%) en Bizkaia. La mayoría (61%) tiene como primera lengua el euskera, uno de cada cuatro (24%) el castellano y un 15% el euskera y el castellano.

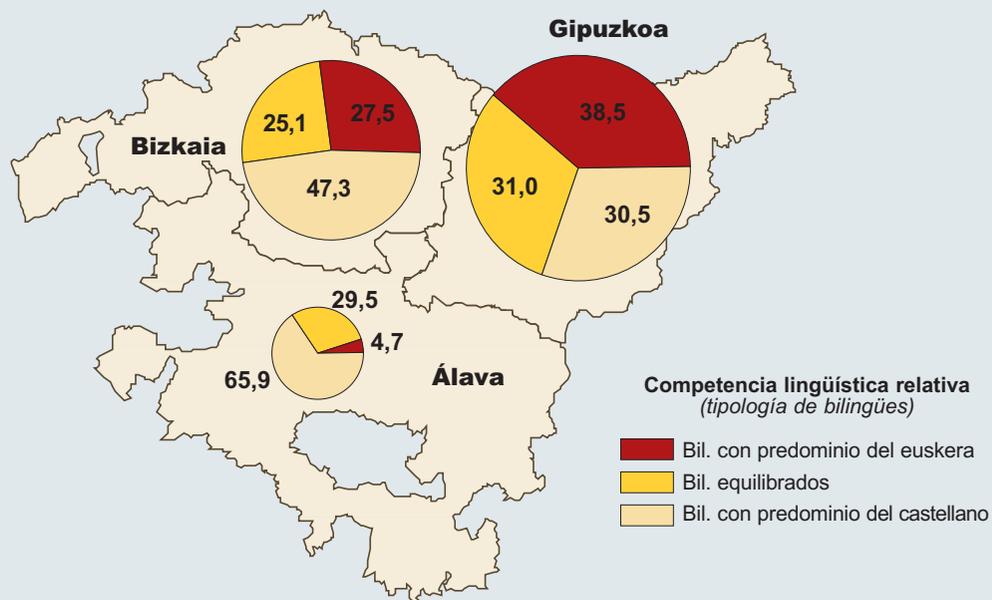
**Los bilingües con predominio del castellano** se expresan con más facilidad en castellano que en euskera. Constituyen el mayor grupo de bilingües (39,7%) y el 12% de los habitantes de la CAV. El porcentaje de bilingües con predominio del castellano aumenta a medida que la edad disminuye. Así, más de la mitad de los jóvenes bilingües de 16 a 24 años (55,7%) habla con más facilidad castellano que euskera. La mitad de los bilingües con predominio del castellano (49%) vive en Bizkaia y el 40%, en Gipuzkoa. En lo que se refiere a la primera lengua, para la mayoría (63%) el castellano ha sido su primera lengua, para una cuarta parte (25%), el euskera y para el 12%, el euskera y el castellano.

Casi un tercio de los bilingües utiliza con más facilidad el euskera que el castellano. Entre los bilingües jóvenes, sin embargo, ese porcentaje se reduce a la quinta parte

Figura 7. Tipo de bilingüismo (*bilingües*). CAV, 2006 (%)

Si analizamos los resultados por territorios históricos vemos que las tendencias apreciadas en los tres territorios son similares a las de la CAV en su conjunto, aunque con algunas particularidades. En Gipuzkoa, por ejemplo, hay más bilingües con predominio del euskera (38,5%) que bilingües equilibrados (31%), o que bilingües con predominio del castellano (30,5%). Entre los más jóvenes, aunque, al igual que en la CAV, el colectivo más numeroso es el de los bilingües con predominio del castellano, el porcentaje de bilingües con predominio del euskera es diez puntos mayor en Gipuzkoa que la media de la CAV. En Álava, los bilingües equilibrados son un 29,5%, es decir, el porcentaje es mayor que en Bizkaia (25,1%) y casi tan grande como en Gipuzkoa (31%). Por otro lado, entre los bilingües alaveses menores de 35 años, tres de cada cuatro son bilingües con predominio del castellano y un 1% es bilingüe con predominio del euskera. Los bilingües que más se aproximan a las características de la CAV son los bilingües vizcaínos. Aún así, cabe señalar que en Bizkaia el porcentaje de bilingües con predominio del euskera y el de bilingües equilibrados son algo menores que los de la CAV y, por consiguiente, el porcentaje de bilingües con predominio del castellano es algo mayor.

Figura 8. Tipo de bilingüismo (*bilingües*) por territorios. CAV, 2006 (%)



Nota: el tamaño de los círculos es proporcional al número de bilingües de cada territorio.

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Tabla 7. Tipo de bilingüismo (*bilingües*) por territorios. CAV, 2006 (%)

Tipo de bilingües	Población de 16 o más años			
	CAV	Álava	Bizkaia	Gipuzkoa
Bil. con predominio del euskera	31,8	4,7	27,5	38,5
Bil. equilibrados	28,5	29,5	25,1	31,0
Bil. con predominio del castellano	39,7	65,9	47,3	30,5

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

### 3. Transmisión de la lengua

#### 3.1. PRIMERA LENGUA POR TERRITORIOS HISTÓRICOS

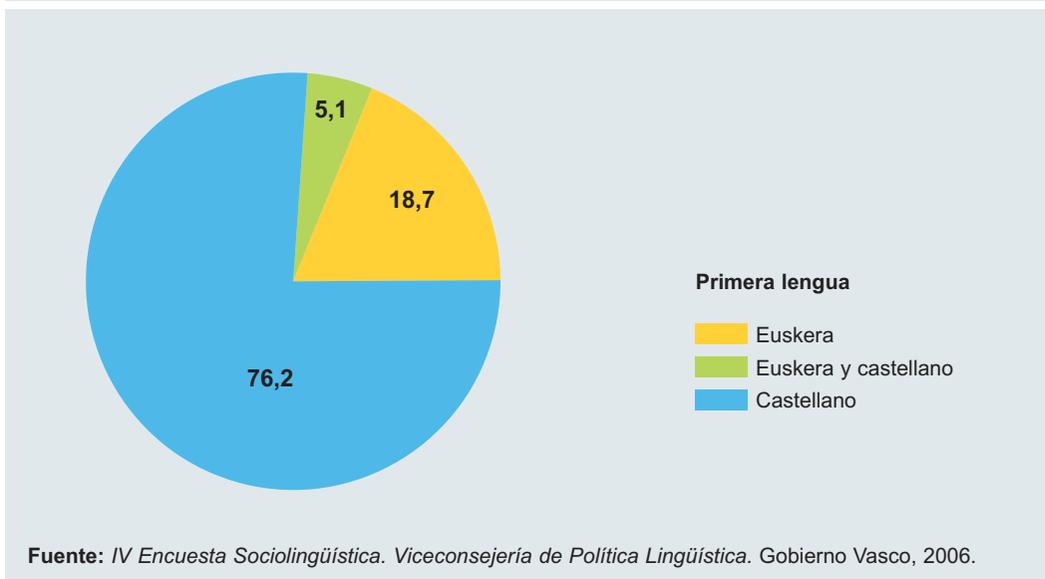
Las personas que tienen el castellano como primera lengua predominan en todos los territorios y grupos de edad de la CAV. Pero en la franja de 16 a 24 años crece constantemente el porcentaje de quienes tienen el euskera como primera lengua, sobre todo, junto con el castellano

Cuando hablamos de la primera lengua nos referimos a la lengua o lenguas que el niño o la niña recibe de sus progenitores o de los familiares que viven con él o ella hasta que cumple los 3 años. Por otro lado, teniendo en cuenta los actuales índices de escolarización de la población infantil menor de 3 años, es evidente que la escuela está adquiriendo una importancia cada vez mayor en la transmisión lingüística. De todos modos, teniendo en cuenta que la presente encuesta sociolingüística analiza la población mayor de 16 años, y que cuando dicha población contaba con 3 años o menos el número de matriculaciones en la etapa preescolar 0-3 años era menor que en la actualidad, debemos considerar que el fenómeno de la matriculación a edad tan

temprana no ha afectado a la población que nos ocupa.

Tres de cada cuatro habitantes (76,2%) de la CAV tienen solamente el castellano como primera lengua, el 18,7% tiene solamente el euskera, y el 5,1% tiene ambas lenguas.

Figura 9. Primera lengua. CAV, 2006 (%)



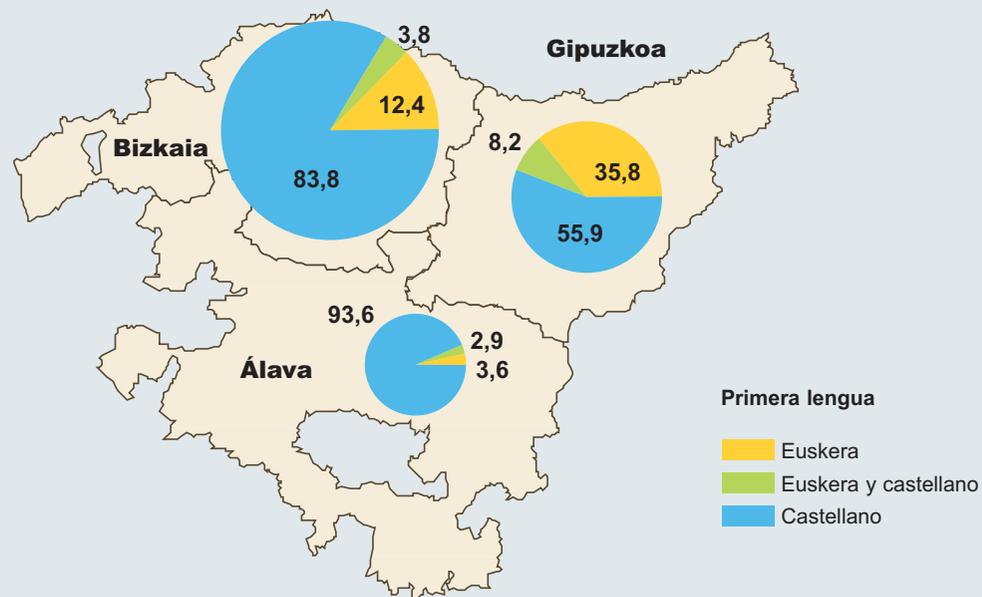
A pesar de que en los tres territorios históricos predominan las personas que tienen solamente el castellano como primera lengua, existen diferencias en los porcentajes de un territorio a otro. En Álava un gran porcentaje de la población (93,6%) tiene el castellano como primera lengua, un 3,6% el euskera y un 2,9% el euskera y el castellano. En Bizkaia, para un 83,8% el castellano es su primera lengua, el euskera para el 12,4%, y las dos lenguas para el 3,8%. Finalmente Gipuzkoa es el territorio con menor presencia de personas con el castellano como primera lengua (55,9%), y asimismo tiene, con gran diferencia, el mayor porcentaje de personas para las que su primera lengua es el euskera (35,8%), o bien el euskera y el castellano (8,2%).

Tabla 8. Primera lengua por territorios. CAV, 2006 (%)

Primera lengua	Población de 16 o más años			
	CAV	Álava	Bizkaia	Gipuzkoa
Euskera	18,7	3,6	12,4	35,8
Euskera y castellano	5,1	2,9	3,8	8,2
Castellano	76,2	93,6	83,8	55,9

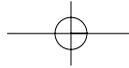
Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Figura 10. Primera lengua por territorios. CAV, 2006 (%)



Nota: el tamaño de los círculos es proporcional a la población de cada territorio.

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

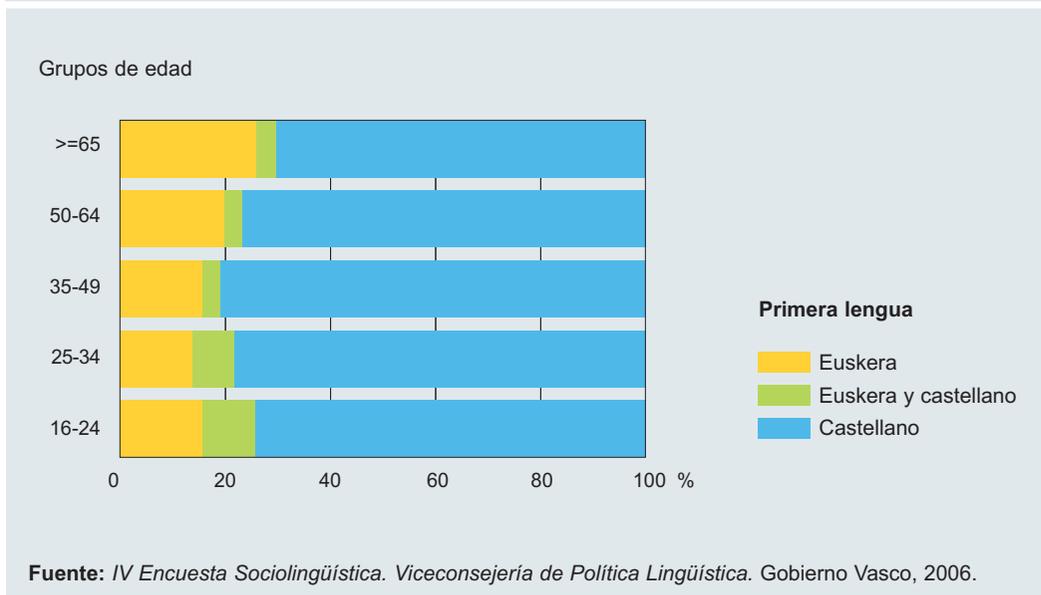


### 3.2. PRIMERA LENGUA POR GRUPOS DE EDAD

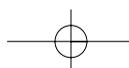
El mayor porcentaje de personas con el euskera como primera lengua se encuentra todavía en el grupo de mayores de 65 años (26,1%). Conforme desciende la edad, ese porcentaje va disminuyendo, sin embargo en la franja de los más jóvenes (16-24 años) hay un cambio de tendencia; así, en dicha población ha aumentado tanto el porcentaje de los que tienen como primera lengua solamente el euskera (16%), como los que tienen el euskera y el castellano (9,7%). Este cambio de tendencia se advirtió por primera vez en la encuesta de 1996, se repitió en la de 2001, y se ha confirmado en ésta de 2006.

Mientras, como ya se ha dicho, entre los jóvenes son cada vez más las personas que tienen como primera lengua el euskera, o bien el euskera junto con el castellano, entre las personas de mayor edad se está dando el proceso contrario. A medida que esos jóvenes lleguen a la madurez, aumentará el porcentaje de adultos para los que su primera lengua sea el euskera, o bien el euskera junto con el castellano. Al mismo tiempo, puesto que el grupo con el mayor porcentaje de personas cuya primera lengua es el castellano es el de los adultos, a medida que éstos envejecen, disminuirá el porcentaje de personas mayores cuya primera lengua sea el euskera.

Figura 11. Primera lengua por grupos de edad. CAV, 2006 (%)



Las tendencias descritas se hacen patentes en los tres territorios históricos, pero, al igual que sucede con el conocimiento de la lengua, se constatan grandes diferencias al analizar los porcentajes concretos de cada territorio.

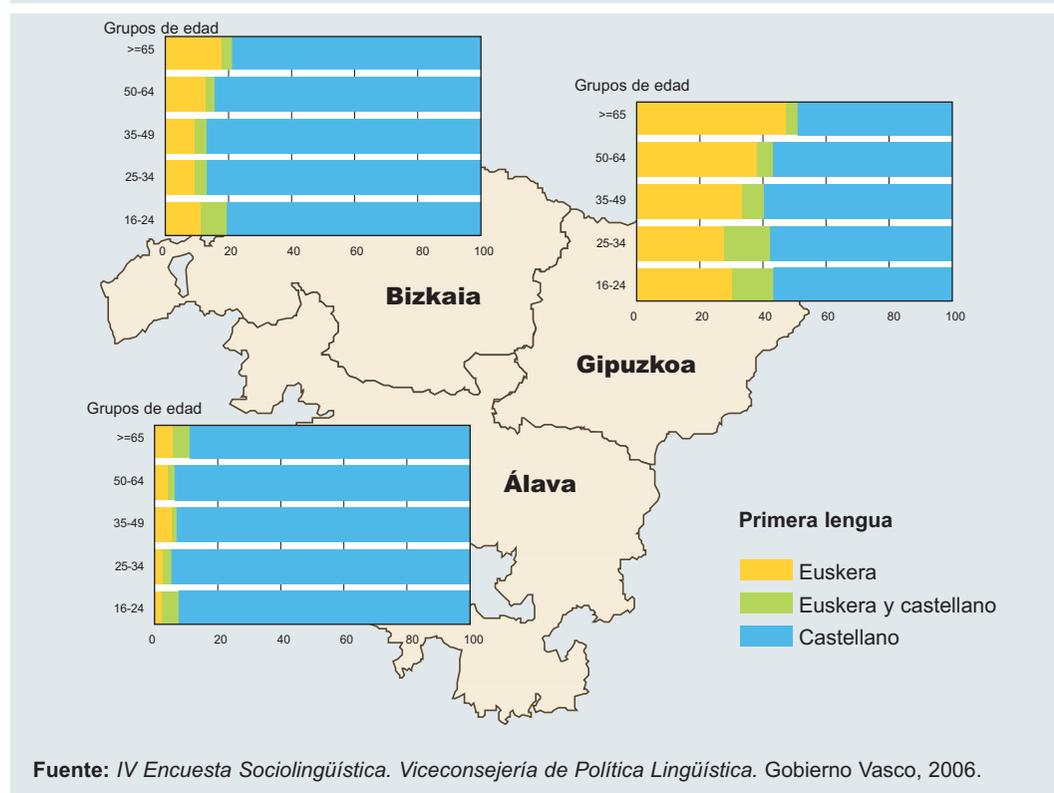


En Álava, por ejemplo, el porcentaje de aquellos cuya primera lengua es el euskera –solamente o bien junto con el castellano– es menor del 10% en todos los grupos de edad. Es decir, para 9 de cada 10 alaveses su primera lengua es el castellano.

En Bizkaia, la diferencia entre la franja de los mayores y los más jóvenes es muy pequeña, en cuanto a los porcentajes de aquéllos que tienen solamente el euskera y el euskera junto con el castellano como primera lengua (22% y 20,9%, respectivamente). Sin embargo, teniendo en cuenta a los que tienen solamente el euskera como primera lengua, la diferencia entre los mayores y los jóvenes es significativa (18,7% y 11,7%, respectivamente).

En Gipuzkoa son similares los porcentajes de aquellos que tienen como primera lengua el euskera (47,2%) y el castellano (47,9%) entre los mayores de 65 años. Entre los mayores de 35 años son más de un tercio los que tienen como primera lengua solamente el euskera. Sin embargo, aunque el descenso del porcentaje entre los menores de 35 años es significativo, un 27,5% de los jóvenes de 25 a 34 años tiene únicamente el euskera como primera lengua y un 15,4% tiene ambas, euskera y castellano. Entre los más jóvenes (16 a 24 años), el euskera ya es la primera lengua para el 30,1%, y el euskera y el castellano para el 12,7%.

Figura 12. Primera lengua por grupos de edad y territorios. CAV, 2006 (%)



### 3.3. PRIMERA LENGUA SEGÚN LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

El euskera es la primera lengua de más de la mitad (56,3%) de los bilingües de 16 o más años de la CAV, para el 11,8% lo son el euskera y el castellano y para casi un tercio (31,9%) solamente el castellano. Estos últimos son los llamados neo-vascófonos, personas que han aprendido euskera en la escuela o en el euskaltegi. Cabe subrayar la importancia que está adquiriendo este grupo entre los bilingües, y especialmente entre los jóvenes bilingües, debido a que más de la mitad de los bilingües menores de 24 años (56,2%) es neo-vascófono.

### 3.4. TRANSMISIÓN FAMILIAR

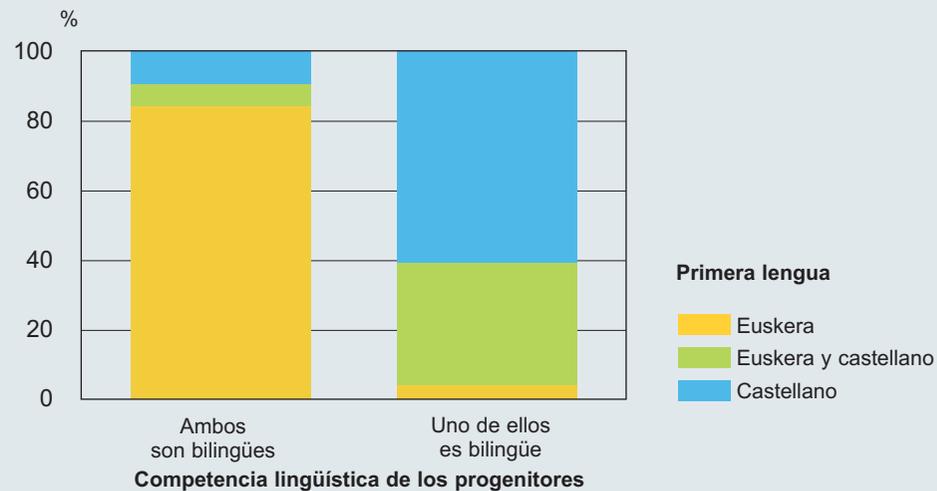
Cuando hablamos de la transmisión familiar nos referimos a la lengua o lenguas que un niño o una niña recibe de sus progenitores. La encuesta sociolingüística, si incluimos todo su universo, ofrece la posibilidad de conocer cómo ha tenido lugar la transmisión familiar a lo largo de los aproximadamente últimos 100 años.

Considerando todos los habitantes mayores de 16 años de la CAV observaremos que, cuando los dos progenitores son euskaldunes, el 84,9% de sus hijos e hijas ha recibido solamente el euskera de ellos, un 5,7% ha recibido el euskera y el castellano, y un 9,4%, el castellano únicamente. Cuando sólo uno de los progenitores es euskaldun, el porcentaje de hijos e hijas que ha recibido únicamente el euskera es pequeño (4,5%) y el porcentaje de los que han recibido el euskera y el castellano es del 34,9%. Por tanto, la mayoría de los hijos e hijas (60,6%) solamente ha recibido el castellano.

**Tabla 9.** Primera lengua según la competencia lingüística de los progenitores. CAV, 2006 (%)

	Progenitores euskaldunes		
	Los dos	Uno de los dos	Ninguno
Primera lengua de los hijos			
Euskera	84,9	4,5	
Euskera y castellano	5,7	34,9	0,7
Castellano	9,4	60,6	99,3

**Fuente:** IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

**Figura 13.** Primera lengua de los hijos e hijas según la competencia lingüística de los progenitores. CAV, 2006 (%)

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

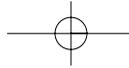
Pero esos resultados no muestran cómo se transmite el euskera a través de la familia en la actualidad, sino cómo ha tenido lugar esa transmisión a lo largo de casi todo el siglo XX.

A fin de conocer el modo como se transmite actualmente el euskera en la CAV hemos considerado únicamente a los encuestados con hijos e hijas entre 2 y 25 años, y hemos distribuido a éstos en tres grupos de edad: 2-9 años, 10-15 años y 16-24 años.

La competencia lingüística de los miembros de la pareja condiciona totalmente la lengua que se trasmite a los hijos e hijas. De hecho, cuando los progenitores son ambos bilingües el 99% de los hijos e hijas recibe el euskera en el hogar, la mayoría de ellos (más de nueve de cada diez) solamente reciben el euskera y el resto, el euskera junto con el castellano.

Por el contrario, cuando uno de los miembros de la pareja no sabe euskera constatamos que menos de una quinta parte de los hijos e hijas ha recibido solamente el euskera. Aún así, entre los hijos e hijas de esas parejas mixtas, el porcentaje de los que han recibido el euskera junto con el castellano es elevado (la mitad de los hijos e hijas de 10 a 24 años, y dos de cada tres, de 2 a 9 años).

Al analizar los resultados por edades conoceremos cuáles han sido las tendencias de los últimos 25 años. Cuando la madre y el padre ambos saben euskera,



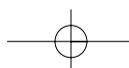
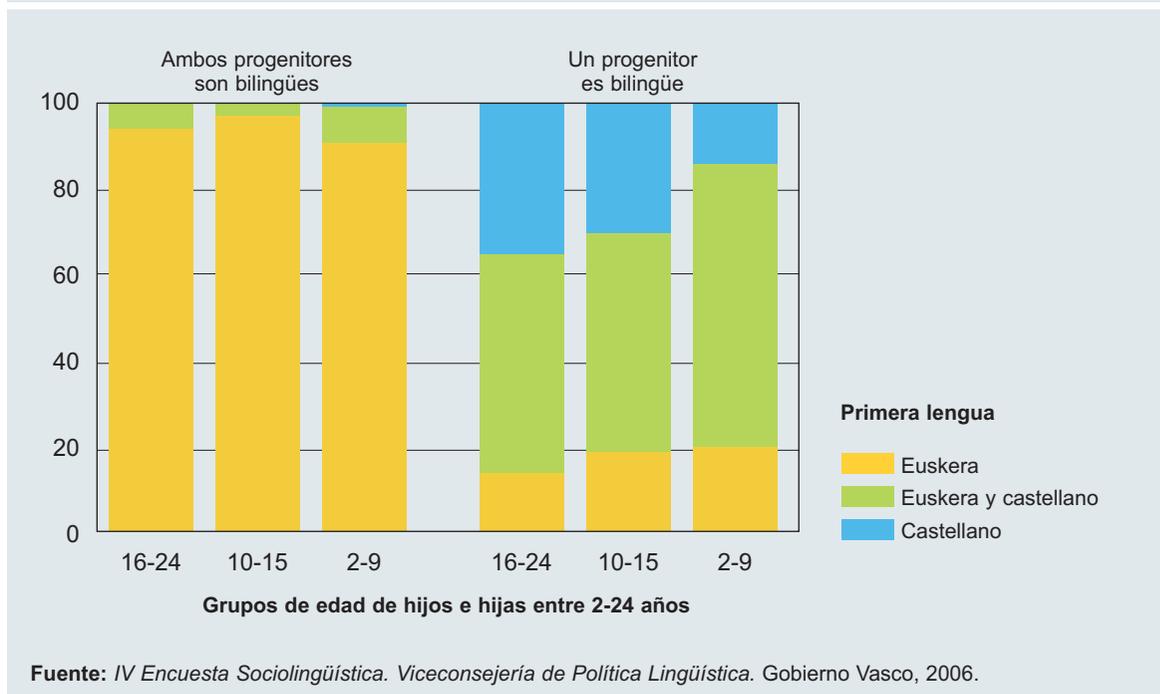
el porcentaje de los hijos e hijas que tiene solamente el euskera como primera lengua es del 94,7% en el grupo de edad de 16 a 24 años, un 97,8% en el grupo de 10 a 15 años, y un 90,8% en el grupo de 2 a 9 años.

En el caso de las parejas euskaldunes, la transmisión del euskera junto con el castellano ha seguido esta evolución: del 5,2% en el grupo de hijos e hijas de 16 a 24 años, el 2% en el grupo de 10 a 15 años, y el 8,1% en el grupo de 2 a 9 años.

Por todo lo dicho, puede afirmarse que casi todas las parejas euskaldunes transmiten el euskera a sus hijos e hijas, y que cada vez son más las parejas euskaldunes que transmiten ambas lenguas (euskera y castellano).

Este hecho está vinculado a la competencia lingüística de los miembros de la pareja. Efectivamente, debido al proceso de recuperación de la lengua de los últimos 25 años, hay cada vez más neo-vascófonos entre los progenitores y los futuros progenitores, y éstos, aunque transmiten el euskera a sus hijos e hijas, cada vez son más los que lo transmiten junto con el castellano.

**Figura 14.** Primera lengua de los hijos e hijas de 2 a 24 años, por grupos de edad, según la competencia lingüística de los progenitores. CAV, 2006 (%)



### 3.5. MOVILIDAD LINGÜÍSTICA: INCORPORACIONES Y PÉRDIDAS DEL EUSKERA

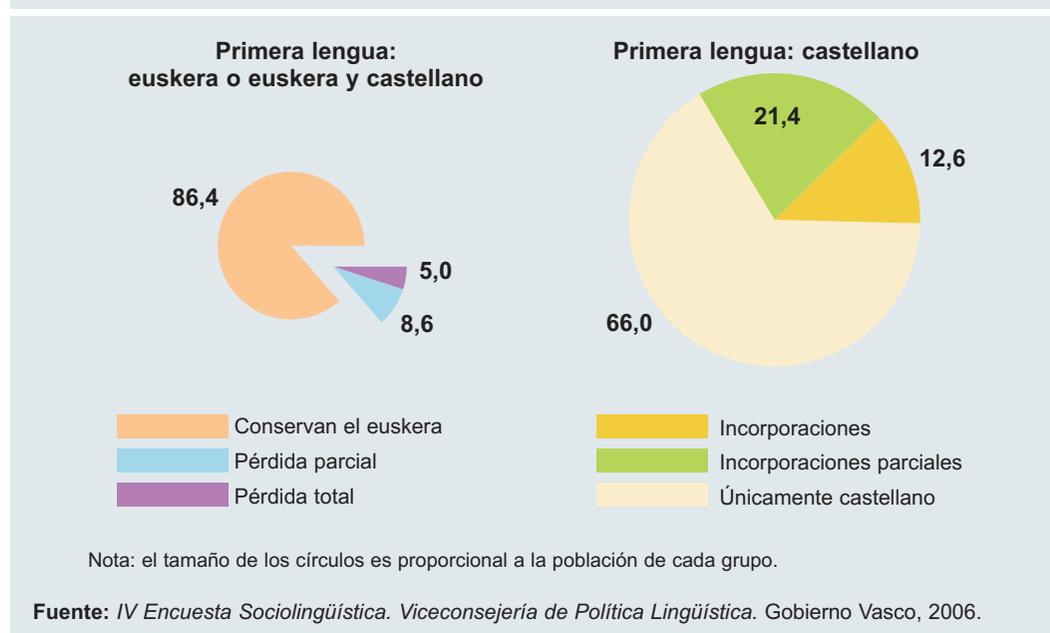
La mayor parte de los que han tenido como primera lengua solamente el euskera, o bien el euskera junto con el castellano, han conservado el euskera y en la actualidad son bilingües. Sin embargo existen en la CAV 59.973 personas que, siendo el euskera su primera lengua, actualmente no son bilingües, es decir, han perdido el euskera total o parcialmente. Casi dos terceras partes de esas pérdidas (63,2%) son parciales, es decir, se trata de personas capaces de entender bien el euskera, aunque no lo hablen bien. El 36,8% restante lo ha perdido totalmente.

Las incorporaciones del euskera (neo-vascófonos) triplican el número de pérdidas en la CAV. Especialmente entre los jóvenes se percibe el aumento de incorporaciones y la casi desaparición de pérdidas

Al mismo tiempo, hay 178.036 personas que han aprendido euskera y actualmente son bilingües, aunque su primera lengua es el castellano; se trata de las incorporaciones al euskera. Esas incorporaciones a las que nos referimos son incorporaciones totales.

Hay además otras 300.000 personas que, a pesar de tener como primera lengua el castellano, actualmente tienen capacidad de entender bien el euskera; son las incorporaciones parciales.

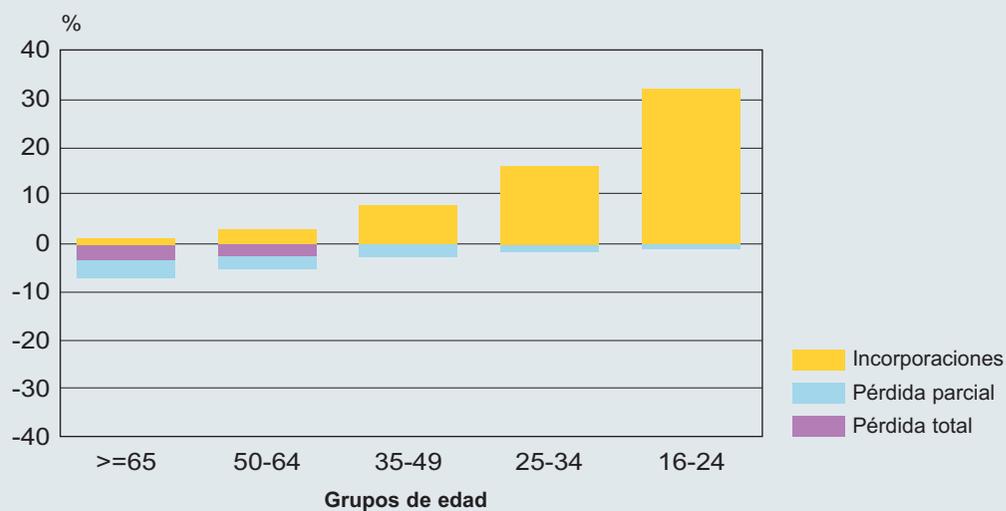
Figura 15. Incorporaciones y pérdidas del euskera. CAV, 2006 (%)



El porcentaje de los que se han incorporado al euskera, es decir, de los neo-vascófonos, es muy similar en los tres territorios: 10,2% en Álava, 9,1% en Bizkaia y 10,3% en Gipuzkoa.

Observando por edades, se aprecian diferencias significativas. El porcentaje de los que se han incorporado al euskera es pequeño entre los mayores de 50 años (un promedio del 1,9%). Pero entre los menores de 50 años el porcentaje de neo-vascófonos crece de forma significativa, duplicándose de un grupo de edad al siguiente: 8,3% en el grupo de 35 a 49 años, 16,6% en el grupo de 25 a 34 años, y 32,3% en el grupo de 16 a 24 años.

**Figura 16.** Incorporaciones y pérdidas del euskera por grupos de edad. CAV, 2006 (%)



Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Las características de los que **se han incorporado** al euskera son las siguientes:

- La mayoría son jóvenes: dos de cada tres (68%) tienen menos de 35 años. Por otro lado, una cuarta parte (24%) de los que se han incorporado al euskera están en el grupo de edad de 35 a 49 años.
- La mitad de ellos (48%) han realizado sus estudios básicos en los modelos B y D, y casi otros tantos (42%) han aprendido o mejorado su euskera por vías extraescolares.
- La mayoría (78%) utilizan con más facilidad el castellano que el euskera.

Las características de los que **han perdido** el euskera son las siguientes:

- Casi tres cuartas partes (72%) tienen más de 50 años.
- Casi la mitad (47%) ha tenido el euskera y el castellano como primera lengua.
- Casi ninguno de ellos ha realizado sus estudios básicos en euskera (un 1% en el modelo D y un 4% en el modelo B), y dos de cada tres (64%) nunca ha intentado aprender euskera por vías extraescolares.

Los vascófonos han tenido como primera lengua solamente el euskera y actualmente son bilingües. Por el contrario, los castellanófonos han tenido el castellano como primera lengua y continúan siendo monolingües erdaldunes.

A pesar de que esos dos grupos sean muy diferentes, han tenido una evolución similar por edades. De hecho, la diferencia entre los mayores y menores de 50 años es manifiesta en los dos grupos.

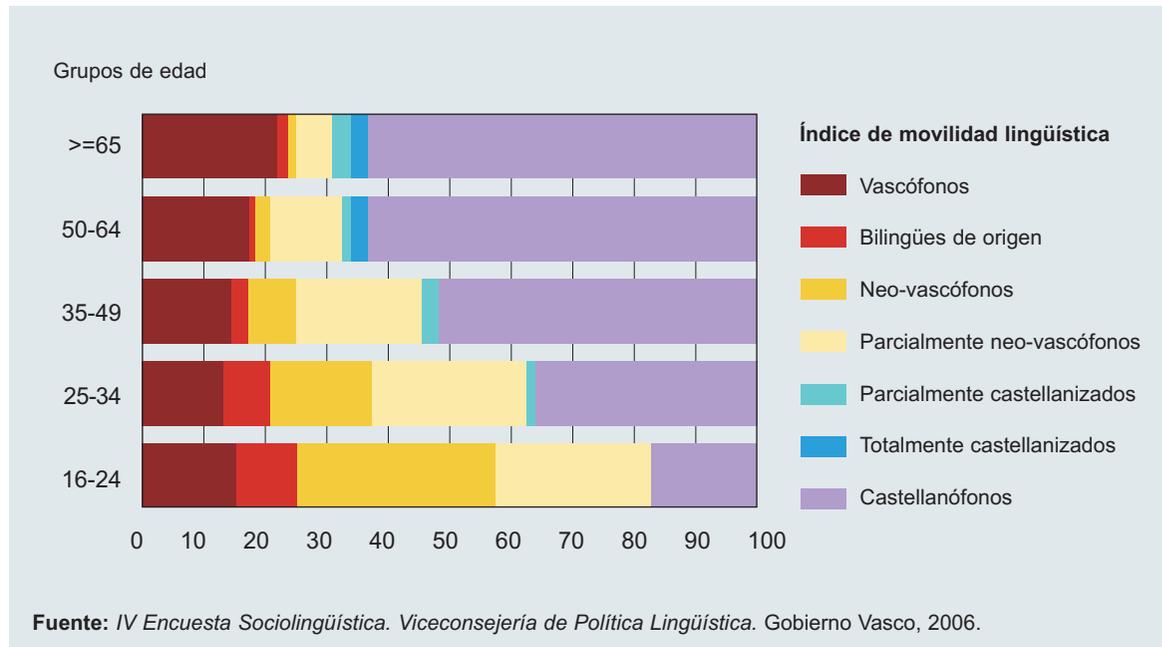
El mayor porcentaje de vascófonos y castellanófonos se da en el grupo de edad mayor de 50 años (más de un 17% son vascófonos y más de un 60% castellanófonos).

El porcentaje de castellanófonos en la población por debajo de los 50 años ha disminuido significativamente. Además, cuanto más jóvenes, menor es el porcentaje de castellanófonos (36,5% en el grupo de 25 a 34 años, y 17,6% en el grupo de 16 a 24 años).

El porcentaje de vascófonos también ha disminuido entre los menores de 50 años (14,9% en el grupo de 35 a 49 años, y 13,6% en el grupo de 25 a 34 años). Pero entre los jóvenes de menos de 25 años ha tenido lugar un cambio de tendencia y ha comenzado a aumentar el porcentaje de vascófonos (16%).

Sin embargo, junto con el de los neo-vascófonos, el colectivo que ha experimentado un gran aumento a medida que desciende la edad ha sido el de los bilingües de origen. Los bilingües de origen han tenido como primera lengua el euskera y el castellano, y en la actualidad hablan bien euskera. Entre los mayores de 35 años el porcentaje de los bilingües de origen es menor del 3%. Sin embargo, por debajo de los 35 años el porcentaje se ha duplicado (un 7,2% en el grupo de 25 a 34 años) e incluso triplicado (un 9,2% en el grupo de 16 a 24 años).

Figura 17. Índice de movilidad lingüística por grupos de edad. CAV, 2006 (%)



## 4. Uso del euskera

### 4.1. TIPOLOGÍA DEL USO DEL EUSKERA

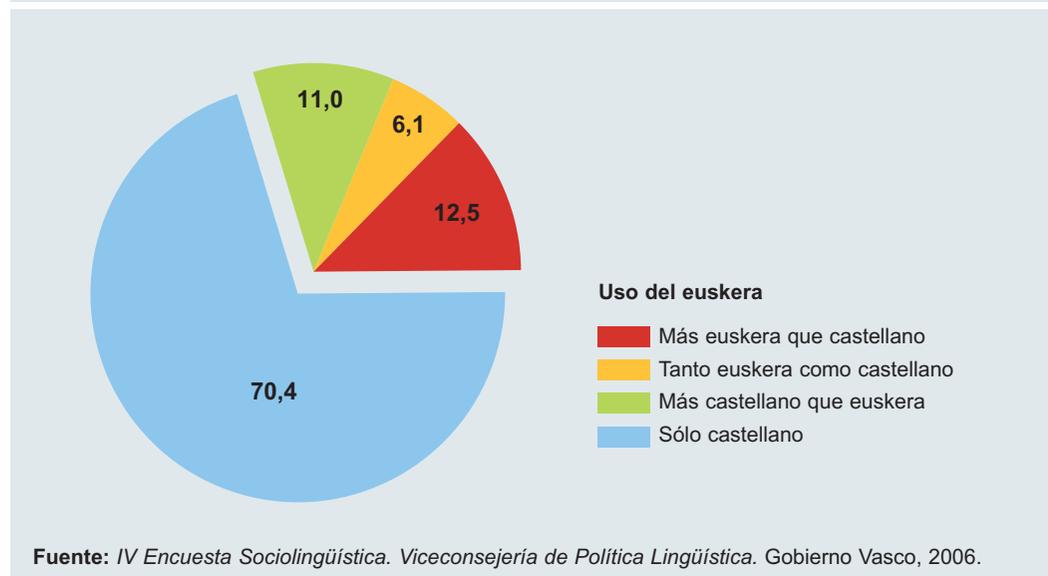
La encuesta sociolingüística recoge información sobre el uso del euskera en algunos ámbitos concretos (en el hogar, con los miembros de la familia, con los amigos y amigas, en el comercio, en el trabajo, en los ámbitos formales públicos y privados). Por tanto, sabemos cuál es la frecuencia del uso del euskera en cada uno de esos ámbitos y cuál ha sido la evolución durante los últimos años. La Viceconsejería de Política Lingüística creó en 2001 un índice para conocer el uso del euskera en la sociedad vasca en general y ese índice fue denominado tipología del uso del euskera.

La tipología que se utiliza para evaluar el uso del euskera abarca los ámbitos siguientes: el hogar, el círculo de amistades y el ámbito formal. El ámbito formal abarca a su vez cuatro sub-ámbitos: los servicios municipales y de salud, en el ámbito público, y los comercios de barrio y las entidades financieras (bancos y cajas de ahorros), en el ámbito privado.

Se ha aplicado la tipología del uso a la totalidad del universo analizado por la encuesta sociolingüística, es decir, la población de 16 años o más, que son 1.850.500 personas.

De aplicar dicha tipología resulta que: el 18,6% de los habitantes de la CAV utilizan en su actividad diaria el euskera (el 6,1% tanto como el castellano y el 12,5% más euskera que castellano); el 11% utiliza principalmente el castellano y el 70,4% no utiliza el euskera.

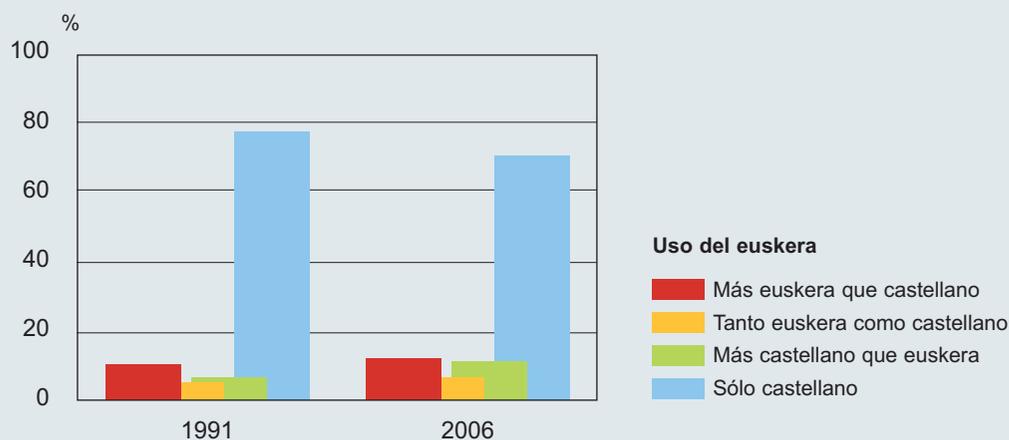
Figura 18. Uso del euskera. CAV, 2006 (%)



Al analizar la evolución de los últimos 15 años vemos que el uso del euskera ha ido aumentando paulatinamente. En 1991, el 15,3% de los habitantes de la CAV utilizaba el euskera (tanto como el castellano el 5,3% y más el 10,0%). Diez años más tarde, en 2001, eran el 17,2% los que utilizaban el euskera (tanto como el castellano el 7,1% y más el 10,1%).

Simultáneamente ha ido disminuyendo el número de personas que utilizan sólo el castellano. Aunque todavía son, con diferencia, el grupo más numeroso, la recesión ha sido constante (77,7% en 1991, 73,6% en 2001 y 70,4% en 2006).

Figura 19. Evolución del uso del euskera. CAV, 1991-2006 (%)



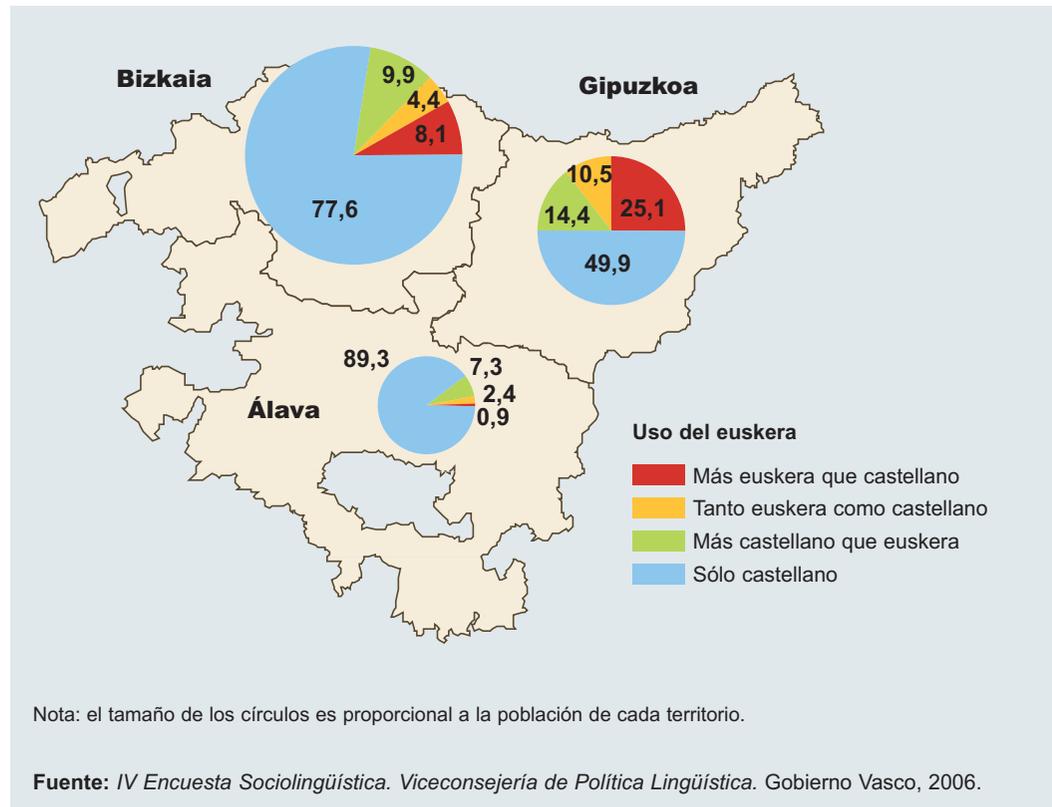
Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Por territorios existen grandes diferencias en los resultados referentes al uso del euskera. Quienes utilizan el euskera tanto o más que el castellano constituyen un 3,3% de la población de Álava, un 12,5% en Bizkaia y más de un tercio (35,6%) en Gipuzkoa. Junto a ese dato también es significativo el porcentaje de los que utilizan el euskera menos que el castellano en Álava (7,3%), en Bizkaia (9,9%) y en Gipuzkoa (14,4%).

A tenor de esos resultados, también hay grandes diferencias en el porcentaje de los que solamente utilizan el castellano, por territorios: en Álava son casi nueve de cada diez (89,3%), en Bizkaia el 77,6% y en Gipuzkoa la mitad de la población (49,9%).

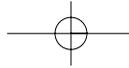
Tomando en cuenta los habitantes de la CAV de 16 o más años, de 1991 a 2006 el uso del euskera ha aumentado en los tres territorios. Ese aumento, además de haber tenido lugar en el grupo de los que utilizan el euskera tanto o más que el castellano, también ha ocurrido entre los que utilizan el euskera menos que el castellano. Por tanto, durante los últimos 15 años ha descendido (un promedio de 7 puntos) el porcentaje de la población que sólo hace uso del castellano.

Figura 20. Uso del euskera por territorios. CAV, 2006 (%)



Al analizar los datos relativos al uso del euskera según las zonas sociolingüísticas, comprobamos que las diferencias son más significativas que por territorios. En las zonas donde los euskaldunes constituyen menos del 20% de la población, es decir, en la 1ª zona sociolingüística, solamente el 2,5% habla euskera tanto o más que el castellano; además está presente un colectivo relativamente importante (7,6%) que, aunque menos que el castellano, utiliza también el euskera. En cualquier caso, en la primera zona sociolingüística la mayoría (89,8%) habla solamente castellano.

En la 2ª zona sociolingüística (20%-50% de euskaldunes) también es el castellano la lengua más utilizada: dos de cada tres (67,7%) personas la utilizan en exclusiva. Los que hablan el euskera tanto o más que el castellano constituyen el 14,9%, y los que utilizan el euskera en menor medida que el castellano son un 17,5%.

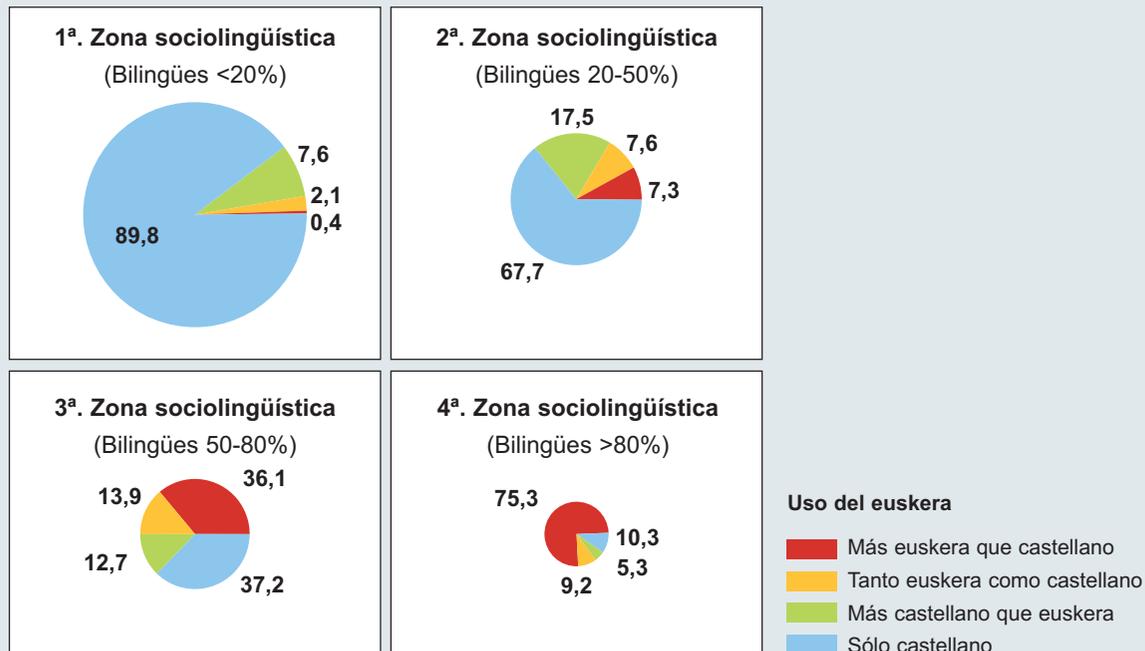


En la 3ª zona sociolingüística (50%-80% de euskaldunes), más de un tercio de los habitantes (36,1%) utiliza principalmente el euskera, una cuarta parte (26,6%) el euskera tanto o menos que el castellano, y un tercio (37,2%) no utiliza el euskera. Por tanto, la mitad de los habitantes de la tercera zona (un 50%) utiliza el euskera tanto como el castellano (13,9%) o más (36,1%).

En la 4ª zona sociolingüística (>80% de euskaldunes), tres de cada cuatro habitantes (75,3%) utilizan principalmente el euskera, un 9,2% el euskera tanto como el castellano y un 5,2% utiliza el euskera menos que el castellano. Finalmente, una décima parte de la cuarta zona (10,3%) solamente hace uso del castellano.

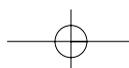
Para poder evaluar en su justa medida los resultados por zonas sociolingüísticas, hay que tener en cuenta el peso demográfico de cada zona con respecto a toda la población de la CAV. De hecho, en la 1ª zona reside la mitad (51%) de los habitantes de la CAV (abarca casi toda Álava, Bilbao, la margen izquierda y la parte occidental de Bizkaia), en la 2ª zona reside la cuarta parte (25%), en la 3ª zona una quinta parte (19%) y en la 4ª zona, un 5% de la población total de la CAV.

Figura 21. Uso del euskera por zonas sociolingüísticas. CAV, 2006 (%)



Nota: el tamaño de los círculos es proporcional a la población de cada zona.

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.



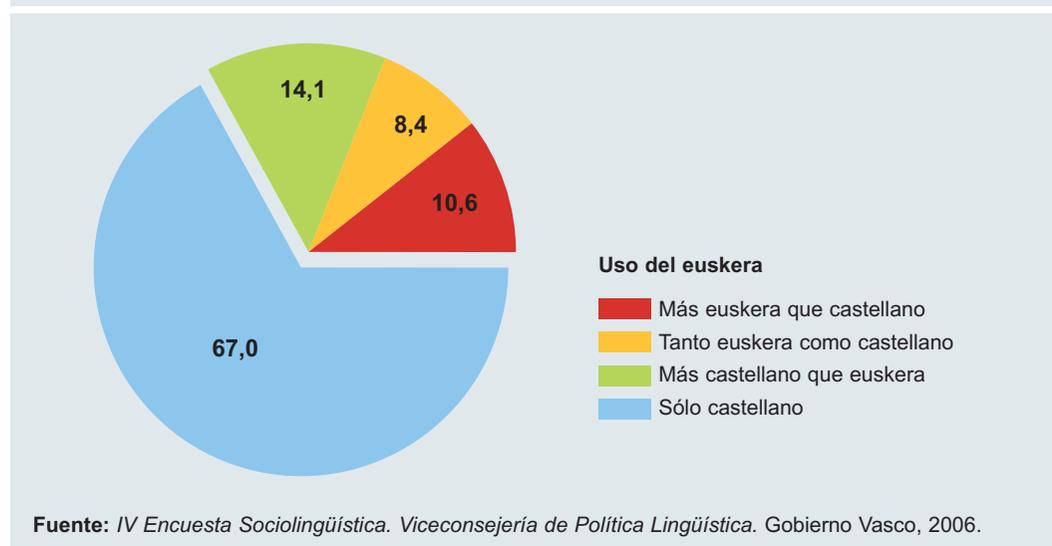
Durante los últimos 15 años el uso del euskera ha aumentado discretamente en la 1ª y 2ª zonas sociolingüísticas, en la 3ª zona sociolingüística ha experimentado un claro incremento (5 puntos entre los que utilizan el euskera tanto o más que el castellano) y en la 4ª zona sociolingüística ha disminuido (3 puntos). Sin embargo, es preciso apuntar que durante los últimos años ha tenido lugar un cambio de tendencia y que los resultados son mejores en la actualidad que en 2001.

La importancia que tiene el ámbito laboral en el proceso de recuperación de la lengua es fundamental y por esa razón hemos querido saber de qué manera influye en el índice del uso del euskera la presencia del euskera en dicho ámbito. Para ello, hemos completado la tipología del uso del euskera con su uso en el ámbito del trabajo.

Pero esa tipología digamos “completada” del uso no se puede aplicar a todo el universo, sino solamente a la parte laboralmente activa de la población, por lo que tomaremos en consideración solamente a los individuos que trabajan: 914.000 personas, que constituyen el 49,4% de todo el universo analizado.

A la vista de los datos, resulta evidente que el uso del euskera en el trabajo influye en el índice del uso. En general, a pesar de que el porcentaje de los que utilizan el euskera tanto o más que el castellano es muy similar en ambas tipologías (18,6% en la primera y 19% en la segunda), en la población laboralmente activa es menor el porcentaje de quienes utilizan el euskera más que el castellano (10,6% vs. 12,5%) y sin embargo, mayor el de quienes lo emplean tanto como el castellano (8,4% vs. 6,1%); asimismo, son bastante más los que usan el euskera en menor medida que el castellano (14,1% vs. 11%) y son menos los que hacen uso solamente del castellano (67% vs. 70%).

Figura 22. Uso del euskera (en el trabajo). CAV, 2006 (%)



Resumiendo, puede decirse que, por un lado, en la población laboralmente activa es menor el porcentaje de los que hablan mayoritariamente euskera, y también el porcentaje de los que no utilizan el euskera; sin embargo, es mayor el porcentaje de los que hablan euskera tanto o menos que el castellano. En general, esa tendencia, como veremos más adelante, se percibe en todos los territorios, zonas y grupos de edad.

Entre 1991 y 2006 el uso del euskera ha aumentado, tanto entre quienes utilizan el euskera tanto o más que el castellano (5 puntos), como entre quienes lo utilizan menos que el castellano (7 puntos). Ese aumento se ha producido en los tres territorios de la CAV.

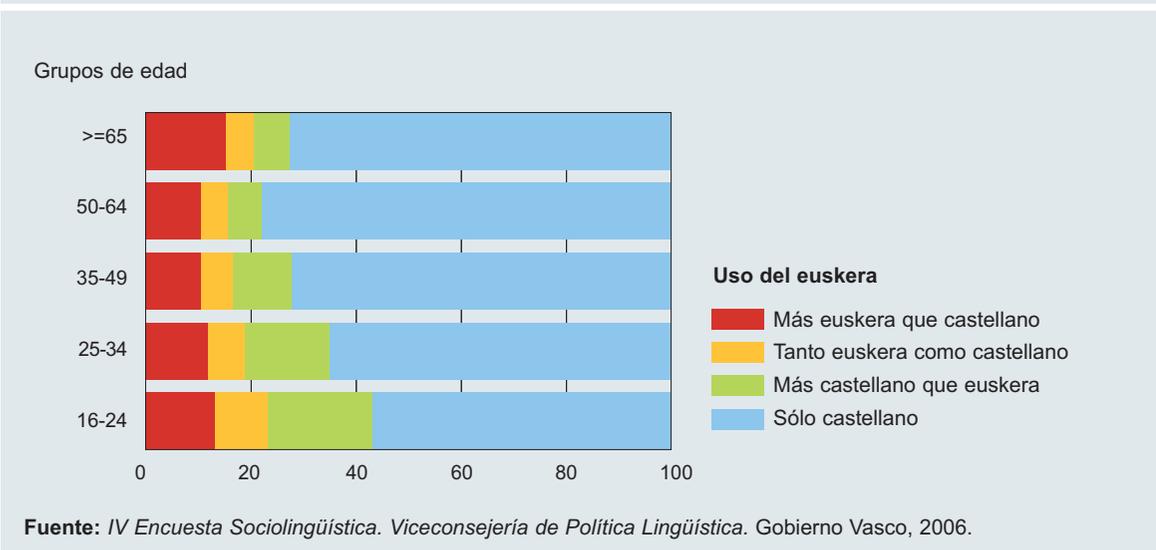
## 4.2. TIPOLOGÍA DEL USO DEL EUSKERA POR GRUPOS DE EDAD

**Los jóvenes y los mayores son los que más utilizan el euskera en su actividad diaria**

En todos los grupos de edad predomina el uso del castellano (un promedio del 70%), sin embargo, está disminuyendo claramente entre los jóvenes menores de 35 años (64,8%), y especialmente entre los menores de 25 años (56,9%). Entre esos últimos, además, disminuye en beneficio de los que hablan más euskera que castellano (13,5%).

El mayor porcentaje de los que utilizan el euskera tanto como el castellano (10%) o más (13,5%) corresponde a los jóvenes de 16 a 24 años (23,5%), y les siguen los mayores de 65 años (20,7%). Conviene puntualizar esta afirmación, pues los mayores de 65 años que utilizan el euskera más que el castellano presentan mayor porcentaje que los jóvenes (15,7% vs. 13,5%), es decir, las personas de más edad utilizan principalmente el euskera. Esa diferencia se compensa por otro lado, porque es mayor el porcentaje de jóvenes que utilizan ambas lenguas en la misma medida.

Por debajo de los 35 años, una parte importante de la población (17,4%) utiliza el euskera, pero menos que el castellano. Ese porcentaje aumenta a medida que disminuye la edad, y alcanza casi una quinta parte (19,7%) de los jóvenes de 16 a 25 años.

**Figura 23.** Uso del euskera por grupos de edad. CAV, 2006 (%)

Al analizar la evolución de los últimos 15 años, constatamos que actualmente los habitantes mayores de 65 años utilizan el euskera menos que en 1991. En efecto, en 1991 uno de cada cuatro habitantes de esa edad (25,2%) utilizaba el euskera tanto como el castellano (7,4%) o más (17,8%). Actualmente, sin embargo, uno de cada cinco (20,7%) utiliza el euskera tanto como el castellano (5%) o más (15,7%). Ese hecho no causa sorpresa, pues es consecuencia directa del envejecimiento de la población: hace 15 años la franja de adultos presentaba la mayor proporción de monolingües erdaldunes y, al transcurrir los años, éstos van pasando a engrosar la franja de edad siguiente, con la consecuente “erdaldunización” del grupo de más edad que, se da la circunstancia, contaba con el mayor porcentaje de euskaldunes.

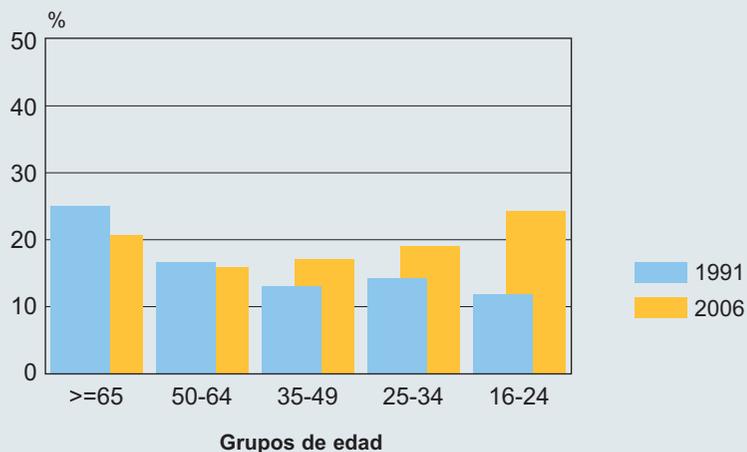
En el grupo de 50 a 64 años, el porcentaje de los que utilizan el euskera es muy similar tanto en la actualidad (16%) como hace quince años (16,5%). Pero entre los menores de 50 años, el euskera se utiliza más en la actualidad que en 1991. Además, esa diferencia aumenta a medida que disminuye la edad: en el grupo de 35 a 49 años, %16,9 vs. 13,2%, en el grupo de 34 a 25 años, 19,2% vs. 14% y en el grupo de 16 a 24 años, 23,5% vs. 12,1%.

Por tanto, a partir del análisis de la evolución de los últimos 15 años pueden extraerse dos conclusiones:

- Por un lado, actualmente el euskera se utiliza más que en 1991. Con excepción del grupo de edad mayor de 65 años, el resto de los grupos utiliza más el euskera, y cuanto más jóvenes, mayor es el uso.

- Por otro, ha tenido lugar un cambio de tendencia claro en el uso del euskera. Hace 15 años era la población de más edad la que más lo utilizaba, y a medida que disminuía la edad descendía también el porcentaje de los que lo utilizaban. En la actualidad, aunque sigue siendo elevado el porcentaje de los que utilizan el euskera entre los mayores de 65, a medida que disminuye la edad aumenta el porcentaje de los que utilizan el euskera.

**Figura 24.** Evolución de los que utilizan el euskera tanto o más que el castellano, por grupos de edad. CAV, 1991-2006 (%)



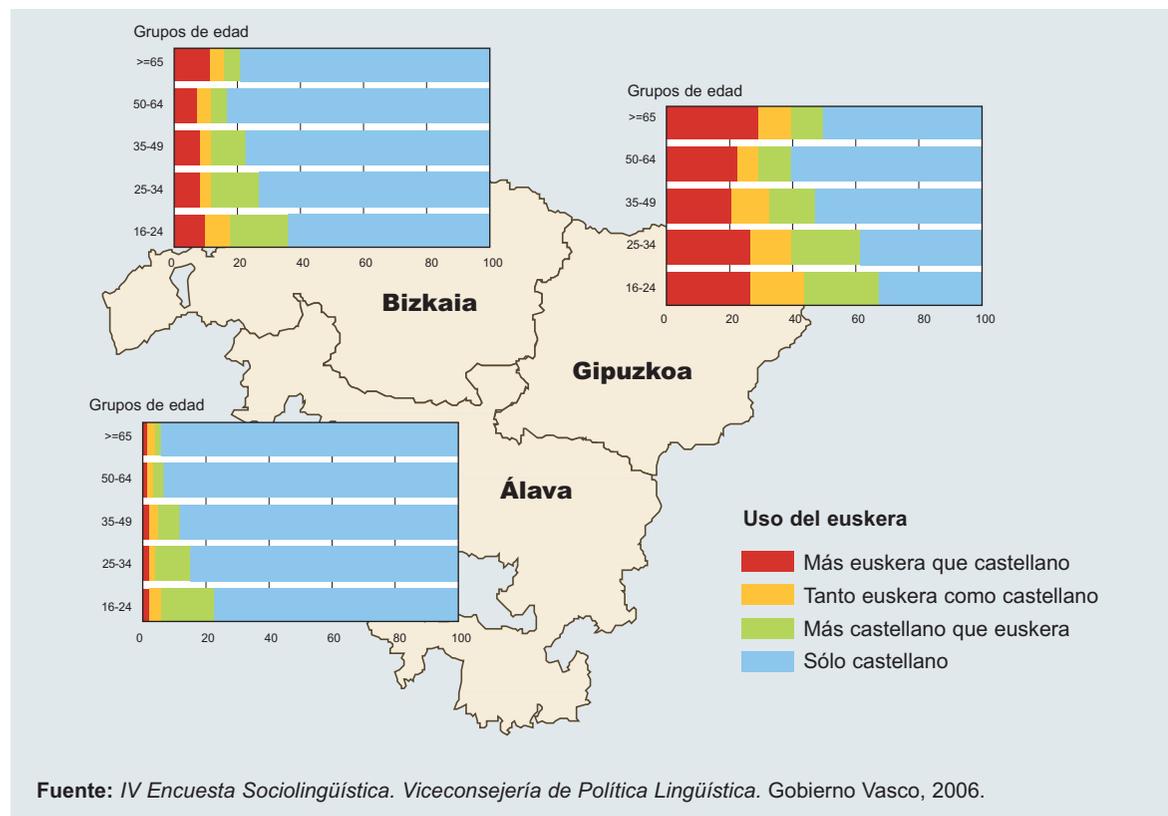
Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Las tendencias que se acaban de exponer sobre el uso del euskera se repiten en general en los tres territorios, en cada uno según su nivel de uso, evidentemente. En los tres territorios, son los jóvenes de 16 a 24 años los que más utilizan el euskera. Si solamente consideramos a los que utilizan principalmente el euskera, el mayor porcentaje de uso se da en los mayores de 65 años de Bizkaia y Gipuzkoa. Pero si consideramos a los que utilizan el euskera tanto como el castellano, el grupo de los más jóvenes dobla el porcentaje de los mayores.

El porcentaje de población que solamente utiliza el castellano desciende a medida que disminuye la edad. Esa tendencia se percibe en los tres territorios. En todos los grupos de edad, el mayor porcentaje de los que solamente utilizan el castellano corresponde a Álava (más del 85% entre los mayores de 25 y un 77,4% entre los más jóvenes). En Bizkaia, entre los mayores de 25 años, más de un 75%

utiliza solamente el castellano y entre los más jóvenes, un 65,1%. Gipuzkoa es el territorio que menor porcentaje presenta, sobre todo entre los más jóvenes (33,1%). En el resto de los grupos de edad, más de la mitad de los mayores de 35 años y un 39,3% en el grupo de 25 a 34 años.

Figura 25. Uso del euskera por grupos de edad y territorios. CAV, 2006 (%)



### 4.3. USO DEL EUSKERA ENTRE LOS BILINGÜES

A tenor de los resultados analizados hasta ahora, podemos afirmar que durante los últimos 15 años, en general, y considerando a toda la sociedad, el uso del euskera ha avanzado en una medida u otra: el euskera es utilizado cada vez más por los habitantes de la CAV.

Ese aumento del uso, además, no está teniendo lugar solamente en ámbitos o actividades concretas, sino en todos los aspectos de la vida social. Es cierto, sin embargo, que son necesarias condiciones adecuadas para que el euskera se utilice, y que esas condiciones todavía se dan en pocos ámbitos y zonas de la CAV.

Cada vez más personas saben euskera y, conforme a ello, tal como ya se ha mencionado, cada vez más personas lo utilizan. Pero la pregunta que se plantea es la siguiente: en la actualidad, entre los bilingües ¿el porcentaje de los que utilizan el euskera es mayor o menor que el porcentaje de los que lo utilizaban en el pasado? A continuación intentaremos responder a esa pregunta y arrojar algo de luz sobre ella.

Para comenzar, procederemos a limitar el universo. En la CAV, los bilingües mayores de 16 años son 557.600, un 30,1% de todo el universo. De ellos el 31,8% son bilingües con predominio del euskera, el 28,4% bilingües equilibrados y el 39,7%, bilingües con predominio del castellano. En lo que respecta a la edad, el 43,4% de los bilingües son jóvenes (menos de 35 años), el 38,9% adultos (35 y 64 años), y el 17,7% mayores (>65 años). Finalmente en lo que respecta a la primera lengua, más de la mitad (56,5%) son vascófonos, 11,6% son bilingües de origen y 31,9% neo-vascófonos. Por tanto, dos de cada tres bilingües han aprendido euskera en el hogar y casi un tercio ha aprendido euskera en la escuela o en el euskaltegi.

El 61,2% de los bilingües utiliza el euskera tanto como el castellano (19,6%) o más (41,6%), el 24,1% utiliza el euskera menos que el castellano, y el 14,7% no utiliza el euskera.

Los que más utilizan el euskera son los bilingües con predominio del euskera. Un 84,4% de ellos utiliza el euskera más que el castellano en su vida cotidiana, y el 13,6% tanto como el castellano.

Entre los bilingües equilibrados, son menos de la mitad los que utilizan el euskera más que el castellano (41,6%), pero es elevado el porcentaje de los que utilizan el euskera tanto como el castellano (30,1%).

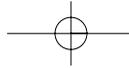
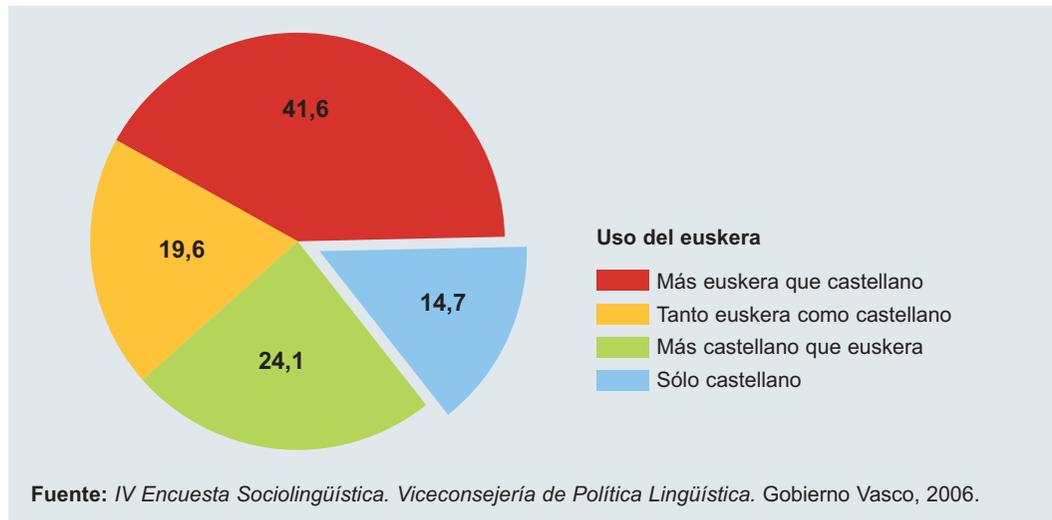


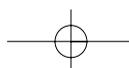
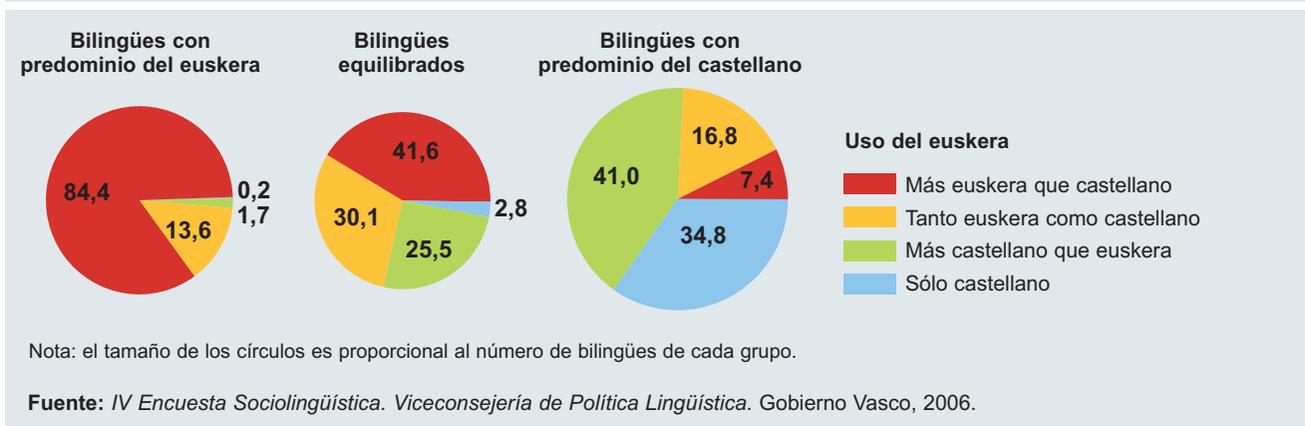
Figura 26. Uso del euskera (bilingües). CAV, 2006 (%)



Finalmente, los bilingües con predominio del castellano son los que menos utilizan el euskera. Concretamente, el 7,4% utiliza el euskera más que el castellano y el 16,8% tanto uno como otro. La mayoría de los bilingües con predominio del castellano (41%) emplea el euskera en su vida cotidiana, pero menos que el castellano.

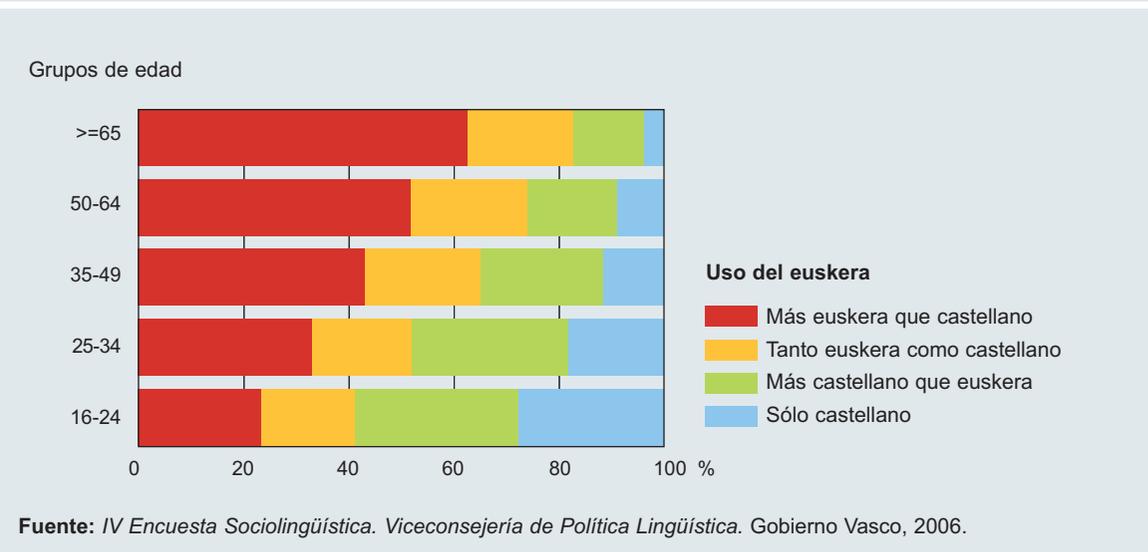
Entre los bilingües de la CAV, los que utilizan mayoritariamente el euskera son los mayores de 65 años (62,8%). Por debajo de esa edad, el porcentaje de los que utilizan el euskera más que el castellano desciende claramente: en el grupo de 25 a 34 años es un 32,9% y de 16 a 24 años un 23,5%.

Figura 27. Uso del euskera según el tipo de bilingües. CAV, 2006 (%)



Las incidencias han sido mínimas en la evolución de los últimos 15 años: en 1991, el porcentaje de bilingües que utilizaba el euskera siempre o casi siempre era el mismo que en la actualidad (41,6%), pero era mayor el porcentaje de los que utilizaban el euskera tanto como el castellano (19,6% vs. 21,8%).

**Figura 28.** Uso del euskera de los bilingües por grupos de edad. CAV, 2006 (%)



**Tabla 10.** Uso del euskera de los bilingües por grupos de edad. CAV, 2006 (%)

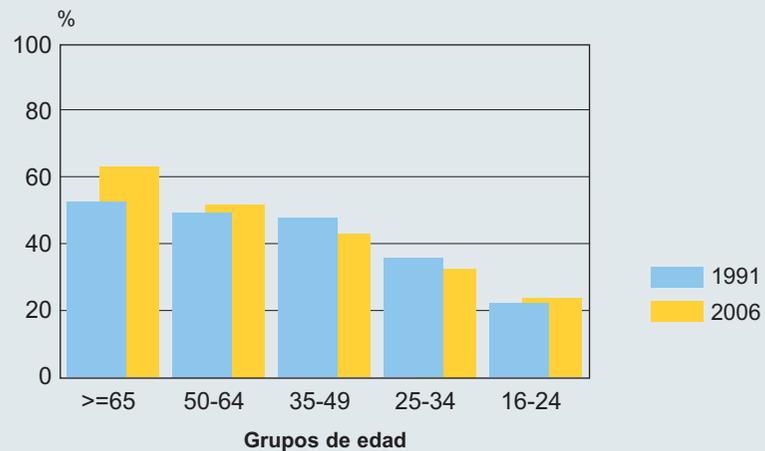
Uso del euskera	Grupos de edad				
	>=65	50-64	35-49	25-34	16-24
Euskera más que castellano	62,8	52,0	43,0	32,9	23,5
Euskera tanto como castellano	19,4	21,6	21,5	18,4	17,3
Euskera menos que castellano	14,1	17,4	23,9	30,2	31,3
Solamente castellano	3,7	9,0	11,6	18,5	28,0

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Por edades, en la franja de 25 a 50 años el porcentaje de los que utilizan el euskera más que el castellano es menor en la actualidad que en 1991 (37,9% vs. 42,1%), pero es mayor en el grupo de 16 a 24 años (23,5% vs. 22,8%) y en el de los mayores de 50 años (57,8% vs. 51,2%).

Como ya se ha dicho, el porcentaje de los que utilizan el euskera tanto como el castellano es en general menor en la actualidad que en 1991, especialmente entre los menores de 35 años.

**Figura 29.** Evolución de los bilingües que utilizan el euskera más que el castellano por grupos de edad. CAV, 1991-2006 (%)



Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Los bilingües con predominio del euskera utilizan más el euskera en la actualidad que hace quince años. Los bilingües equilibrados por el contrario apenas han aumentado el uso (ha descendido el porcentaje de los que utilizan el euskera tanto como el castellano y ha aumentado el porcentaje de los que utilizan el euskera más que el castellano). Finalmente, los bilingües con predominio del castellano utilizan menos el euskera que en 1991, pero debemos situar esta afirmación en su contexto: en este colectivo cada vez son más numerosos los neo-vascófonos jóvenes que viven en núcleos urbanos erdaldunes; este tipo de bilingües no siempre tienen la competencia lingüística necesaria para desenvolverse con facilidad en euskera, y además tampoco disponen de una red de relaciones euskaldun para poder utilizar el euskera con normalidad.

#### 4.4. FACTORES QUE INFLUYEN EN EL USO DEL EUSKERA

La densidad de euskaldunes de la red de relaciones y la facilidad son los factores principales que influyen en el uso del euskera

Las investigaciones realizadas en torno al uso nos muestran una y otra vez que hay dos factores que influyen en el uso del euskera:

- la densidad de euskaldunes de la red de relaciones del hablante, y
- la facilidad que tiene el hablante para expresarse en cada una de las lenguas.

A continuación analizaremos las correlaciones con el fin de conocer con exactitud hasta qué punto influyen ambos factores en los principales ámbitos de uso. La correlación determina la relación entre dos variables, y se expresa con un número situado entre el 0 y el 1.

La correlación entre el uso del euskera y la densidad de la red de relaciones es de 0,76 en el uso en el hogar, 0,69 en el uso en el círculo de amistades y 0,88 en el del trabajo. Las correlaciones son muy altas en todos los ámbitos de uso, y la densidad de euskaldunes de la red de relaciones es el factor principal, sobre todo en el uso en el trabajo.

Analizaremos los resultados por zonas sociolingüísticas para explicar la influencia ejercida por la red de relaciones. En la primera zona sociolingüística, en la que los euskaldunes son menos de un 20%, son un 2,5% de la población los que utilizan el euskera tanto o más que el castellano. En la segunda (20%-50% de euskaldunes), el uso aumenta considerablemente (14,9%). Aún así, es en la tercera zona sociolingüística (50%-80% de euskaldunes) donde se percibe una auténtica diferencia, ya que la mitad de los habitantes de esa zona (50,0%) utiliza el euskera tanto o más que castellano. En la cuarta zona (>80%), el salto es aún mayor. En esta zona, en la que los euskaldunes son más del 80%, tres cuartas partes de la población (75,3%) utilizan más el euskera que el castellano en su vida cotidiana y uno de cada diez (9,1%) utiliza el euskera tanto como el castellano.

Por otro lado, la correlación entre el uso del euskera y la facilidad es de 0,67 en el uso del hogar, 0,65 en el uso en el círculo de amistades y 0,33 en el uso en el trabajo. Por tanto, puede afirmarse que los bilingües que hablan euskera con mayor facilidad, es decir, los bilingües con predominio del euskera, hablan principalmente euskera en el hogar y en su círculo de amistades, pero en menor medida con sus compañeros de trabajo. Sin embargo, los bilingües equilibrados utili-

zan las dos lenguas casi en la misma medida en esos tres ámbitos, pero más el euskera. Finalmente, los bilingües con predominio del castellano utilizan mayormente el castellano en todos los ámbitos.

Otros factores, tales como la edad o la actitud respecto al euskera, influyen en su uso, pero en mucha menor medida que la red de relaciones y la facilidad. En efecto, la correlación entre el uso del euskera y la actitud es de 0,29 en el uso en el hogar, 0,28 en el uso en el círculo de amistades y 0,18 en el uso en el trabajo, y la correlación entre el uso del euskera y la edad es de 0,31 en el uso en el hogar, 0,24 en el uso en el círculo de amistades y 0,08 en el uso en el trabajo. Además, cuando la red de relaciones y la facilidad son similares, apenas hay diferencias en el uso del euskera aunque la edad o la actitud respecto al euskera varíen.

En consecuencia, cuando se dan las condiciones adecuadas para el uso del euskera, los bilingües lo utilizan en su vida cotidiana, pero cuando no se cumplen dichas condiciones, su uso desciende notablemente.

Figura 30. Uso del euskera según la densidad de bilingües de la red de relaciones. CAV, 2006

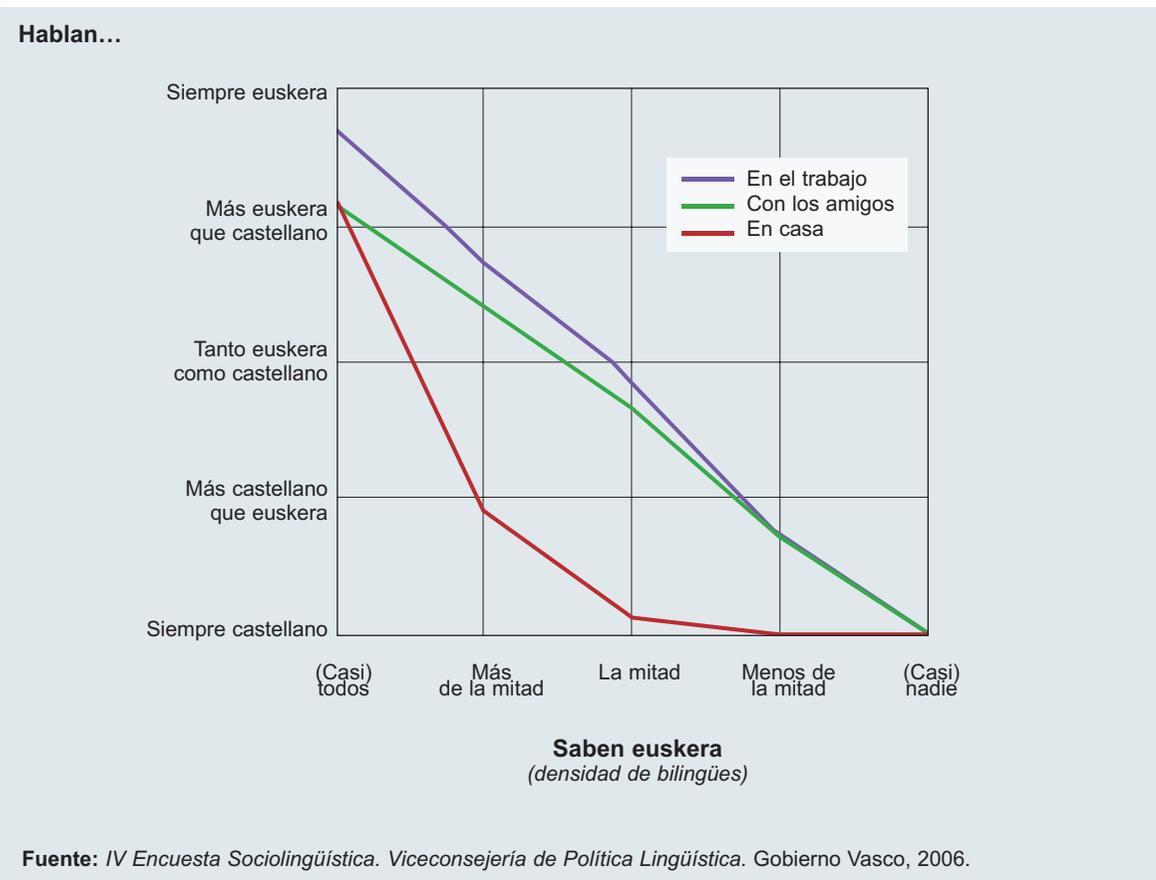
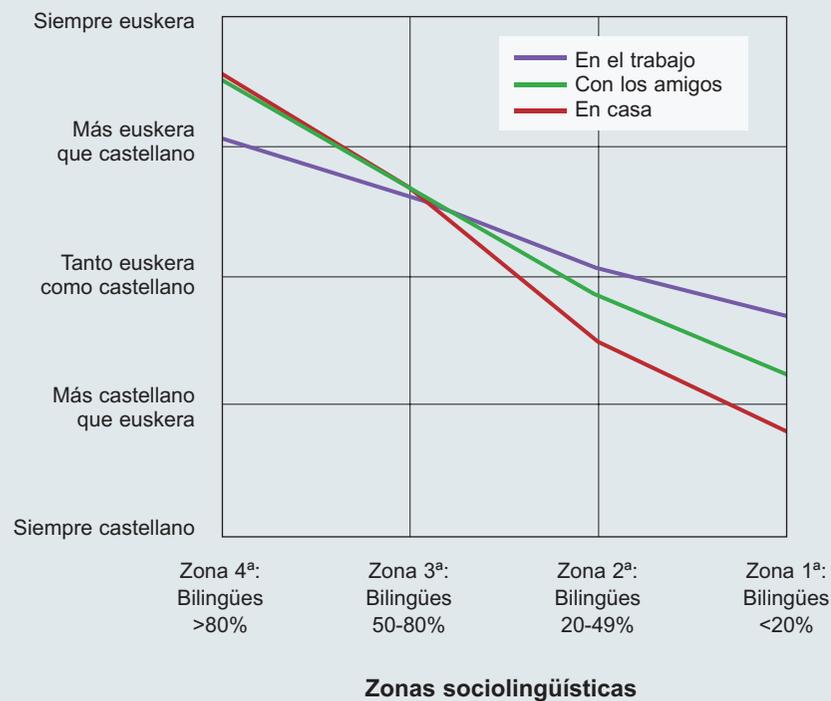


Figura 31. Uso del euskera por zonas sociolingüísticas. CAV, 2006

Hablan...



Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

## 5. Uso del euskera por ámbitos

Los ámbitos que se han considerado con el objetivo de analizar el uso del euskera son los siguientes:

- familia (pareja, hijos e hijas, hermanos y hermanas, y progenitores)
- comunidad próxima (amistades, vecinos y vecinas, compañeros y compañeras de trabajo, comercios)
- ámbitos formales (banco o caja de ahorros, ambulatorio, servicios municipales)

## 5.1. USO DEL EUSKERA EN EL HOGAR

Un 14% de la población de 16 o más años de la CAV utiliza el euskera siempre o mayoritariamente **en el hogar** y otro 4% lo utiliza tanto como el castellano. Además, existe otro porcentaje de la población (8%) que sí utiliza el euskera, pero menos que el castellano. En consecuencia, el 74% de la población de 16 o más años de la CAV solamente utiliza el castellano en casa. Hay que tener en cuenta que la mayoría de ellos son monolingües erdaldunes.

**En el hogar el euskera se utiliza mayoritariamente con los hijos e hijas y los hermanos y hermanas**

A continuación se van a analizar los datos de uso del euskera de la población exclusivamente bilingüe, excluyendo, por tanto, a los monolingües erdaldunes. Se constata que el 45% de los bilingües utiliza siempre o principalmente el euskera **en el hogar** y otro 12% lo utiliza tanto como el castellano. Otro porcentaje de la población bilingüe (13%) sí utiliza el euskera, pero menos que el castellano. Finalmente, el 31% de los bilingües utiliza siempre el castellano en el hogar.

La densidad de los euskaldunes en la red de relaciones y la facilidad tienen una importancia primordial en el uso del euskera y sobre todo, en el del hogar.

Cuando todos o casi todos los miembros del **hogar** saben euskera, el 76% de la población de 16 o más años de la CAV utiliza mayoritariamente el euskera en casa y el 12% lo utiliza tanto como el castellano. Pero cuando el porcentaje de los que saben euskera en el hogar desciende a la mitad, casi nadie utiliza mayoritariamente el euskera y solamente un 1% lo utiliza tanto como el castellano.

Asimismo, dependiendo de las zonas sociolingüísticas, existen grandes diferencias en el **uso del euskera en el hogar**. En la cuarta zona ( $\geq 80\%$  de euskaldunes), por ejemplo, el 74% utiliza principalmente el euskera en el hogar y el 8%, el euskera tanto como el castellano. Sin embargo, en las zonas donde los euskaldunes son menos del 50%, es de un 10% o menor el porcentaje de los que utilizan mayoritariamente el euskera en casa, y de un 5% o menor el de los que utilizan el euskera tanto como el castellano.

El 87% de los bilingües con predominio del euskera utilizan el euskera **en el hogar** y el 6% lo hacen tanto como el castellano. Cuando la facilidad para hablar en euskera disminuye en el bilingüe, también lo hace su uso. En efecto, el 44% de los bilingües equilibrados utilizan principalmente el euskera y también el 12% de los bilingües con predominio del castellano. En esos dos grupos, es elevado el

porcentaje de los que utilizan el euskera tanto como el castellano en el hogar (20% y 10%, respectivamente). Más de la mitad de los bilingües con predominio del castellano (58%) tiende a hablar solamente castellano en el hogar.

Casi la mitad de los bilingües mayores de 16 años de la CAV (48%) habla principalmente euskera **con su pareja** y el 9% tanto como el castellano. El porcentaje de los que utilizan el euskera **con sus hijos e hijas** es mayor (el 74% utiliza mayoritariamente el euskera y el 11% tanto como el castellano). Son un 55% los que utilizan el euskera **con los hermanos y hermanas** y un 9% los que utilizan el euskera tanto como el castellano. En cuanto al uso con los progenitores, el 47% habla euskera siempre o casi siempre **con su madre** y el 44% **con su padre**; el 5% utiliza el euskera tanto como el castellano tanto con una como con otro.

En lo que respecta al uso en el hogar, a la hora de realizar un análisis por edades, existe una gran diferencia, si se realiza el análisis teniendo en cuenta toda población de 16 o más años de la CAV o exclusivamente los bilingües. Al analizar el conjunto del universo, podemos afirmar que son los mayores de 65 años y los menores de 25 años los que más utilizan el euskera en el hogar (el 19% utiliza el euskera tanto o más que el castellano, tanto con unos como con otros).

Al analizar el uso en los hogares de los bilingües, se constata que son los mayores de 65 años los que más utilizan el euskera en el hogar (el 72% utiliza el euskera tanto o más que el castellano), pero a medida que disminuye la edad, desciende el uso del euskera. Entre los jóvenes bilingües de 16 a 24 años, son un 31% los que utilizan el euskera en el hogar tanto o más que el castellano.

Para poder explicar las tendencias que se manifiestan en los datos por edades, hay que tener en cuenta que en el hogar conviven miembros de la familia de distintas edades, y que solamente el uso entre los miembros de la pareja y entre los hermanos y hermanas corresponde a la categoría de miembros de la misma generación o de edad similar. Es más, teniendo en cuenta que más de la mitad de los bilingües menores de 25 años son neo-vascófonos, pocas veces tienen la posibilidad de hablar euskera en el hogar, al menos con sus padres y madres, debido a que la mayoría de ellos son monolingües erdaldunes.

**Tabla 11.** Uso del euskera en el hogar. CAV, 2006 (%)

Uso del euskera	Grupos de edad				
	>=65	50-64	35-49	25-34	16-24
Euskera siempre o más que castellano	16,9	11,8	12,9	14,2	14,4
Euskera tanto como castellano	1,5	4,1	6,2	4,8	3,7
Castellano siempre o más que euskera	81,5	84,1	80,9	81,0	81,9

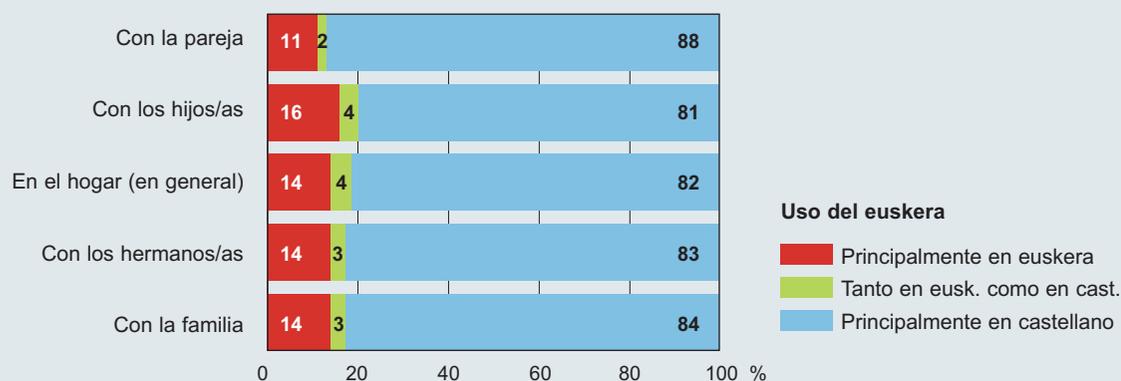
Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

**Tabla 12.** Uso del euskera de los bilingües en el hogar. CAV, 2006 (%)

Uso del euskera	Grupos de edad				
	>=65	50-64	35-49	25-34	16-24
Euskera siempre o más que castellano	66,0	55,0	49,0	38,0	25,0
Euskera tanto como castellano	6,0	16,0	17,0	11,0	6,0
Castellano siempre o más que euskera	28,0	29,0	33,0	50,0	68,0

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

**Figura 32.** Uso del euskera en el hogar. CAV, 2006 (%)



Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

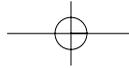
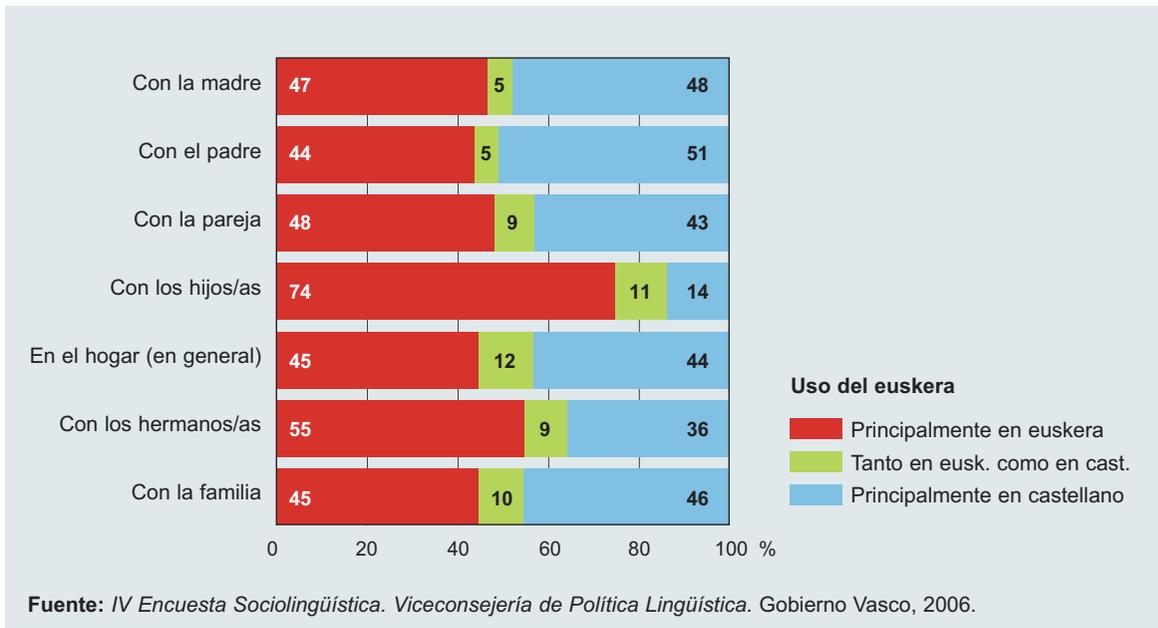


Figura 33. Uso del euskera de los bilingües en el hogar. CAV, 2006 (%)

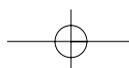


## 5.2. USO DEL EUSKERA EN LA COMUNIDAD PRÓXIMA

Un 15% de la población de la CAV de 16 o más años utiliza el euskera siempre o casi siempre **con los compañeros y compañeras de trabajo**, un 14% **con sus amistades** y un 13% tanto **con los vecinos y vecinas** como **con los comerciantes**. Asimismo, el 7% utiliza el euskera tanto como el castellano con los compañeros y compañeras de trabajo y con sus amistades, y el 6%, con los vecinos y vecinas y los comerciantes.

Si los resultados que se acaban de mencionar se analizan con respecto a los bilingües en lugar de hacerlo con respecto a toda la población de 16 o más años, se constata que el 46% de los bilingües utiliza el euskera siempre o principalmente **con sus amistades** y otro 18% el euskera tanto como el castellano.

La influencia de la red en el uso del euskera con las amistades es también muy elevada, pero no tanto como en el uso en el hogar. De hecho, tomando en consideración toda la población de la CAV de 16 o más años, cuando todos o casi todos saben euskera, **en el círculo de amistades**, el 54% utiliza siempre o casi siempre el euskera y el 7%, el euskera tanto como el castellano. Cuando los que saben euskera son más de la mitad en lugar de ser todos o casi todos, un grupo



numeroso utiliza el euskera (el 28% siempre o casi siempre, y el 9% el euskera tanto como el castellano). Los resultados respecto a los bilingües muestran una tendencia similar: cuando en el círculo de amistades todos o casi todos saben euskera, un 74% utiliza el euskera siempre o casi siempre, y un 9% utiliza el euskera tanto como el castellano.

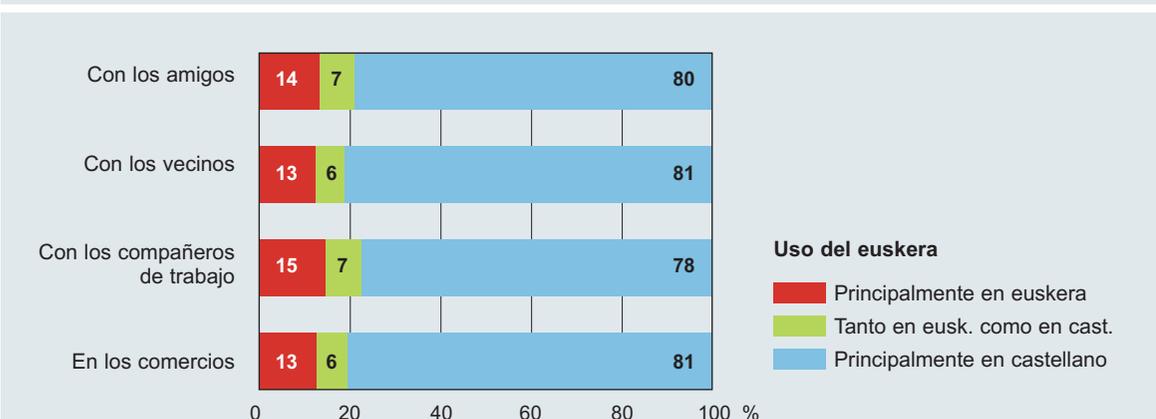
Sin embargo, la facilidad es tan importante en **el uso en el círculo de amistades** como en el uso en el hogar. Entre los bilingües con predominio del euskera, un 85% utiliza siempre o casi siempre el euskera con las amistades; sin embargo, entre los bilingües equilibrados lo hace un 50% y entre los bilingües con predominio del castellano un 13%. Muchos bilingües equilibrados y bilingües con predominio del castellano (26% y 20% respectivamente) utilizan el euskera tanto como el castellano con sus amistades.

El 41% de los bilingües de la CAV mayores de 16 años utiliza siempre o casi siempre el euskera **con los vecinos y vecinas** y el 18% el euskera tanto como el castellano. La influencia de la red es muy elevada en la elección de la lengua hablada con estos, ya que cuando todos o casi todos ellos saben euskera, el 92% de los bilingües lo utiliza siempre o casi siempre, pero cuando los que lo saben en lugar de ser todos o casi todos son más de la mitad, el porcentaje de los que utilizan el euskera siempre o casi siempre disminuye once puntos (71%).

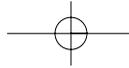
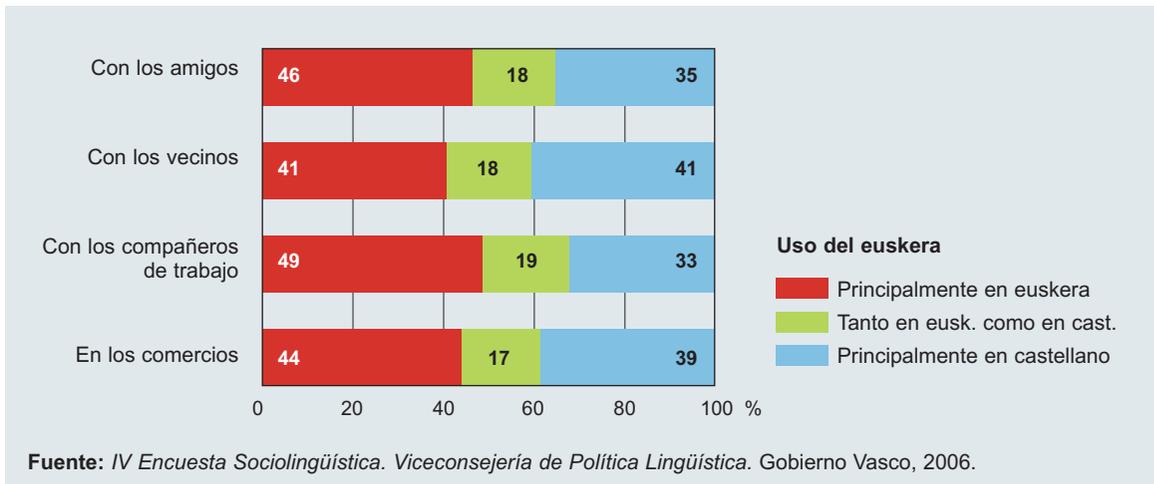
El 13% de la población de la CAV mayores de 16 años utilizan siempre o casi siempre el euskera en los **comercios** donde realizan la compra diaria, y el 6%, el euskera tanto como el castellano.

Sin embargo, cuando sólo se tiene en cuenta el universo formado por los bilingües, el 44% utiliza siempre o casi siempre el euskera en los comercios donde realizan las compras, y el 17% el euskera tanto como el castellano.

**Figura 34.** Uso del euskera en la comunidad próxima. CAV, 2006 (%)



Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.


**Figura 35.** Uso del euskera de los bilingües en la comunidad próxima. CAV, 2006 (%)


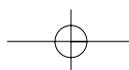
### 5.3. USO DEL EUSKERA EN EL ÁMBITO FORMAL

El 18% de los habitantes de la CAV mayores de 16 años utiliza principalmente el euskera en los servicios municipales y el 4% el euskera tanto como el castellano. En los servicios municipales los que más utilizan el euskera son los jóvenes: en el grupo de edad de 16 a 24 años una cuarta parte (25%) utiliza principalmente el euskera y en el grupo edad de 25 a 34 años, el 19%. Entre los adultos, el uso del euskera está por debajo de la media, y el de los mayores de 65 años, en la media (18%).

La densidad de euskaldunes de la red de relaciones, como en el resto de los ámbitos de uso, cobra gran importancia a la hora de utilizar el euskera en los servicios municipales, ya que en la 4ª zona sociolingüística, es decir, en los municipios donde más del 80% son euskaldunes, el 84% de los ciudadanos utiliza principalmente el euskera en estos servicios, pero cuando la densidad de euskaldunes es menor del 80%, desciende mucho el porcentaje de los que utilizan el euskera principalmente, y llega al 49% como mucho (cuando la densidad de los euskaldunes está entre un 50% y un 80%).

Los ciudadanos y ciudadanas mayores de 16 años que utilizan el euskera principalmente en los bancos y cajas de ahorros son un 17%, y los que utilizan el euskera tanto como el castellano un 4%. Al igual que en los servicios municipales, el porcentaje de los que utilizan el euskera es un poco mayor entre los jóvenes que en el resto de los grupos de edad (23% en el grupo de 16 a 24 años).

Un 12% de los habitantes mayores de 16 años utiliza el euskera mayoritariamente en el ambulatorio y en los servicios de salud, y un 5% el euskera tanto como el castellano. En ese ámbito el número de los que utilizan el euskera es en general

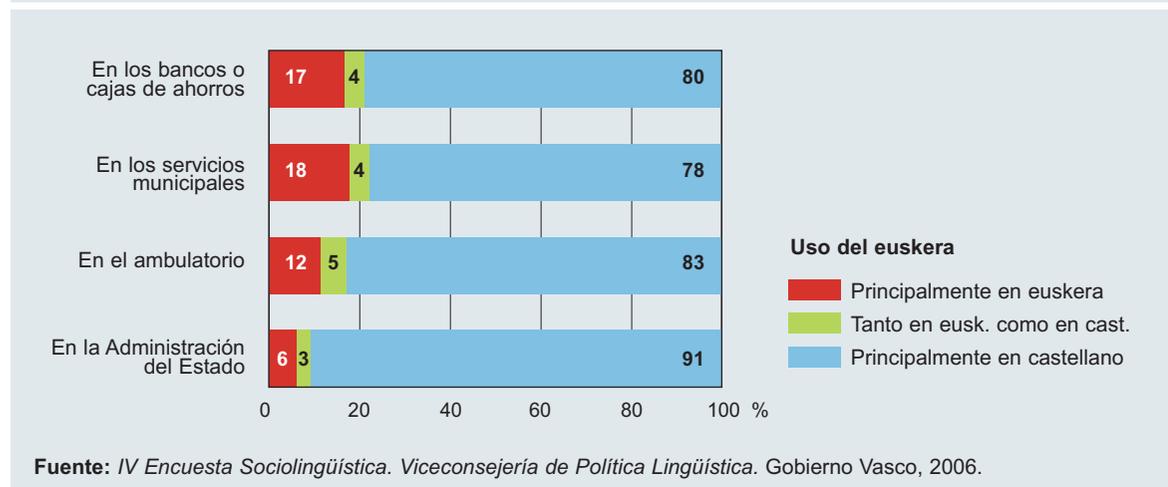


menor que en los dos anteriores. La diferencia es significativa tanto dependiendo de las zonas sociolingüísticas como de los grupos de edad: el 58% de los habitantes que viven en la 4ª zona sociolingüística utiliza principalmente el euskera, y el 16% en el grupo de 16 a 24 años.

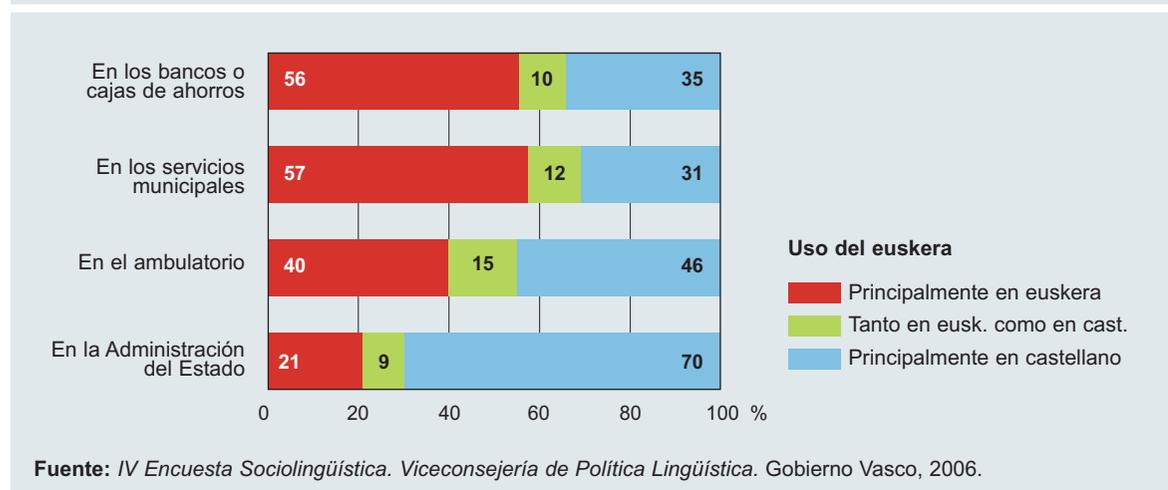
En las entidades dependientes de la Administración del Estado (Seguridad Social, INEM, las oficinas donde se tramita el DNI...) es donde menos se utiliza el euskera. Es cierto, sin embargo, que con el transcurso de los años ha aumentado el porcentaje de los que utilizan el euskera.

Son un 6% los ciudadanos y ciudadanas mayores de 16 años que utilizan principalmente el euskera en dichas entidades y un 3% utiliza el euskera tanto como el castellano.

**Figura 36.** Uso del euskera en el ámbito formal. CAV, 2006 (%)



**Figura 37.** Uso del euskera de los bilingües en el ámbito formal. CAV, 2006 (%)



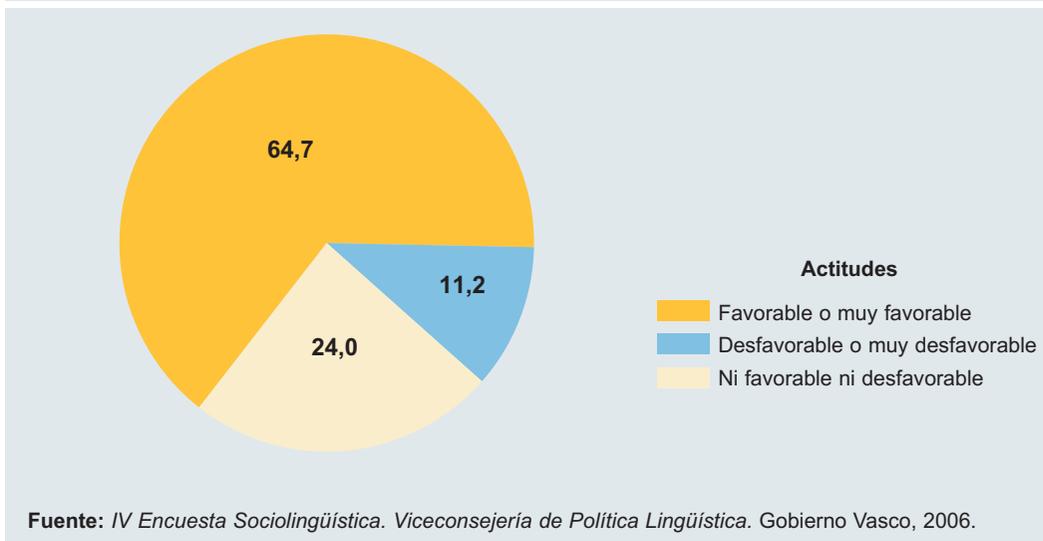
## 6. Actitudes ante la promoción del uso del euskera

Casi dos tercios de la población de la CAV de 16 o más años (64,7%) están a favor de fomentar el uso del euskera. La actitud favorable es mayor entre los bilingües (89,3%) que entre los que no saben euskera (50,8%)

La Viceconsejería de Política Lingüística, para conocer la actitud de la población con respecto a la promoción del uso del euskera, ha creado una tipología basándose en las opiniones a favor o en contra de la promoción del euskera mostradas por la población de la CAV de 16 o más años.

El 64,7% de la población de la CAV de 16 o más años muestra una actitud favorable a la promoción del uso del euskera, un 24% ni favorable ni desfavorable y un 11,2% una actitud desfavorable.

Figura 38. Actitudes respecto a la promoción del uso del euskera. CAV, 2006 (%)



La actitud favorable ante la promoción del uso del euskera es mayor en Gipuzkoa (76,3%) que en Bizkaia (62,5%) y en Álava (47,2%).

A lo largo de los últimos 15 años ha habido algunos cambios en lo que se refiere a los resultados de las actitudes favorables o desfavorables respecto al euskera. Cabe destacar, por ejemplo, que sólo hay una diferencia de dos puntos escasos

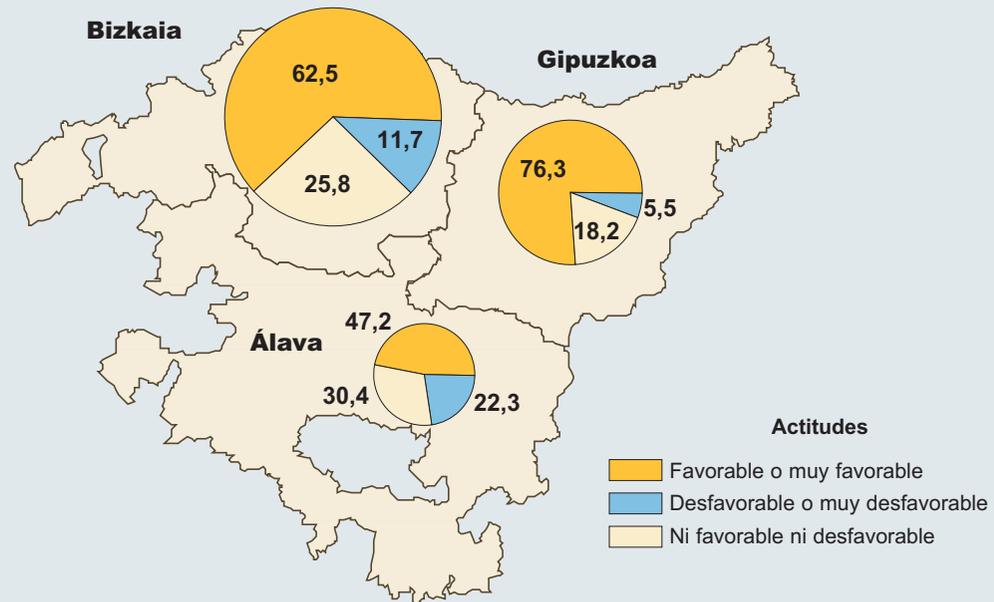
en el porcentaje de los que muestran una actitud menos favorable ante la promoción del uso del euskera entre las cuatro encuestas sociolingüísticas realizadas hasta ahora. Hay mayores diferencias entre los que están a favor y entre los que

**Tabla 13.** Actitudes respecto a la promoción del uso del euskera por territorios. CAV, 2006 (%)

Actitudes	Población de 16 o más años			
	CAV	Álava	Bizkaia	Gipuzkoa
Favorable o muy favorable	64.7	47.2	62.5	76.3
Ni favorable, ni desfavorable	24.0	30.4	25.8	18.2
Desfavorable o muy desfav.	11.2	22.3	11.7	5.5

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

**Figura 39.** Actitudes respecto a la promoción del uso del euskera por territorios. CAV, 2006 (%)



Nota: el tamaño de los círculos es proporcional a la población de cada territorio.

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

no están ni a favor ni en contra, coincidiendo con las épocas más o menos conflictivas que ha vivido nuestra sociedad. El menor porcentaje de los que estaban a favor del euskera se remonta a 1996 (52%) y el mayor a 2006 (64,7%).

La actitud ante la promoción del euskera está muy relacionada con la competencia lingüística. El 89,3% de los bilingües es partidario de favorecer la promoción del uso del euskera, así como el 63,7% de los bilingües pasivos y el 50,8% de los monolingües erdaldunes.

Entre los bilingües, uno de cada 10 no está ni a favor ni en contra, y un 1% está en contra. Entre los bilingües pasivos y monolingües erdaldunes, son menos de un tercio los que han mostrado una actitud que no es favorable ni contraria (26,3% y 31,6%, respectivamente). Finalmente, un 10% de los bilingües pasivos y un 17,6% de los monolingües erdaldunes están en contra de la promoción del uso del euskera.

En lo que se refiere a la edad, el grupo de edad que muestra una actitud más favorable a la promoción del uso del euskera es el de los mayores de 65 años (71,4%). En el resto de los grupos de edad el porcentaje está ligeramente por debajo de los dos tercios. El porcentaje de los que no están ni a favor ni en contra es muy similar en todos los grupos de edad (un poco menos de una cuarta parte). En resumen, los que están en contra son un 6,5% entre los de mayor edad, y cerca de un 12%-15% en el resto de los grupos de edad.

En la CAV, los habitantes de 16 o más años consideran indispensable que los niños y niñas aprendan euskera (82%) y que se exija su conocimiento para entrar en la Administración (75%).

En lo que se refiere a que los niños y niñas aprendan euskera, no hay apenas diferencias entre los distintos tipos de bilingües, pero sí las hay por edades. En ese sentido, a pesar de que el porcentaje de los que están a favor de promover el uso del euskera es elevado en todos los grupos de edad, desciende el porcentaje de los que están a favor a medida que desciende la edad.

En relación a la cuestión sobre la exigencia de conocimiento del euskera para poder entrar en la Administración, sucede lo contrario. Es decir, las diferencias que existen por edades son muy pequeñas, pero no así por el grado de bilingüismo de los encuestados, ya que están a favor casi todos los bilingües (94%), tres de cada cuatro bilingües pasivos (73%) y dos tercios de los monolingües erdaldunes (65%).

Por otra parte, la mitad de la población de la CAV de 16 o más años (54%) está a favor de la promoción del uso del euskera en los medios de comunicación. La competencia lingüística de los encuestados influye mucho en esta opinión. De hecho, entre los bilingües, los que están a favor son un 80%, pero entre los mono-

lingües erdaldunes el porcentaje es de un 39%. En lo que respecta a la edad, los jóvenes se muestran más favorables que los de mayor edad.

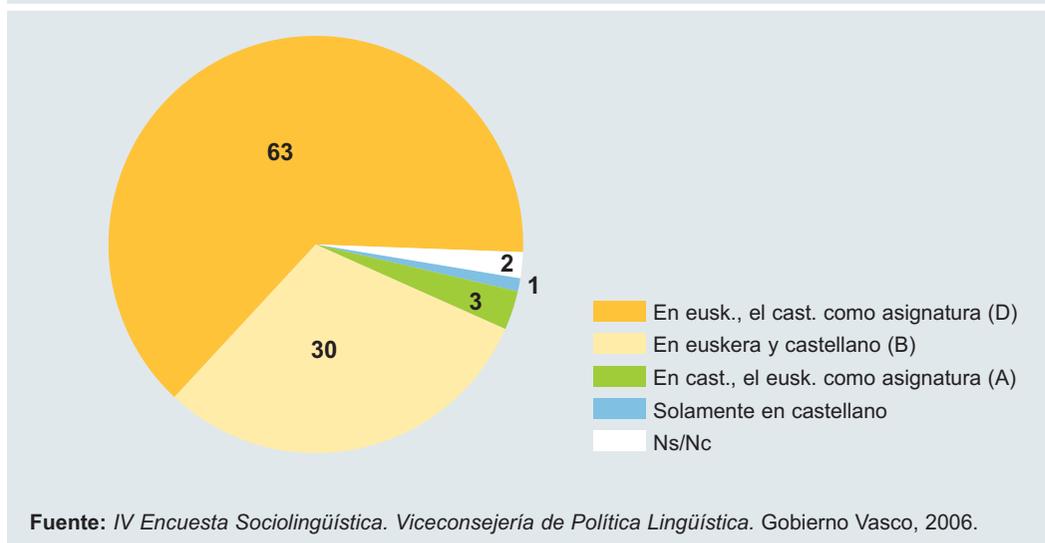
Se ha realizado una serie de preguntas a los encuestados con objeto de conocer hasta qué punto están enraizadas en nuestra sociedad una serie de prejuicios en relación al euskera. En resumen, estos son los resultados:

**La mayoría de la población de la CAV considera que la existencia de dos lenguas no crea problemas en la sociedad**

- Entre los habitantes de la CAV mayores de 16 años predominan (44%) los que consideran que el euskera tendrá alguna vez la importancia o presencia que tiene el castellano. Sin embargo, también es cierto que existe una gran parte de la población (33%) que opina lo contrario, es decir, que considera que el euskera jamás tendrá la importancia o presencia que tiene el castellano.
- En cuanto a la riqueza de la lengua, más de la mitad de la población (52%) considera que el euskera es tan rico como el castellano, y son pocos (15%) los que opinan lo contrario.
- El 77% de la población cree que la existencia de dos lenguas en la sociedad no provoca problemas o fricciones, y un 19% considera que sí los provoca.
- Finalmente, la mayoría de los habitantes (84%) opina que no es contraproducente que se enseñe euskera a los niños y niñas en la escuela, a pesar de que no dominen bien el castellano.

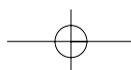
En las opiniones vertidas sobre el euskera, no existen diferencias significativas por territorios o grado de competencia lingüística de los encuestados. Las diferencias más significativas corresponden a la variable de la edad. En general, entre los menores de 35 años las opiniones son más positivas que entre los mayores en lo que se refiere a la riqueza del euskera, a que no constituye una fuente de problemas y la conveniencia de que los niños y niñas aprendan euskera en la escuela cuando todavía no hablan bien castellano, pero es más negativa en cuanto a que alguna vez pueda tener la misma importancia o presencia que el castellano.

Para continuar con otras opiniones relativas al euskera, el 63% de los habitantes de la CAV mayores de 16 años desea que sus hijos e hijas estudien en el modelo D y el 30%, en el modelo B. Por territorios, en Bizkaia y Gipuzkoa predomina el porcentaje de personas que eligen el modelo D (66% y 68%, respectivamente). En Álava coincide el porcentaje de los que eligen los modelos D y B (45% cada uno de ellos).


**Figura 40.** Opiniones relativas a los modelos de enseñanza de los hijos. CAV, 2006 (%)


Existen diferencias significativas dependiendo del grado de conocimiento lingüístico de los encuestados: un 88% de los bilingües elige el modelo D y un 11%, el modelo B; entre los bilingües pasivos, los porcentajes son de un 66% y 30%, respectivamente, y entre los monolingües erdaldunes de un 48% y de un 42%.

Asimismo, un 84% de la población de 16 años o más de la CAV considera que en el futuro debería hablarse en euskera y castellano, y un 13% solamente en euskera. Aunque la diferencia entre los bilingües que consideran que en el futuro debería hablarse en euskera y castellano y la de los que consideran que debería hablarse solamente en euskera es menor (73% y 26% respectivamente) que entre la población en su conjunto, apuestan claramente a favor de la existencia de las dos lenguas.



## 7. Conclusiones

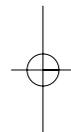
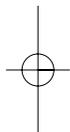
- La sociedad vasca muestra dos características significativas: por un lado, se trata de una población cada vez más envejecida, y por otro, durante los últimos años, ha aumentado considerablemente el número de inmigrantes que llegan desde el extranjero. La cuarta parte de la población de la CAV es mayor de 60 años y los menores de 20 años no constituyen más que el 17%. En cuanto a los inmigrantes, actualmente constituyen un 5% de la población de la CAV.
- El 30,1% de los habitantes de 16 o más años son bilingües, el 18,3% bilingües pasivos y el 51,5%, monolingües erdaldunes. El porcentaje de bilingües de la CAV sigue creciendo. Hay 557.600 bilingües en la actualidad, 138.400 más que en 1991.
- El mayor porcentaje de bilingües se halla actualmente entre los jóvenes: el 57,5% de los jóvenes de 16 a 24 años son bilingües, es decir, el doble del porcentaje de 1991. Sin embargo, debido a que el peso de los jóvenes es pequeño respecto al total de la población, el aumento de los bilingües no se ve reflejado en los resultados globales de la población.
- Siete de cada diez bilingües han recibido el euskera en el hogar. Pero a medida que disminuye la edad, se eleva el porcentaje de neo-vascófonos, ya que uno de cada tres bilingües de 16 a 24 años ha aprendido euskera fuera del hogar (sobre todo en la escuela).
- Las incorporaciones al euskera (neo-vascófonos) triplican el número de pérdidas en la CAV. Se observa sobre todo un aumento de las incorporaciones y la casi desaparición de las pérdidas entre los jóvenes.
- La primera lengua tiene una relación directa con la facilidad que se adquiere para expresarse en una lengua. Actualmente, casi un tercio de los bilingües utiliza con mayor facilidad el euskera que el castellano, pero ese porcentaje es de poco menos de una quinta parte entre los jóvenes.
- Actualmente, cuando ambos progenitores son bilingües, la transmisión del euskera está garantizada casi en un 100%. Al analizar las parejas que tienen hijos menores de 25 años, cuando ambos progenitores son bilingües, el 99% de los hijos e hijas recibe el euskera en el hogar, y además, la

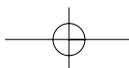
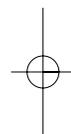
mayoría de ellos (más de nueve de cada diez), solamente el euskera. Cuando se trata de parejas mixtas, más de dos de cada tres hijos y/o hijas reciben el euskera en el hogar, la mayoría junto con el castellano.

- En lo que se refiere al uso, la presencia del euskera se va incrementando paulatinamente en nuestra sociedad. Ese incremento se está produciendo en todos los ámbitos de uso y especialmente, en los ámbitos formales. En 1991, el 15,3% de los habitantes de la CAV utilizaba el euskera tanto o más que el castellano. 15 años después, en 2006, constituyen un 18,6%. El uso del euskera ha aumentado en todos los grupos de edad, con la excepción de los mayores de 65 años, y su incremento está siendo especialmente significativo entre los jóvenes.
- Sin embargo, si se analiza exclusivamente el universo formado por los bilingües, el uso del euskera apenas ha variado a lo largo de los últimos 15 años (el 61,2% de los bilingües utilizaba el euskera tanto o más que el castellano en 1991 y lo hace el 63,4% en 2006). Por tanto, las diferencias son muy pequeñas, sobre todo entre los jóvenes.
- La explicación hay que buscarla en los factores principales que influyen en el uso (en la facilidad y en la red de relaciones). Entre los bilingües, especialmente entre los jóvenes bilingües, son cada vez más los que aprenden el euskera fuera del hogar (un 32,3% de los jóvenes de 16 a 24 años). La mayoría de ellos son bilingües con predominio del castellano, es decir, utilizan con más facilidad el castellano que el euskera. Además, viven en núcleos urbanos erdaldunes y en la mayoría de los casos, tanto el ámbito familiar como el de la comunidad próxima son muy erdaldunes. Por tanto, cuentan con pocas oportunidades para utilizar el euskera, tanto en los ámbitos formales como en los informales.
- En las actitudes respecto a la promoción del uso del euskera, durante los últimos 15 años ha habido algunas variaciones. Actualmente, casi dos tercios de los habitantes (64,7%) están a favor de promocionar el uso del euskera, casi 10 puntos más que en 1991. La mayoría de los habitantes considera indispensable que los niños aprendan euskera (un 82%) y que se exija su conocimiento para entrar en la Administración (un 75%). Asimismo, el 77% de la población considera que el conocimiento de dos lenguas no crea problemas.



**PAÍS VASCO NORTE**  
IV Encuesta Sociolingüística





Max BRISSON  
Presidente del Organismo Público  
de la Lengua Vasca



## Resultados de la IV Encuesta Sociolingüística en el País Vasco Norte: una grave situación con signos de esperanza

“Definir y poner en marcha una política pública en favor de la lengua vasca”.

Es esa la misión encomendada al Organismo Público de la Lengua Vasca (Office Public de la Langue Basque, OPLB), creado en diciembre de 2004 como Asociación de Interés Público, asociado al Estado, al Consejo Asesor Regional de Aquitania, al Departamento de los Pirineos Atlánticos, al Sindicato Intercomunal de Apoyo a la Cultura Vasca y al Consejo de Electos del País Vasco.

La creación de esa estructura jurídica constituía una premisa indispensable para poder llevar a cabo una iniciativa pública eficaz a la hora de definir un proyecto de política lingüística. Desde su creación ha definido el marco de actuación de los poderes públicos en el campo de la promoción del euskera para los años venideros en torno a “un objetivo central: vascohablantes plenos, y una prioridad: los niños y niñas, y los jóvenes”.

Para la definición y puesta en marcha de este proyecto de política lingüística, el Organismo Público de la Lengua Vasca ha querido trabajar en estrecha colaboración con la Comunidad Autónoma Vasca.

Los pasos dados con anterioridad en Euskadi, la experiencia ya adquirida, la diversidad y la profesionalidad de las herramientas creadas constituyen para el Instituto

Público de la Lengua Vasca unas referencias válidas para avanzar en el desarrollo de una política pública en favor de la lengua vasca adaptada a la realidad del País Vasco Norte.

La encuesta sociolingüística es una muestra de ello. Este tipo de herramientas son indispensables para poder conocer cuál es la situación lingüística sobre la que se quiere actuar, apreciar el alcance de las políticas realizadas y posibilitar que todos los agentes sociales lo puedan compartir.

Las tres encuestas organizadas por la Comunidad Autónoma Vasca en 1991, 1996 y 2001 ya incluían al País Vasco Norte en sus análisis.

El haber realizado conjuntamente esta encuesta de 2006 constituye en sí misma una etapa importante, porque por primera vez, dando continuidad a la colaboración anteriormente establecida con el Instituto Cultural Vasco, los poderes públicos de un lado y otro de la frontera han colaborado en la puesta en marcha de una actividad común. La CAV ha asumido la realización de la encuesta para el País Vasco en su conjunto. En lo concerniente al País Vasco Norte, el Organismo Público de la Lengua Vasca ha encargado al INSEE la definición de la muestra y ha facilitado a la empresa encargada del trabajo de campo (SIADeco) los medios de trabajo adecuados: materiales, locales... Asimismo, el Organismo Público de la Lengua Vasca ha participado directamente en la realización de la encuesta en sus diferentes etapas: redacción y traducción de los informes presentes, difusión de resultados...

Los resultados de la encuesta sociolingüística realizada en 2006 confirman para el País Vasco Norte la tendencia principal que ya se había puesto de manifiesto en las tres encuestas anteriores: el número de vascohablantes continúa disminuyendo tanto en valores relativos como en absolutos. Además, hay dos parámetros demográficos que incidirán en los años venideros en la prolongación de dicha tendencia:

- La población del País Vasco Norte continúa creciendo fuertemente debido al saldo migratorio.
- Más de un tercio de los vascohablantes son mayores de 65 años.

Sin embargo, esta cuarta encuesta sociolingüística muestra que es posible invertir la tendencia en el País Vasco Norte.

La encuesta anterior constató la interrupción del descenso del número de vascohablantes entre los jóvenes. Era un dato para la esperanza que se ha confirmado en la encuesta de 2006 en varios indicadores que han evolucionado al alza por primera vez: ha aumentado el porcentaje de bilingües, al igual que el porcentaje de uso, ha mejorado la transmisión, ha habido más incorporaciones que pérdidas... Ese cambio de tendencia se observa especialmente en la zona costera y en Lapurdi interior (las zonas más

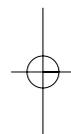
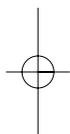
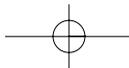
pobladas). Este nuevo dato sobre los más jóvenes se apoya en otros igualmente positivos, tales como las actitudes favorables a la puesta en marcha de medidas para desarrollar la presencia de la lengua vasca en la enseñanza, los medios de comunicación o los servicios públicos.

El Organismo Público de la Lengua Vasca no había esperado a los resultados de esta encuesta para basar su proyecto de política lingüística en la búsqueda de una dinámica que da prioridad a los jóvenes.

Esta encuesta muestra igualmente que el camino y la elección realizada son los adecuados y que el retroceso no es inevitable, aun teniendo presente la gravedad de la situación de la lengua vasca en el País Vasco Norte.

Debemos asumir los resultados de esta encuesta y basándonos en ellos incrementar nuestros esfuerzos, consolidar la motivación de todos los que participan y contribuyen a la revitalización de la lengua vasca y buscar en toda la sociedad un equilibrio respetuoso entre el desarrollo del euskera y la libre elección de cada persona.

Quiero dar las gracias en especial a nuestros socios de Euskadi por la organización de esta cuarta encuesta, en la que también decidió participar el Organismo Público. Esta experiencia nos anima a trabajar en la quinta encuesta, que se llevará a cabo en 2011, mas aún nos debe impulsar a trabajar para que los resultados de 2011 y de los siguientes conviertan la esperanza en realidad.



## 1. Competencia lingüística

### 1.1. POBLACIÓN SEGÚN LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

En el País Vasco Norte viven 230.200 personas de 16 o más años, según los datos de esta encuesta de 2006. De ellas, 51.800 personas (22,5%) son bilingües, es decir, se desenvuelven bien tanto en euskera como en francés. Asimismo, 19.800 son bilingües pasivos (8,6%), los cuales a pesar de no hablar bien euskera, son capaces de entenderlo bien. El resto de la población, es decir, 158.600 personas (68,9%) está formada por los monolingües erdaldunes, los cuales no saben euskera.

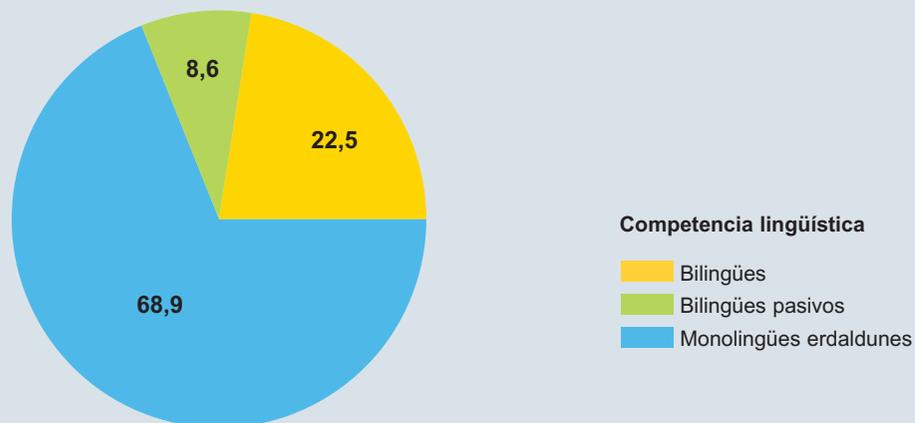
El 22,5% de los habitantes del País Vasco Norte es bilingüe, el 8,6% bilingüe pasivo y el 68,9% monolingüe erdaldun

**Tabla 1.** Población de 16 o más años por zonas y grupos de edad.  
País Vasco Norte, 2006

Grupos de edad	Población de 16 o más años			
	País Vasco Norte	BAB	Lapurdi interior	Baja Navarra y Zuberoa
≥ 65	59.600	27.800	21.800	10.000
50-64	51.500	21.600	22.900	7.000
35-49	59.000	25.100	26.100	7.800
25-34	31.000	14.700	12.100	4.200
16-24	29.100	11.700	13.600	3.800
<b>Total</b>	<b>230.200</b>	<b>100.900</b>	<b>96.500</b>	<b>32.800</b>

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Figura 1. Competencia lingüística. País Vasco Norte, 2006 (%)



Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

A lo largo de los últimos diez años se ha producido un incremento de más de 18.000 habitantes en la población del País Vasco Norte de 16 o más años. A su vez, se ha producido un descenso del número de bilingües y como consecuencia de ello, también de su porcentaje. En la encuesta de 1996 el porcentaje de bilingües era del 26,4% y en 2006 el porcentaje ha bajado al 22,5%.

Tabla 2. Evolución de la competencia lingüística. País Vasco Norte, 1996-2006 (%)

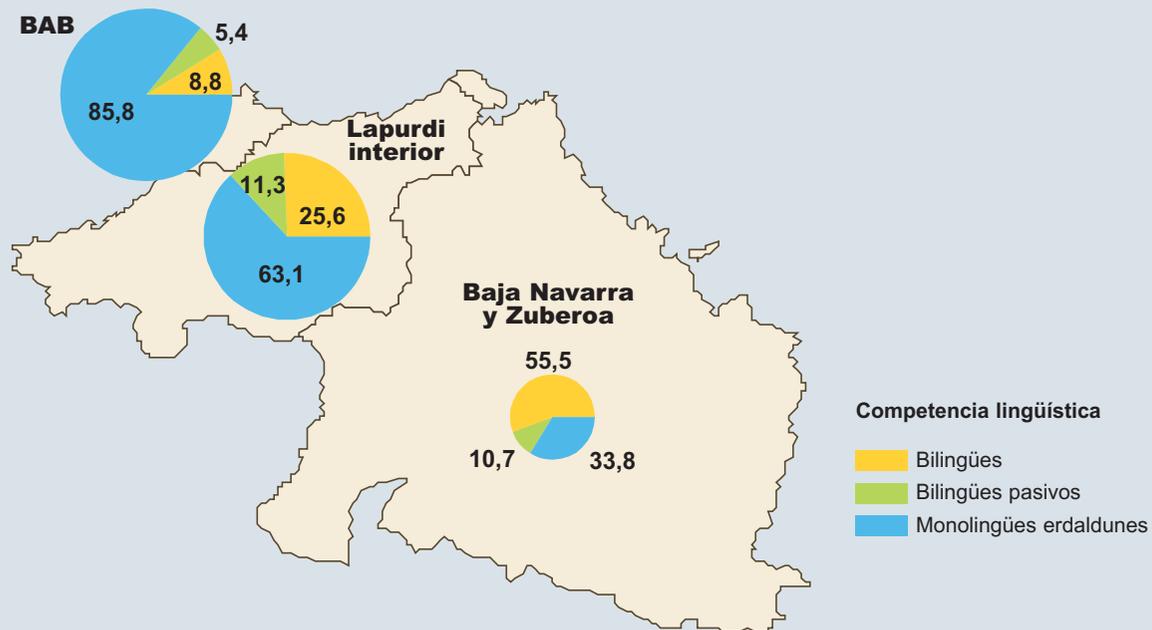
Competencia lingüística	Población de 16 o más años		
	1996	2001	2006
Bilingües	26,4	24,8	22,5
Bilingües pasivos	9,3	11,7	8,6
Monolingües erdaldunes	64,2	63,5	68,9
<b>Total</b>	<b>212.400</b>	<b>221.600</b>	<b>230.200</b>

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Al analizar los datos por territorios, se perciben diferencias significativas de uno a otro. La Baja Navarra y Zuberoa son los territorios que cuentan con el mayor porcentaje de bilingües, un 55,5% de su población lo es, 18.200 personas en total. Sin embargo, la mayor cantidad de bilingües del País Vasco Norte vive en Lapurdi interior, ya que hay 24.700 personas bilingües en total (el 25,6% de la población). Respecto al BAB (Bayona-Anglet-Biarritz), a pesar ser la comarca más poblada de Lapurdi, es la que cuenta tanto con el menor porcentaje como del menor número de bilingües. En efecto, un 8,8% de sus habitantes son bilingües, un total de 8.800 personas.

Como ya se ha mencionado, al comparar con datos de años anteriores, se observa que en el País Vasco Norte la población de 16 o más años está aumentando constantemente, sobre todo en Lapurdi, tanto en el interior como en el BAB. No ocurre así con el porcentaje de bilingües. Confirmando la tendencia de años anteriores, en el BAB, en Lapurdi interior, en la Baja Navarra y Zuberoa, en general, el porcentaje de bilingües está retrocediendo ininterrumpidamente.

Figura 2. Competencia lingüística por zonas. País Vasco Norte, 2006 (%)



Nota: el tamaño de los círculos es proporcional a la población de cada zona.

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

**Tabla 3.** Evolución de la competencia lingüística por zonas. País Vasco Norte, 1996-2006 (%)

	Población de 16 o más años			
	Competencia lingüística	1996	2001	2006
<b>BAB</b>	<i>Bilingües</i>	9,1	8,8	8,8
	<i>Bilingües pasivos</i>	3,9	8,3	5,4
	<i>Monolingües erdaldunes</i>	87,0	82,9	85,8
<b>Lapurdi interior</b>	<i>Bilingües</i>	31,0	28,5	25,6
	<i>Bilingües pasivos</i>	13,9	14,5	11,3
	<i>Monolingües erdaldunes</i>	55,0	57,1	63,1
<b>Baja Navarra y Zuberoa</b>	<i>Bilingües</i>	64,0	60,9	55,5
	<i>Bilingües pasivos</i>	12,3	15,1	10,7
	<i>Monolingües erdaldunes</i>	23,7	24,0	33,8

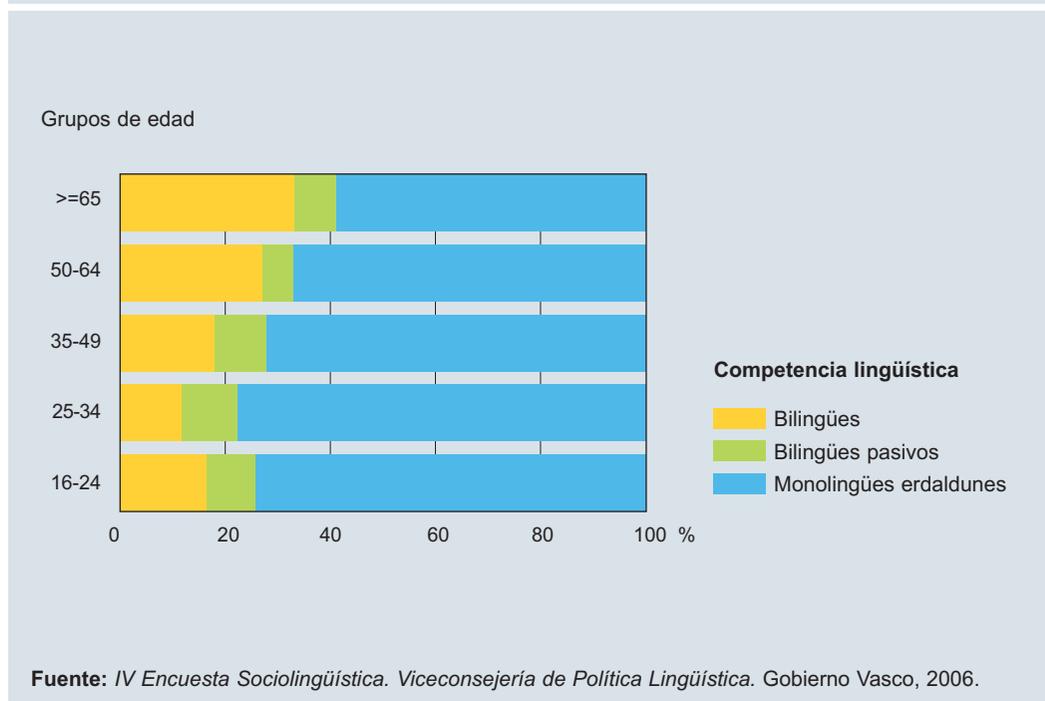
Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

## 1.2. COMPETENCIA LINGÜÍSTICA SEGÚN LA EDAD

**A pesar de que el porcentaje de bilingües continúa en retroceso, ha comenzado a crecer entre los jóvenes de 16 a 24 años**

El mayor porcentaje de bilingües se encuentra entre los mayores de 65 años, y a medida que disminuye la edad, disminuye ininterrumpidamente el porcentaje de bilingües, hasta llegar al grupo de edad de los más jóvenes, en el que cambia la tendencia. Cabe subrayar que el porcentaje de bilingües de los jóvenes de 16 a 24 años es casi cinco puntos superior al de los jóvenes de 25 a 34 años.

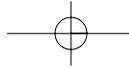
Como se ha mencionado, el retroceso del porcentaje de bilingües no se produce de la misma manera en todos los grupos de edad. Además, entre los más jóvenes, en lugar de disminuir, se produce un incremento en comparación con el grupo de edad anterior. El

**Figura 3.** Competencia lingüística por grupos de edad. País Vasco Norte, 2006 (%)

menor número de bilingües se encuentra en los jóvenes de 25 a 34 años (11,6%) y el mayor, en los mayores de 65 años (32,4%). El dato más significativo lo presenta el porcentaje de bilingües de la franja de edad de 16 a 24 años, ya que su porcentaje es de 16,1%. Eso significa que el retroceso ininterrumpido en el porcentaje de bilingües a medida que descendía la edad, que se estaba produciendo anteriormente, se ha detenido y ha comenzado a remontar.

El mayor porcentaje de bilingües pasivos se encuentra en los grupos de edad de 16 a 50 años, y es de un 10% aproximadamente. En los mayores de 50 años disminuye el porcentaje de bilingües pasivos. Por ejemplo, en el grupo de habitantes de 50 a 64 años, el porcentaje de bilingües pasivos es del 5,9%, y en el de los de 65 o más años es del 8,1%.

El mayor porcentaje de monolingües erdaldunes se halla en el grupo de 25 a 34 años (77,9%) y el menor en el grupo de los que tienen 65 o más años (59,5%). Cabe subrayar que si comparamos el grupo de los mayores de 65 años con el grupo de edad anterior, el porcentaje de monolingües erdaldunes desciende en casi cuatro puntos, ya que es del 74,2%.

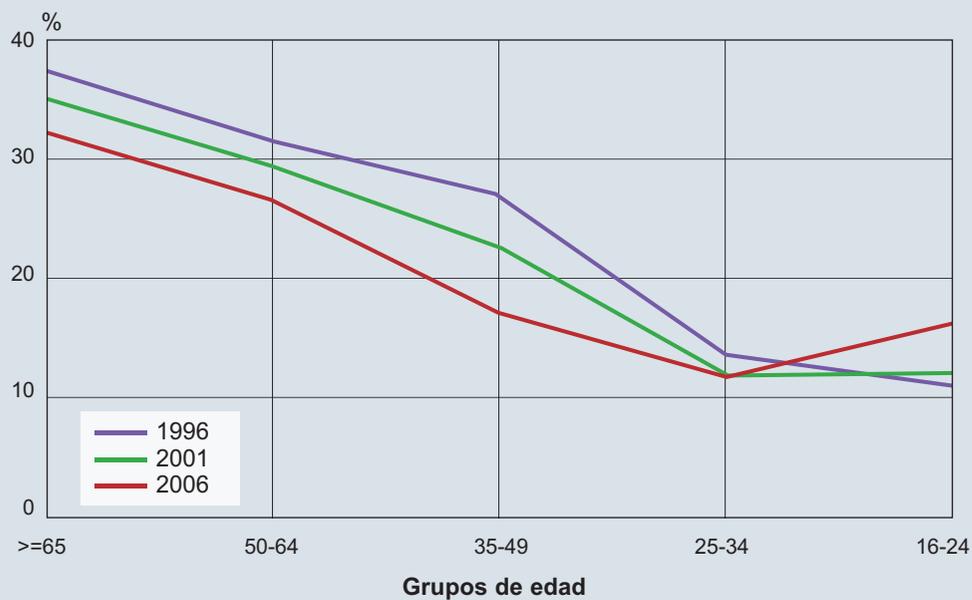


**Tabla 4.** Competencia lingüística por grupos de edad. País Vasco Norte, 2006 (%)

Grupos de edad	Población de 16 o más años		
	Bilingües	Bilingües pasivos	Monolingües erdaldunes
≥ 65	32,4	8,1	59,5
50-64	26,8	5,9	67,4
35-49	17,5	10,1	72,4
25-34	11,6	10,4	77,9
16-24	16,1	9,6	74,2
<b>País Vasco Norte</b>	<b>22,5</b>	<b>8,6</b>	<b>68,9</b>

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

**Figura 4.** Evolución de los bilingües por grupos de edad. País Vasco Norte, 1996-2006 (%)

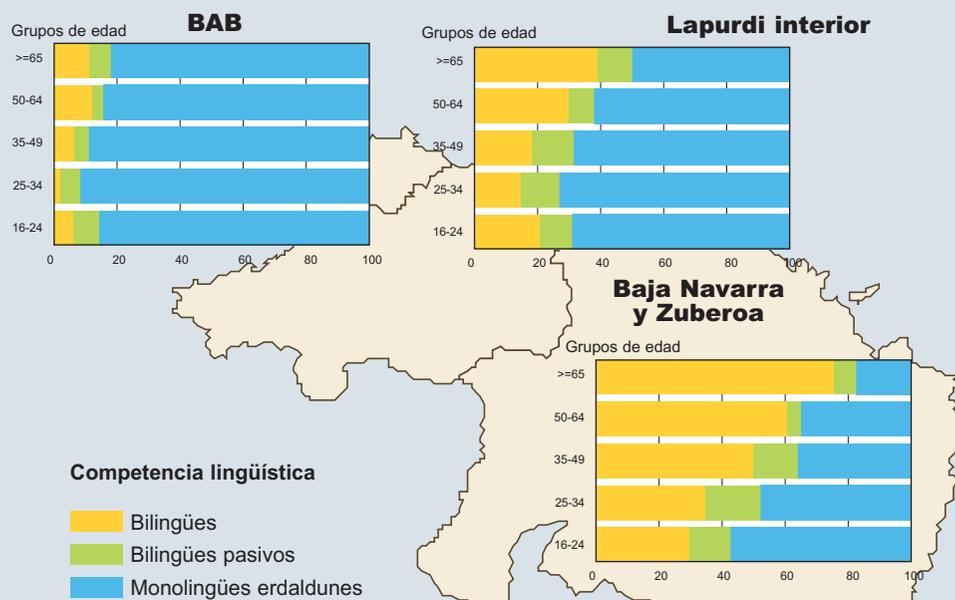


Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

En las tres encuestas previas, se veía que el porcentaje de bilingües retrocedía ininterrumpidamente. De todas maneras, el retroceso reflejado en la encuesta de 2001 ya mostraba cierto aminoramiento. En la encuesta de 2006, por primera vez, se ha detenido el descenso entre los grupos de edad, y el porcentaje y número de bilingües han aumentado en el grupo de los jóvenes entre 16-24 años.

Los datos que acabamos de mencionar muestran diferencias por zonas geográficas. Mientras que los datos del BAB y de Lapurdi interior coinciden en general, en la Baja Navarra y Zuberoa sucede lo contrario, debido a que el conocimiento del euskera sigue disminuyendo todavía entre los más jóvenes. Analicemos los datos por separado.

Figura 5. Competencia lingüística por zonas y grupos de edad. País Vasco Norte, 2006 (%)



Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

**BAB**

Los bilingües constituyen aproximadamente un 12% de la población de los mayores de 50 años. Sin embargo, por debajo de los 50 años, el porcentaje desciende a medida que disminuye la edad: entre los de 35 a 49 años pasa a ser del 6,6%, y en el grupo de 25 a 34 años no es más que del 2,8%. Cabe destacar que en la franja de 16 a 24 años es del 6,5%. Por tanto, la tendencia a disminuir se interrumpe y vuelve a crecer el porcentaje de bilingües. Al comparar los datos de estos dos últimos grupos de edad, puede afirmarse que tanto el porcentaje como el número de bilingües han experimentando un crecimiento apreciable.

Por otro lado, en el BAB destaca el porcentaje de bilingües pasivos en los grupos de 16-34 años, sobre todo en el grupo de los más jóvenes de 16-24 años. En ese grupo de edad el porcentaje es del 8%, y se trata del porcentaje de bilingües pasivos más elevado. Cabe subrayar que el porcentaje de bilingües pasivos en los mayores de 35 años no llega ni al 6%, a diferencia de lo que ocurre en el resto de las zonas del País Vasco Norte.

Los monolingües erdaldunes son mayoría en todos los grupos de edad (más del 80%), pero aún más en el grupo de 25 a 34 años (91%).

Por tanto, a la vista de los datos del grupo de edad de 16 a 24 años, puede preverse que en el BAB se irá incrementando el porcentaje de jóvenes bilingües y bilingües pasivos, a pesar de constituir todavía una pequeña minoría.

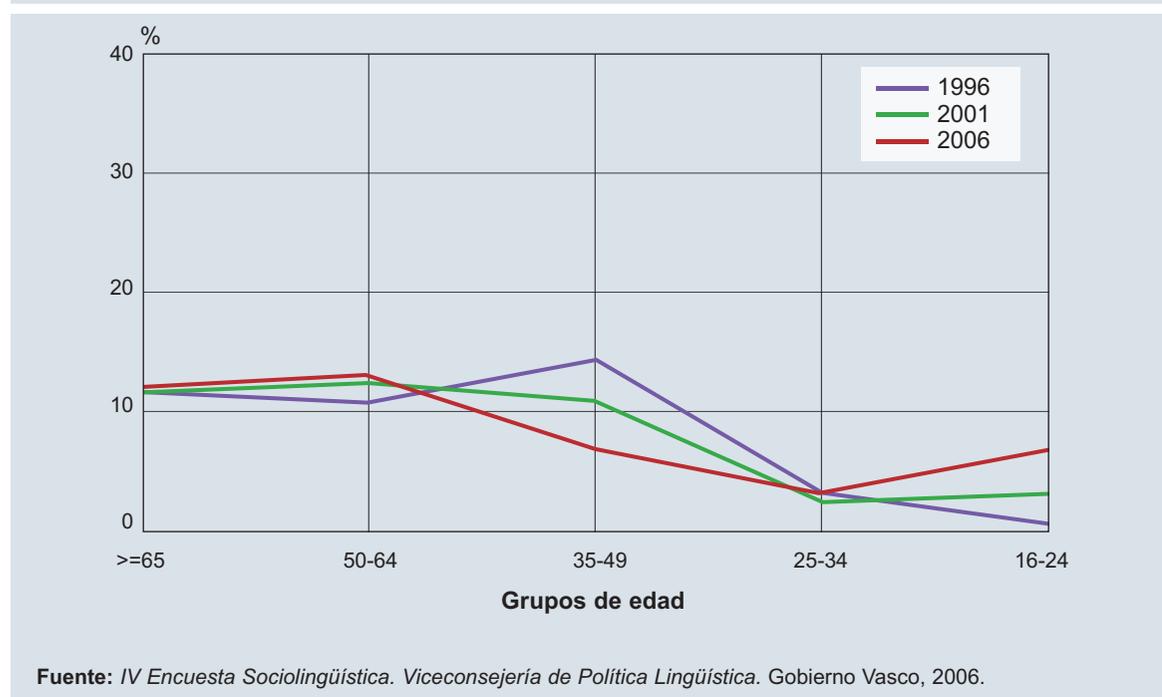
**Tabla 5.** Competencia lingüística por grupos de edad. BAB, 2006 (%)

Grupos de edad	Población de 16 o más años		
	Bilingües	Bilingües pasivos	Monolingües erdaldunes
≥ 65	11,8	5,8	82,4
50-64	12,7	3,5	83,8
35-49	6,6	4,8	88,6
25-34	2,8	6,2	91,0
16-24	6,5	8,0	85,5
<b>BAB</b>	<b>8,8</b>	<b>5,4</b>	<b>85,8</b>

**Fuente:** IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Comparando los datos de esta encuesta con las tendencias que apuntaban las encuestas anteriores, puede apreciarse que los datos coinciden con el cambio de tendencia que se advertía en la encuesta de 2001 y que ese cambio de tendencia se ha acelerado entre los jóvenes.

**Figura 6.** Evolución de los bilingües por grupos de edad. BAB, 1996-2006 (%)



## LAPURDI INTERIOR

En Lapurdi interior, al igual que en todo el País Vasco Norte, el mayor porcentaje de bilingües corresponde al grupo de edad de 65 o más años, y es casi del 40% (39,1%). Sin embargo, a medida que disminuye la edad, desciende significativamente el porcentaje. El menor porcentaje de bilingües se encuentra en el grupo de 25 a 34 años y es de un 14,6%. De todas maneras, al igual que en el BAB, el porcentaje vuelve a aumentar de manera significativa en el grupo de 16 a 24 años, y en ese grupo de edad el porcentaje de bilingües es del 20,6%, superando los porcentajes tanto del grupo de 25 a 34 años como los del grupo de 35 a 49 años.

En Lapurdi interior el porcentaje de bilingües pasivos es superior al 10% en todos los grupos de edad, excepto en el de 50 a 64 años (8,2%). El mayor porcentaje corresponde al grupo de 35 a 49 años (13,8%).

Los monolingües erdaldunes son menos de la mitad entre los mayores de 65 años de Lapurdi interior. En el resto de los grupos, más del 60% son monolingües erdaldunes, y en el grupo de 25 a 34 años llegan a constituir el 72,5%. Como sucede en el BAB, el mayor porcentaje de monolingües erdaldunes de Lapurdi interior se encuentra en dicho grupo de edad, y desciende en casi tres puntos entre los más jóvenes.

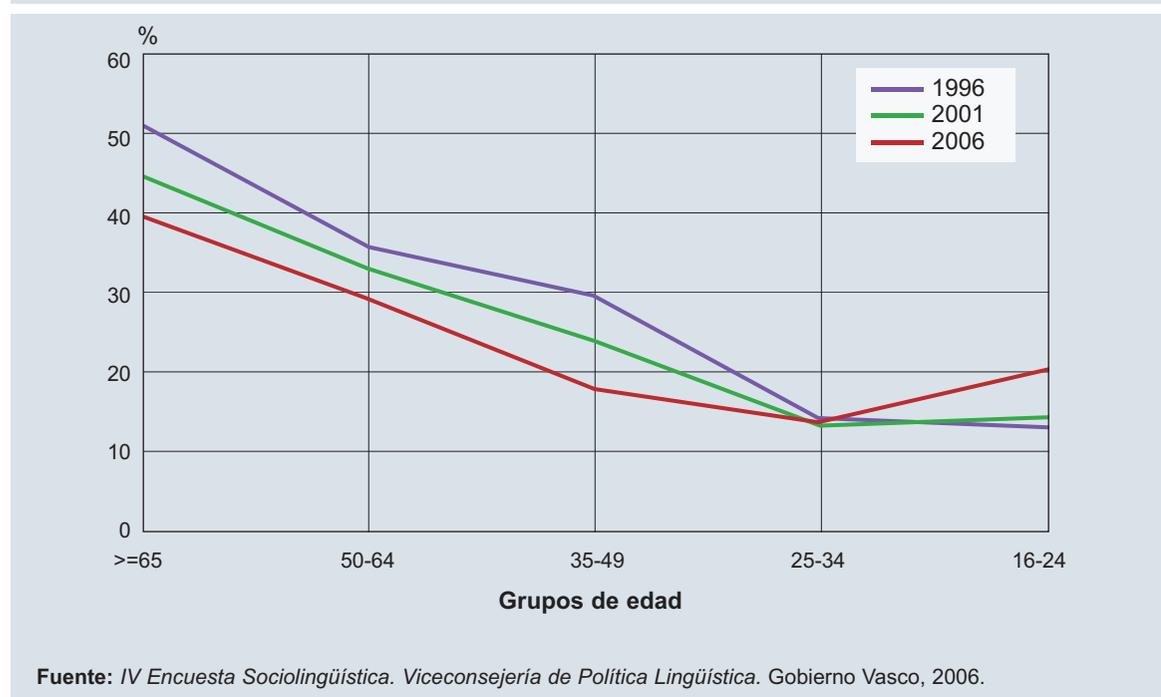
**Tabla 6.** Competencia lingüística por grupos de edad. Lapurdi interior, 2006 (%)

Grupos de edad	Población de 16 o más años		
	Bilingües	Bilingües pasivos	Monolingües erdaldunes
≥ 65	39,1	11,3	49,6
50-64	29,8	8,2	62,0
35-49	18,3	13,8	67,9
25-34	14,6	12,9	72,5
16-24	20,6	10,1	69,3
<b>Lapurdi interior</b>	<b>25,6</b>	<b>11,3</b>	<b>63,1</b>

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Al comparar con las tendencias que señalaban las encuestas anteriores, puede apreciarse que coincide con el cambio de tendencia que apuntaba la encuesta de 2001 y que ese cambio se ha acelerado entre los jóvenes.

**Figura 7.** Evolución de los bilingües por grupos de edad. Lapurdi interior, 1996-2006 (%)



## BAJA NAVARRA Y ZUBEROA

Tanto en la Baja Navarra como en Zuberoa, el porcentaje de bilingües desciende significativamente a medida que disminuye la edad, y al contrario que en Lapurdi parece que todavía no se ha interrumpido la tendencia al retroceso y que continúa descendiendo aún entre los más jóvenes, a pesar de que lo haga con mayor lentitud. Las diferencias entre los mayores y los más jóvenes son muy significativas en el porcentaje de bilingües, ya que es de un 75% entre los que tienen 65 o más años, y solamente de un 30% entre los de 16 a 24 años.

En cuanto a los bilingües pasivos, a medida que disminuye la edad, aumenta su porcentaje. Por ejemplo, hay un 14,4% de bilingües pasivos en el grupo de edad de 35 a 49 años y un 18,1% en el grupo de edad anterior (25-34 años). Por tanto, a medida que aumenta la edad, desciende significativamente el porcentaje de bilingües pasivos. Así, en el grupo de 50 a 64 años ese porcentaje es de sólo el 5,2%.

El mayor porcentaje de monolingües erdaldunes se halla entre los jóvenes. El 57% de los jóvenes de 16 a 24 años son monolingües erdaldunes. Sin embargo, entre los que tienen 65 o más años, solamente lo son un 17,3%. A medida que disminuye la edad, el porcentaje de monolingües erdaldunes sigue aumentando.

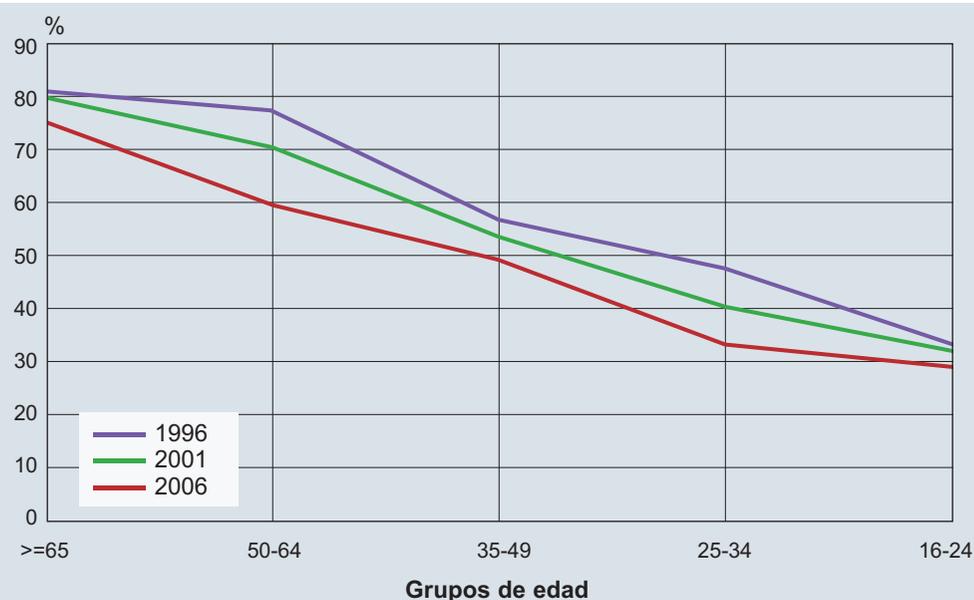
**Tabla 7.** Competencia lingüística por grupos de edad. Baja Navarra y Zuberoa, 2006 (%)

Grupos de edad	Población de 16 o más años		
	Bilingües	Bilingües pasivos	Monolingües erdaldunes
≥ 65	75,1	7,6	17,3
50-64	60,1	5,2	34,7
35-49	50,1	14,4	35,5
25-34	34,2	18,1	47,7
16-24	30,0	13,0	57,0
<b>Baja Navarra y Zuberoa</b>	<b>55,5</b>	<b>10,7</b>	<b>33,8</b>

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Al comparar los datos de esta encuesta con las tendencias que apuntaban las encuestas anteriores, puede apreciarse que el porcentaje de bilingües continua retrocediendo a medida que baja la edad en la Baja Navarra y Zuberoa.

**Figura 8.** Evolución de los bilingües por grupos de edad. Baja Navarra y Zuberoa, 1996-2006 (%)



Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

En el País Vasco Norte en su conjunto el porcentaje de bilingües ha descendido con rapidez e ininterrumpidamente a medida que desciende la edad, hasta llegar al grupo de edad de los jóvenes de 16 a 24 años. De todas formas, esos descensos no se han producido con la misma intensidad en Lapurdi y en la Baja Navarra y Zuberoa. En efecto, tanto en el BAB como en Lapurdi interior el porcentaje de bilingües ha subido entre los más jóvenes, pero no así en la Baja Navarra y Zuberoa, en donde a pesar de que el proceso se haya ralentizado, continúa el retroceso.

### 1.3. CARACTERÍSTICAS DE LOS COLECTIVOS DE COMPETENCIA LINGÜÍSTICA DISTINTA

A continuación, analizaremos las características de cada uno de los tres colectivos (bilingües, bilingües pasivos y monolingües erdaldunes) que componen la tipología de la competencia lingüística.

Las características de los bilingües son las siguientes:

- Han nacido en el País Vasco Norte, tienen progenitores autóctonos y el euskera ha sido su primera lengua.
- Casi toda la familia y el círculo de amistades son euskaldunes, pero no así su ámbito de trabajo.
- Aproximadamente el 70% vive en municipios de menos de 6.000 habitantes.
- Más de la mitad son mayores de 50 años, y un tercio de todos los bilingües tiene 65 o más años.
- Al ser mayores, su nivel de estudios se encuentra por debajo de la media.
- Muestran gran interés por el euskera y están a favor de su promoción.

Las características de los bilingües pasivos son las siguientes:

- Han nacido en el País Vasco Norte, más de la mitad en Lapurdi interior y casi la mitad ha tenido solamente el euskera como primera lengua.
- Su círculo de amistades es más euskaldun que la familia y el ámbito de trabajo.
- El 40% está aprendiendo euskera o ha intentado aprender euskera.
- La mayoría muestra interés por el euskera y está a favor de su promoción.

Finalmente, los monolingües erdaldunes presentan estas características:

- Tres cuartas partes son inmigrantes o hijos e hijas de inmigrantes, y el francés ha sido su primera lengua.
- Su familia, círculo de amistades y ámbito de trabajo es erdaldun.
- Más de la mitad vive en el BAB.
- La mayoría muestra interés por el euskera. La mitad no se muestra ni a favor ni en contra de la promoción del euskera; una cuarta parte está a favor y otra cuarta parte, sin embargo, se manifiesta en contra.

## 1.4. COMPETENCIA LINGÜÍSTICA RELATIVA

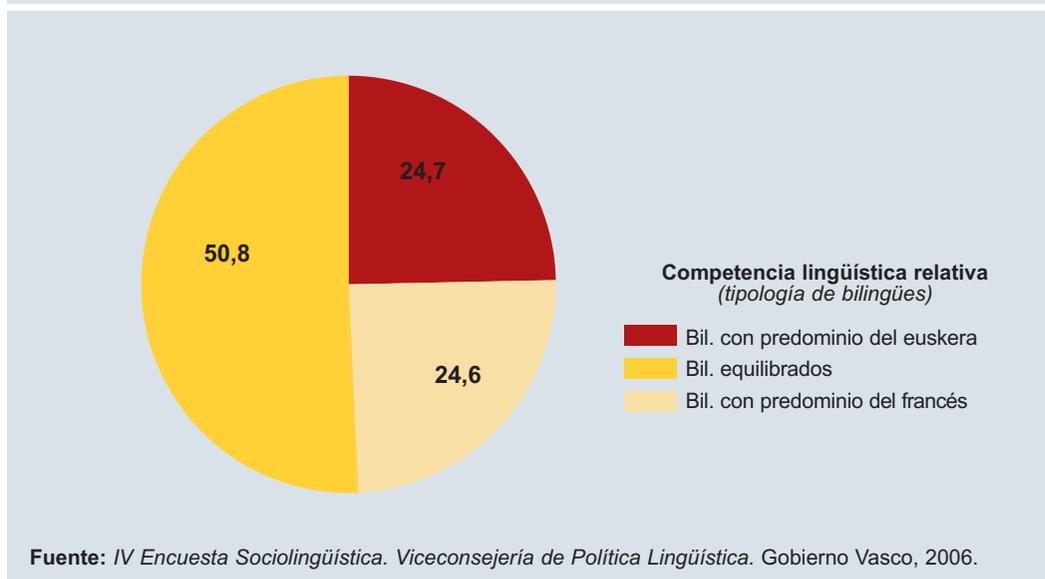
Los bilingües se distribuyen en tres grupos, en función de su mayor o menor facilidad para hablar en euskera o en francés.

**Los bilingües con predominio del euskera** se expresan con más facilidad en euskera que en francés. Constituyen el 24,7% de los bilingües y el 5,5% de la población del País Vasco Norte. El mayor porcentaje de bilingües con predominio del euskera lo forman los de 65 o más años (39,7%), pero a medida que disminuye la edad, desciende dicho porcentaje. Entre los jóvenes bilingües menores de 25 años, un 12,8% utiliza el euskera con más facilidad. Este porcentaje ha ido disminuyendo ininterrumpidamente, ya que en 1996 el porcentaje de bilingües con predominio del euskera era de un 32,2% frente al 24,7% de la actualidad. Cabe destacar que la primera lengua de casi todos ellos ha sido el euskera, y la mayoría vive en núcleos euskaldunes y en municipios de pocos habitantes, principalmente en la Baja Navarra y en Zuberoa.

La mitad de los bilingües se expresa con la misma destreza tanto en euskera como en francés. Sin embargo, la cuarta parte utiliza con más facilidad el francés que el euskera, y la otra cuarta parte a la inversa

**Los bilingües equilibrados** se expresan con la misma destreza tanto en euskera como en francés. Constituyen el mayor colectivo de los bilingües, ya que son el 50,8% del total de bilingües y el 11,4% de la población total de 16 o más años del País Vasco Norte. Más de la mitad de los bilingües equilibrados tiene entre 25 y 64 años. La mayoría viven en la Baja Navarra y Zuberoa y en Lapurdi interior. El euskera ha sido la primera lengua de casi todos ellos.

**Los bilingües con predominio del francés** utilizan con más facilidad el francés que el euskera. Constituyen el 24,6% de los bilingües y el 5,5% de los habitantes de 16 o más años del País Vasco Norte. El número de bilingües con predominio del francés aumenta a medida que desciende la edad. Así, el 42,2% de los bilingües jóvenes de 16 a 24 años se expresa mejor en francés que en euskera. La mayoría de los bilingües con predominio del francés viven en Lapurdi, tanto en el BAB como en el interior. En lo que respecta a la primera lengua, la mayoría ha tenido como primera lengua exclusivamente el euskera y unos pocos el francés.

Figura 9. Tipo de bilingüismo (*bilingües*). País Vasco Norte, 2006 (%)

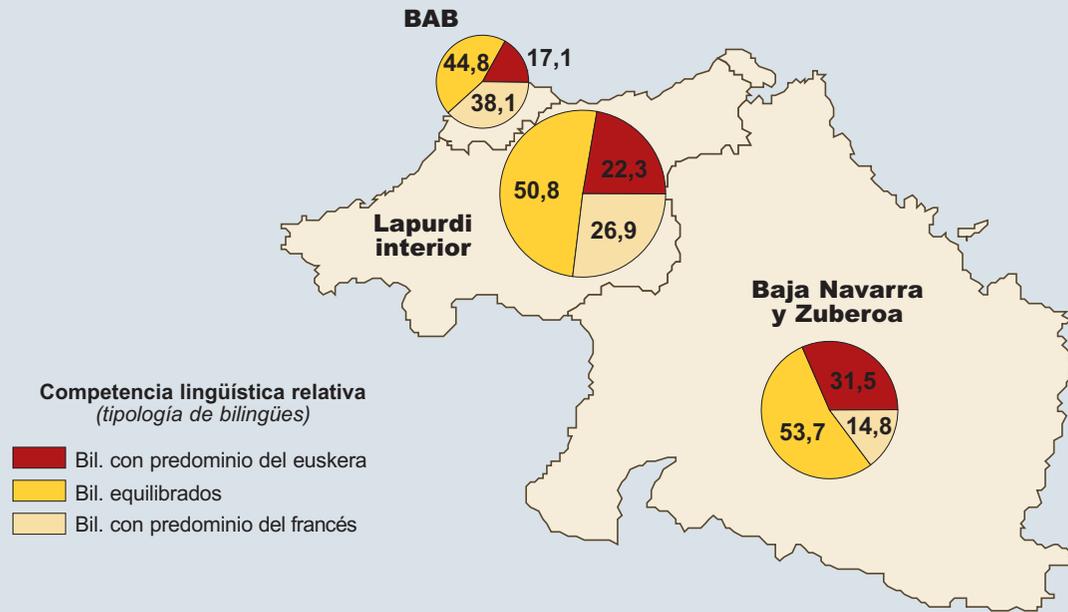
Los datos de la encuesta por territorios no muestran claras diferencias entre ellos.

En el BAB el 44,8% de los bilingües son bilingües equilibrados. Sin embargo, el porcentaje de los bilingües que utiliza con más facilidad el francés es también elevado, ya que constituyen un 38,1% de los bilingües. Los que utilizan con más facilidad el euskera que el francés son una minoría, un 17,1%.

En Lapurdi interior los bilingües equilibrados constituyen el colectivo más numeroso, con un 50,8%. Por otro lado, el 26,9% son bilingües que utilizan el francés con más facilidad que el euskera y son una minoría los que utilizan con más facilidad el euskera, un 22,3% del total de bilingües.

En la Baja Navarra y Zuberoa, al igual que en Lapurdi interior, los bilingües equilibrados constituyen el colectivo más numeroso de entre los bilingües, con un 53,7%. Asimismo, un 31,5% utiliza con más facilidad el euskera que el francés. Finalmente, a diferencia de las otras dos zonas, los bilingües con predominio del francés son una minoría, con un 14,8%.

Figura 10. Tipo de bilingüismo (*bilingües*) por zonas. País Vasco Norte, 2006 (%)



Nota: el tamaño de los círculos es proporcional al número de bilingües de cada zona.

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Tabla 8. Tipo de bilingüismo (*bilingües*) por zonas. País Vasco Norte, 2006 (%)

Tipo de bilingües	Población de 16 o más años			
	País Vasco N.	BAB	Lapurdi Int.	Baja Nav. y Zub.
Bil. con predominio del euskera	24,7	17,1	22,3	31,5
Bil. equilibrados	50,8	44,8	50,8	53,7
Bil. con predominio del castellano	24,6	38,1	26,9	14,8

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

## 2. Transmisión de la lengua

### 2.1. PRIMERA LENGUA POR ZONAS

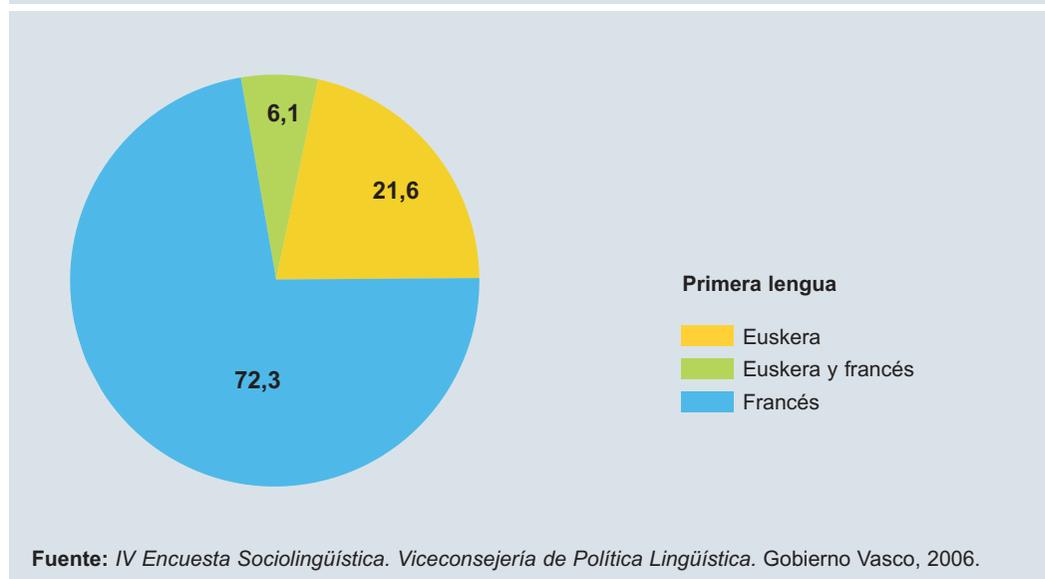
En el BAB y en Lapurdi interior la primera lengua de la gran mayoría es el francés. Sin embargo, en la Baja Navarra y Zuberoa, es el euskera la primera lengua de dos tercios de la población

Cuando mencionamos la primera lengua, nos referimos a la lengua o las lenguas que el niño o la niña recibe de sus progenitores o de los familiares con los que viven hasta que cumple los tres años.

En cuanto a la primera lengua de los habitantes del País Vasco Norte, se pueden distinguir tres grupos dependiendo de cuál haya sido su primera lengua:

- El 21,6% (49.800 personas) tiene como primera lengua el euskera.
- El 6,1% (14.000 personas) tiene como primera lengua el euskera y el francés.
- El 72,3% (166.400 personas) tiene como primera lengua el francés.

Figura 11. Primera lengua. País Vasco Norte, 2006 (%)



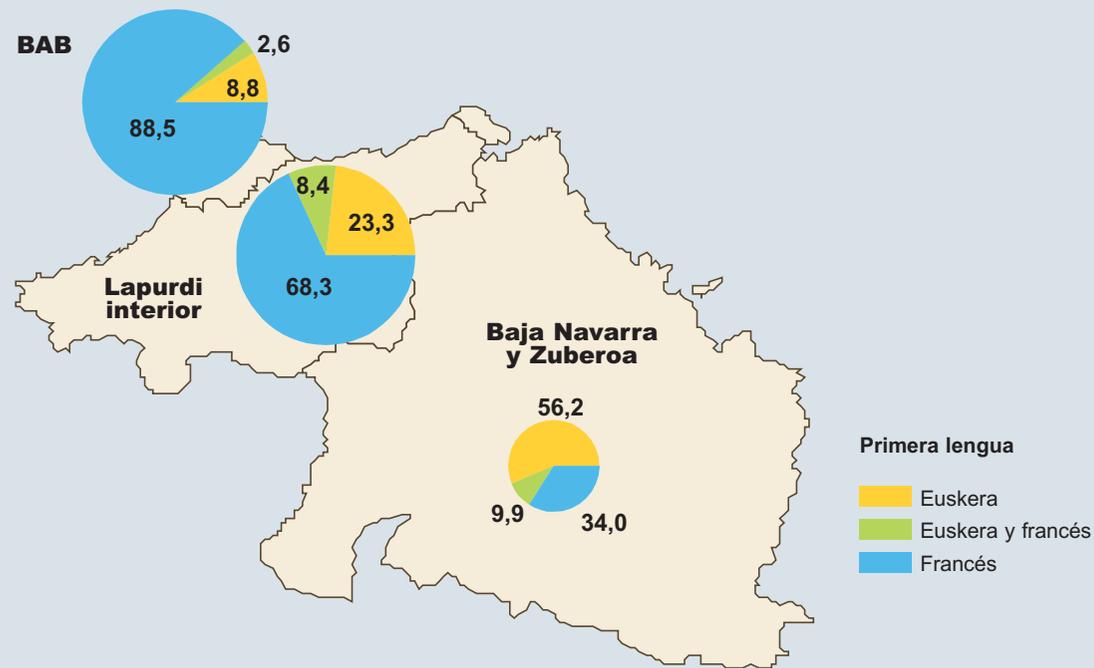
Los que tienen el francés como primera lengua predominan en el BAB y en Lapurdi interior, pero en la Baja Navarra y Zuberoa, dos terceras partes de la población han tenido solamente el euskera como primera lengua.

La primera lengua de la mayoría de los habitantes del BAB es el francés (88,5%) y el de una pequeña minoría exclusivamente el euskera (8,8%) o bien el euskera junto con el francés (2,6%).

En Lapurdi interior, el francés ha sido la primera lengua del 68,3% de los habitantes; el euskera la primera lengua del 23,3%, y el euskera junto con el francés la primera lengua del 8,4%.

Sin embargo, en la Baja Navarra y Zuberoa sucede lo contrario, ya que la primera lengua de la mayoría de los habitantes ha sido el euskera (56,2%) o el euskera junto con el francés (9,9%). El francés es la primera lengua de la minoría (34%).

Figura 12. Primera lengua por zonas. País Vasco Norte, 2006 (%)



Nota: el tamaño de los círculos es proporcional a la población de cada zona.

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Tabla 9. Primera lengua por zonas. País Vasco Norte, 2006 (%)

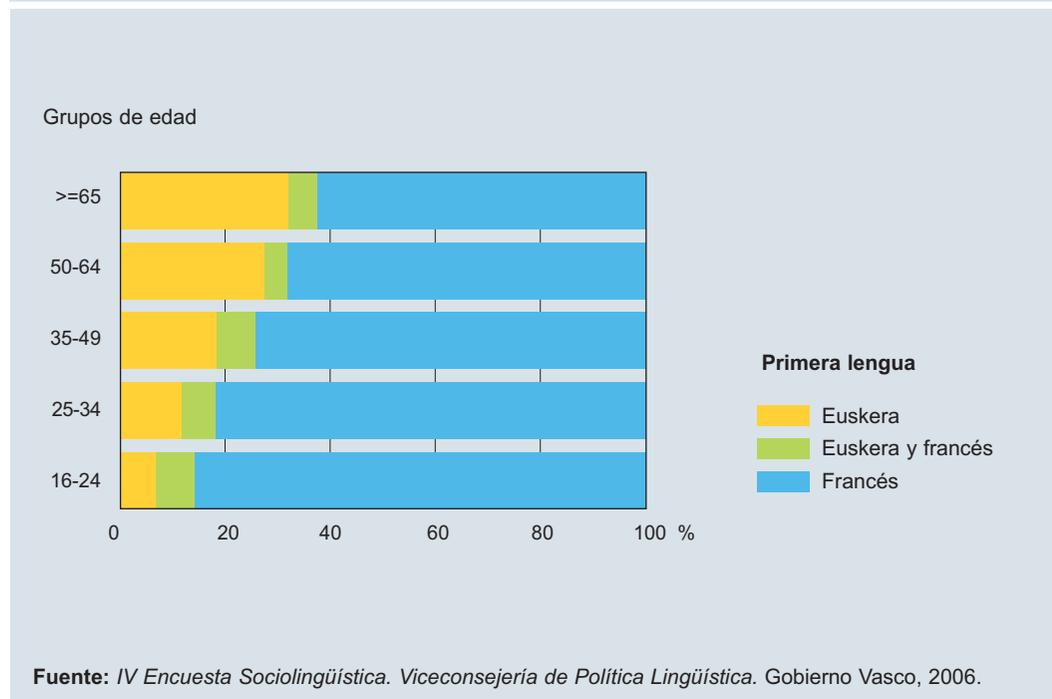
Primera Lengua	Población de 16 o más años			
	País Vasco Norte	BAB	Lapurdi interior	Baja Navarra y Zuberoa
Euskera	21,6	8,8	23,3	56,2
Euskera y francés	6,1	2,6	8,4	9,9
Francés	72,3	88,5	68,3	34,0

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

## 2.2. Primera lengua por grupos de edad

El porcentaje de personas que ha tenido el euskera como primera lengua retrocede de forma continuada a medida que baja la edad

El mayor porcentaje de los habitantes para los que solamente el euskera o bien el euskera y el francés es su primera lengua se encuentra entre los adultos que tienen 65 o más años (37,5%) y ese porcentaje disminuye a medida que desciende la edad. Por tanto, el porcentaje de los más jóvenes (entre los menores de 24 años) para los que la primera lengua es solamente el euskera o bien el euskera y el francés es del 14,1%. Se advierte un cambio de tendencia entre los más jóvenes, es decir, son más los que tienen como primera lengua el euskera junto con el francés (7,7%) que los que solamente tienen el euskera (6,4%). Por otro lado, el porcentaje de los que tienen el francés como primera lengua sigue creciendo. De hecho, a pesar de que entre los de 65 o más años el francés haya sido la primera lengua del 62,5%, en el grupo entre 16 y 24 años ha sido la del 85,9%.

**Figura 13.** Primera lengua por grupos de edad. País Vasco Norte, 2006 (%)

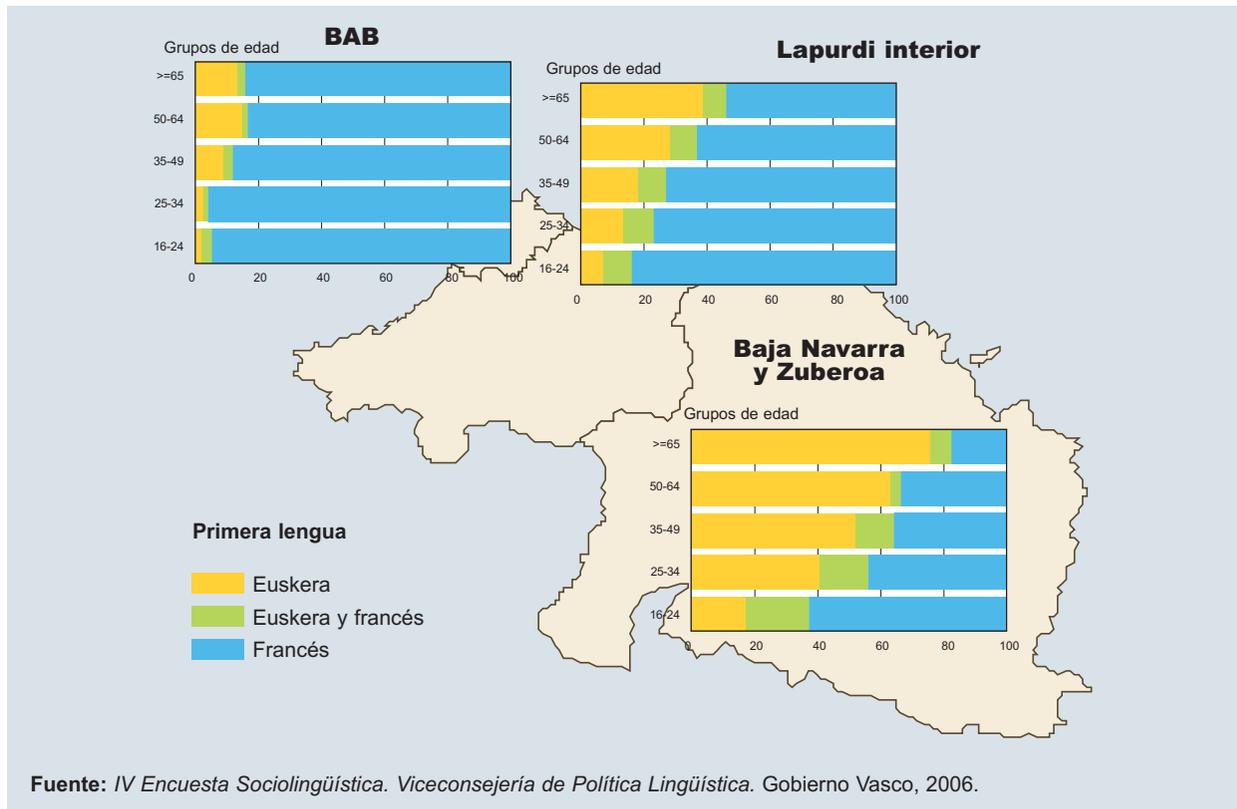
El número de los que han tenido solamente el euskera como primera lengua está retrocediendo en las tres zonas del País Vasco Norte. A pesar de que todas esas tendencias se manifiestan en las tres zonas, existen grandes diferencias entre los porcentajes de una zona y de otra.

En el BAB, en el grupo entre 16 y 34 años, son muy pocos los que tienen solamente el euskera como primera lengua, aproximadamente un 2%. También son muy pocos los que tienen las dos lenguas como primera lengua, ya que son un 3,4% en el grupo entre 16 y 24 años. El mayor porcentaje se encuentra en el grupo entre 50 y 64 años, un 14,5%, concretamente.

En Lapurdi interior el euskera –solamente y junto con el francés– ha sido la primera lengua del 46,4% de los habitantes de 65 o más años, pero ese porcentaje está disminuyendo de manera significativa y constante, y es del 15,8% en los jóvenes entre 16 y 24 años.

En la Baja Navarra y Zuberoa el descenso de los que han tenido como primera lengua solamente el euskera y el euskera junto con el francés es mucho más drástico. De hecho, corresponden a un 82,5% de los de 65 o más años y sin embargo, a un 36,6% en el grupo entre 16-24 años.

**Figura 14.** Primera lengua por zonas y grupos de edad. País Vasco Norte, 2006 (%)



### 2.3. TRANSMISIÓN FAMILIAR

Cuando nos referimos a la transmisión familiar, nos referiremos a la lengua o las lenguas que un niño o niña recibe de sus progenitores. En el caso de la encuesta sociolingüística, al incluir todo el universo, tenemos la posibilidad de conocer cómo ha tenido lugar la transmisión de padres a hijos e hijas a lo largo de los últimos 100 años.

En lo referente a la población total de más de 16 años del País Vasco Norte, cuando ambos progenitores son euskaldunes, el 69% de los hijos e hijas ha recibido solamente el euskera de ellos, el 11,5% el euskera junto con el francés, y el 19,5% solamente el francés. Cuando solamente uno de los progenitores es euskaldun, el porcentaje de los que han recibido solamente el euskera es pequeño (1,5%) y el de los que han recibido el euskera junto con el francés de un 18,1%. La mayoría (80,5%) no ha transmitido el euskera.

**Existen pérdidas en la transmisión del euskera cuando los dos progenitores son ambos euskaldunes, y más aún cuando solamente es euskaldun uno de los dos**

**Tabla 10.** Primera lengua según la competencia lingüística de los progenitores. País Vasco Norte, 2006 (%)

	Progenitores euskaldunes		
	Los dos	Uno de los dos	Ni uno ni otro
Primera lengua de los hijos e hijas			
Euskera	69,0	1,5	
Euskera y francés	11,5	18,0	
Francés	19,5	80,5	100,0

**Fuente:** IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

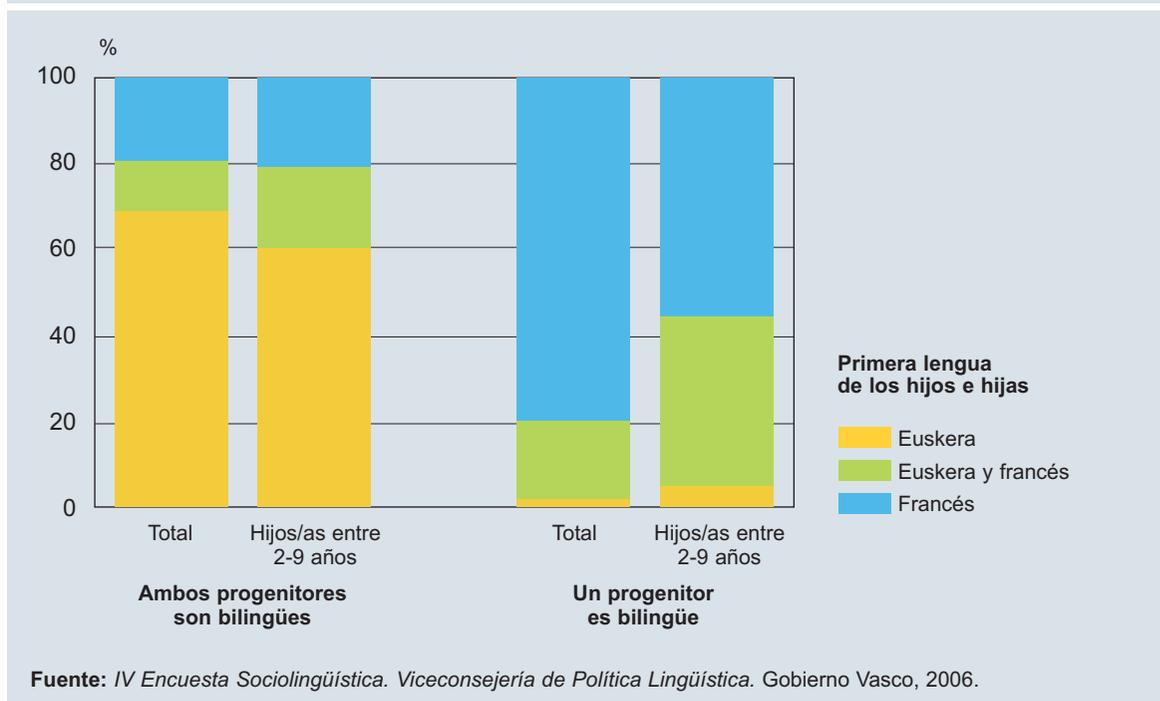
Sin embargo, estos resultados no nos muestran cómo se transmite el euskera a través de la familia en la actualidad, sino cómo ha tenido lugar su transmisión a lo largo de casi todo el siglo XX.

Para conocer cómo se ha transmitido el euskera en el País Vasco Norte los últimos diez años, incluiremos a los encuestados que tienen hijos e hijas entre 2 y 9 años.

La competencia lingüística de los miembros de la pareja condiciona en gran medida la primera lengua que se trasmite a los hijos e hijas. Cuando ambos progenitores son bilingües, el 79,2% de los hijos e hijas recibe el euskera en el hogar. La mayoría de ellos (60%) recibe solamente el euskera y el resto (19,2%) el euskera junto con el francés. Por otro lado, el 20,9% solamente recibe el francés.

Sin embargo, cuando uno de los progenitores no habla euskera, más de la mitad de los progenitores (55,6%) solamente transmite el francés a sus hijos e hijas, el 39,8% el euskera junto con el francés, y el 4,6%, solamente el euskera.

**Figura 15.** Primera lengua de los hijos e hijas entre 2-9 años según la competencia lingüística de los progenitores. País Vasco Norte, 2006 (%)



## 2.4. MOVILIDAD LINGÜÍSTICA: INCORPORACIONES Y PÉRDIDAS DEL EUSKERA

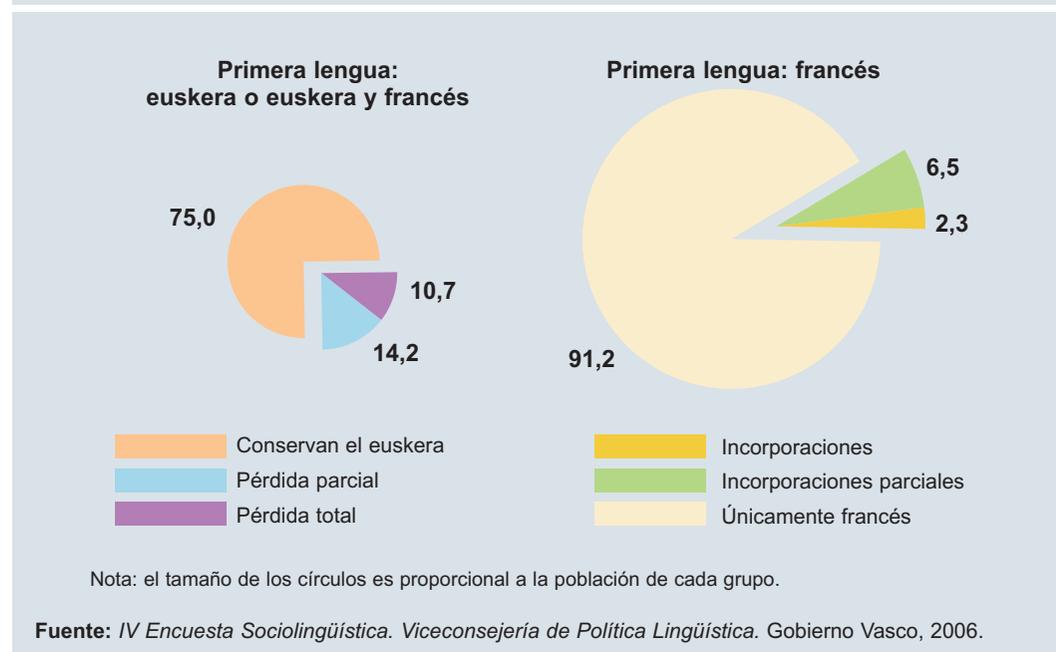
A pesar de que la mayoría de los que han tenido como primera lengua solamente el euskera o bien el euskera y el francés han conservado el euskera (75%), en la actualidad existen 16.000 personas (24,9%) que, a pesar de que su primera lengua ha sido el euskera, no son bilingües en la actualidad, ya que lo han perdido total o parcialmente. Más de la mitad de esas pérdidas (9.100 personas) son parciales, es decir, esas personas, a pesar de no hablar bien euskera, son capaces de entenderlo bien. Las 6.900 personas restantes han perdido totalmente el euskera.

Asimismo, sin embargo, a pesar de que su primera lengua ha sido el francés, hay 3.900 personas que han aprendido euskera y que en la actualidad son bilingües.

Hay otras 10.700 personas que, a pesar de tener como primera lengua el francés, en la actualidad son capaces de comprender bien el euskera, es decir, son neovascófonos parciales.

A pesar de que aún las pérdidas del euskera son más elevadas que las incorporaciones, son menores que hace diez años. Cabe destacar que entre los jóvenes hay más incorporaciones que pérdidas

Figura 16. Incorporaciones y pérdidas del euskera. País Vasco Norte, 2006 (%)



Las pérdidas triplican las incorporaciones, pero a pesar de que continúan las pérdidas entre los que han tenido el euskera como primera lengua exclusivamente, cada vez son más los que habiendo tenido como primera lengua el francés han aprendido euskera y son bilingües en la actualidad.

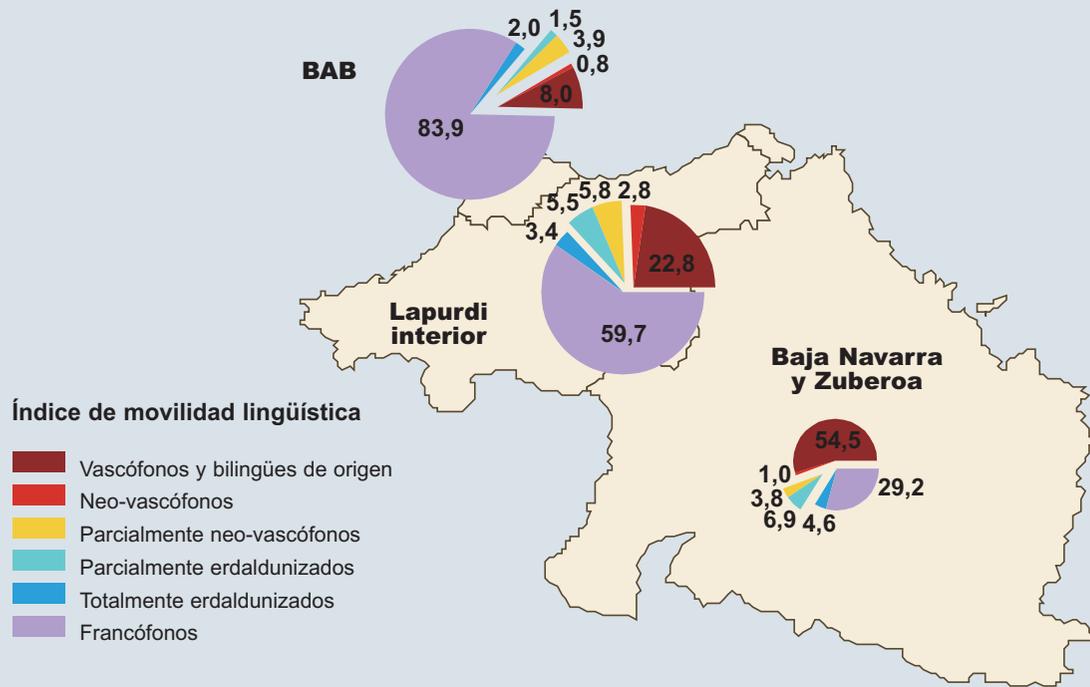
Aunque las incorporaciones y pérdidas se producen en los tres territorios del País Vasco Norte, las proporciones no son las mismas.

En el BAB, hay 2.000 personas que han perdido totalmente el euskera y 1.500 que lo han hecho parcialmente. Los que lo han aprendido han sido 800 y los que han estado aprendiéndolo o lo están aprendiendo en la actualidad, 3.900. Puede observarse que son muchos más los que han perdido el euskera que los que se han incorporado, casi tres veces más.

En Lapurdi interior son 3.300 las personas que han perdido el euskera y 5.300 las que lo han hecho parcialmente. Aún así, el número de euskaldun berris o neo-vascófonos también es superior a la zona del BAB, 2.700 personas concretamente, y también el número de los parcialmente neo-vascófonos (5.600 personas). Por todo ello se puede apreciar que la diferencia entre las pérdidas y las incorporaciones al euskera de Lapurdi interior es mucho menor que en el resto de los territorios, debido al incremento de los neo-vascófonos.

En la Baja Navarra y Zuberoa han perdido totalmente el euskera 1.600 personas, y 2.300 lo han hecho parcialmente. Sin embargo, los neo-vascófonos son 400 y los parcialmente neo-vascófonos, 1.300. Tal como y como puede apreciarse, son muchos más los que han perdido el euskera que los que se han euskaldunizado, y las pérdidas son cuatro veces mayores que las incorporaciones.

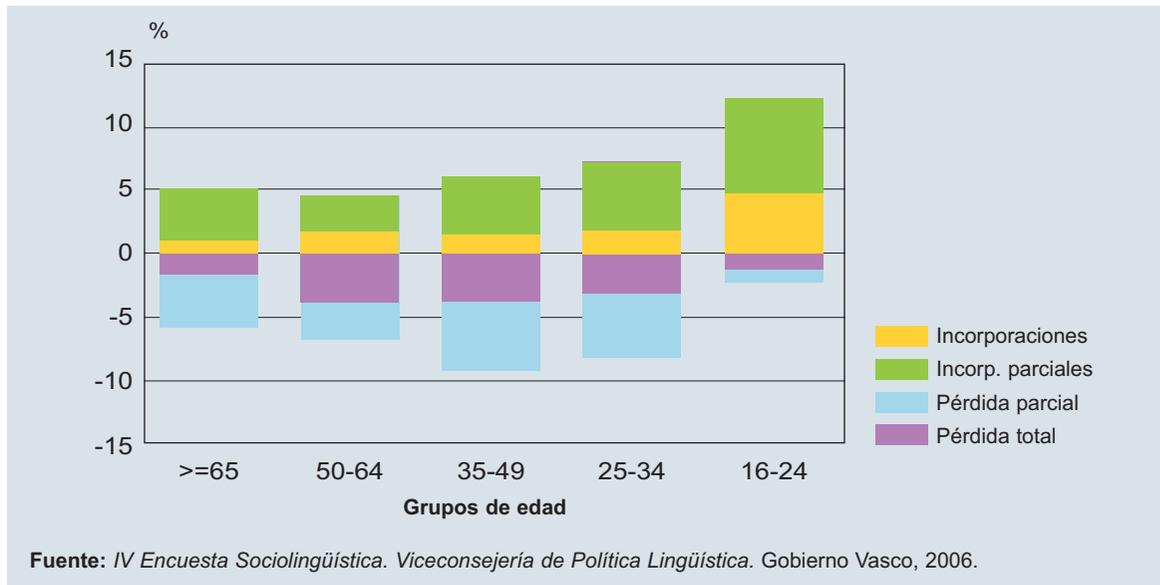
Figura 17. Índice de la movilidad lingüística por zonas. País Vasco Norte, 2006 (%)



Nota: el tamaño de los círculos es proporcional a la población de cada zona.

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Por edades, también existen diferencias significativas. El porcentaje de los que se han incorporado al euskera es pequeño entre los mayores de 25 años. Por ejemplo, en el grupo de edad de 25 a 34 años, es neo-vascófono el 1,6%. Sin embargo, entre los más jóvenes, es decir, en el grupo de 16 a 24 años, el porcentaje de neo-vascófonos es del 4,5%, casi tres veces superior, lo que hace un total de 1.300 personas. Asimismo, son muchas las incorporaciones parciales. Entre los más jóvenes, los parcialmente neo-vascófonos llegan a ser un 8,5% de los jóvenes de esa edad.

**Figura 18.** Incorporaciones y pérdidas del euskera por edades. País Vasco Norte, 2006 (%)

Las características principales de los que **se han incorporado** al euskera son las siguientes:

- La mayoría son muy jóvenes. El 34% de los neo-vascófonos tienen entre 16 y 24 años. El menor porcentaje de neo-vascófonos se encuentra en el grupo de 25 a 34 años o en los de mayor edad.
- Respecto al territorio geográfico, la mayoría (70%) vive en Lapurdi interior.
- Un gran número de ellos, el 24% en concreto, ha realizado en euskera sus estudios primarios, teniendo el francés como asignatura, y el 67%, en francés. Los que han aprendido o mejorado el euskera de manera extraescolar constituyen un 52%.
- La mayoría (76%) utiliza con más facilidad el francés que el euskera.

Los que **han perdido** el euskera, sin embargo, tienen las características siguientes:

- El mayor porcentaje de pérdidas se produce entre los adultos de 35 a 49 años (35%), pero el menor (5%) entre jóvenes de 16 a 24 años.
- Para el 48% el euskera ha sido su primera lengua y el para el 52%, el euskera junto con el francés.
- Ninguno ha realizado sus estudios básicos en euskera, pero un 30% ha aprendido o intentado mejorar el euskera de manera extraescolar.

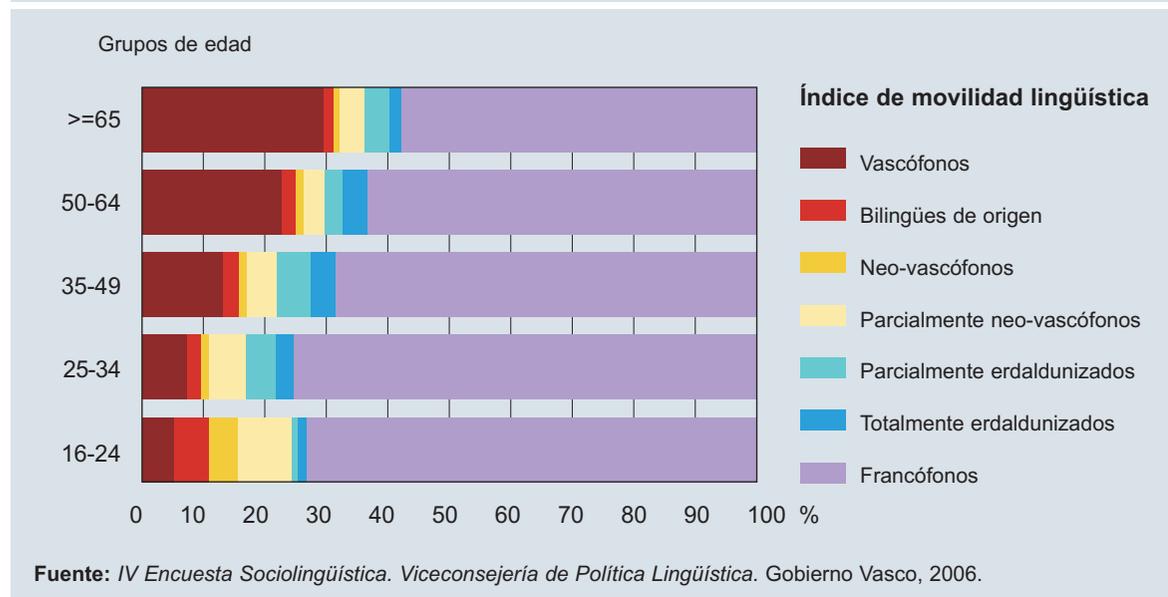
Los vascófonos (euskaldun zaharra) han tenido como primera lengua solamente el euskera y en la actualidad son bilingües. Por el contrario, los francófonos, han tenido el francés como primera lengua y continúan siendo monolingües erdaldunes.

La evolución de esos dos grupos varía mucho según la edad. El mayor porcentaje de vascófonos se encuentra en el grupo de 65 o más años (29,9%) y va descendiendo a medida que disminuye la edad, y en el grupo de 16 a 24 años el porcentaje no es más que del 5,6%.

Sin embargo, con los francófonos sucede lo contrario. A medida que aumenta la edad, el porcentaje de francófonos disminuye entre los mayores de 25 años. La única excepción la tenemos entre los más jóvenes. De hecho, el porcentaje de francófonos entre los jóvenes de 16 a 24 años es un poco menor que la del grupo de edad anterior, ya que baja del 74,6% al 72,9%. A la vista de los datos se puede suponer que de ahora en adelante el número de francófonos disminuirá y aumentará la de los neo-vascófonos.

Pero, junto con el de los neo-vascófonos, el grupo que mayor crecimiento ha experimentado es el de los bilingües de origen. Los bilingües de origen han tenido como primera lengua el euskera y el francés, y en la actualidad hablan bien el euskera. El porcentaje de bilingües de origen es de solamente un 2% entre los mayores de 25 años. Sin embargo, entre los menores de 25 años el número de bilingües de origen se ha triplicado (6% en el grupo de 16 a 24 años) y son más que los vascófonos en ese grupo de edad.

Figura 19. Índice de movilidad lingüística por grupos de edad. País Vasco Norte, 2006 (%)



### 3. Uso del euskera

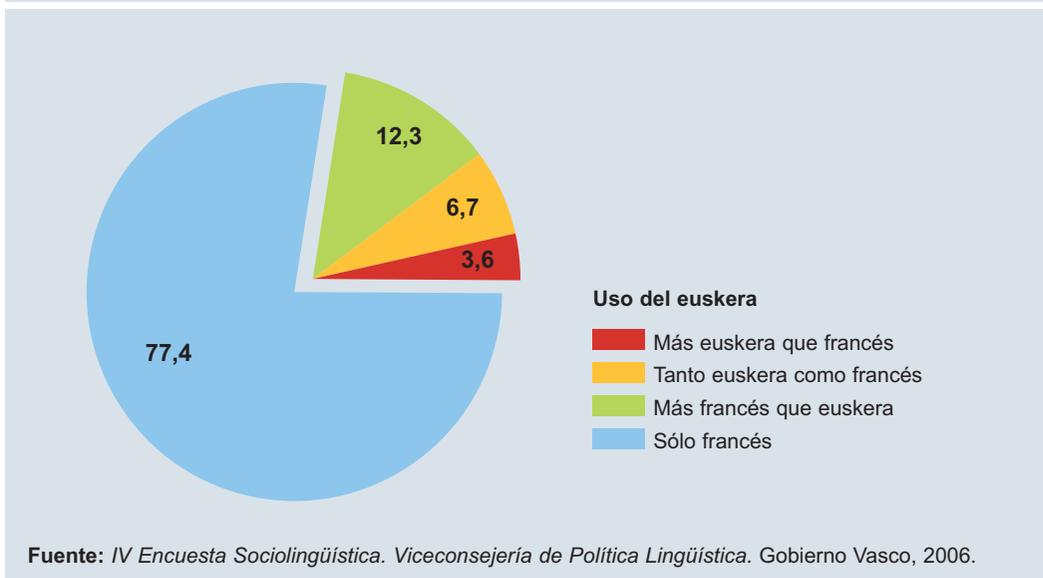
#### 3.1. TIPOLOGÍA DEL USO DEL EUSKERA

La encuesta sociolingüística recoge información sobre el uso del euskera en algunos ámbitos concretos (en el hogar, con los miembros de la familia, con las amistades, en el comercio, en el trabajo, en los ámbitos formales públicos y privados). Por tanto, sabemos cuál es la frecuencia del uso del euskera en cada uno de esos ámbitos y cuál ha sido la evolución durante los últimos años. La Viceconsejería de Política Lingüística creó en 2001 un índice para conocer el uso del euskera en la sociedad vasca en general y ese índice fue denominado tipología del uso del euskera.

La tipología que se utiliza para evaluar el uso del euskera abarca los ámbitos siguientes: el hogar, el círculo de amistades y el ámbito formal. El ámbito formal abarca a su vez cuatro sub-ámbitos: los servicios municipales y de salud, en el ámbito público, y los comercios de barrio y las entidades financieras (bancos y cajas de ahorros), en el ámbito privado.

Se ha aplicado la tipología de uso a la totalidad del universo que analiza la encuesta sociolingüística, es decir, a 230.200 habitantes de 16 o más años.

Figura 20. Uso del euskera. País Vasco Norte, 2006 (%)



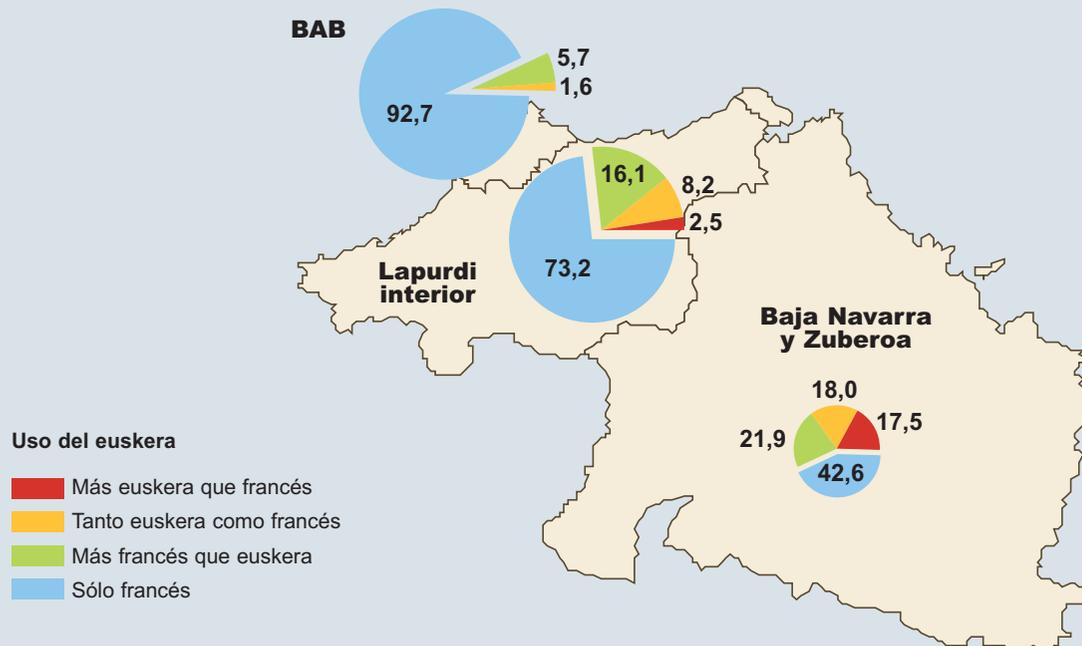
En lo que se refiere a la tipología de uso, el 10,3% de la población del País Vasco Norte utiliza el euskera tanto (6,7%) o más (3,6%) que el francés en su actividad cotidiana, el 12,3% utiliza mayoritariamente el francés y el 77,4% no utiliza el euskera.

Las diferencias de uso del euskera son notables entre los tres territorios. De hecho, los que utilizan el euskera tanto o más que el francés constituyen el 1,6% en el BAB, el 10,7% en Lapurdi interior y el 35,5% en la Baja Navarra y Zuberoa.

Asimismo, el grupo que utiliza el euskera menos que el francés también es significativo en los tres territorios: 5,7% en el BAB, 16,1% en Lapurdi interior y 21,9% en la Baja Navarra y Zuberoa.

A tenor de los resultados anteriores, también se observan grandes diferencias en el porcentaje de los que solamente hablan francés. Por ejemplo, en el BAB, los que solamente hablan francés son un 92,7% de la población, un 73,2% en Lapurdi interior y un 42,6% en la Baja Navarra y Zuberoa, es decir, menos de la mitad de la población.

Figura 21. Uso del euskera por zonas. País Vasco Norte, 2006 (%)



Nota: el tamaño de los círculos es proporcional a la población de cada zona.

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Los datos relativos al uso del euskera por zonas sociolingüísticas nos muestran diferencias aún más significativas que por territorios.

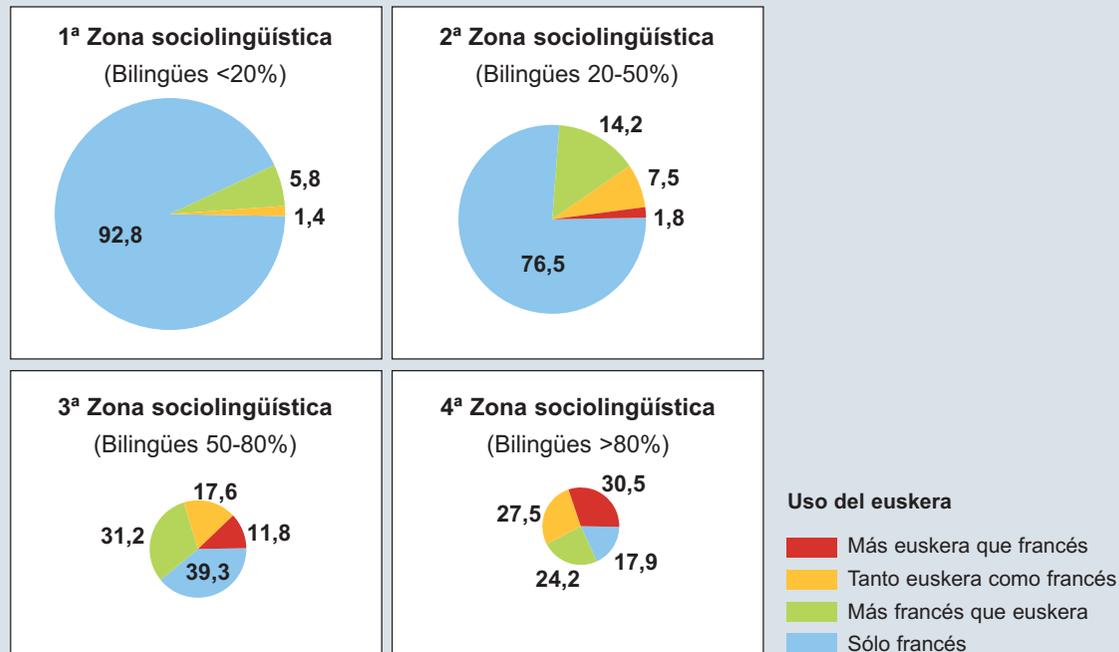
En la primera zona sociolingüística, en la que los euskaldunes son menos del 20%, solamente el 1,4% habla euskera tanto o más que francés. Además, el 5,8% de la población utiliza el euskera, pero menos que el francés. Finalmente, el 92,8%, es decir, más de nueve de cada diez utilizan solamente el francés.

En la segunda zona sociolingüística (20%-50% de euskaldunes), los que utilizan el euskera tanto o más que el francés son un 9,3%, y un 14,2% el euskera menos que el francés. En esa segunda zona también es el francés la lengua que tres de cada cuatro (76,5%) utilizan exclusivamente.

En la tercera zona sociolingüística (50%-80% de euskaldunes), el 11,8% de los habitantes utiliza el euskera mayoritariamente y el 17,6% lo hace tanto como el francés. Un tercio, 31,2% concretamente, también utiliza el euskera, pero menos que el francés. Finalmente, el 39,3% no utiliza el euskera. Por tanto, el 60% de los habitantes de la tercera zona utiliza el euskera en una medida u otra.

En la cuarta zona sociolingüística (más del 80% de euskaldunes), el 30,5% de los habitantes utiliza el euskera mayoritariamente y el 27,5% tanto como el francés. El 24,2% a pesar de utilizar el euskera, lo hace menos que el francés. Finalmente, el 17,9% de los habitantes de la cuarta zona sociolingüística habla solamente francés.

Para poder evaluar en su justa medida los resultados por zonas sociolingüísticas, conviene recordar el peso que tienen los habitantes de cada zona con respecto a toda la población del País Vasco Norte. En efecto, casi la mitad de la población (el 48,8%) de los habitantes del País Vasco Norte vive en la primera zona sociolingüística, el 35,5% en la segunda (más del tercio de la población), el 10% en la tercera zona, y el 5,6% en la cuarta.

**Figura 22.** Uso del euskera por zonas sociolingüísticas. País Vasco Norte, 2006 (%)

Nota: el tamaño de los círculos es proporcional a la población de cada zona.

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

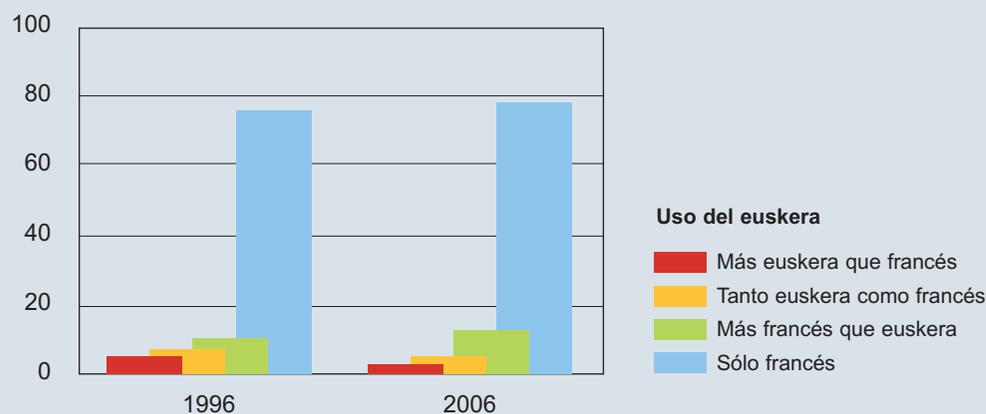
Al analizar la evolución de los últimos 10 años, cabe subrayar que el porcentaje de los que utilizan el euskera tanto o más que el francés ha descendido en casi tres puntos.

Hace diez años, es decir, en 1996, el 13% de los habitantes del País Vasco Norte utilizaba el euskera tanto (7,6%) o más (5,4%) que el francés. Actualmente ha descendido al 10,3% el porcentaje de los que utilizan el euskera tanto (6,7%) o más (3,6%) que el francés.

Por otro lado, con gran diferencia, al igual que en 1996, el mayor porcentaje lo forman los que solamente utilizan el francés, sin apenas variación.

He aquí los datos con mayor detalle: en 1996 eran el 76,9% de la población y actualmente son el 77,4%. Tal y como puede apreciarse en los datos, el porcentaje de los que solamente hablan francés es muy similar al anterior.

Figura 23. Evolución del uso del euskera. País Vasco Norte, 1996-2006 (%)



Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Asimismo, hemos analizado la influencia que ejerce la presencia del euskera en el ámbito laboral en el índice del uso del euskera. Por tanto, hemos completado la anterior tipología del uso del euskera con el de su uso en el ámbito del trabajo.

La tipología anterior que no incluía el ámbito laboral se aplicaba a todo el universo. Sin embargo esta tipología solamente se puede aplicar a la parte laboralmente activa de la población, es decir, 112.600 personas en total, que constituyen el 48,9% del universo anterior analizado.

A la vista de los datos, resulta evidente que el uso del euskera en el trabajo influye en el índice del uso. En general, en la población laboralmente activa es menor el porcentaje de quienes utilizan el euskera más que el francés (1,7% vs. 3,6%) y también es menor el porcentaje de los que lo emplean tanto como el francés (5,4% vs. 6,7%). Finalmente, son bastante más los que usan el euskera en menor medida que el francés (11,2% vs. 12,3%). En consecuencia, son más los que solamente utilizan el francés (81,7% vs. 77,4%).

Esa tendencia se percibe en general en todos los territorios, zonas y grupos de edad.

### 3.2. TIPOLOGÍA DEL USO DEL EUSKERA POR GRUPOS DE EDAD

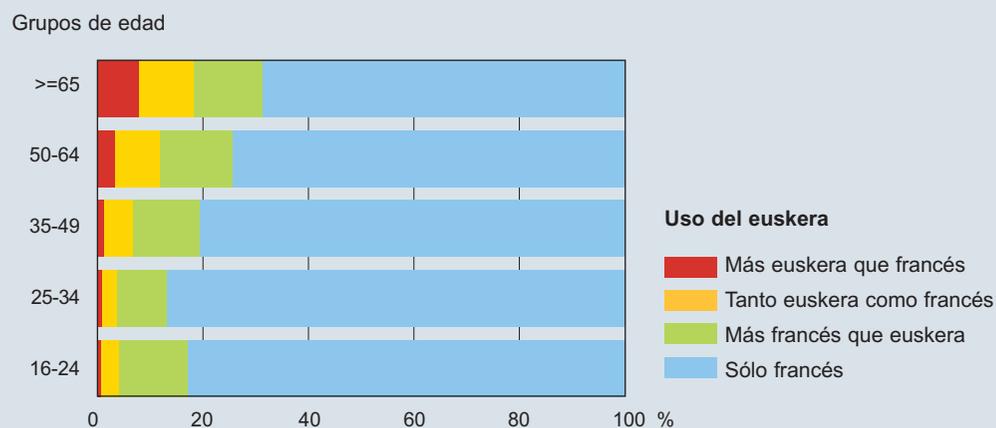
El mayor porcentaje de los que utilizan el euskera tanto (10,2%) o más (8,3%) que el francés está formado por los de 65 o más años, que suponen el 18,5%. A medida que disminuye la edad, el uso también desciende hasta llegar al grupo de edad más joven. Sin embargo, los jóvenes de 16 a 24 años tienen un uso un poco mayor que los del grupo de edad anterior.

Igualmente, cabe subrayar que, en todos los grupos de edad, son más de un 12% los que utilizan el francés más que el euskera, a excepción del grupo de 25 a 34 años. En el grupo de jóvenes de 16 a 24 años, casi un 13% utiliza el euskera menos que el francés.

Las tendencias relativas al uso del euskera que se acaban de exponer no se dan por igual en los tres territorios. En Lapurdi interior y en la Baja Navarra y Zuberoa son los habitantes de 65 o más años los que presentan un porcentaje mayor de uso del euskera.

**Predomina el uso del francés en todos los grupos de edad (una media del 77,4%). Aún así, son los mayores de 65 años los que más utilizan el euskera en su actividad diaria**

**Figura 24.** Uso del euskera por grupos de edad. País Vasco Norte, 2006 (%)



Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

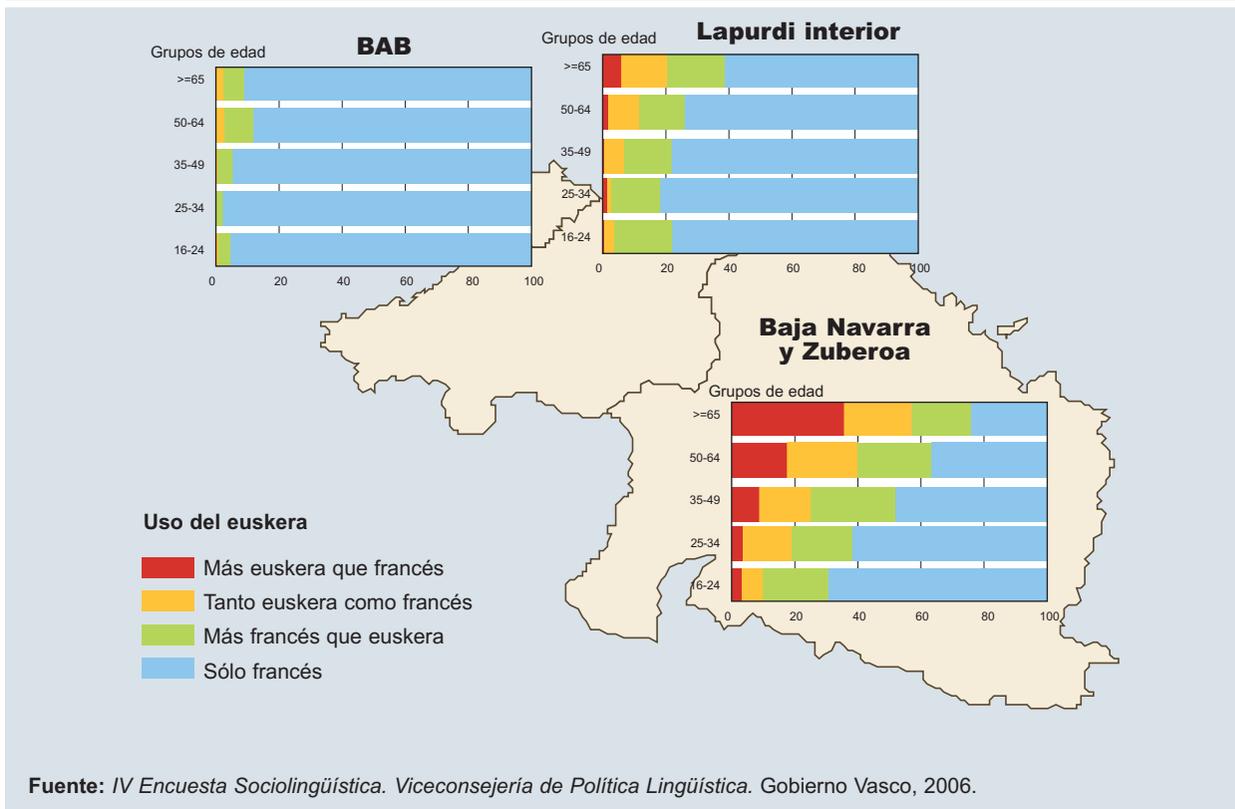
En general, el porcentaje de los que solamente hablan francés aumenta a medida que disminuye la edad, hasta llegar al grupo formado por los más jóvenes (16-24 años), grupo de edad en el que cambia la tendencia. Es en el BAB y en Lapurdi interior donde se advierte un cambio de tendencia en cuanto al uso.

Aún así, cabe destacar que el mayor porcentaje de los que solamente hablan francés en todos los grupos de edad lo tiene el BAB (un promedio del 94,6%).

Respecto a Lapurdi interior, se ve claramente el cambio de tendencia de uso en el grupo de edad formado por los más jóvenes, ya que el 81,4% de los habitantes de 25 a 34 años habla solamente francés, pero baja al 76,6%, en el grupo de 16 a 24 años.

A pesar de que sean la Baja Navarra y Zuberoa los territorios que cuentan con el menor porcentaje de los que solamente hablan francés (42,6%), no se ha experimentado un cambio de tendencia en el grupo de edad de los más jóvenes. Por tanto, el porcentaje de los que solamente hablan francés aumenta a medida que disminuye la edad, incluido el grupo de 16 a 24 años (en torno al 69%).

Figura 25. Uso del euskera por zonas y grupos de edad. País Vasco Norte, 2006 (%)



Al analizar la evolución de los últimos 10 años, se advierte que el euskera se utiliza en la actualidad menos que en 1996, sobre todo entre los mayores de 50 años.

Así, hace diez años, el 20,2% de los habitantes del grupo de edad de 50 a 64 años utilizaba el euskera tanto o más que el francés. En la actualidad, sin embargo, ha pasado a ser del 12,1% el uso del euskera en dicho grupo de edad.

En el grupo de 65 o más años también ha tenido lugar un descenso similar. El 25,3% utilizaba el euskera tanto o más que el francés en 1996 y en la actualidad, el porcentaje es del 18,5%.

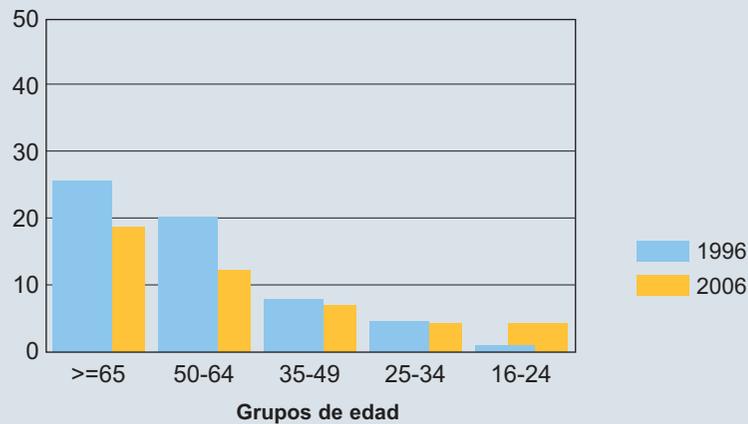
También se observa que el uso del euskera se ha estabilizado entre los menores de 50 años en los últimos diez años. Entre la encuesta actual y la que se realizó hace diez años, en el grupo de edad de 25 a 49 años las diferencias son mínimas.

Sí ha habido una pequeña variación en el grupo de 16 a 24 años. Con los datos de la encuesta puede afirmarse que los jóvenes de 16 a 24 años (16,9%) utilizan el euskera más que los de hace diez años (14,3%) en mayor o menor medida.

Por tanto, del análisis de la evolución de los últimos 10 años pueden extraerse dos conclusiones:

- En la actualidad se utiliza el euskera menos que en 1996 en general, sobre todo entre los mayores de 50 años. De todas maneras, se ha producido un cambio de actitud en los menores de esa edad, ya que el uso se ha estabilizado.
- Hace 10 años eran los habitantes de mayor edad los que más lo utilizaban, y entre los menores de 50 años descendía significativamente el porcentaje de los que utilizaban el euskera, y ese descenso era ininterrumpido. En la actualidad, sin embargo, el uso del euskera entre los más jóvenes, es decir, en el grupo de 16 a 24 años, y en el grupo de 25 a 34 años es muy similar. Por tanto, puede afirmarse que esa tendencia al descenso en el uso a medida que disminuye la edad se ha roto.

**Figura 26.** Evolución de los que utilizan el euskera tanto o más que el francés por grupos de edad. País Vasco Norte, 1996-2006 (%)



Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

### 3.3. USO DEL EUSKERA ENTRE LOS BILINGÜES

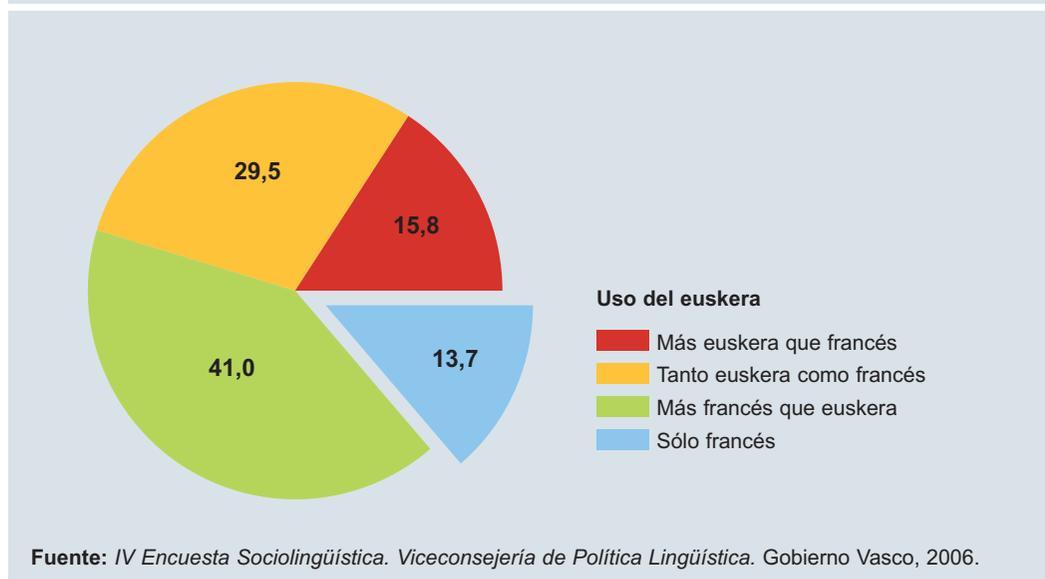
**Más de la mitad de los bilingües utiliza el euskera menos que el francés (41%) o solamente el francés (13,7%)**

Hasta ahora se han analizado los datos de uso de toda la sociedad. A continuación, se va a analizar el uso que hacen del euskera los bilingües.

En el País Vasco Norte hay 51.800 bilingües de 16 o más años, que suponen el 22,5% de la población. El 25% de ellos son bilingües con predominio del euskera, el 51% bilingües equilibrados y el 25% bilingües con predominio del francés. En lo que respecta a la edad, el 37% de los bilingües son mayores ( $\geq 65$  años), el 47% adultos (entre 35 y 64 años) y el 17% jóvenes

(tienen menos de 35 años). La mayoría (81%) son vascófonos, 11% son bilingües de origen y 8% neo-vascófonos.

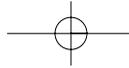
El 45,3% de los bilingües utiliza el euskera tanto (29,5%) o más (15,8%) que el francés. El 41% de los bilingües utiliza el euskera menos que el francés y un 13,7% no utiliza el euskera.

**Figura 27.** Uso del euskera de los bilingües. País Vasco Norte, 2006 (%)

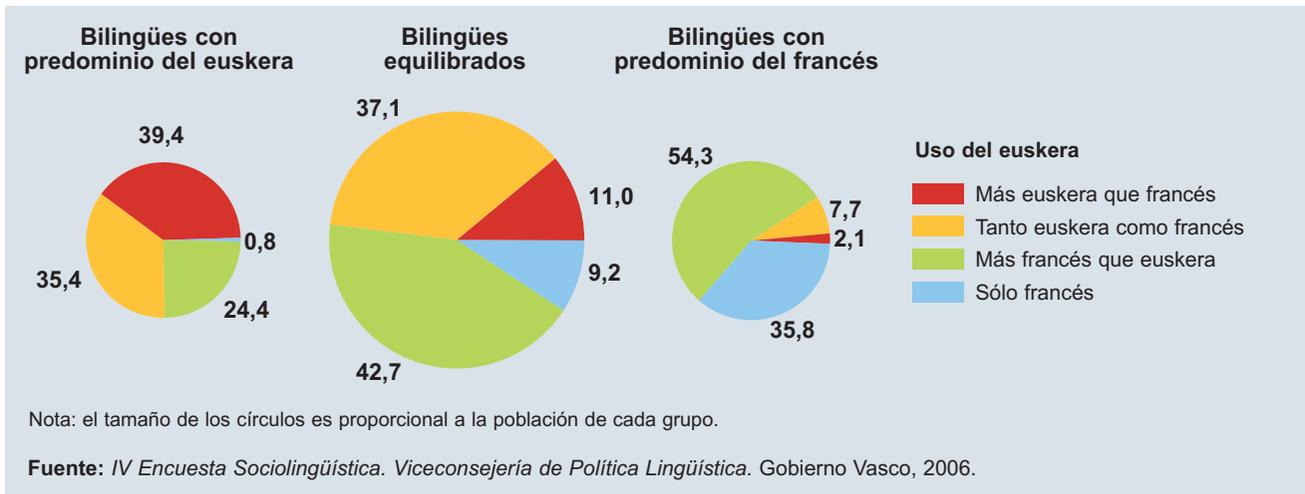
Los que más utilizan el euskera son los bilingües con predominio del euskera. Un 39,4% de ellos utilizan el euskera mayoritariamente en su vida cotidiana y el 35,4% utilizan el euskera tanto como el francés.

Entre los bilingües equilibrados, los que utilizan el euskera más que el francés son un 11%, y el 37,1% utiliza el euskera tanto como el francés. Sin embargo, el 42,7%, utiliza el euskera menos que el francés. Finalmente, el 9,2% no utiliza el euskera.

Finalmente, los bilingües con predominio del francés son los que menos utilizan el euskera. De hecho, el 2,1% utiliza el euskera más que el francés y el 7,7% utiliza el euskera tanto como el francés. La mayoría de los bilingües con predominio del francés (54,3%) utilizan el euskera menos que el francés en su vida cotidiana. El 35,8% de los bilingües con predominio del francés no utiliza el euskera.

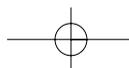
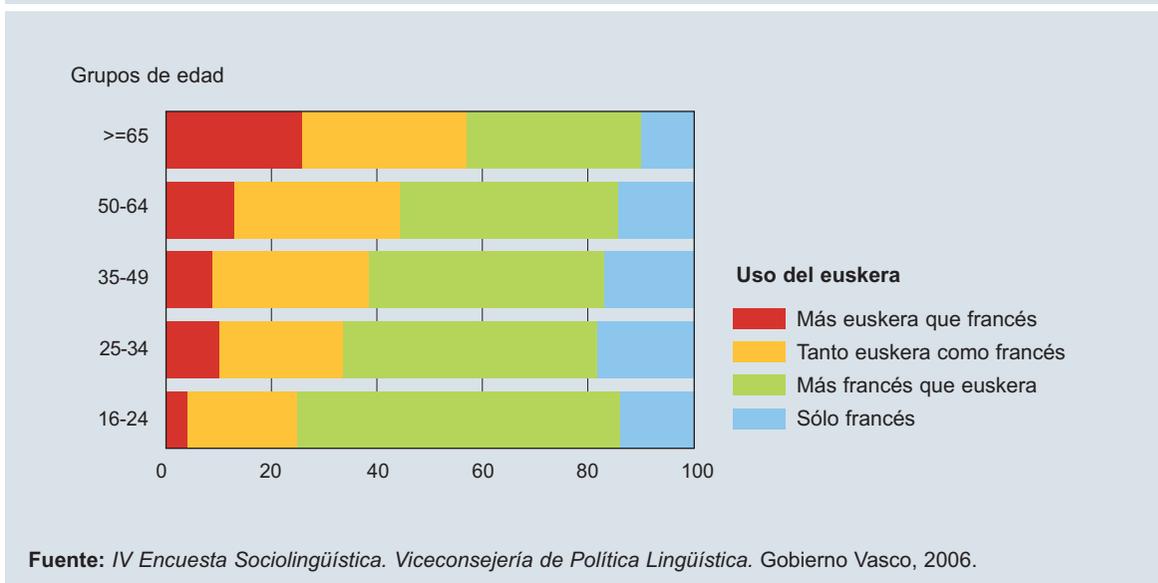


**Figura 28.** Uso del euskera según el tipo de bilingües. País Vasco Norte, 2006 (%)



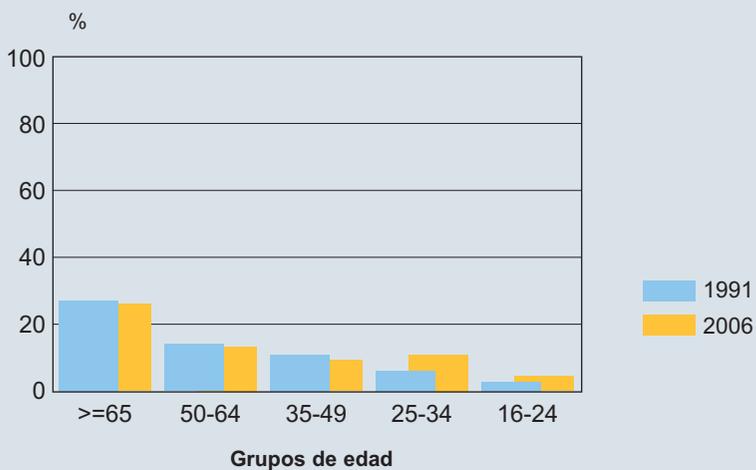
En lo que respecta a la edad, más de la mitad de los bilingües de 65 o más años (56,8%) utiliza el euskera tanto o más que el francés. Sin embargo, a medida que disminuye la edad, va descendiendo el porcentaje de los que utilizan el euskera tanto o más que el francés y va aumentando el porcentaje de los que utilizan el euskera menos que el francés o de los que no utilizan el euskera.

**Figura 29.** Uso del euskera de los bilingües por grupos de edad. País Vasco Norte, 2006 (%)



Al analizar la evolución que han experimentado los bilingües en el uso del euskera, puede apreciarse que durante los últimos 15 años no se han producido variaciones significativas al respecto. Las encuestas de 1991 y 2006 muestran que a lo largo de esos quince años el uso del euskera se ha mantenido en todos los grupos de edad en general, tanto en la familia, como en el círculo de amistades, en el ámbito formal (banco, ayuntamiento y servicios de salud) y en el trabajo. Sin embargo, entre los más jóvenes (16-24 y 25-34) el porcentaje de los que utilizan el euskera más que el francés es algo más elevado que el porcentaje de los que lo utilizaban hace quince años.

**Figura 30.** Evolución de los bilingües que utilizan el euskera más que el francés por grupos de edad. País Vasco Norte, 1991-2006 (%)



Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

### 3.4. FACTORES QUE INFLUYEN EN EL USO DEL EUSKERA

La densidad de euskaldunes de la red de relaciones y la facilidad son los factores principales que influyen en el uso del euskera

Las investigaciones realizadas en torno al uso del euskera muestran una y otra vez que estos dos factores son los que más influyen:

- densidad de los euskaldunes en la red relacional del hablante, y
- la facilidad que tiene el hablante de hablar una u otra lengua.

A continuación analizaremos las correlaciones, con el fin de conocer con exactitud hasta qué punto influyen ambos factores en los principales ámbitos de uso. La correlación determina la relación entre dos variables, y se expresa con un número entre 0 y 1.

La correlación entre el uso del euskera y la densidad de la red relacional es de 0,74 en el uso en el hogar, 0,73 en el uso en el círculo de amistades y 0,84 en el uso en el trabajo. Las correlaciones son muy elevadas en todos los ámbitos de uso, y el factor principal es la densidad de euskaldunes de la red relacional, sobre todo en el uso en el trabajo.

Analizaremos los resultados de las zonas sociolingüísticas anteriormente mencionadas para comprender la influencia que tiene la red relacional. En la primera zona sociolingüística (menos de un 20% de euskaldunes), los que utilizan el euskera tanto como el francés o más son un 1,4%. En la segunda (20%-50% de euskaldunes), el uso aumenta ligeramente y es del 9,3%. En la tercera zona (50%-80% de euskaldunes), se percibe un aumento mayor, ya que el 39,4% de los habitantes de esa zona utilizan el euskera tanto o más que el francés. Es en la cuarta zona (>80% de euskaldunes) donde el uso es mayor, ya que más de la mitad, un 58% concretamente, utiliza el euskera tanto o más que el francés en su actividad cotidiana.

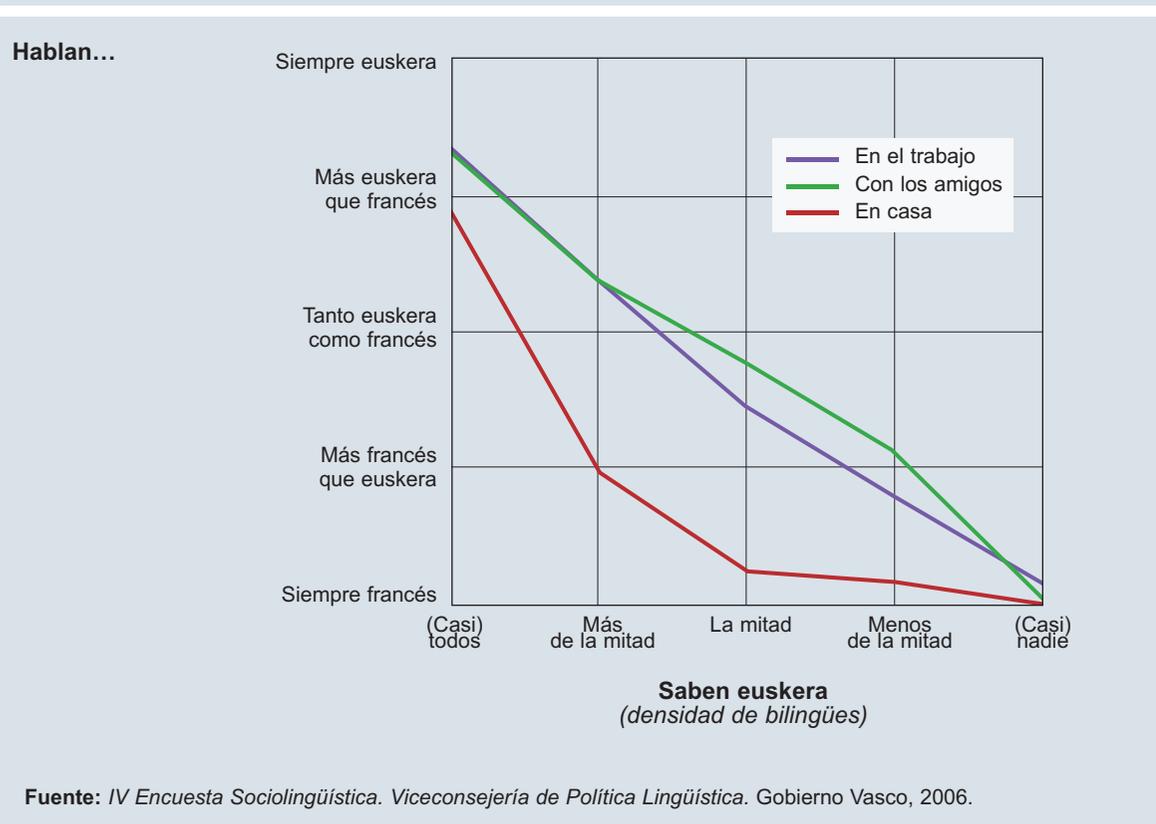
A la vista de esos porcentajes, puede afirmarse que en el País Vasco Norte, aún en las zonas que tienen un mayor porcentaje de euskaldunes, a pesar de que el uso del euskera es mayor, no se produce un incremento muy considerable de uso, y que el francés también se utiliza ampliamente en esos núcleos euskaldunes.

Por otra parte, la correlación entre el uso del euskera y la facilidad para hablar euskera es de 0,53 en el uso del hogar, 0,47 en el uso del círculo de amistades y 0,23 en el uso en el trabajo. Por tanto, puede afirmarse que los bilingües que hablan euskera con mayor facilidad, es decir, los bilingües con predominio del

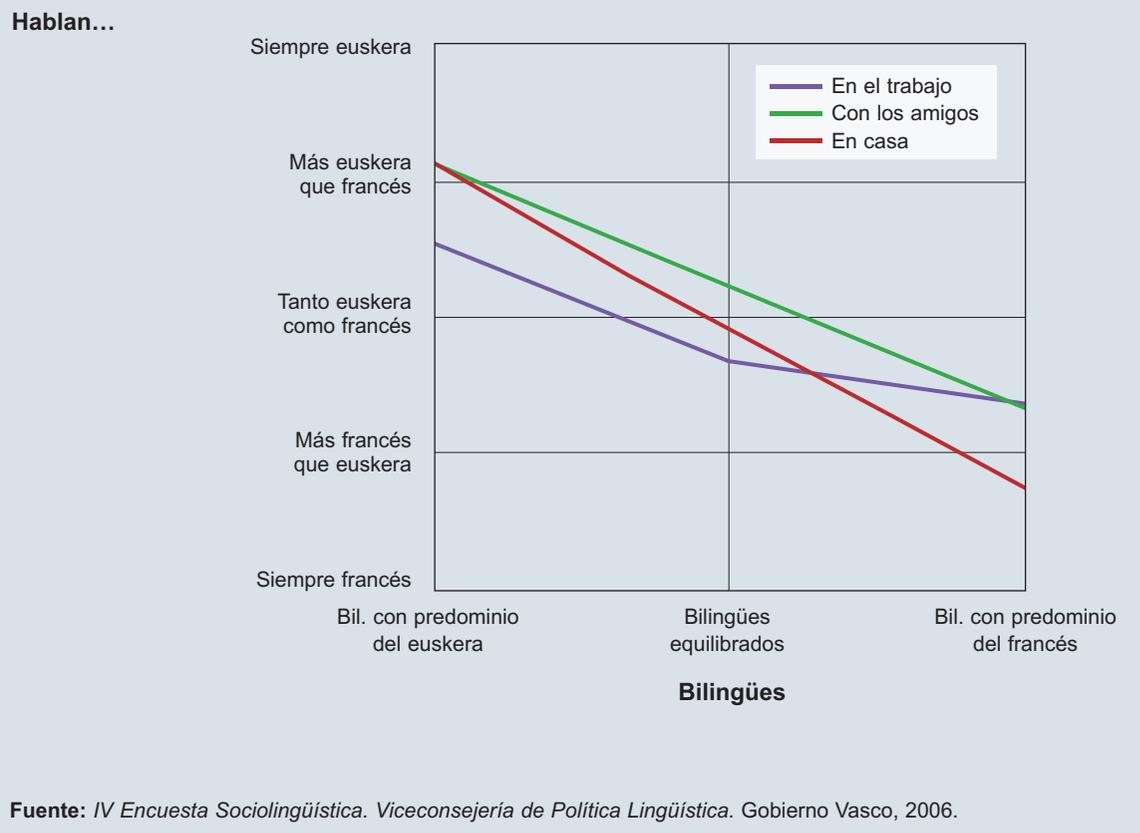
euskera, hablan mayoritariamente euskera en el hogar y en su círculo de amistades, pero en menor medida en el trabajo. Sin embargo, los bilingües equilibrados utilizan las dos lenguas de manera similar en esos tres ámbitos. Finalmente, los bilingües con predominio del francés utilizan mayoritariamente el francés en todos los ámbitos.

Otros factores como la edad (correlación de 0,24) o la actitud con respecto al euskera (correlación de 0,11) también influyen en el uso del euskera, pero mucho menos que la red relacional y la facilidad. Además, cuando las condiciones de la red relacional y la facilidad son similares, casi no se perciben variaciones en el uso del euskera debido a la edad o a la actitud.

**Figura 31.** Uso del euskera según la densidad de bilingües de la red de relaciones. País Vasco Norte, 2006



**Figura 32.** Uso del euskera por tipología de bilingües. País Vasco Norte, 2006



## 4. Uso del euskera por ámbitos

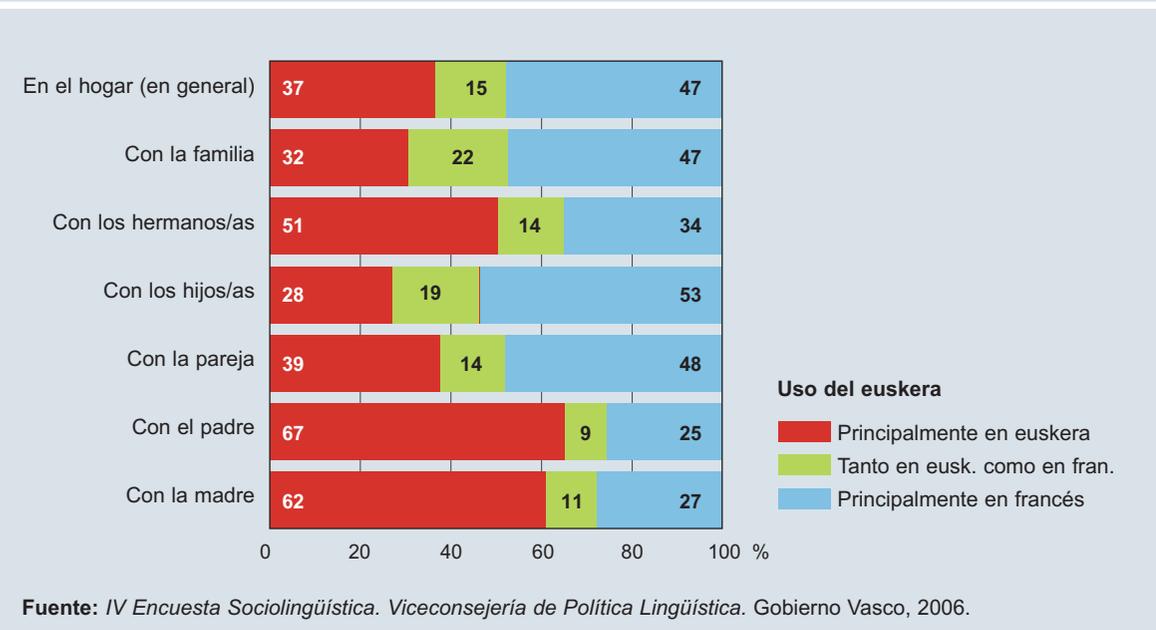
### 4.1. USO DEL EUSKERA EN EL HOGAR

El 9% del total de habitantes del País Vasco Norte de 16 o más años, utiliza siempre o principalmente el euskera, y el 4% lo hace tanto como el francés.

El 37% de los bilingües utiliza el euskera siempre o mayoritariamente en el hogar y el 15% lo utiliza tanto como el francés.

Los bilingües utilizan más el euskera en el hogar con los progenitores que con los hermanos y hermanas, con la pareja y los hijos e hijas

Figura 33. Uso del euskera de los bilingües en el hogar. País Vasco Norte, 2006 (%)



El 57% de los bilingües utiliza el euskera siempre o principalmente con su pareja, cuando el otro miembro sabe euskera. Sin embargo, el 22% utiliza siempre o principalmente el francés con su pareja, a pesar de que ésta sea euskaldun.

En lo que se refiere a los hijos e hijas, cuando todos o casi todos saben euskera, el 55% habla siempre o principalmente euskera. El 13% utiliza exclusivamente o más el francés con los hijos e hijas.

El 62% de los bilingües del País Vasco Norte utiliza siempre o principalmente el euskera con la madre y el 67% con el padre.

Son los mayores de 35 años los que utilizan mayoritariamente el euskera en el hogar, sobre todo con la madre y el padre. Cuanto más avanzada es la edad, mayor es el uso. Por ejemplo, el 77% del grupo de 50 a 64 años utiliza siempre o principalmente el euskera con la madre y el 85% con el padre.

En lo que se refiere a los hermanos y hermanas, el 51% de los bilingües utiliza siempre o principalmente el euskera.

Con el resto de los familiares, utilizan el euskera menos que con los progenitores y con los hermanos y hermanas, con un uso del 32%, concretamente.

Por territorios, donde más se utiliza es en la Baja Navarra y en Zuberoa. De hecho, casi la mitad (49%) de sus habitantes utilizan siempre o principalmente el euskera. Donde menos se utiliza es en el BAB (18%). Sin embargo, en Lapurdi interior, sube al 35% el porcentaje de uso mayoritario del euskera en el hogar.

Por zonas sociolingüísticas, más de la mitad de los de la 4ª zona (54%) utiliza siempre o principalmente el euskera. A medida que disminuye la densidad de euskaldunes desciende el uso del euskera en el hogar. Así, en la primera zona sociolingüística, son un 18% los hogares de los bilingües que utilizan siempre o principalmente el euskera.

Por edades, el mayor porcentaje de uso lo presentan los habitantes de 65 o más años, ya que el 58% utiliza principalmente el euskera en el hogar. En el resto de los grupos de edad el uso va descendiendo progresivamente y pasa a ser de un 31% en el grupo de edad de 50 a 64 años, de un 28% en el grupo de 35 a 49 años, y de un 26% en el grupo de 16 a 34 años.

**Tabla 11.** Uso del euskera de los bilingües en el hogar por grupos de edad. País Vasco N., 2006 (%)

Uso del euskera	Grupos de edad			
	>=65	50-64	35-49	16-34
(Casi) siempre euskera	49	25	15	20
Euskera más que francés	9	6	13	6
Euskera tanto como francés	15	12	18	18
Euskera menos que francés	5	19	31	32
(Casi) siempre francés	22	39	24	25

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Hay que tener en cuenta que el uso del euskera en el hogar aumenta significativamente cuando en el hogar todos o casi todos lo hablan y, al contrario, disminuye mucho cuando lo hablan la mitad o menos de la mitad. En ese sentido, cuando todos o casi todos saben euskera, el 52% habla siempre o principalmente en euskera.

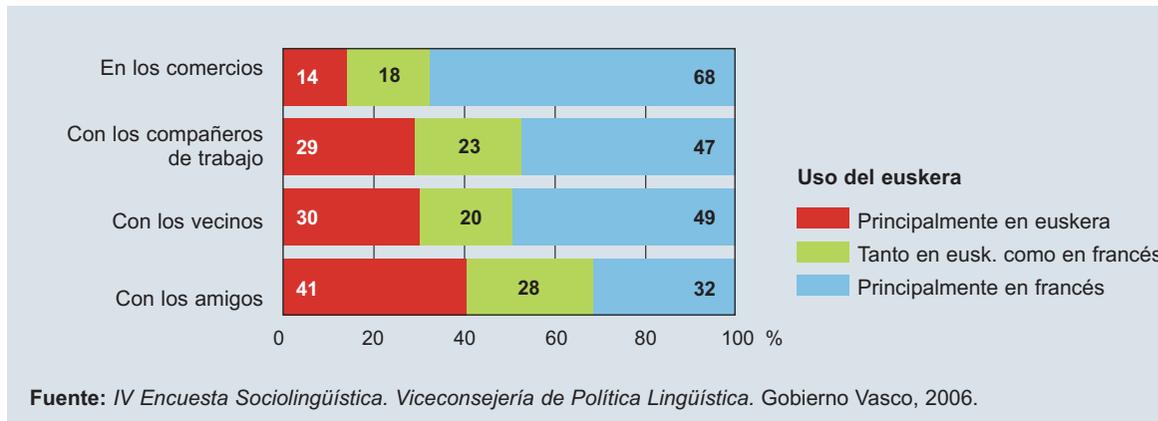
El 77% de los que utilizan el euskera siempre o más que el francés son bilingües con predominio del euskera. Sin embargo, son muy pocos los bilingües con predominio del francés que utilizan el euskera siempre (%3) o más que el francés (%2).

El 43% de los que han tenido solamente el euskera como primera lengua utilizan siempre o principalmente el euskera en el hogar. Sin embargo, el 42% utiliza siempre o más el francés en el hogar.

## 4.2. USO DEL EUSKERA EN LA COMUNIDAD PRÓXIMA

En la comunidad próxima se incluyen los amigos y amigas, vecinos y vecinas, compañeros y compañeras de trabajo y comerciantes. De todos ellos, el ámbito en el que más se utiliza el euskera es en el círculo de amistades y el ámbito en el que menos se utiliza es en los comercios. Como sucede en el hogar, en los ámbitos que componen la comunidad cercana, los que más utilizan el euskera son los mayores de 65 o más años, excepto en el ámbito laboral, ya que casi todos los miembros de ese grupo edad ya están jubilados.

**El 41% de los bilingües utiliza siempre o casi siempre el euskera con los amigos y amigas**

**Figura 34.** Uso del euskera de los bilingües en la comunidad próxima. País Vasco Norte, 2006 (%)

Con el objetivo de concretar los datos, teniendo en cuenta a todos los habitantes de 16 o más años, el 10% utiliza siempre o principalmente el euskera con las amistades, y el 8%, el euskera tanto como el francés.

Con los vecinos y vecinas, el 7% habla euskera siempre o principalmente, y el 6%, euskera tanto como francés.

Con los compañeros y compañeras de trabajo desciende el uso. El 5% habla euskera siempre o principalmente, y el 6%, euskera tanto como el francés.

En los comercios el uso es todavía menor: el 3% utiliza el euskera siempre o principalmente y el 4% el euskera tanto como el francés.

Entre los bilingües, el 41% utiliza el euskera siempre o principalmente con las amistades y el 28%, el euskera tanto como el francés. Además, cuando todos o casi todos los amigos y amigassaben euskera, el 80% habla siempre o principalmente euskera entre ellos. Cuando lo saben más de la mitad, el 52% habla siempre o principalmente euskera.

Con los vecinos y vecinas, el 30% de los bilingües habla siempre o casi siempre en euskera y el 20% lo hace tanto como en francés. Sin embargo, con los compañeros y compañeras de trabajo, es el 29% el porcentaje de los que hablan siempre o casi siempre en euskera, y el 23% lo hace tanto como en francés.

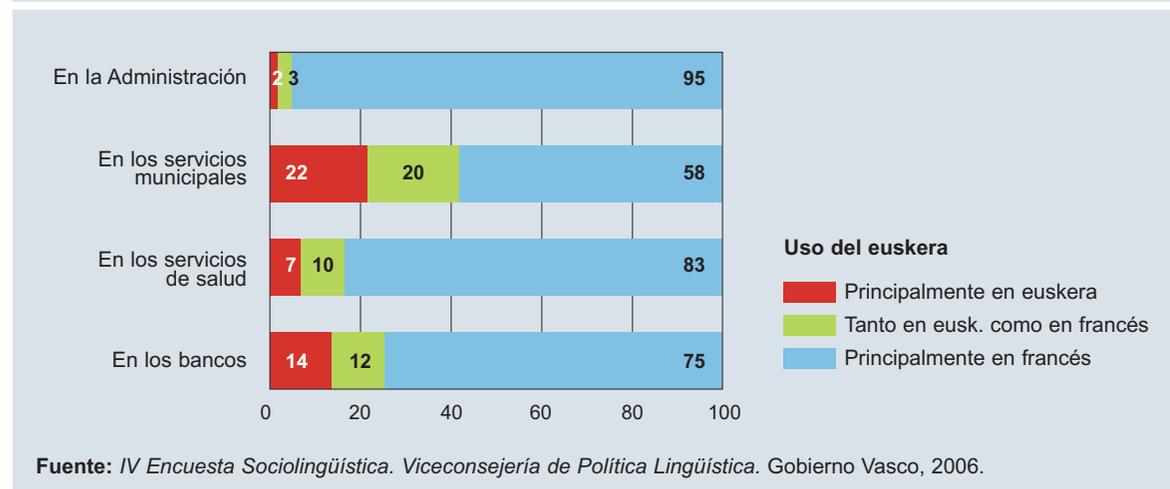
Finalmente, en los comercios el porcentaje de bilingües que utilizan siempre o casi siempre el euskera desciende a la mitad y son el 14% los que utilizan siempre o casi siempre el euskera y el 18% lo utilizan tanto como el francés.

### 4.3. USO DEL EUSKERA EN EL ÁMBITO FORMAL

El ámbito más formal lo componen los bancos o cajas de ahorros, los servicios de salud, los servicios municipales y la Administración pública. Los ámbitos formales en los que más utilizan los bilingües del País Vasco Norte el euskera son los servicios municipales, y los bancos y cajas de ahorros. En los servicios de salud y la Administración pública el uso del euskera es mínimo.

**En lo que se refiere a los ámbitos más formales, es en los servicios municipales donde más se utiliza el euskera, ya que el 22% de los bilingües utiliza siempre o casi siempre el euskera**

**Figura 35.** Uso del euskera de los bilingües en el ámbito formal. País Vasco Norte, 2006 (%)



Cuando se incluye el total de habitantes de 16 o más años del País Vasco Norte, es decir, no sólo los bilingües sino también los monolingües erdaldunes, el 5% de la población utiliza el euskera siempre o casi siempre en los ámbitos formales y otro 5% lo utiliza tanto como el francés. En los bancos y cajas de ahorros, el 3% utiliza euskera siempre o casi siempre y otro 3% tanto como el francés.

El euskera tiene un uso menor en los servicios de salud. El 2% utiliza el euskera siempre o casi siempre y el 2% tanto como el francés. En lo que se refiere a la Administración pública, solamente el 1% declara que habla euskera tanto como francés.

Si solamente se incluye el universo de los bilingües, el 22% utiliza el euskera siempre o principalmente en los servicios municipales, y el 20% lo utiliza tanto como el francés. En los bancos y cajas de ahorros, el 14% de los bilingües utilizan el euskera siempre o casi siempre y el 3% tanto como el francés.

En los servicios de salud el 7% de los bilingües utiliza el euskera siempre o casi siempre y el 10% tanto como el francés.

Finalmente, el euskera tiene un uso mínimo en la Administración pública, ya que solamente el 2% de los bilingües utiliza el euskera siempre o principalmente y el 3%, tanto como el francés.

En cuanto a las características de los que más utilizan el euskera en el ámbito más formal, cabe destacar que la mayoría vive en la Baja Navarra y Zuberoa, son bilingües con predominio del euskera y tienen 65 o más años.

## 5. Actitudes ante la promoción del uso del euskera

**Los habitantes del País Vasco Norte ven con total normalidad la presencia del euskera**

El 93% de los habitantes del País Vasco Norte de 16 o más años opina que en el futuro debería hablarse en euskera y francés. Un 3% opina que debería hablarse solamente en euskera y un 3% solamente en francés.

En cuanto a la riqueza de la lengua, más de la mitad de la población (56%) considera que el euskera es tan rico como el francés, y son pocos (4%) los que creen lo contrario.

Para una amplia proporción de los habitantes, el 82% concretamente, la existencia de dos lenguas en la sociedad no crea problemas, y un 12% opina que sí los crea.

Por otro lado, un 72% de la población no está de acuerdo con la afirmación de que sea contraproducente enseñar a los niños pequeños el euskera en la escuela aunque no dominen bien el francés.

Finalmente, la mayoría de la población muestra interés por el euskera, ya que el 83% de los habitantes muestra un mayor o menor grado de interés por la lengua: gran interés un 22% de la población, bastante un 35% y algo un 26%. Además, en los tres territorios del País Vasco Norte manifiestan tener interés por el euskera.

**Tabla 12.** Interés respecto al euskera. País Vasco Norte, 2006 (%)

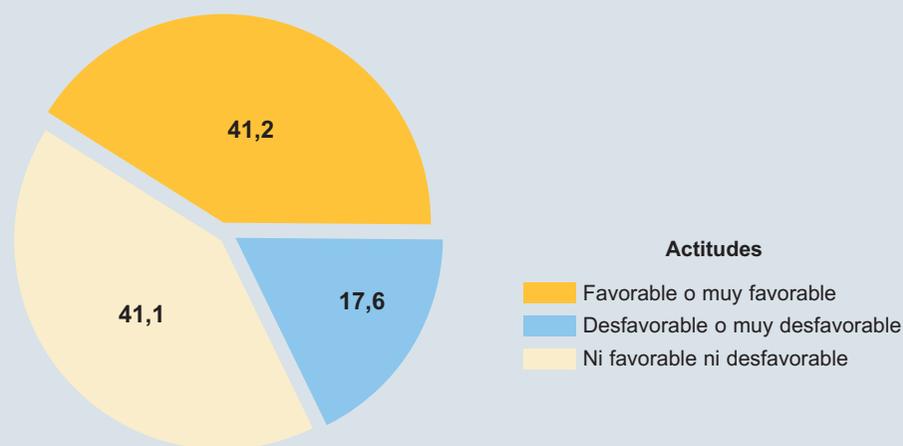
Interés respecto al euskera	País Vasco Norte	BAB	Lapurdi interior	Baja Navarra y Zuberoa
Mucho	22	16	24	29
Bastante	35	33	36	34
Algo	26	27	25	25
Poco	9	11	8	7
Nada	7	11	5	3
Ns/Nc	1	2	1	2

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

El 41,2% de los habitantes de 16 o más años del País Vasco Norte está a favor (31,5%) o muy a favor (9,7%) de promover el uso del euskera. La actitud del 41,4% no es ni favorable ni contraria, la del 15,1% de la población es contraria y la del 2,5%, muy contraria.

El 41,2% de los habitantes del País Vasco Norte está a favor de promover el uso del euskera y el 17,6% está en contra

**Figura 36.** Actitudes respecto a la promoción del uso del euskera. P.V. Norte, 2006 (%)



Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

El conocimiento del euskera influye en la actitud respecto a su promoción. Los bilingües son los que muestran una actitud más favorable, ya que el 74,7% está a favor o muy a favor de promover el uso del euskera. El 22,5% de los bilingües no está ni a favor ni en contra, y el 2,8% está en contra.

Por otro lado, la mayoría de los bilingües pasivos también está a favor de fomentar el uso del euskera (58,2%), el 36,9% no está ni a favor ni en contra, y el 4,9% está en contra.

**Tabla 13.** Actitudes respecto a la promoción del uso del euskera. P.V. Norte, 2006 (%)

Actitud	Bilingües	Bilingües pasivos	Monoling. erdaldunes
Muy favorable	26,2	13,6	3,9
Favorable	48,5	44,5	24,4
Ni favor., ni desf.	22,5	36,9	47,8
Desfavorable	2,3	4,9	20,6
Muy desfavorable	0,5		3,4

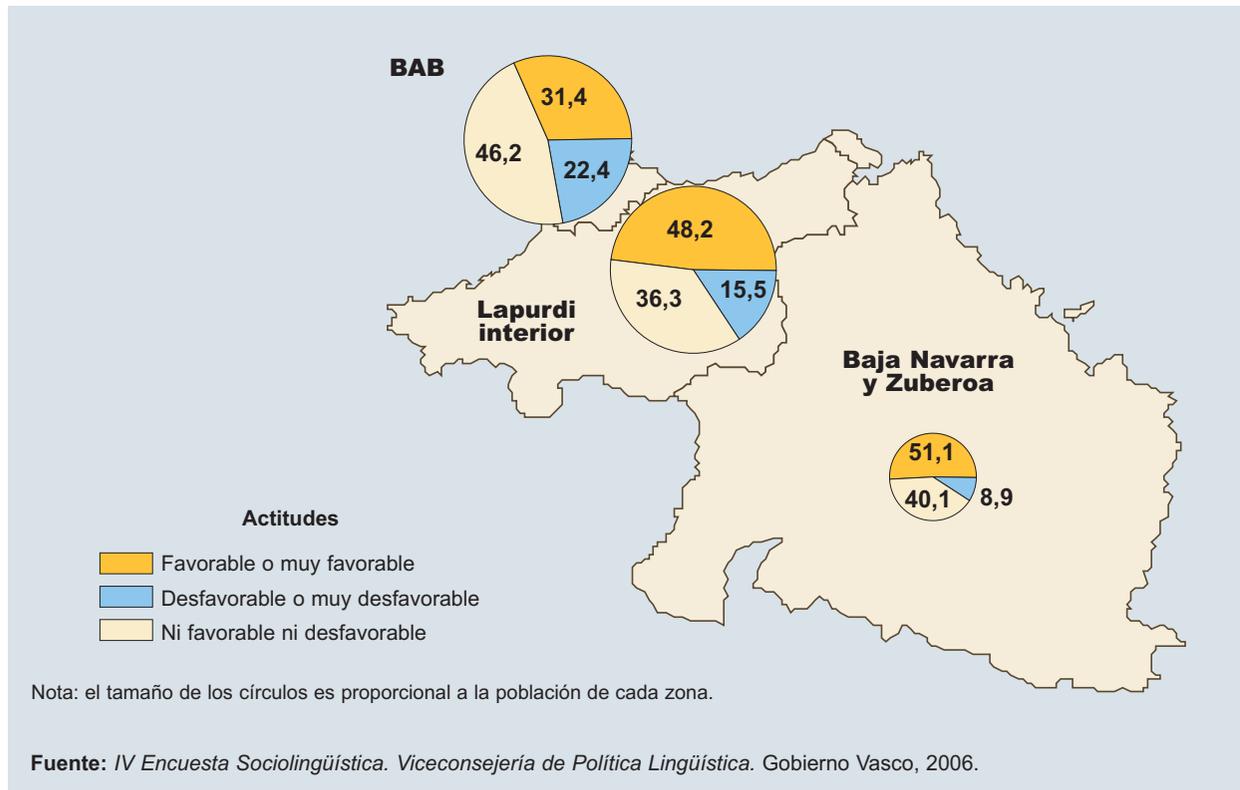
**Fuente:** IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

El porcentaje de monolingües erdaldunes que está a favor de fomentar el uso del euskera es mucho menor, un 28,2% concretamente. No obstante, la mayoría de los monolingües erdaldunes no está ni a favor ni en contra (47,8%) y el 24% está en contra.

El grado de adhesión a la promoción del uso del euskera también varía en función del territorio. El BAB tiene una actitud menos favorable respecto a la adopción de medidas para promover el uso del euskera, a pesar de ser más los que están a favor (31,4%) que los que están en contra (22,4%). Por otro lado, el 46,2% no tiene una actitud ni favorable ni contraria.

En la Baja Navarra, en Zuberoa y en Lapurdi interior es mayoritaria la actitud favorable. En Lapurdi interior un 48,2% está a favor y un 15,5%, en contra. En la Baja Navarra y Zuberoa el 51,1% está a favor y el 8,9%, en contra.

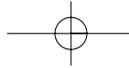
Figura 37. Actitudes respecto a la promoción del uso del euskera por zonas. País Vasco Norte, 2006 (%)



La opinión respecto a la adopción de medidas relativas a la promoción del uso del euskera no ha variado mucho en los últimos diez años. En la encuesta de 1996, el 42,3% estaba a favor de promover el uso del euskera y un 41,2% en la actualidad. Por tanto, casi la mitad de la ciudadanía estaba a favor entonces y lo sigue estando ahora. En lo que se refiere a los que no están ni a favor ni en contra puede afirmarse algo similar: en 1996 eran un 45% y en esta última encuesta, un 41,1%. Finalmente, el porcentaje de los que están en contra, aumentó un poco en la última encuesta, pero era y sigue siendo el menor porcentaje. En 1996 eran un 12,7% y en esta última encuesta, un 17,6%.

En lo que se refiere a las medidas específicas para fomentar el uso del euskera, se han analizado las opiniones y las actitudes mostradas por los ciudadanos y ciudadanas en cuanto a la adopción de medidas para promover el euskera en la enseñanza, en la Administración y en los medios de comunicación.

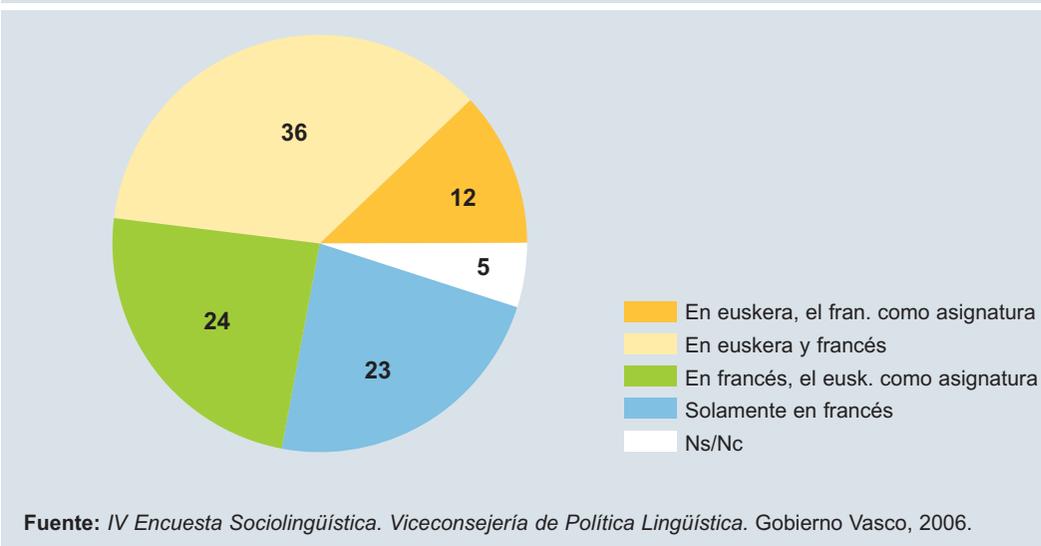
La actitud a favor de la euskaldunización de la Administración también es mayoritaria, ya que el 51% de la población considera conveniente que se exija el conocimiento del euskera para entrar en la Administración. Un 32% muestran una opinión contraria.



Sucede otro tanto con la actitud respecto a la adopción de medidas para promover el uso del euskera en los medios de comunicación. En ese caso, el 51% ve conveniente que se realicen más programas de radio y televisión en euskera, y el 17% es contrario.

La opinión más favorable corresponde a la euskaldunización de los niños y niñas. El 56% considera que es indispensable que todos los niños y niñas aprendan euskera y el 23% está en contra. En lo que se refiere a la enseñanza, se ha preguntado a los encuestados sobre la lengua en la que desean que estudien sus hijos e hijas.

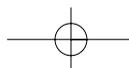
**Figura 38.** Opiniones relativas a la lengua de escolarización de los hijos. P.V.N. 2006 (%)



**Tabla 14.** Opiniones relativas a la la lengua de escolarización de los hijos. P.V.N. 2006 (%)

	País Vasco Norte	BAB	Lapurdi interior	Baja Navarra y Zuberoa
En euskera, francés como asig.	12	10	14	15
En euskera y francés	36	28	40	49
En francés, euskera como asig.	24	28	20	22
En francés	23	28	22	10
Ns/Nc	5	6	5	4

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.



El porcentaje de los que eligen una enseñanza bilingüe (“en euskera y francés como asignatura” o “en euskera y francés”) y los que eligen el francés como lengua de enseñanza principal es muy similar: el 48% está a favor de la enseñanza bilingüe y el 47% a favor de que se utilice el francés como lengua principal en la enseñanza.

Por zonas, existen diferencias de opinión. Así, el 28% de la población del BAB elige la enseñanza bilingüe y el 56% está a favor de que el francés sea la lengua principal en la enseñanza.

Sin embargo, en Lapurdi interior, la Baja Navarra y Zuberoa la mayoría opta por la enseñanza bilingüe. En Lapurdi interior el 54% de la población es favorable a la enseñanza bilingüe y el 42% a la enseñanza impartida mayoritariamente en francés. En la Baja Navarra y Zuberoa el 64% es favorable a la enseñanza bilingüe y el 32% a la enseñanza impartida principalmente en francés.

Asimismo, las diferencias de opinión son significativas dependiendo del grado de conocimiento de la lengua. El 34% de los bilingües desea que sus hijos e hijas estudien en euskera con el francés como asignatura y el 47% en euskera y francés. Los porcentajes de los bilingües pasivos son de un 18% y un 50% respectivamente. Entre los monolingües erdaldunes desciende en gran medida la opinión favorable a la enseñanza mayoritaria en euskera (4%) y también la enseñanza bilingüe (31%).

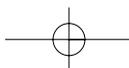
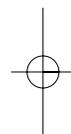
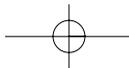
En lo que se refiere a la valoración de las políticas lingüísticas públicas, no sabe o no contesta un 37,8% o no le concede importancia casi la mitad (11,9%). De todas formas, entre las respuestas son más (27,9%) los que consideran inadecuadas las políticas lingüísticas públicas que los que las consideran adecuadas (22,4%). Cuando se les pregunta la razón, son más los que consideran que se ha hecho poco (25%) que los que afirman que se ha hecho mucho o demasiado (19,7%). La mayoría no da ni ninguna razón o no responde (49,9%).

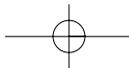
## 6. Conclusiones

- **El número de bilingües sigue disminuyendo** en el País Vasco Norte. Hay 51.800 bilingües de 16 o más años en la actualidad, 4.400 bilingües menos que hace diez años. Actualmente los bilingües constituyen el 22,5% de la población total, y hace diez años eran el 26,4%.
- Existen tres hechos que van a influir en el retroceso del uso del euskera en el futuro. En primer lugar, el porcentaje de **personas procedentes del exterior** que viene a vivir al País Vasco Norte sigue creciendo y según la opinión de los expertos en demografía, seguirá creciendo. En segundo lugar, **la mayoría de los bilingües (64%) tiene más de 50 años**. Finalmente, **en la zona más vascófona** (la Baja Navarra y Zuberoa) el uso del euskera sigue **disminuyendo** entre los jóvenes, a pesar de que esa disminución se esté aminorando.
- Aún así, **el retroceso no es imparable**. Es más, el porcentaje de bilingües ha comenzado a aumentar entre los jóvenes de 16 a 24 años. El porcentaje de bilingües de ese grupo de edad es cinco puntos mayor que el del grupo de edad anterior (hay un 16,1% de bilingües entre los jóvenes de 16 a 24 años y un 11,6% entre los de 25 a 34 años). Ese cambio de tendencia es especialmente significativo en Lapurdi interior y en el BAB (Baiona, Anglet, Biarritz) es decir, en la zona más poblada.
- Por edades, **las pérdidas del euskera siguen siendo mayores que las incorporaciones. Aún así cabe destacar** que tanto el mayor porcentaje de incorporaciones al euskera como el menor porcentaje de pérdidas se produce entre los jóvenes de 16 a 24 años.
- Además, **en la transmisión familiar de la lengua, los progenitores jóvenes están transmitiendo** más el euskera como única primera lengua que los progenitores que tienen hijos e hijas más mayores, sobre todo en el caso de los progenitores mixtos (el 44,4% transmite euskera y francés o solamente euskera a los hijos e hijas de 2 a 9 años). Los datos de los progenitores de todas las edades que han participado en esta encuesta muestran un porcentaje elevado de parejas mixtas que no han transmitido el euskera (80,1%).
- Además de ello, hay que tener en cuenta, **que la primera lengua de siete de cada diez habitantes del País Vasco Norte (72,3%) ha sido exclusi-**

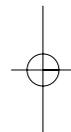
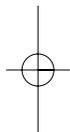
**vamente el francés.** Entre los habitantes de 16 o más años, los que han recibido solamente el euskera son un 21,6% y los que han recibido el euskera junto con el francés un 6,1%. Los que tienen como primera lengua el francés predominan en el BAB (88,5%) y en Lapurdi interior (68,3%). Sin embargo, en la Baja Navarra y Zuberoa son mayoría los que tienen como primera lengua solamente el euskera, un 66,1% concretamente.

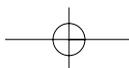
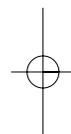
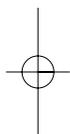
- **Además del conocimiento, el uso también ha retrocedido** en el País Vasco Norte. En diez años ha bajado casi tres puntos el porcentaje de los que utilizan el euskera tanto o más que el francés (en 1996 era de un 13% y en la actualidad es de un 10,3%).
- **Las actitudes relativas a la promoción del euskera son favorables en el País Vasco Norte.** La mayoría están a favor o muy a favor de fomentar el euskera (41,2%), y son pocos, sin embargo, los que están en contra (17,6%). La mayoría considera adecuado que los niños aprendan obligatoriamente euskera (56%), que haya más programas de radio y televisión en euskera (51%) y que se exija su conocimiento para entrar en la Administración pública (51%).
- En lo que respecta a la enseñanza, el **48% de los habitantes del País Vasco Norte quiere que sus hijos estudien en euskera.** Debido a que ese porcentaje es superior al de los niños escolarizados en la actualidad en euskera, existe todavía un porcentaje de niños perceptibles de ser escolarizados en euskera.
- Teniendo en cuenta todo eso, puede preverse que **continuará el retroceso del porcentaje de bilingües.** De todas formas, los datos positivos que han comenzado a aparecer entre los más jóvenes y la actitud general favorable al euskera hacen pensar que ese retroceso **no es imparable.**





**N A V A R R A**  
**IV Encuesta Sociolingüística**





## 1. Características principales de la población de Navarra

Atendiendo a los datos de población de 2006, en Navarra viven un total de 601.874 personas, de las cuales 91.448 personas (15,1%) tienen menos de 16 años y quedan por tanto al margen del universo analizado en la presente encuesta sociolingüística.

Sin embargo, es precisamente entre estos jóvenes donde se da el mayor porcentaje de bilingües (casi una cuarta parte de los menores de 16 años son bilingües) y, aunque el peso de este grupo es pequeño con respecto a todo el universo, su influencia se hace patente en los resultados globales de Navarra.

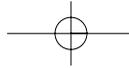
Si se analiza la evolución de los últimos 15 años de la población de Navarra cabe destacar dos factores:

- el proceso de envejecimiento, y
- el aumento del número de inmigrantes.

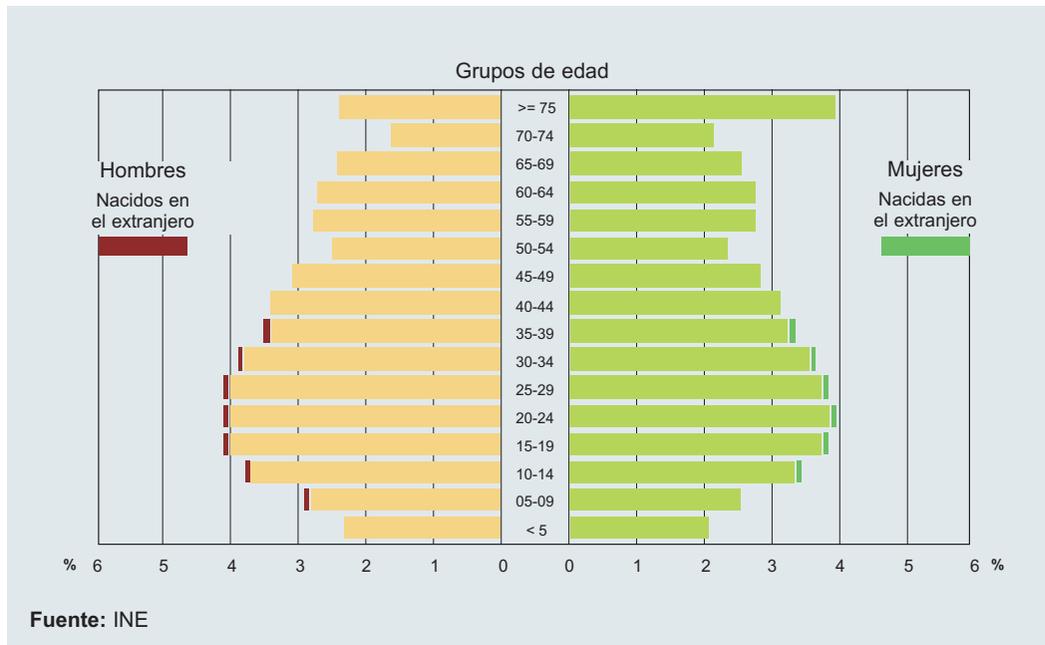
El progresivo envejecimiento de la población de Navarra se debe tanto al aumento de la esperanza de vida como a la fuerte caída del índice de natalidad. En efecto, en 1991 había 84.127 jóvenes entre 15 y 24 años, pero quince años después son 67.047 los jóvenes de ese grupo de edad, es decir, 17.080 menos (un 21% de crecimiento negativo). Lo contrario ha ocurrido con la población de 65 o más años, la cual ha experimentado un gran crecimiento (63%) durante el período de 1991 a 2006, pasando de 79.791 personas a 126.026.

En lo que respecta al origen de la población, el número de inmigrantes nacidos en el extranjero y llegados a Navarra durante los últimos 15 años ha aumentado considerablemente. En 1991 había 8.965 y en 2006 son ya 62.782, es decir, han pasado de ser el 2% de la población a ser el 10,4%.

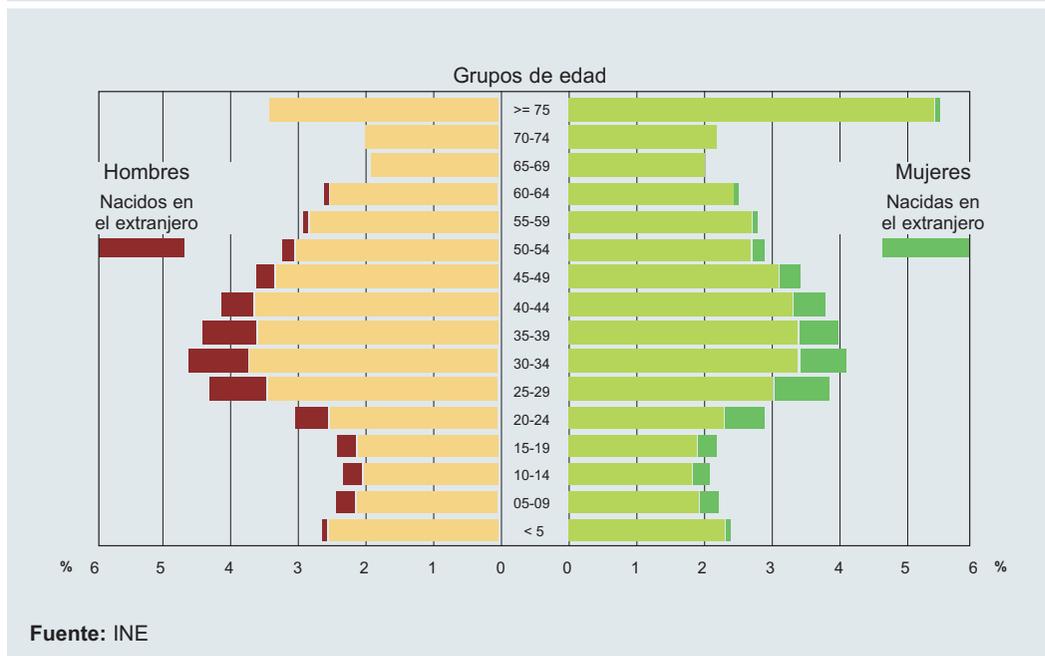
**El progresivo envejecimiento de la sociedad y el aumento creciente del número de inmigrantes son las características más notables de la población de Navarra de los últimos años**



**Figura 1. Pirámide de población por sexo, edad y lugar de nacimiento. Navarra, 1991**



**Figura 2. Pirámide de población por sexo, edad y lugar de nacimiento. Navarra, 2006**



**Tabla 1.** Población de 16 o más años por zonas y grupos de edad.  
Navarra, 2006

Grupos de edad	Población de 16 o más años			
	Navarra	Z. Vascófona	Z. Mixta	Z. no vascófona
≥ 65	<b>104.700</b>	11.400	49.800	43.500
50-64	<b>102.900</b>	10.600	57.100	35.200
35-49	<b>141.300</b>	13.100	78.000	50.200
25-34	<b>101.500</b>	9.300	57.500	34.700
16-24	<b>58.500</b>	5.600	31.900	21.000
<b>Total</b>	<b>508.900</b>	<b>50.000</b>	<b>274.300</b>	<b>184.600</b>

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

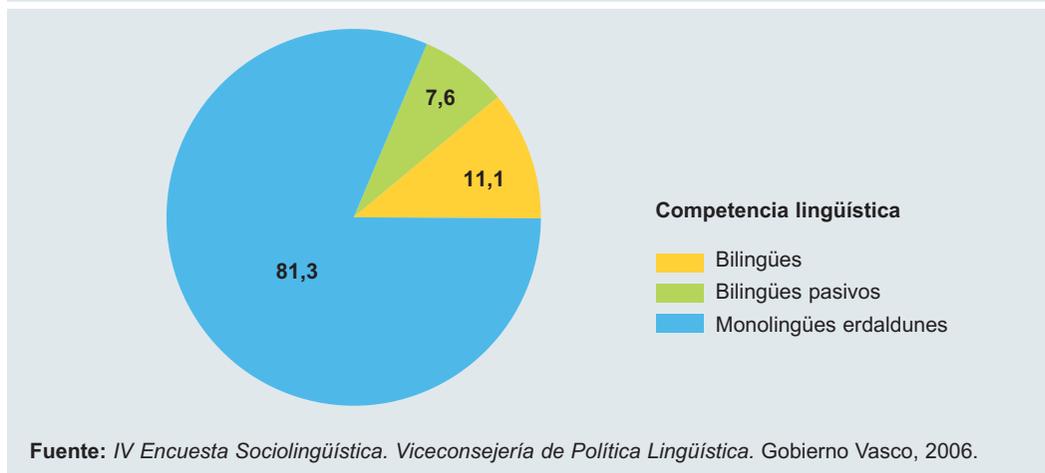
## 2. Competencia lingüística

### 2.1. POBLACIÓN SEGÚN LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

Atendiendo a los datos de 2006, en Navarra viven 508.900 personas de 16 o más años, de las que el 11,1% (56.400 personas) es bilingüe, es decir, habla bien euskera y castellano. Además, un 7,6% (38.600 personas) es capaz de entenderlo bien, a pesar de que no lo hablen bien; se trata de los bilingües pasivos. El restante 81,3% (413.900 personas) son monolingües erdaldunes, es decir, no hablan euskera.

**El 11,1% de los habitantes de Navarra es bilingüe, el 7,6% bilingüe pasivo y el 81,3% monolingüe erdaldun**

Figura 3. Competencia lingüística. Navarra, 2006 (%)

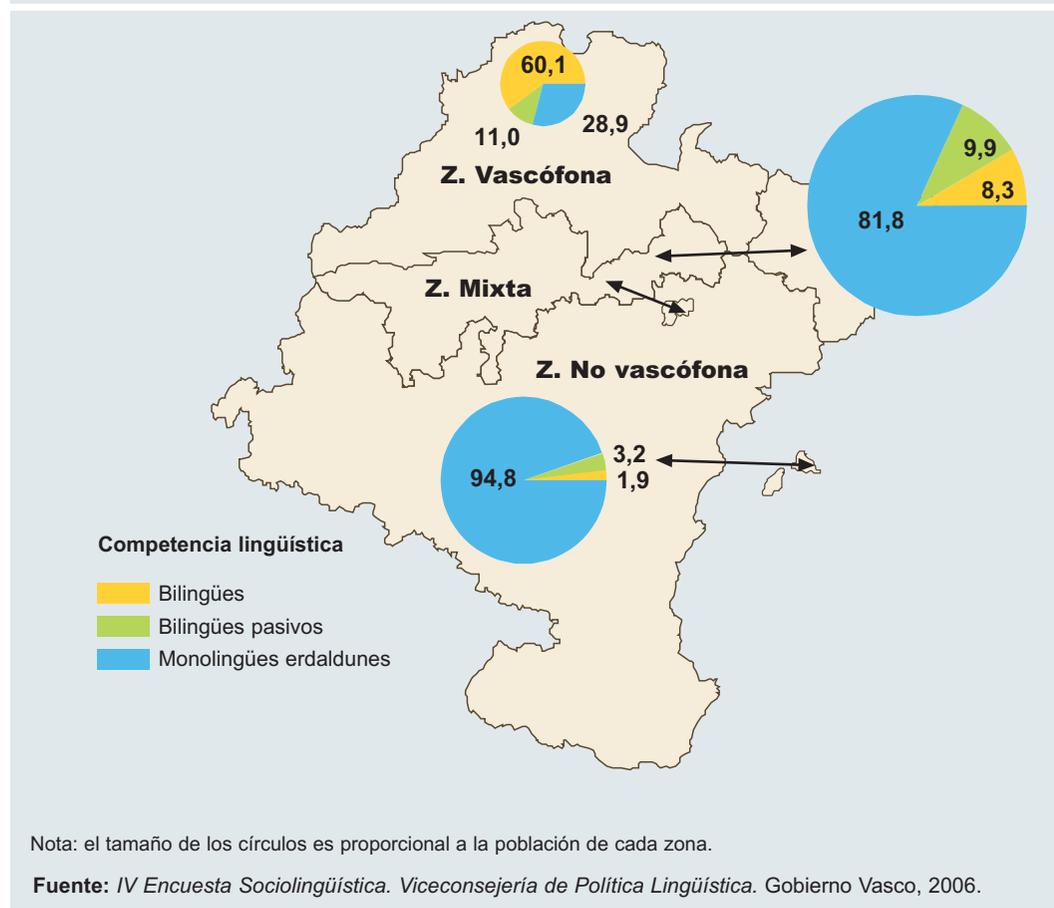


La zona vascofona es la que presenta mayor porcentaje y mayor número de bilingües (60,1% y 30.000 personas, respectivamente). En la zona mixta se da un 8,3% de bilingües, es decir, 22.800 personas. La zona no vascofona de Navarra cuenta con el menor porcentaje y menor número de bilingües (1,9% y 3.543 personas, respectivamente) en su población.

Para evaluar en su justa medida los datos que acabamos de exponer es importante tener en cuenta el peso que el número de habitantes de cada zona tiene con respecto a toda la población de Navarra. Algo más de la mitad de los habitantes de Navarra viven en la zona mixta, algo más de un tercio en la zona no vascofona y una décima parte en la zona vascofona.

Observando la evolución de los últimos 15 años encontramos que en 2006 hay 16.200 bilingües más que en 1991. En efecto, en 1991 el número de bilingües de Navarra era de un 9,5%, en 1996 de un 9,6%, en 2001 de un 10,3% y, como ya se ha indicado, en 2006 era de un 11,1%. Asimismo ha aumentado el porcentaje de bilingües pasivos, es decir, aquellas personas que aunque no hablan bien euskera tienen capacidad de entenderlo bien, pasando de ser un 4,6% de la población a un 7,6%. Al mismo tiempo, el descenso de los monolingües erdaldunes durante los últimos quince años ha sido evidente (de un 85,9% a un 81,3%).

Figura 4. Competencia lingüística por zonas. Navarra, 2006 (%)



El número de bilingües se ha incrementado en las tres zonas sociolingüísticas de Navarra, pero existen grandes diferencias entre ellas. El porcentaje de bilingües de la zona no vascófona es actualmente del 1,9%, pero hace quince años era de un 0,6%. En la zona mixta también ha sido significativo el incremento de bilingües, pasando de un 5,2% a un 8,3%, de modo que hay 11.500 bilingües más, y se ha doblado su número. En la zona vascófona el porcentaje de bilingües se ha mantenido, es decir, continúa siendo un 60%.

**Tabla 2.** Evolución de la competencia lingüística, 1991-2006. Navarra (%)

	Población de 16 o más años			
	1991	1996	2001	2006
Bilingües	9,5	9,6	10,3	11,1
Bilingües pasivos	4,6	9,8	6,6	7,6
Monolingües erdaldunes	85,9	80,6	83,1	81,3
<b>Total</b>	<b>420.700</b>	<b>437.200</b>	<b>468.700</b>	<b>508.900</b>

**Fuente:** IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

## 2.2. COMPETENCIA LINGÜÍSTICA POR GRUPOS DE EDAD

**El mayor porcentaje de bilingües se encuentra en la población menor de 35 años. Precisamente ese grupo ha sido el que ha experimentado una mayor evolución durante los últimos años**

El porcentaje de bilingües se ha incrementado en todos los grupos de edad menores de 35 años. El mayor incremento se ha producido en la franja de los más jóvenes, de modo que en la actualidad son bilingües el 19,1% de los jóvenes entre 16 y 24 años y el 12,5% de entre 25 y 34.

Por el contrario, el porcentaje más bajo de bilingües se encuentra entre los mayores de 35 años. A partir de esa edad, en todos los grupos de edad el porcentaje de bilingües se encuentra entre un 9% y un 10% por

debajo de la media del territorio navarro.

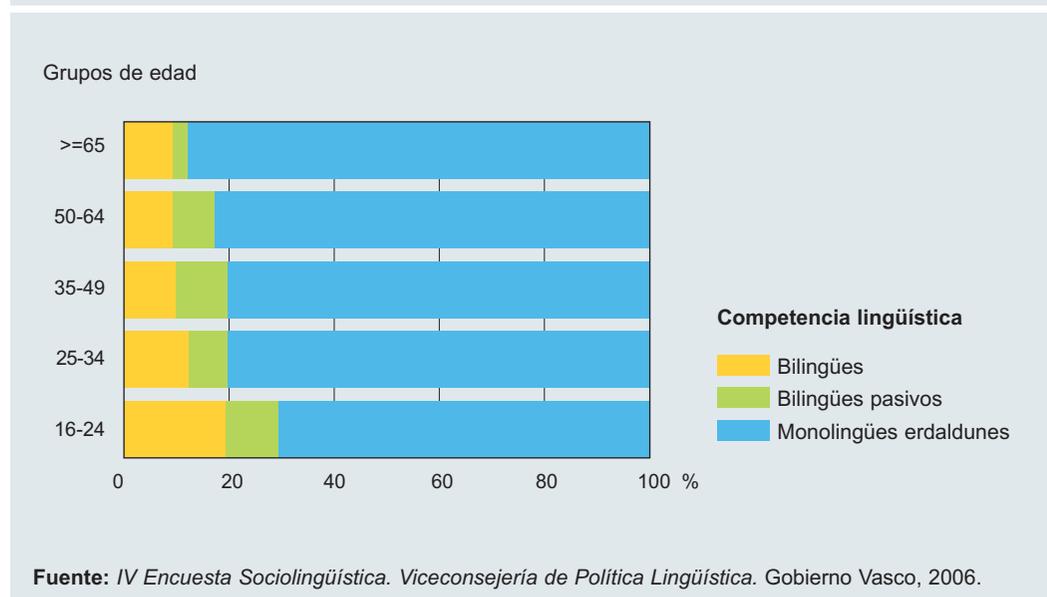
Si contemplamos la evolución de Navarra durante los últimos 15 años, advertimos que el crecimiento de la población bilingüe se está extendiendo a partir de las franjas de edad más jóvenes. El grupo más erdaldun lo constituyen los adultos, pero a medida que transcurren los años ese grupo va incorporando bilingües procedentes del grupo de edad más joven, y a su vez va perdiendo monolingües erdaldunes, que pasan al siguiente grupo de edad. De este modo, mientras los

jóvenes son cada vez más euskaldunes, en el grupo de mayor edad (que hasta hace 15 años contaba con el mayor porcentaje de bilingües) ha aumentado el porcentaje de monolingües erdaldunes.

El porcentaje de bilingües pasivos ha aumentado en todos los grupos de edad, excepto en el de 65 años en adelante. Este grupo de edad presenta el porcentaje de bilingües más bajo (2,8%), mientras el mayor porcentaje se encuentra en los más jóvenes (10,2%). Como se puede apreciar, existe una diferencia considerable entre esos dos porcentajes.

En lo que respecta a los monolingües erdaldunes, son menos frecuentes cuanto menor sea la edad de la población. En la franja más alta de edad, la de 65 o más años, los monolingües erdaldunes son el 88,1% y ese porcentaje va descendien-

**Figura 5.** Competencia lingüística por grupos de edad. Navarra, 2006 (%)



do a medida que disminuye la edad, hasta que entre los 16 y 24 años es del 70,6%, diez puntos menos que en el grupo entre 25-34 años, franja donde los monolingües erdaldunes son un 80,4%.

Por tanto, los indicios de cambio que se percibían en 2001 se han convertido en realidad diez años después. Se aprecia claramente el fenómeno de la euskaldunización de los más jóvenes (16-24 años) y el consiguiente incremento del porcentaje de bilingües y bilingües pasivos, lo cual ha provocado una disminución del porcentaje de monolingües erdaldunes en dicha franja de edad.

**Tabla 3.** Competencia lingüística por grupos de edad. Navarra, 2006 (%)

Grupos de edad	Población de 16 o más años		
	Bilingües	Bilingües pasivos	Monolingües erdaldunes
≥ 65	9,1	2,8	88,1
50-64	9,0	8,1	82,9
35-49	9,7	10,0	80,3
25-34	12,5	7,1	80,4
16-24	19,1	10,2	70,6
<b>Total</b>	<b>11,1</b>	<b>7,6</b>	<b>81,3</b>

**Fuente:** IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

El mayor porcentaje de bilingües corresponde a los más jóvenes, en las tres zonas sociolingüísticas. De todos modos, puesto que son realidades muy dispares, las analizaremos por separado.

### Zona vascófona

En la zona vascófona hay un 62,7% de bilingües entre los mayores de 65 años, pero a medida que vamos descendiendo en la edad disminuye también dicho porcentaje (51,8% de bilingües entre 35 y 49 años). A partir de 35 años se invierte la tendencia y en las franjas inferiores a esa edad vuelve a aumentar el porcentaje de bilingües. A consecuencia de ese incremento, la cota más alta (79,6%) corresponde actualmente a los jóvenes entre 16 y 24 años.

El porcentaje de bilingües pasivos entre los jóvenes de 16 a 24 años de la zona vascófona es muy pequeño (2,1%), a diferencia de lo que ocurre en las otras dos zonas. El mayor porcentaje de bilingües pasivos se encuentra en los grupos de edad entre 25-34 años (17,6%) y 35-49 (16%). A partir de esa edad, en las franjas de más de 50 años desciende significativamente su presencia, de tal modo que entre 50 y 64 son bilingües pasivos un 7,9%, y en el grupo de 65 años o más solamente un 7%.

Son monolingües erdaldunes un tercio o algo más de la población mayor de 35 años, mientras en los jóvenes entre 16-24 años y 25-34 años el porcentaje ha descendido significativamente (18,3% y 21,6%, respectivamente).

**Tabla 4.** Competencia lingüística por grupos de edad. Zona vascófona, 2006 (%)

Grupos de edad	Población de 16 o más años		
	Bilingües	Bilingües pasivos	Monolingües erdaldunes
≥ 65	62,7	7,0	30,3
50-64	56,7	7,9	35,4
35-49	51,8	16,0	32,3
25-34	60,8	17,6	21,6
16-24	79,6	2,1	18,3
<b>Total</b>	<b>60,1</b>	<b>11,0</b>	<b>28,9</b>

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

## Zona mixta

En esta zona encontramos un 5% de bilingües entre los mayores de 50 años, un 7,5% en la población entre 35 y 49 años, un 10,7% en el grupo entre 25 y 34, y un 18,1% entre los más jóvenes (16-24 años).

El mayor porcentaje de bilingües pasivos se localiza en los grupos de edad entre 35-49 años (14%) y 50-64 (13,2%). En el resto de los grupos de edad disminuye significativamente la presencia de bilingües pasivos, ya que suponen menos de un 10% de la población correspondiente.

Por tanto, en la zona mixta predominan los monolingües erdaldunes en todos los grupos de edad. Aunque el porcentaje más alto corresponde a los mayores de 65 años, en el resto de los grupos de edad suponen más de las tres cuartas partes de su población. Aún así, existe una distancia importante entre el grupo más joven (16-24 años, 76,5% de monolingües erdaldunes), y el más mayor (65 o más años, 93% de monolingües erdaldunes).

**Tabla 5. Competencia lingüística por grupos de edad. Zona mixta, 2006 (%)**

Grupos de edad	Población de 16 o más años		
	Bilingües	Bilingües pasivos	Monolingües erdaldunes
≥ 65	4,2	2,8	93,0
50-64	5,1	13,2	81,7
35-49	7,5	14,0	78,4
25-34	10,7	9,7	79,6
16-24	18,1	5,4	76,5
<b>Total</b>	<b>8,3</b>	<b>9,9</b>	<b>81,8</b>

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

## Zona no vascófona

En esta zona el mayor porcentaje de bilingües se encuentra entre los más jóvenes (16-24 años), con aproximadamente un 5% de bilingües. En el resto de los grupos de edad los porcentajes son mínimos.

El porcentaje de bilingües pasivos también es mínimo en todos los grupos de edad, a excepción de los más jóvenes, con un 20% aproximadamente.

Por consiguiente, la práctica totalidad de la población de la zona no vascófona es monolingüe erdaldun, más del 95% en todos los grupos de edad, a excepción de los más jóvenes, entre 16 y 24 años, grupo donde los monolingües erdaldunes suponen las tres cuartas partes de la población.

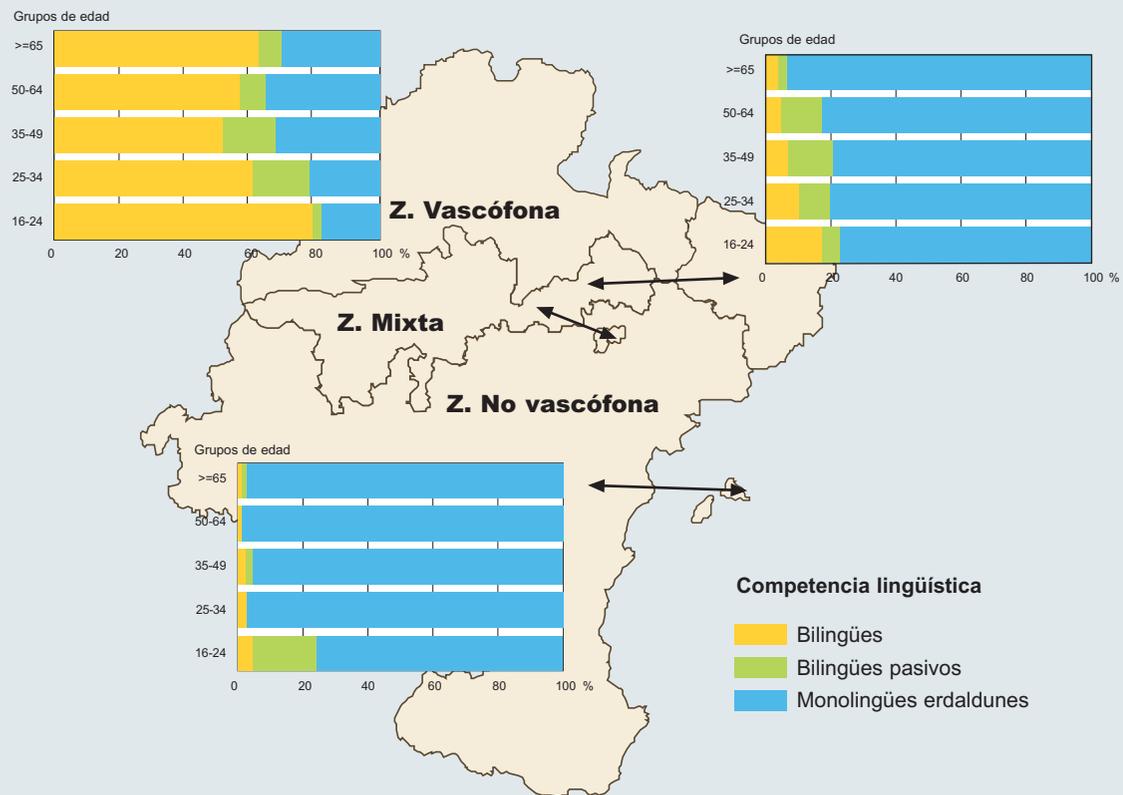
**Tabla 6.** Competencia lingüística por grupos de edad. Zona no vascófona, 2006 (%)

Grupos de edad	Población de 16 o más años		
	Bilingües	Bilingües pasivos	Monolingües erdaldunes
≥ 65	0,6	1,6	97,7
50-64	1,0	(*)	99,0
35-49	2,2	2,3	95,6
25-34	2,5	(*)	97,5
16-24	4,6	19,7	75,7
<b>Total</b>	<b>1,9</b>	<b>3,2</b>	<b>94,8</b>

(\*) el porcentaje es menor que 0,1.

**Fuente:** IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

**Figura 6.** Competencia lingüística por zonas y grupos de edad. Navarra, 2006 (%)



**Fuente:** IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

### 2.3. CARACTERÍSTICAS DE LOS COLECTIVOS DE DIFERENTE COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

A continuación analizaremos las características de cada uno de los tres colectivos que componen la tipología de la competencia lingüística: bilingües, bilingües pasivos y monolingües erdaldunes.

Las características de los bilingües son las siguientes:

- Residen en la zona vascófona, o en la mixta, y sus progenitores son ambos autóctonos.
- El euskera es la primera lengua de más de la mitad de ellos, y una tercera parte ha realizado sus estudios básicos y secundarios en euskera. Además, una quinta parte ha aprendido o mejorado su conocimiento del euskera fuera del sistema escolar.
- Más de la mitad tiene ambos progenitores bilingües. Sin embargo una parte importante del colectivo (más de una cuarta parte) los tiene ambos erdaldunes.
- Tienen gran interés con respecto al euskera y son partidarios de su promoción.

Las características de los bilingües pasivos son las siguientes:

- La mayoría tiene el castellano como primera lengua, y en ella han realizado los estudios básicos y secundarios.
- Su familia, círculo de amistades y ambiente laboral son, en general, erdaldunes, pero la mayoría de sus hijos e hijas saben euskera.
- La mayoría reside en la zona mixta.
- Tienen gran interés con respecto al euskera y son partidarios de su promoción.

Finalmente, los monolingües erdaldunes se caracterizan por:

- Aunque la mayoría son oriundos, cada vez hay más inmigrantes, concretamente los llegados durante los últimos años.
- Casi todos tienen como primera lengua el castellano, o alguna otra lengua distinta del euskera.
- Residen en la zona mixta, o en la no vascófona.
- El quince por cien de ellos ha intentado aprender euskera fuera del sistema escolar.
- Tienen poco interés con respecto al euskera, pero uno de cada cuatro es partidario de su promoción.

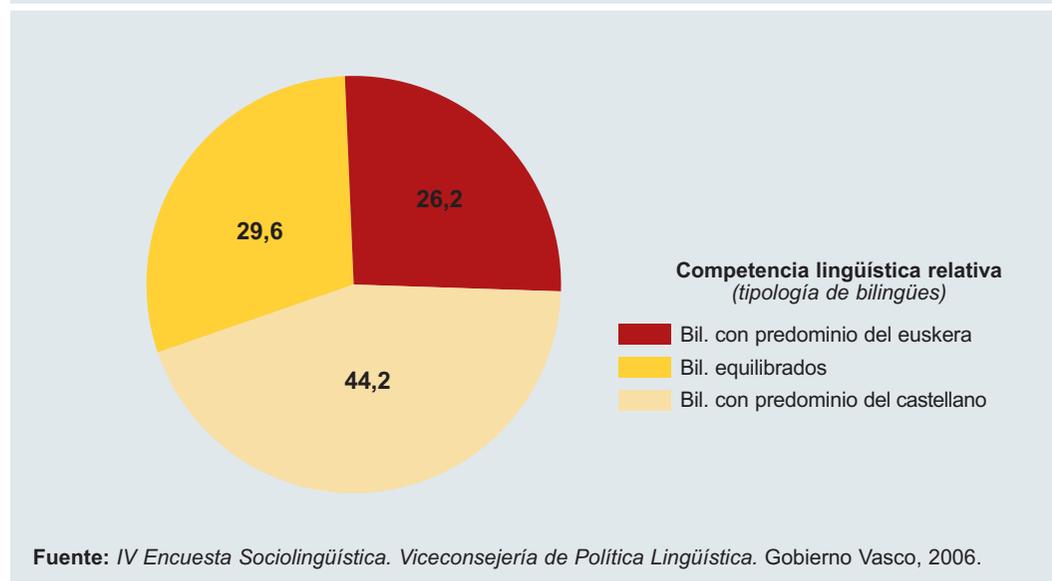
## 2.4. COMPETENCIA LINGÜÍSTICA RELATIVA

Podemos distribuir a los bilingües en tres grupos o tipos, según su facilidad para expresarse en una lengua o en la otra.

**Los bilingües con predominio del euskera** se expresan con más facilidad en euskera que en castellano. Constituyen el 26,2% de los bilingües y el 2,9% de la población de 16 o más años de Navarra. El

**Casi un tercio de los bilingües utilizan con más facilidad el euskera que el castellano. Entre los jóvenes menores de 25 años sin embargo, ese porcentaje desciende a la mitad**

Figura 7. Tipo de bilingüismo (*bilingües*). Navarra, 2006 (%)



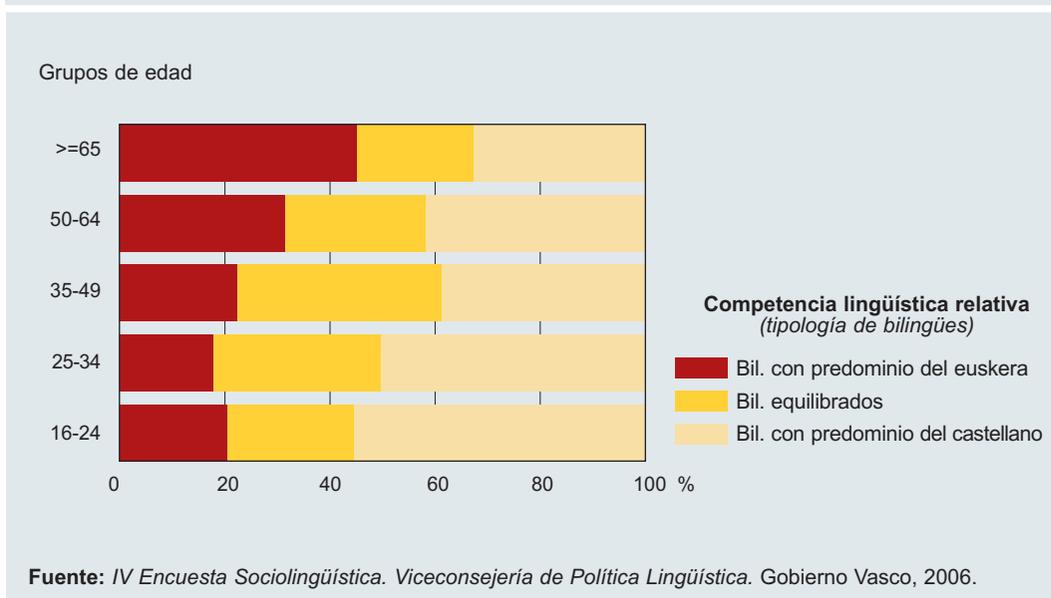
mayor porcentaje de bilingües con predominio del euskera (45,1%) se da entre los mayores de 65 años, y a medida que disminuye la edad también desciende ese porcentaje. De hecho, de los jóvenes entre 16 y 24 años solo un 15% utiliza con más facilidad el euskera. El euskera es la primera lengua de casi todos los miembros de este tipo (92%), y en cuanto al lugar de residencia, la mayoría vive en la zona vascófona (81%), y uno de cada diez (11%) en la zona mixta.

**Los bilingües equilibrados** se expresan con similar destreza en euskera y castellano. Corresponden a esta categoría el 29,6% de los bilingües y el 3,3% de la

población de 16 o más años de Navarra. El mayor porcentaje de bilingües equilibrados se da en la población entre 25 y 50 años (más de la mitad). Residen en la zona vascofona más de la mitad (el 55%) de los miembros de este tipo, y casi cuatro de cada diez (39%) en la zona mixta. A pesar de que el euskera es la primera lengua de la mayoría (58%), uno de cada cuatro (26%) ha recibido únicamente el castellano como primera lengua.

**Los bilingües con predominio del castellano** se expresan con más facilidad en castellano que en euskera. Constituyen el grupo más numeroso de los bilingües (44,2%) y el 4,9% de la población de 16 o más años de Navarra. El número de bilingües con predominio del castellano aumenta a medida que disminuye la edad. Así, más de la mitad de los jóvenes bilingües entre 16 y 24 años (55,4%) habla con mayor facilidad castellano que euskera. Más de la mitad de los bilingües con predominio del castellano (58%) vive en la zona mixta y un 32% en la zona vascofona. En lo que se refiere a la primera lengua, el castellano ha sido la primera lengua para la mayoría (58%), y el euskera para algo más de la cuarta parte (27%).

**Figura 8.** Tipo de bilingüismo (*bilingües*) por grupos de edad. Navarra, 2006 (%)



Entre 1991 y 2006, las variaciones que ha experimentado la competencia lingüística relativa de la población Navarra han sido mínimas, sin embargo, puede afirmarse que en ese intervalo de tiempo ha descendido ligeramente el porcentaje de bilingües con predominio del euskera, y es algo más elevado el de los bilingües con predominio del castellano y el de los equilibrados.

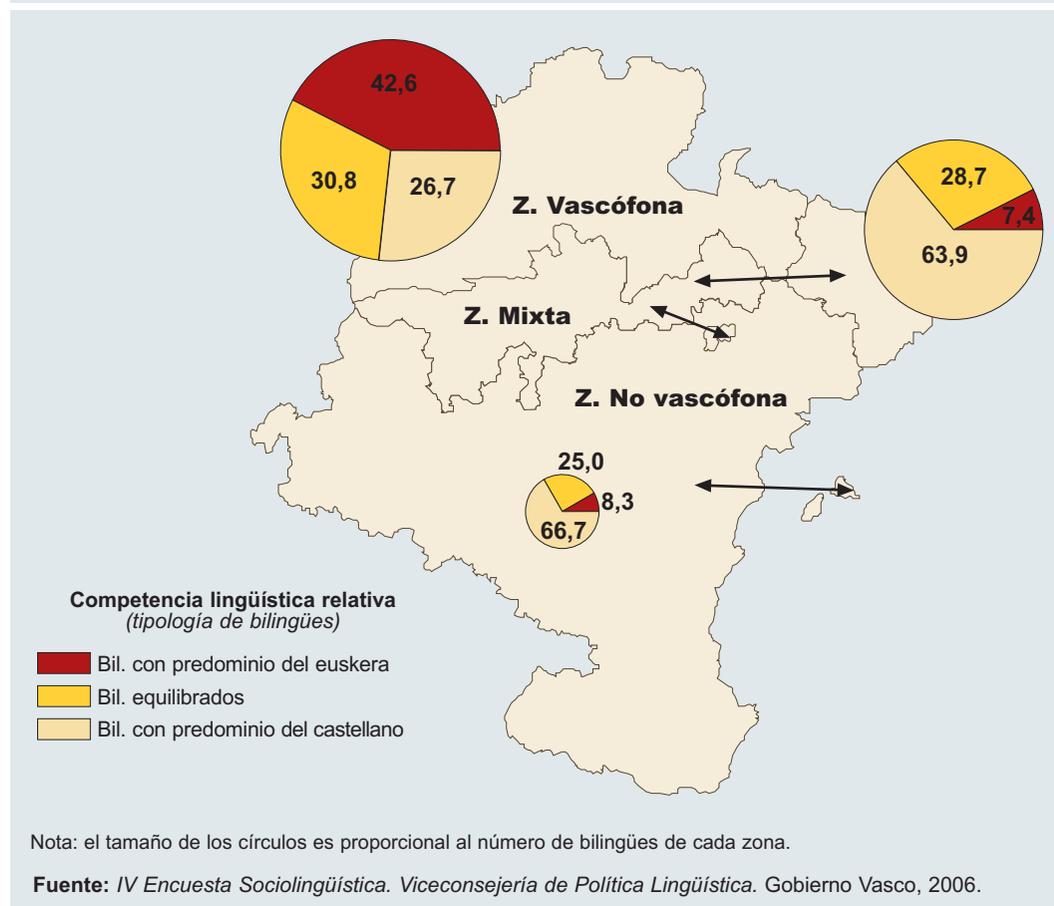
Si observamos el territorio navarro en su totalidad, a pesar de que los tres colectivos clasificados por su competencia lingüística relativa son semejantes, apreciamos grandes diferencias entre las tres zonas.

En la zona vascófona, casi la mitad de los bilingües (42,6%) se expresa mejor en euskera que en castellano, casi un tercio (30,8%) utiliza ambas lenguas con igual destreza, y algo más de la cuarta parte (26,7%) habla con mayor facilidad castellano.

En la zona mixta, sin embargo, predominan los bilingües que se expresan con más facilidad en castellano (63,9%), los bilingües equilibrados son más algo más de la cuarta parte (28,7%), y los bilingües con predominio del euskera, un 7,4%.

En la zona no vascófona, debido a que el porcentaje de bilingües no supera el 1,9%, la muestra no es suficiente para clasificar a los bilingües según su competencia relativa. De todas maneras, podemos afirmar que predominan los bilingües que utilizan con más facilidad el castellano.

Figura 9. Tipo de bilingüismo (*bilingües*) por zonas. Navarra, 2006 (%)



**Tabla 7.** Tipo de bilingüismo (*bilingües*) por zonas. Navarra, 2006 (%)

	Población de 16 o más años			
	Navarra	Zona vascófona	Zona Mixta	Zona no vascófona
Bil. predom. eusk.	26,2	42,6	7,4	8,3
Bil. equilibrados	29,6	30,8	28,7	25,0
Bil. predom. cast.	44,2	26,7	63,9	66,7

**Fuente:** IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

### 3. Transmisión de la lengua

#### 3.1. PRIMERA LENGUA POR ZONAS

Las personas que tienen como primera lengua el castellano predominan en toda Navarra, excepto en la zona vascófona, donde más de la mitad tiene como primera lengua solamente el euskera

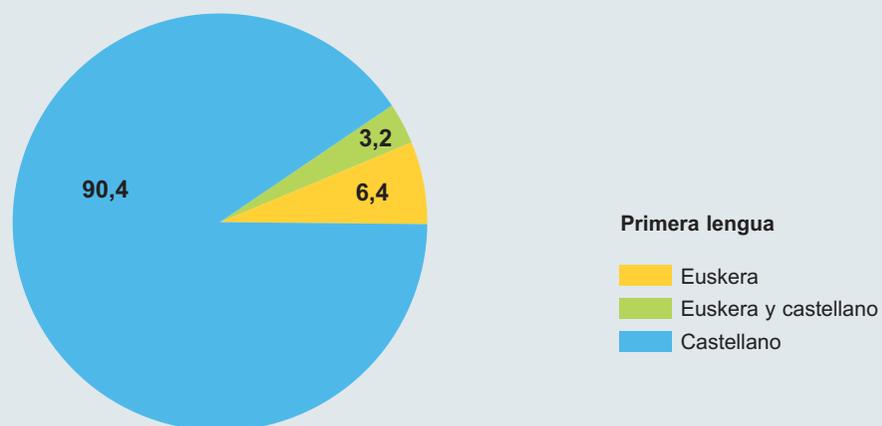
Cuando hablamos de primera lengua nos referimos a la lengua o lenguas que el niño o niña recibe de sus progenitores o de los familiares que viven con él o ella hasta que cumple los 3 años. Por otro lado, teniendo en cuenta los actuales índices de escolarización de la población infantil menor de 3 años, es evidente que la escuela está adquiriendo una importancia cada vez mayor en la transmisión de la lengua en edad temprana. En cualquier caso, no debe olvidarse que la encuesta sociolingüística analiza la población de 16 años en adelante, y que cuando dicha población contaba con 3

años o menos, el número de matriculaciones en la etapa preescolar 0-3 años era menor que en la actualidad. Debemos por tanto considerar que el fenómeno de la matriculación a edad temprana no ha afectado a la población que nos ocupa.

Nueve de cada diez habitantes de Navarra (90,4%) tienen el castellano como única primera lengua, el 6,4% tiene solamente el euskera como primera lengua y el 3,2% tiene ambas.

Las personas que han recibido como primera lengua únicamente el castellano predominan claramente en la zona mixta (93,7%) y en la zona no vascófona

**Figura 10.** Primera lengua. Navarra, 2006 (%)



Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

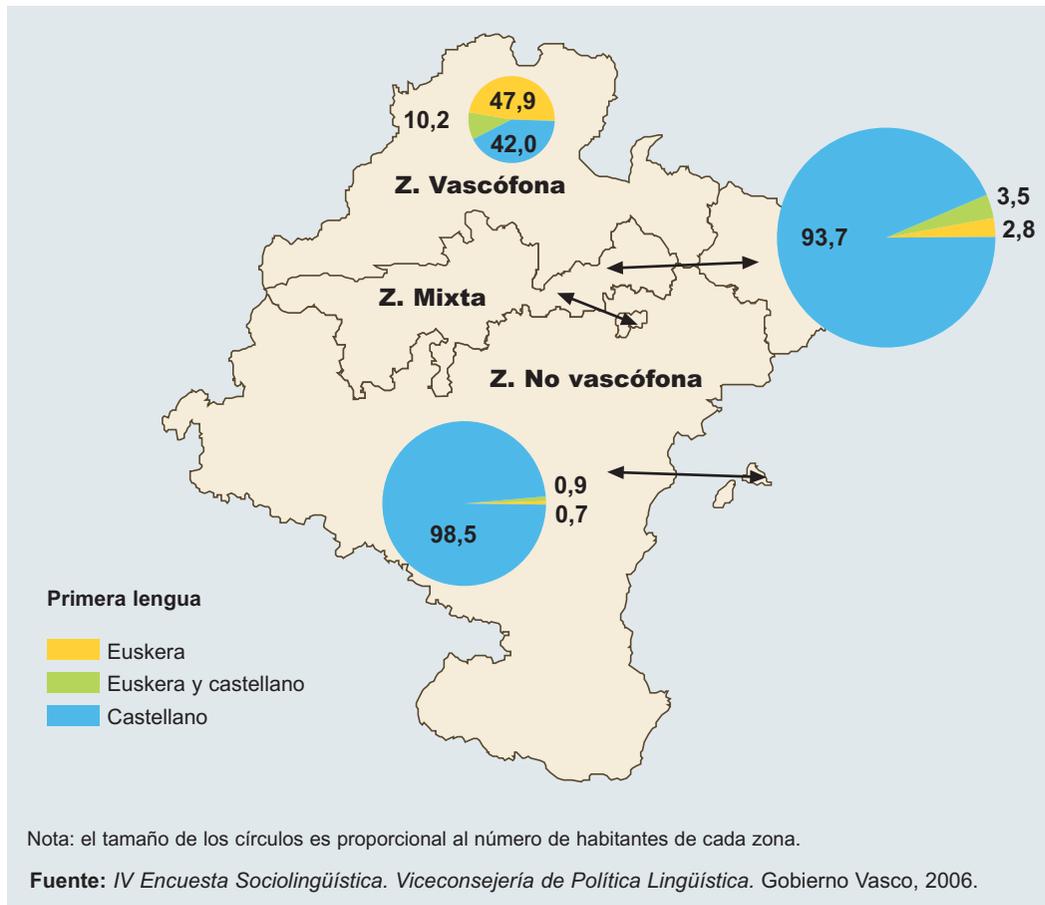
**Tabla 8.** Primera lengua por zonas. Navarra, 2006 (%)

Primera lengua	Población de 16 o más años			
	Navarra	Zona vascófona	Zona Mixta	Zona no vascófona
Euskera	6,4	47,9	2,8	0,7
Euskera y castellano	3,2	10,2	3,5	0,9
Castellano	90,4	42,0	93,7	98,5

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

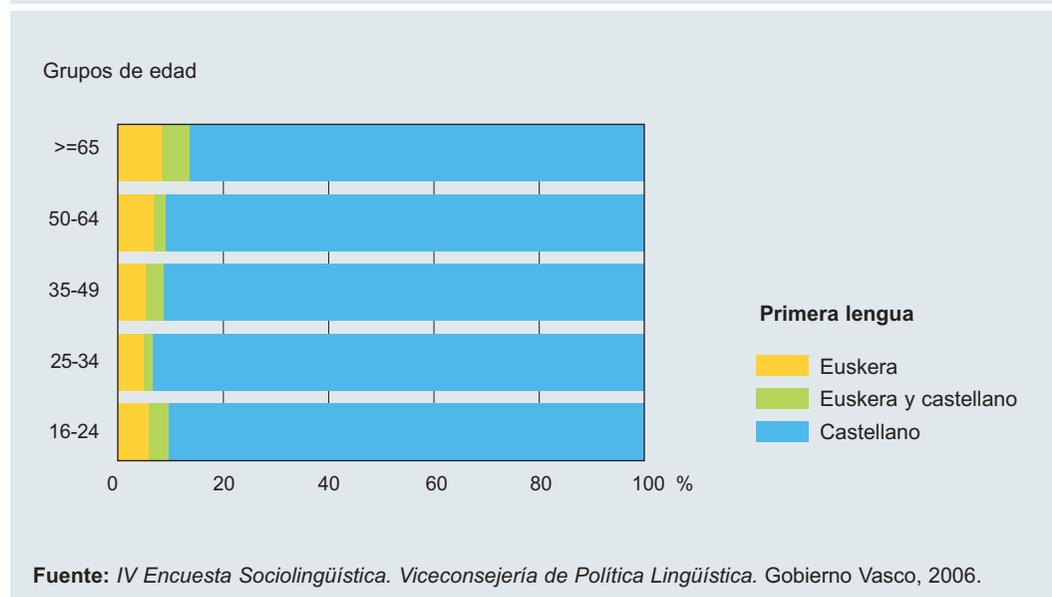
(98,5%). Sin embargo, en la zona vascófona casi la mitad (47,9%) ha recibido el euskera como única primera lengua, el 10,2% ha recibido las dos y el 42% únicamente el castellano.

**Figura 11.** Primera lengua por zonas. Navarra, 2006 (%)



### 3.2. PRIMERA LENGUA POR GRUPOS DE EDAD

El porcentaje más alto de población cuya primera lengua es únicamente el euskera corresponde al grupo de 65 o más años (8,5%). Ese porcentaje disminuye conforme desciende la edad, pero entre los jóvenes menores de 24 años se percibe un cambio de tendencia, en virtud del cual la franja de los más jóvenes (16-24 años) presenta porcentajes más elevados que la franja entre 25-34, tanto en lo referente a la población con primera lengua sólo el euskera (5,8% vs. 5%), como euskera y castellano (4,3% vs. 1,9%).

**Figura 12.** Primera lengua por grupos de edad. Navarra, 2006 (%)

En un análisis por zonas se aprecian diferencias significativas entre las mismas.

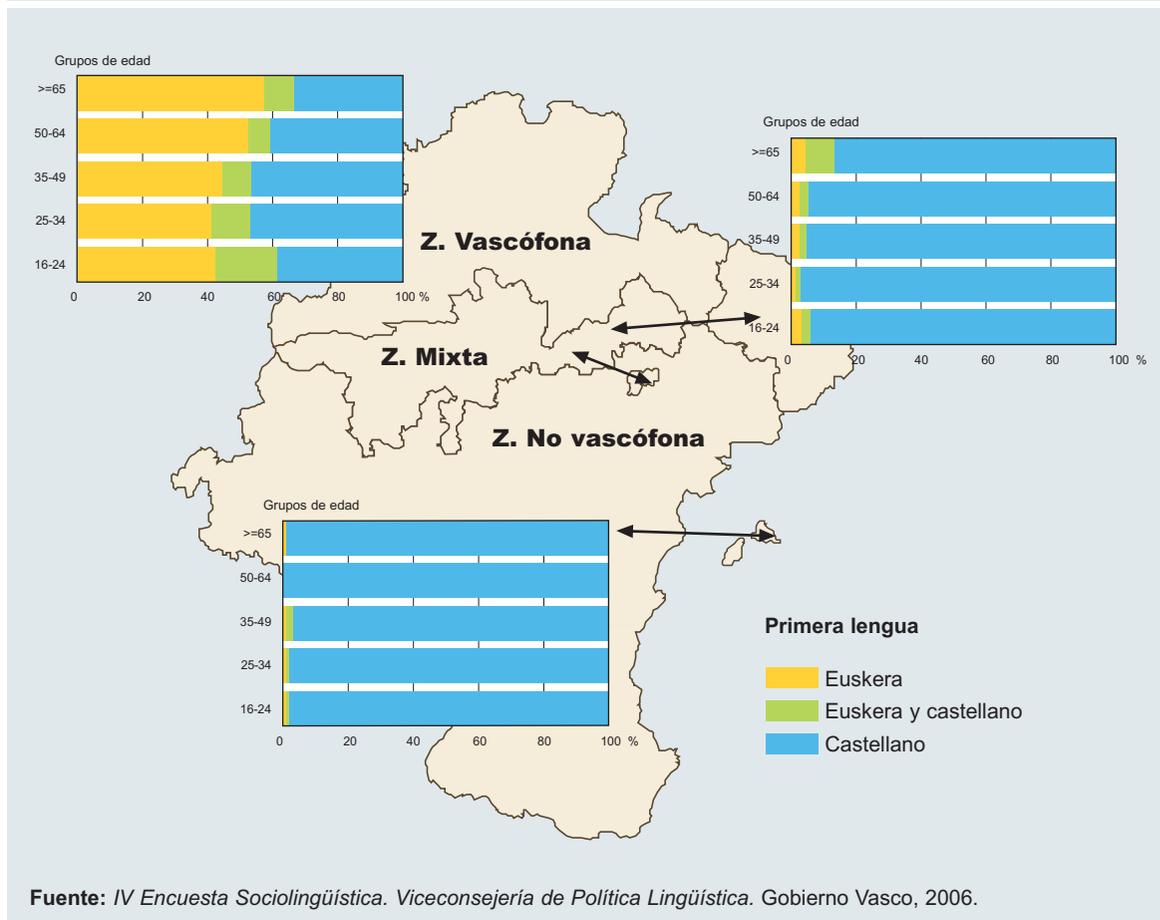
En la zona no vascofona, como ha ocurrido anteriormente, la muestra es demasiado pequeña y por tanto insuficiente para poder clasificar su primera lengua por edades, de modo que hemos tomado todos los grupos de edad. De ahí, podemos afirmar que el 98,5% de la población de la zona no vascofona tiene el castellano como primera lengua.

En la zona mixta, de cada diez personas más de nueve tienen solamente el castellano como primera lengua, excepto en la franja de 65 años en adelante. El castellano como primera lengua predomina en todos los grupos de edad, excepto en el de mayores de 65, donde es del 86,8%. El mayor porcentaje de población cuya primera lengua es solamente el euskera, o bien el euskera y el castellano, corresponde, por tanto, a los habitantes de 65 o más años (13,2%), y desciende a medida que disminuye la edad, hasta llegar a los más jóvenes, donde son un 6,5% los que tienen como primera lengua sólo el euskera o bien el euskera y el castellano.

La situación de la zona vascofona es diferente. En todos los grupos de edad predomina la población que tiene solamente el euskera o bien las dos lenguas como primera lengua. A medida que disminuye la edad desciende el porcentaje de los que tienen solamente el euskera como primera lengua (en los mayores de 65 años un 64%, y en el grupo entre 25 y 34 años un 41,1%), pero ese descenso se ha compensado con el incremento de la población cuyas primeras lenguas son el

euskera y el castellano (en los mayores de 65 años un 10,1% y entre los más jóvenes un 18,8%). El porcentaje de población cuya primera lengua es únicamente el castellano va aumentando a medida que disminuye la edad (entre los mayores de 65 años un 33,2% y en el grupo entre 25 y 34 años un 47,6%), pero al llegar a la franja más joven (16 y 24 años) desciende hasta un 39,3%, debido al incremento del número de jóvenes que tienen solamente el euskera o bien el euskera y el castellano como primera lengua (42% y 18,8%, respectivamente).

**Figura 13.** Primera lengua por zonas y grupos de edad. Navarra, 2006 (%)

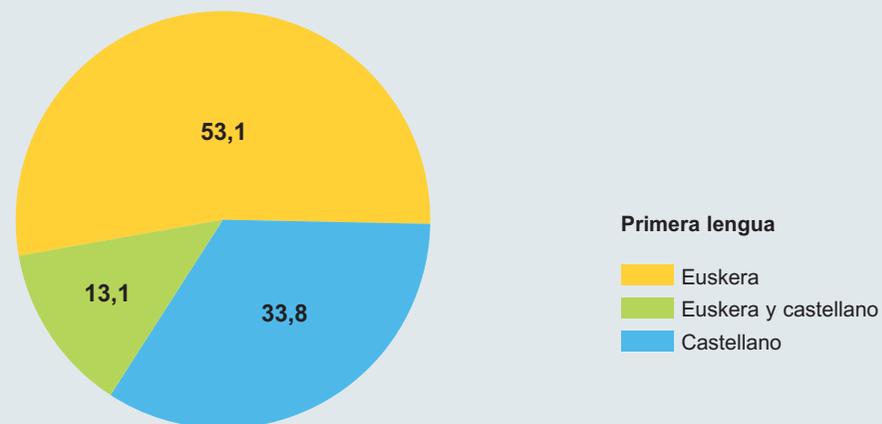


Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

### 3.3. PRIMERA LENGUA SEGÚN LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

El euskera es la primera lengua de más de la mitad (53,1%) de los bilingües mayores de 16 años de Navarra, el euskera y el castellano lo son para un 13,1%, y para un tercio (33,8%) sólo el castellano. Estos últimos son los llamados neovascófonos, personas que han aprendido euskera en la escuela o en el euskaltegi. Cabe subrayar el peso que está adquiriendo ese grupo dentro del total de los bilingües.

Figura 14. Primera lengua (bilingües). Navarra, 2006 (%)



Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

### 3.4. TRANSMISIÓN FAMILIAR

Actualmente, en los casos en que el padre y la madre son bilingües la transmisión del euskera a los hijos e hijas está casi garantizada

Cuando hablamos de transmisión familiar nos referimos la lengua o lenguas que un niño o niña recibe de sus progenitores. La encuesta sociolingüística ofrece la posibilidad, si consideramos todo su universo, de observar la transmisión familiar durante los últimos 100 años.

Observando todos los habitantes mayores de 16 años de Navarra comprobamos que, cuando ambos progenitores son euskaldunes, el 66,2% de sus hijos e hijas ha recibido de ellos el euskera solamente, el 16,4% ha recibido el euskera y el castellano, y el 17,3% únicamente el castellano. Cuando sólo uno de los progenitores es euskaldun, el porcentaje de hijos e hijas que han recibido el euskera es pequeño (2,6%) y el porcentaje de los que han recibido el euskera y el castellano, un 16,3%, es decir, la mayoría de los hijos e hijas (81,1%) solamente ha recibido el castellano de sus progenitores.

**Tabla 9.** Primera lengua según la competencia lingüística de los progenitores. Navarra, 2006 (%)

	Progenitores euskaldunes		
	Los dos	Uno de los dos	Ni uno, ni otro
Primera lengua de los hijos			
Euskera	66,2	2,6	
Euskera y castellano	16,4	16,3	0,3
Castellano	17,3	81,1	99,7

**Fuente:** IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Pero estos resultados no muestran cómo se transmite el euskera a través de la familia en la actualidad, sino cómo ha tenido lugar esa transmisión a lo largo de casi todo el siglo XX.

A fin de conocer el modo como se ha transmitido el euskera durante los últimos diez años, hemos preguntado a los encuestados con hijos e hijas entre 2 y 9 años.

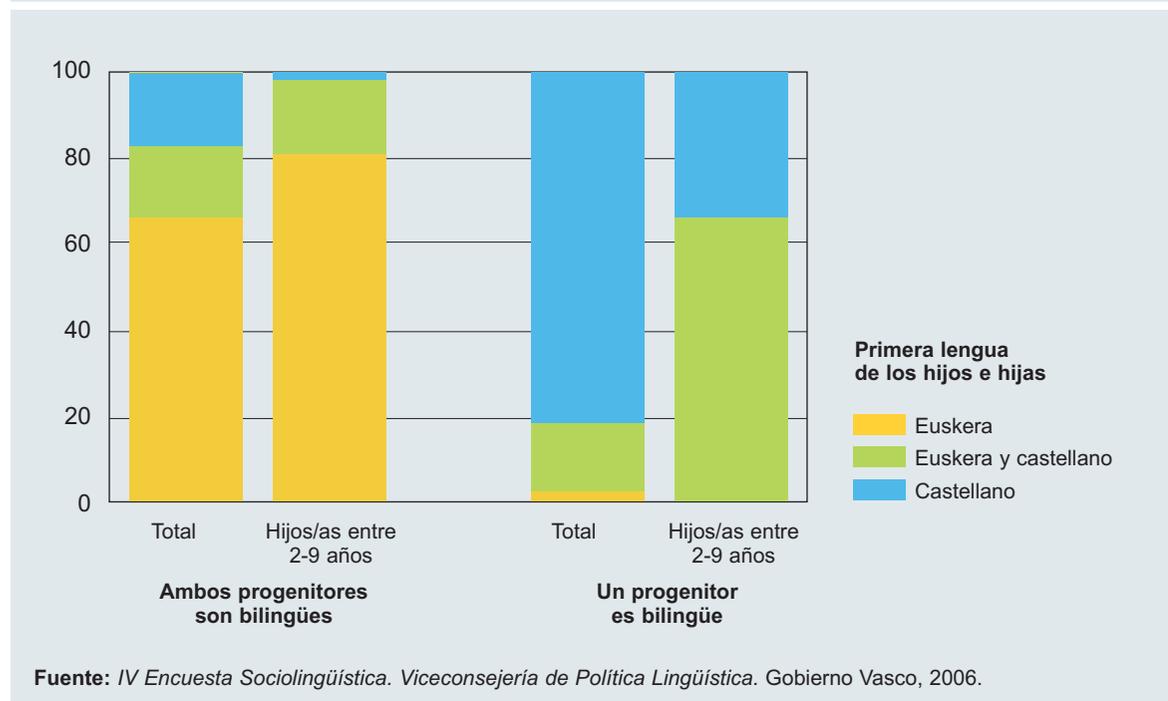
La competencia lingüística de los miembros de la pareja condiciona totalmente la lengua que se transmite a los hijos e hijas. Cuando los progenitores son ambos bilingües el 98% de los hijos e hijas recibe el euskera en el hogar, la mayoría de ellos (más de 8 de cada 10) reciben solamente el euskera, y el resto (17,2%) el euskera junto con el castellano.

Por el contrario, cuando uno de los miembros de la pareja no sabe euskera constatamos que, de cada diez hijos e hijas, menos de uno ha recibido solamente el euskera. Aún así, entre los hijos e hijas de esas parejas mixtas el porcentaje de los que han recibido el euskera y el castellano es elevado, ya que son más de la mitad (67%).

Por tanto, puede afirmarse que en la actualidad casi todos los euskaldunes transmiten el euskera a sus hijos e hijas, y que cada vez son más las parejas que transmiten las dos lenguas (euskera y castellano).

Ese hecho está relacionado con la competencia lingüística de los miembros de la pareja. Efectivamente, debido al proceso de recuperación de la lengua desarrollado durante los últimos 25 años, cada vez existen más neo-vascófonos entre los progenitores y los futuros progenitores, y éstos, aunque transmiten el euskera a sus hijos e hijas, cada vez son más los que lo transmiten junto con el castellano.

**Figura 15.** Primera lengua según competencia lingüística de los progenitores. Navarra, 2006 (%)



### 3.5. MOVILIDAD LINGÜÍSTICA: INCORPORACIONES Y PÉRDIDAS DEL EUSKERA

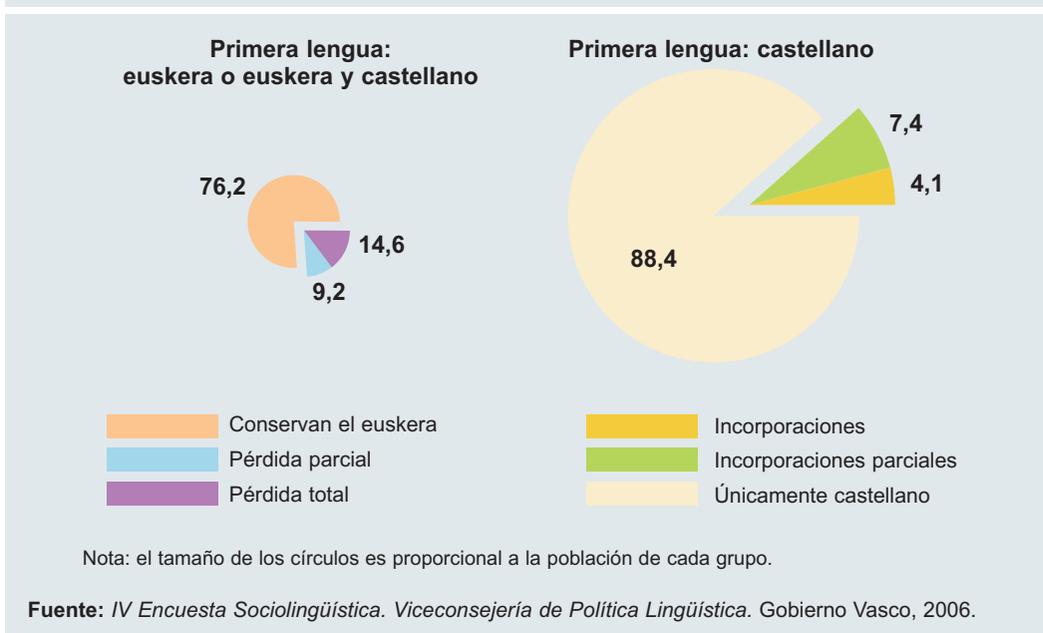
Las incorporaciones del euskera (neo-vascófonos) son más numerosas que las pérdidas, en Navarra. El aumento de incorporaciones y la casi desaparición de las pérdidas se percibe especialmente entre los jóvenes

La mayoría de las personas que han tenido como primera lengua solamente el euskera, o bien el euskera junto con el castellano, han conservado el euskera y son bilingües en la actualidad. Por otro lado encontramos 11.700 personas que, siendo el euskera su primera lengua, actualmente no son bilingües, esto es, han perdido el euskera total o parcialmente. Algo más de un tercio de esas pérdidas (38,7%) son parciales, es decir, se trata de personas capaces de entender bien el euskera, aunque no lo hablen bien. El 61,3% restante lo ha perdido totalmente.

Por otro lado, en Navarra 19.000 personas han aprendido euskera y son bilingües en la actualidad, aunque su primera lengua es el castellano. Se trata de las incorporaciones al euskera.

Cuando hablamos de incorporaciones nos referimos a las totales, pero también hay 34.100 personas en Navarra, cuya primera lengua es el castellano y en la actualidad entienden bien el euskera, aunque todavía no podemos incluirlas en las incorporaciones.

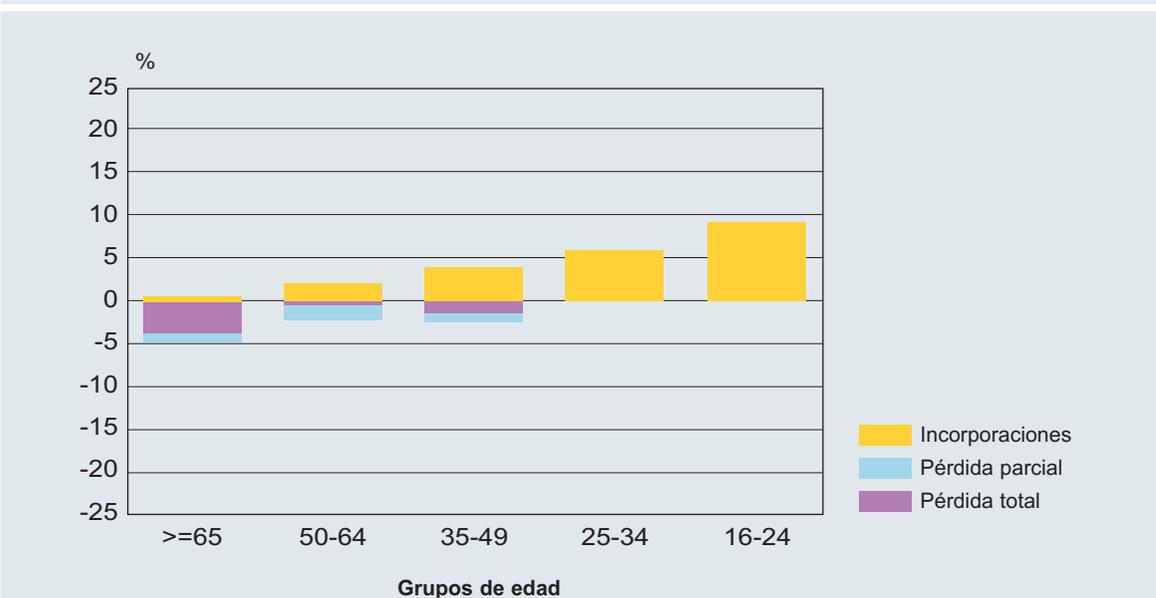
Figura 16. Incorporaciones y pérdidas del euskera. Navarra, 2006 (%)



El porcentaje de incorporaciones al euskera, es decir, de los neo-vascófonos, es muy diferente en las tres zonas: 7,2% en la vascófona, 5% en la mixta y 1% en la no vascófona.

Se aprecian diferencias significativas según la edad. Entre los mayores de 50 años, el porcentaje de los que se han incorporado al euskera es mínimo (un promedio de menos del 2%), pero entre los menores de 50 años el porcentaje de neo-vascófonos aumenta de un grupo de edad al siguiente más joven: 3,5% en el grupo de 49 a 35 años, 5,8% en el grupo de 34 a 25, y 9,3% en el grupo de 24 a 16 años.

**Figura 17.** Incorporaciones y pérdidas del euskera por grupos de edad. Navarra, 2006 (%)



Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

**Tabla 10.** Incorporaciones y pérdidas del euskera por grupos de edad. Navarra, 2006 (%)

Grupos de edad	Incorporaciones y pérdidas del euskera		
	Incorporaciones	Pérdidas parciales	Pérdidas totales
>=65	0,5	-1,3	-3,8
50-64	2,2	-1,5	-0,8
35-49	3,5	-0,9	-1,6
25-34	5,8	-0,2	0
16-24	9,3	-0,2	0
<b>Total</b>	<b>3,7</b>	<b>-0,9</b>	<b>-1,4</b>

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Las características de los que **se han incorporado** al euskera son las siguientes:

- La mayoría son jóvenes: más de la mitad (59%) tiene menos de 35 años. Por otro lado, una cuarta parte (26%) se encuentra entre los 35 y 49 años.
- Casi la mitad (41%) ha realizado sus estudios básicos en euskera, y más de la mitad (65%) ha aprendido o mejorado su conocimiento del euskera fuera del sistema escolar.
- Las tres cuartas partes (76%) se expresan con más facilidad en castellano que en euskera.
- Casi las tres cuartas partes (72%) viven en la zona mixta.

Los que **han perdido** el euskera, sin embargo, presentan las características siguientes:

- Casi todos (97%) tienen más de 35 años.
- Para las tres cuartas partes (76%) el euskera y el castellano han sido su primera lengua.
- Ninguno ha realizado sus estudios básicos en euskera, y casi una tercera parte (72%) nunca ha intentado aprender euskera fuera del sistema escolar.
- La mayoría (69%) reside en la zona mixta.

Atendiendo a la evolución encontramos, entre otros tipos, a los vascófonos, que han tenido como primera lengua solamente el euskera y son bilingües en la actua-

lidad. Los castellanófonos, por el contrario, han tenido como primera lengua el castellano y continúan siendo monolingües erdaldunes.

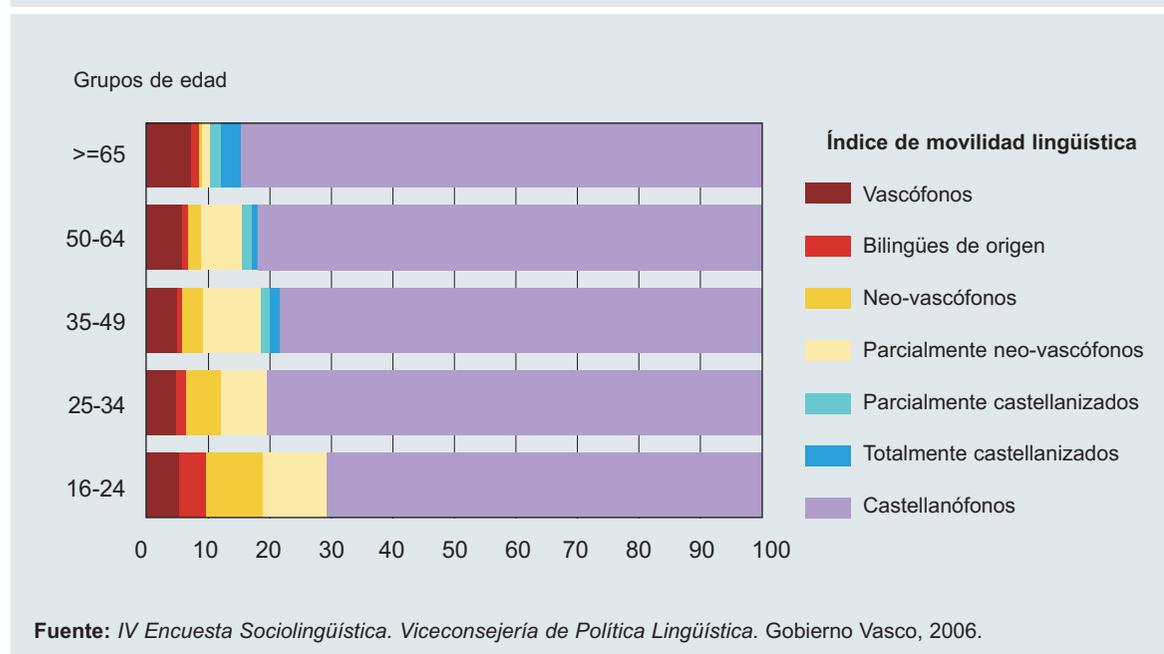
Aunque se trata de dos grupos muy diferentes, presentan algunas semejanzas. Por ejemplo, el mayor porcentaje tanto de vascófonos como de castellanófonos se encuentra entre los mayores de 65 años (más del 7% son vascófonos y más de un 84% castellanófonos).

El porcentaje de castellanófonos desciende, en general, a medida que disminuye la edad, y al llegar a los menores de 25 años, se percibe el descenso más significativo. Por ejemplo, en el grupo entre 25 y 39 años, los castellanófonos son un 80,4%, pero en el grupo entre 16 y 24 años casi desciende diez puntos, llegando hasta un 70,6%.

También el porcentaje de vascófonos desciende entre los menores de 64 años, y ronda en torno al 5% en todos los grupos de edad menores de 49 años.

Sin embargo, a medida que disminuye la edad, junto con el grupo de los vascófonos hay otro grupo que experimenta un gran incremento: los bilingües de origen. Los llamados bilingües de origen tienen el euskera y el castellano como su primera lengua y en la actualidad hablan bien euskera. Los bilingües de origen son menos del 2% entre los mayores de 25 años, sin embargo en el grupo entre 16 y 24 años, el porcentaje se ha doblado, ya que son más del 4%.

**Figura 18.** Índice de movilidad lingüística por grupos de edad. Navarra, 2006 (%)



## 4. Uso del euskera

### 4.1. TIPOLOGÍA DEL USO DEL EUSKERA

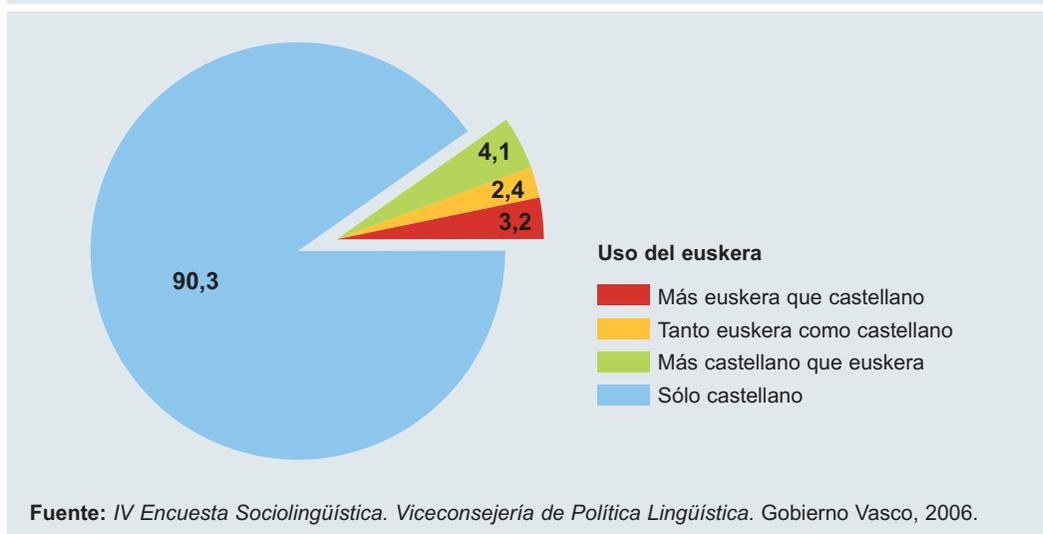
La Viceconsejería de Política Lingüística creó en 2001 un índice para conocer el uso del euskera en la sociedad vasca en general. Ese índice fue denominado tipología del uso del euskera. La tipología para la evaluación del uso del euskera abarca los ámbitos siguientes: el hogar, el círculo de amistades y el ámbito formal. El ámbito formal abarca a su vez cuatro sub-ámbitos: los servicios municipales y de salud, en el ámbito público, y los comercios de barrio y las entidades financieras (bancos y cajas de ahorros), en el ámbito privado.

La tipología del uso se ha aplicado a la totalidad del universo que analiza la encuesta sociolingüística, es decir, a la población navarra de 16 o más años (508.961 habitantes).

En lo que se refiere a la tipología del uso, el 5,6% de los habitantes de Navarra utiliza el euskera tanto (2,4%) o más (3,2%) que el castellano en su actividad diaria, el 4,1% utiliza el euskera menos que el castellano y el 90,3% no utiliza el euskera.

A lo largo de los últimos 15 años, apenas ha variado el porcentaje del uso del euskera. En 1991, el 5,9% de la población de Navarra utilizaba el euskera tanto (2,2%) o más (3,7%) que el castellano. Diez años después, en 2001, era el 5,8%

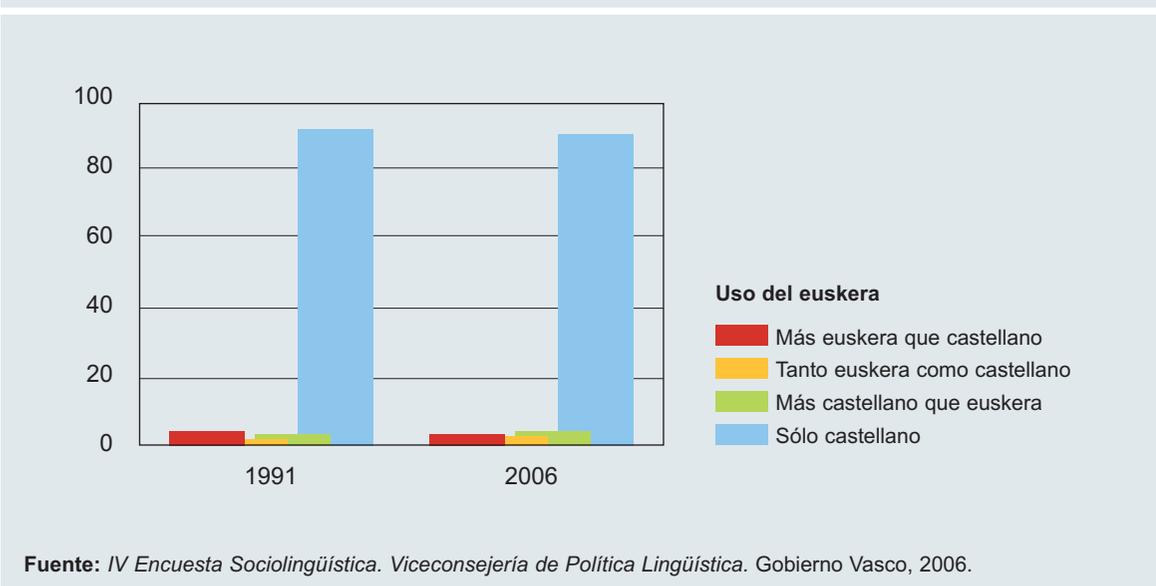
Figura 19. Uso del euskera. Navarra, 2006 (%)



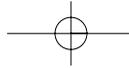
el que utilizaba el euskera tanto (1,6%) o más (4,2%) que el castellano. En 2006, es el 5,6% de los habitantes el que utiliza el euskera tanto (2,4%) o más (3,2%) que el castellano.

Asimismo, los que únicamente se expresan en castellano, además de constituir el grupo más numeroso, apenas han experimentado variación. Analizando los datos se observa que en 1991 el 90,9% de la población solamente hablaba castellano, el 89,9% cinco años más tarde, y en 2006, como se ya ha indicado anteriormente, lo hace el 90,3%.

**Figura 20.** Evolución del uso del euskera. Navarra, 1991-2006 (%)



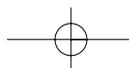
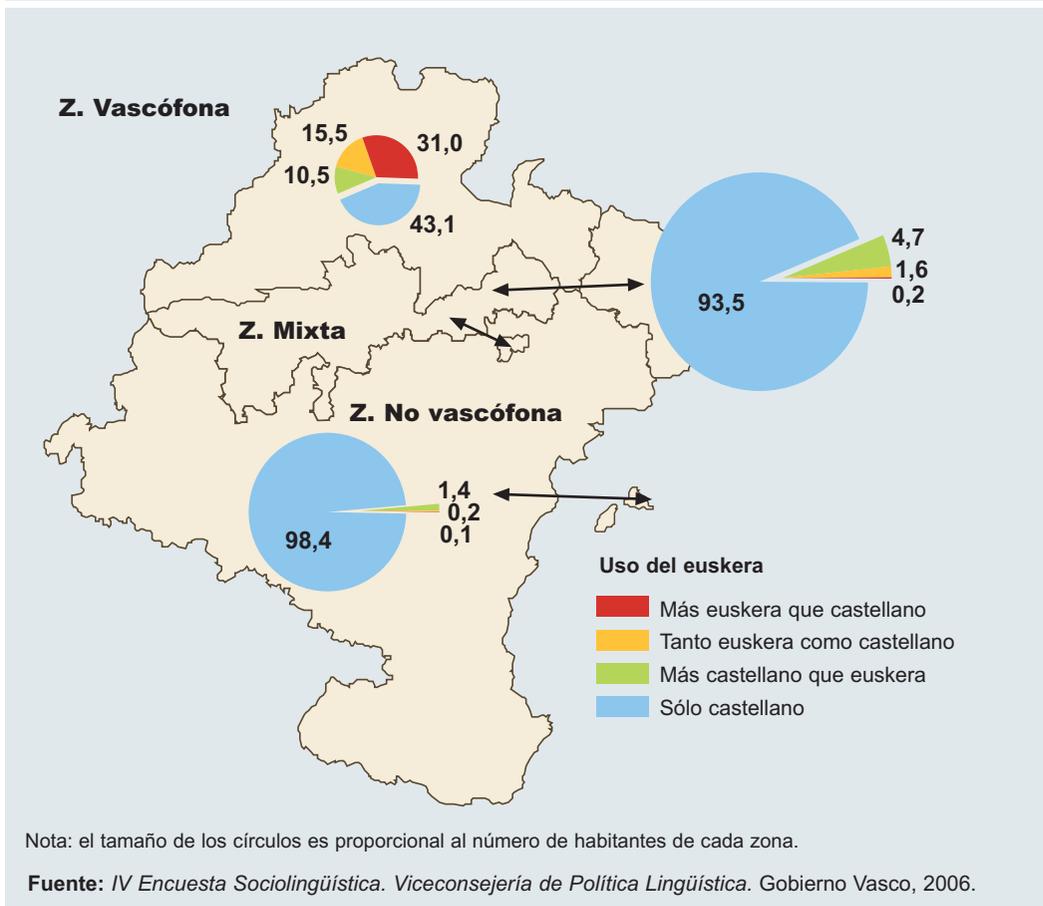
Sin embargo, existen grandes diferencias en el uso del euskera entre la zona vascofona, la mixta y la no vascofona. Los que utilizan el euskera tanto o más que el castellano en la zona vascofona constituyen un 46,5%, un 1,8% en la zona mixta y un 0,3% en la zona no vascofona. Igualmente, es significativo el grupo formado por los que utilizan el euskera menos que el castellano, principalmente en la zona vascofona y en la zona mixta (10,5% y 4,7%, respectivamente). El porcentaje es sensiblemente inferior (1,4 %) en la zona no vascofona.



También se observan grandes diferencias en el porcentaje de los que solamente hablan castellano dependiendo de las zonas. En la zona vascófona, los que solamente hablan castellano son menos de la mitad (43,1%). Sin embargo, en la zona mixta, son más de nueve de cada diez (93,5%) los que hablan solamente castellano y casi todos los de la zona no vascófona (98,4%).

Por otro lado, tras observar la evolución que ha tenido el uso del euskera en la zona vascófona, se puede afirmar que el uso es similar al de hace 15 años, y que no ha habido ninguna variación digna de mención. En efecto, en 1991, el 46,8% utilizaba el euskera tanto o más que el castellano, el 11,4% el euskera menos que el castellano, y el 41,9% utilizaba solamente el castellano.

**Figura 21.** Uso del euskera por zonas. Navarra, 2006 (%)



Al analizar los datos relativos al uso del euskera por zonas sociolingüísticas, se aprecian mayores diferencias que las producidas entre las tres zonas de Navarra. En las zonas donde los euskaldunes son menos del 20%, es decir, en la primera zona sociolingüística, solamente el 1,2% de la población utiliza el euskera tanto o más que el castellano. Sin embargo, también existe un grupo (3,4%) que, a pesar de utilizarlo menos que el castellano, también lo utiliza. En la primera zona sociolingüística, la gran mayoría (95,4%) utiliza solamente el castellano.

En la 2ª zona sociolingüística (20%-50% de euskaldunes) también es el castellano la lengua que más se utiliza, ya que el 84,9% de la población solamente utiliza esa lengua. Los que utilizan el euskera tanto o más que el castellano son un 4,1%, y los que, aunque en menor medida que el castellano, utilizan el euskera son un 11%.

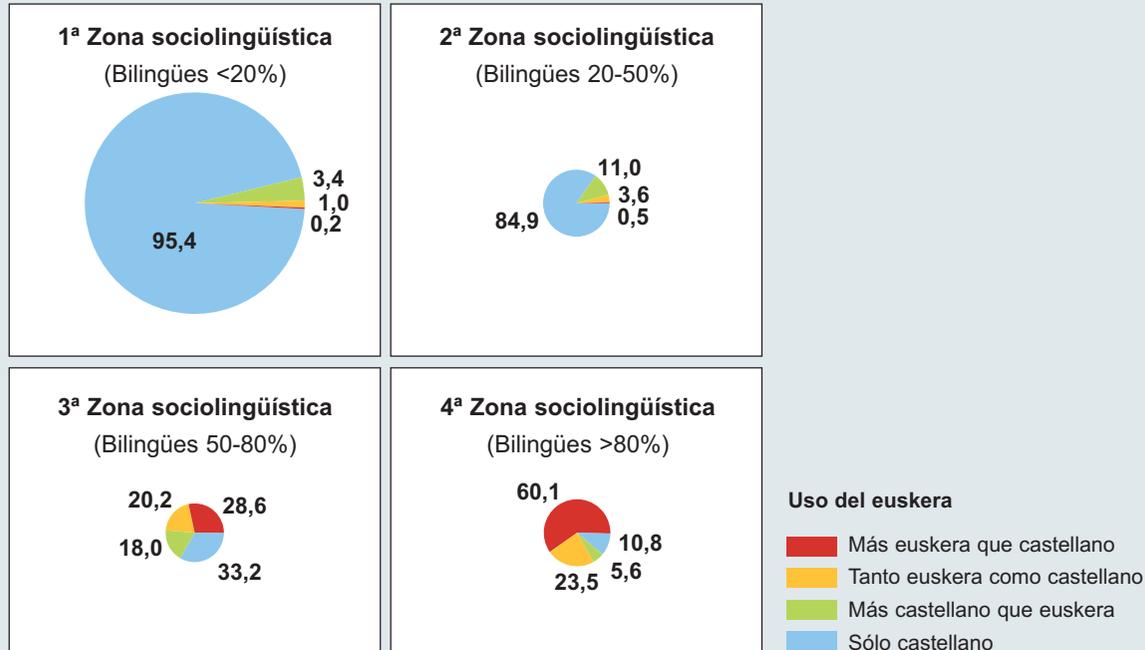
En la 3ª zona sociolingüística (50%-80% de euskaldunes), casi la mitad de los habitantes (48,8%) utiliza el euskera tanto como el castellano, el 18% el euskera menos que el castellano, y un tercio (33,2%) no utiliza el euskera.

En la 4ª zona sociolingüística, (>80% de bilingües), más de la mitad (60,1%) utiliza principalmente el euskera, un 23,5% el euskera tanto como el castellano y el 5,6% afirma que utiliza el euskera, pero menos que el castellano. Finalmente, una décima parte la población de la cuarta zona (10,8%) solamente habla castellano.

En los últimos quince años no ha habido diferencias significativas en el uso por zonas sociolingüísticas, a excepción de la 3ª zona. En esa zona, en 1991, el 43,1% utilizaba el euskera tanto como el castellano o más, es decir, ha aumentado en cinco puntos el uso.

Para poder evaluar en su justa medida los resultados por zonas sociolingüísticas, hay que tener en cuenta el peso que tienen los habitantes de cada zona con respecto a toda la población de Navarra. De hecho, en la primera zona sociolingüística vive el 90,6% de la población de Navarra, el 3,1% en la segunda zona, el 2,5% en la tercera y el 3,8% en la cuarta.

**Figura 22.** Uso del euskera por zonas sociolingüísticas. Navarra, 2006 (%)

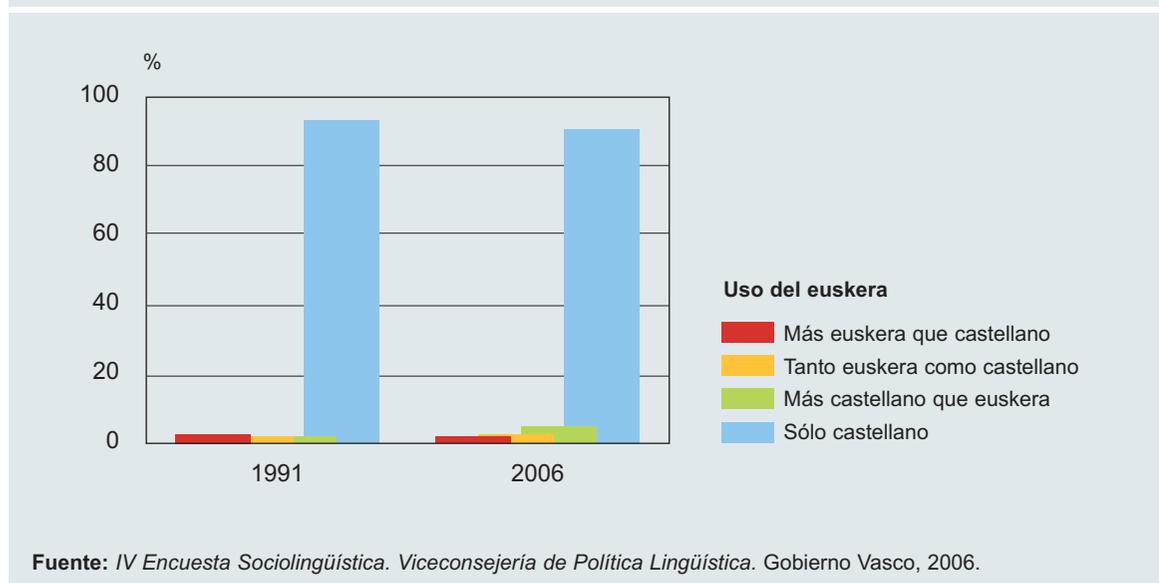


Nota: el tamaño de los círculos es proporcional al número de habitantes de cada zona.

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Asimismo, se ha añadido el ámbito laboral a la tipología para la evaluación del uso del euskera, dada la importancia de este ámbito en el proceso de recuperación de la lengua, y se ha analizado la influencia que ejerce en el índice del uso del euskera. Por tanto, hemos completado la anterior tipología del uso del euskera con el de su uso en el ámbito del trabajo.

La tipología anterior que no incluía el ámbito laboral se aplicaba a todo el universo. Sin embargo esta tipología solamente se puede aplicar a la parte laboralmente activa de la población, es decir, 252.100 personas en total, que constituyen el 49,5% del universo anterior analizado.

**Figura 23.** Evolución del uso del euskera (en el trabajo). Navarra, 1991-2006 (%)

A la vista de los datos, resulta evidente la influencia que el uso del euskera en el trabajo tiene en el índice de uso. En general, a pesar de que el porcentaje de los que utilizan el euskera tanto o más que el castellano es muy similar en ambas tipologías (5,6% en la primera tipología y 5,2% en la segunda), entre los que trabajan es menor el porcentaje de quienes utilizan el euskera más que el castellano (2,1% vs. 3,2%) y sin embargo, son más los que hablan euskera tanto como castellano (3,1% vs. 2,4%). Asimismo, son más los que, a pesar de que sea en menor medida que el castellano, utilizan el euskera (5,4% vs. 4,1%) y son menos los que hablan solamente castellano (89,5% vs. 90,3%).

Resumiendo, puede afirmarse que, entre los que trabajan son menos, por un lado, los que se expresan mayoritariamente en euskera y, por otro, los que no utilizan el euskera, y son más los que utilizan el euskera tanto o menos que el castellano. En general, esa tendencia, como veremos más adelante, se da en todos los territorios, zonas y grupos de edad.

## 4.2. TIPOLOGÍA DEL USO DEL EUSKERA POR GRUPOS DE EDAD

**Los jóvenes y los mayores son los que más utilizan el euskera en su vida cotidiana**

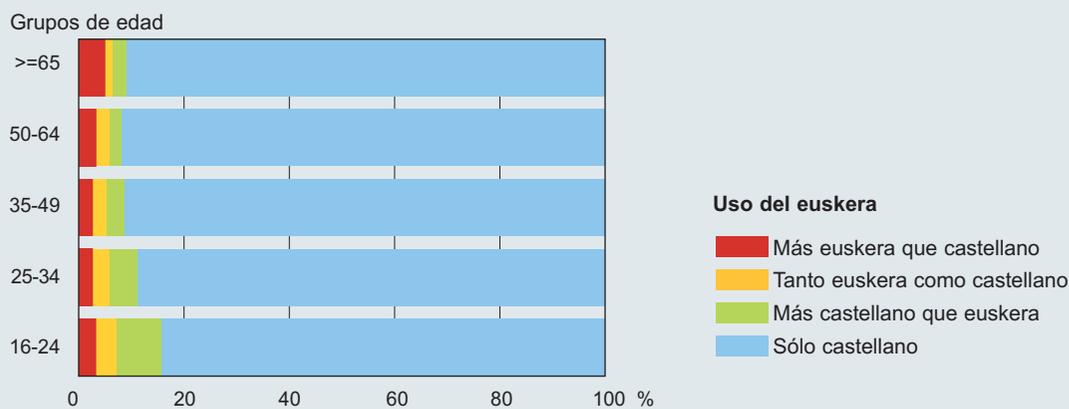
Predomina el uso del castellano en todos los grupos de edad (90% aproximadamente como media). Sin embargo, entre los menores de 25 años, el uso del castellano (84,7%) está disminuyendo.

El mayor porcentaje de los que utilizan el euskera tanto como el castellano (3,6%) o más (3,1%) es el del grupo de los jóvenes de 16 a 24 años (6,7%). A continuación, están los mayores de 65 años (6,2%). Sin embargo, cabe señalar que entre los mayores son más

los que utilizan el euskera más que el castellano que entre los jóvenes, es decir, los que utilizan mayoritariamente el euskera (4,8% vs. 3,1%), pero la diferencia se compensa con los que utilizan las dos lenguas en un porcentaje similar.

En el grupo de edad de 25 a 34 años, el 5,3% utiliza el euskera, pero menos que el castellano. Este tipo de uso aumenta a medida que disminuye la edad: son el 8,6% en los jóvenes de 16 a 24 años.

**Figura 24.** Uso del euskera por grupos de edad. Navarra, 2006 (%)



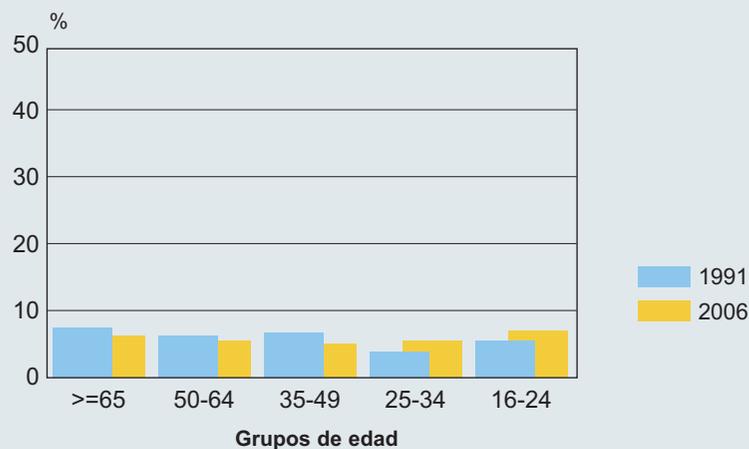
Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Entre la población mayor de 65 años, en la actualidad se utiliza menos el euskera que en 1991. El 7,3% utilizaba el euskera tanto (2,3%) o más (5%) que el castellano en 1991. En la actualidad, sin embargo, es un 6,2% el que utiliza el euskera tanto como el castellano (1,4%) o más (4,8%). Ese hecho no causa sorpresa, debido a que a medida que van envejeciendo los grupos de edad formados por los adultos, es decir, el grupo que siempre ha tenido el mayor porcentaje de monolingües erdaldunes, castellanizan el grupo que hasta ahora ha contado con el mayor porcentaje de euskaldunes, es decir, el grupo de los de mayor edad.

También en el grupo de 35 a 64 años de edad, el porcentaje de los que utilizan el euskera es algo menor en la actualidad (aproximadamente un 5%) que en 1991 (6%). Pero, entre los menores de 35 años, el euskera se utiliza más en la actualidad que en 1991. He aquí los datos: en el grupo de 24 a 34 años el 5,3% vs. el 4%, y en el grupo de 16 a 24 años, el 6,7% vs. el 5,7%.

La conclusión que se puede extraer del análisis de la evolución del uso de los últimos 15 años es que ha cambiado la tendencia en el uso, sobre todo en el uso de los más jóvenes, a pesar de que la variación de los porcentajes sea mínima. Hace 15 años, la población de mayor edad era la que más utilizaba la lengua, y a medida que disminuía la edad, descendía el porcentaje de los que la utilizaban. Sin embargo, en la actualidad, entre los menores de 25 años, ha aumentado el porcentaje de los que utilizan el euskera. Aun así, el porcentaje de los que utilizan el euskera entre los mayores de 65 años sigue siendo el más elevado.

**Figura 25.** Evolución de los que utilizan el euskera tanto o más que el castellano por grupos de edad. Navarra, 1991-2006 (%)



Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Comparando las tres zonas, se observa que las tendencias relativas al uso del euskera que acaban de ser analizadas se repiten en general, dependiendo del nivel de uso de cada una, sobre todo en la zona vascófona y en la mixta. En consecuencia, tanto en la zona vascófona como en la mixta, son los jóvenes de 16 a 24 años los que más utilizan el euskera.

No obstante, si solamente se tiene en cuenta a los que utilizan el euskera más que el castellano, son los mayores de 65 años de la zona vascófona los que cuentan con un porcentaje de uso mayor.

Por otro lado, casi se triplica el porcentaje de los jóvenes que utilizan el euskera tanto como el castellano respecto a los de mayor edad, tanto en la zona vascófona como en la mixta.

El porcentaje de los que solamente hablan castellano desciende a medida que disminuye la edad en las tres zonas. El mayor porcentaje de los que solamente hablan castellano en todos los grupos de edad corresponde a la zona no vascófona (más del 98% entre los mayores de 25 años y un 94,7% entre los más jóvenes). En la zona mixta, más del 90% habla solamente en castellano entre los mayores de 25 años y el 85,8% entre los más jóvenes. La zona vascófona es la que cuenta con un menor porcentaje de población que habla exclusivamente en castellano, con gran diferencia sobre las otras, principalmente entre los más jóvenes (29,2%). En el resto de los grupos de edad, son más del 40% los que hablan solamente en castellano.

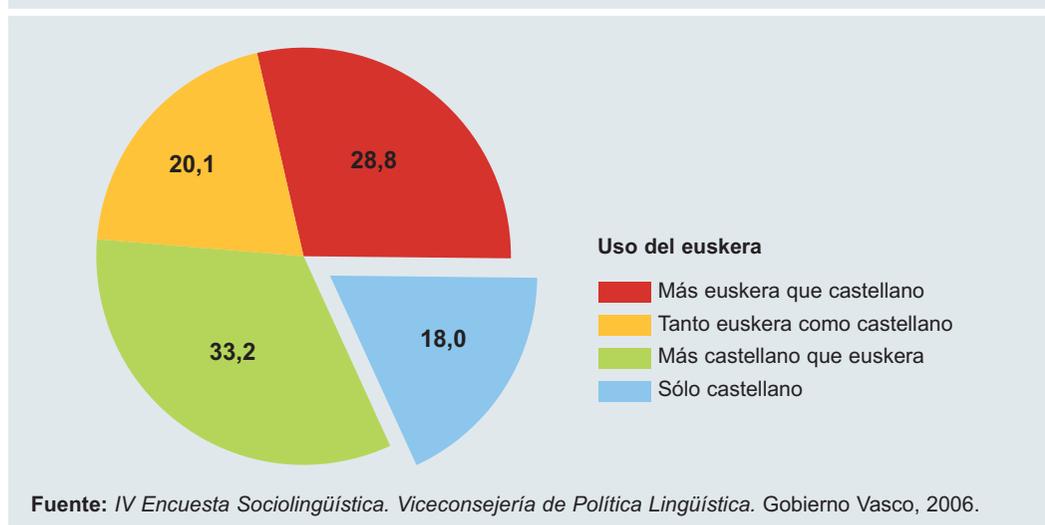
### 4.3. USO DEL EUSKERA ENTRE LOS BILINGÜES

Cada vez es mayor el número de personas que saben euskera, pero, cabe hacerse la pregunta siguiente: ¿en la actualidad, el porcentaje de los que utilizan el euskera entre los bilingües es mayor o menor que el número de los que lo utilizaban en el pasado? A continuación, intentaremos responder a esa pregunta.

Para comenzar, limitaremos el universo. Los bilingües navarros mayores de 16 años son 56.384, el 11,1% del universo total. Un 26,2% de ellos son bilingües con predominio del euskera, un 29,6% bilingües equilibrados y un 44,2% bilingües con predominio del castellano. En lo que respecta a la edad, el 42,3% de los bilingües son jóvenes (tienen menos de 35 años), el 40,8% adultos (35-64 años) y el 16,8% los de mayor edad ( $\geq 65$  años). Y en lo que respecta a la primera lengua, más de la mitad (53%) son vascófonos, el 13% son bilingües de origen y el 34% neo-vascófonos. Por tanto, dos de cada tres bilingües han aprendido euskera en el hogar y un tercio lo ha hecho en la escuela o en el euskaltegi.

El 48,9% de los bilingües utiliza el euskera tanto (20,1%) o más (28,8%) que el castellano, el 33,2% utiliza el euskera, pero menos que el castellano, y el 18% no utiliza el euskera.

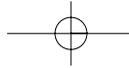
Figura 26. Uso del euskera (*bilingües*). Navarra, 2006 (%)



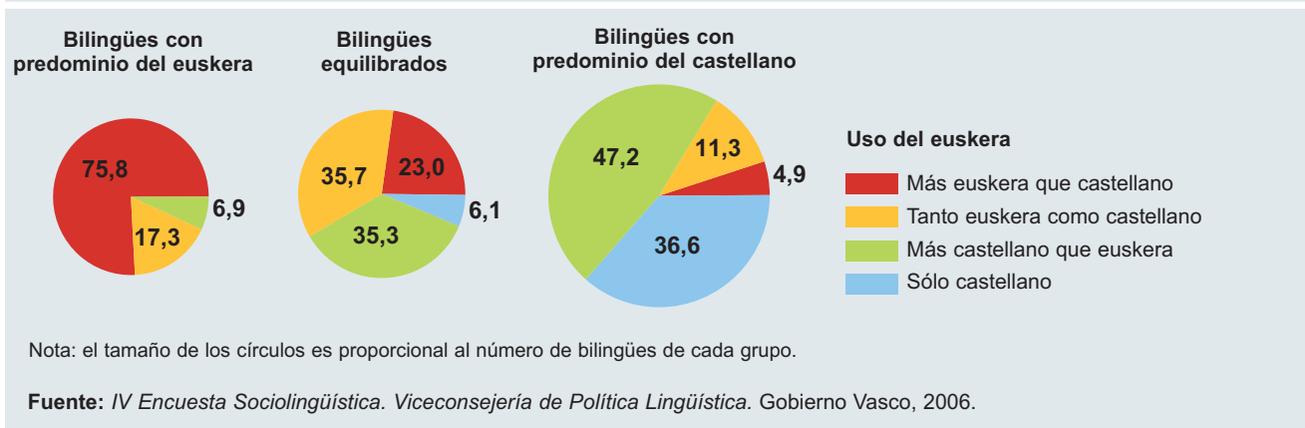
Los que más utilizan el euskera son los bilingües con predominio del euskera. Un 75,8% de ellos utiliza el euskera mayoritariamente en su vida cotidiana y un 17,3% lo hace tanto como el castellano.

Entre los bilingües equilibrados, son menos de una cuarta parte los que utilizan el euskera más que el castellano (23%), pero es elevado el porcentaje de los que hablan euskera tanto como castellano (35,7%).

Finalmente, son los bilingües con predominio del castellano los que menos utilizan el euskera. De hecho, el 4,9% utiliza el euskera más que el castellano y el 11,3% el euskera tanto como el castellano. La mayoría de los bilingües con predominio del castellano (47,2%) utiliza el euskera en la vida cotidiana, pero menos que el castellano.

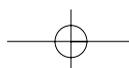
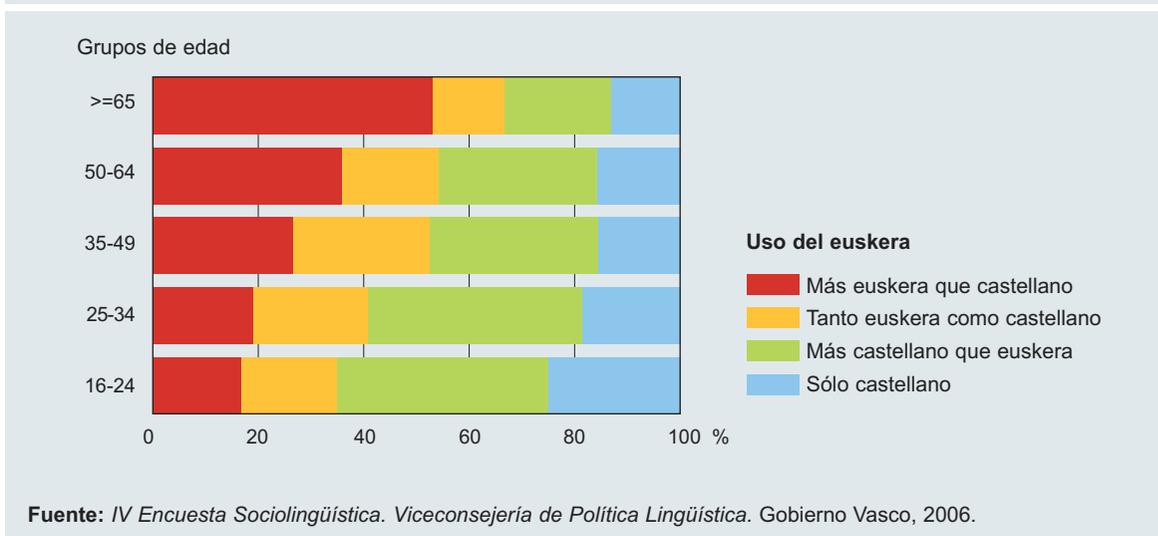


**Figura 27.** Uso del euskera según el tipo de bilingües. Navarra, 2006 (%)



Más de la mitad de los bilingües navarros mayores de 65 años (52,9%) utilizan principalmente el euskera. Por debajo de esa edad, el porcentaje de los que utilizan el euskera mayoritariamente descende de manera significativa: en el grupo de 25 a 34 años es del 19% y en el grupo de 16 a 24 años del 16,1%.

**Figura 28.** Uso del euskera de los bilingües por grupos de edad. Navarra, 2006 (%)



**Tabla 11.** Uso del euskera de los bilingües por grupos de edad. Navarra, 2006 (%)

Uso del euskera	Grupos de edad				
	>=65	50-64	35-49	25-34	16-24
Euskera más que castellano	52,9	35,8	26,7	19,0	16,1
Euskera tanto como castellano	13,3	18,0	25,6	21,7	18,8
Euskera menos que castellano	20,5	29,8	32,0	40,6	39,6
Solamente castellano	13,3	16,3	15,7	18,7	25,5

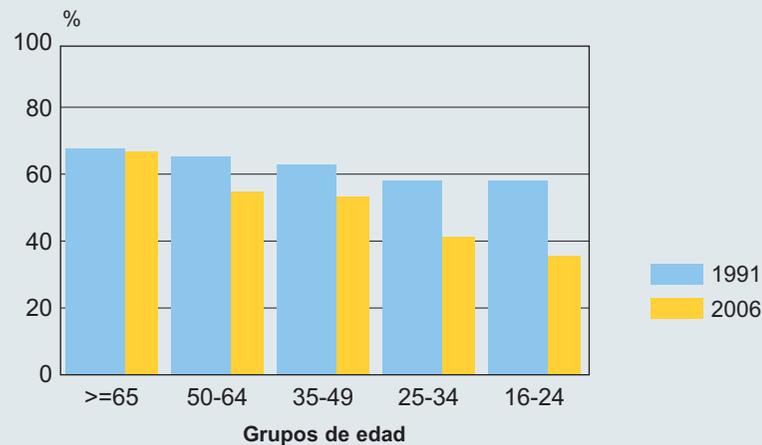
Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Se observan diversas tendencias en la evolución de los últimos 15 años. El análisis comparativo con los datos de la encuesta de 1991 muestra que hace quince años el número de bilingües que utilizaba mayoritariamente el euskera era mayor que en la actualidad (38,7% vs. 28,8%), y mayor, asimismo, el número de los que utilizaban el euskera tanto como el castellano (23,3% vs. 20,1%). Por tanto, era menor el porcentaje de los que utilizaban el euskera menos que el castellano (27,9% vs. 33,2%) y también el porcentaje de los que solamente utilizaban el castellano (10,1% vs. 16,4%). En los datos de 1991 y 1996 no se observan grandes diferencias de uso. Sin embargo, los datos de los últimos cinco años muestran que ha descendido el número de bilingües que utilizan principalmente el euskera (40,9% vs. 28,8%) y ha aumentado el número de los que utilizan el euskera tanto (16,4% vs. 20,1%) o menos (27,3 vs. 33,2%) que el castellano.

Al analizar la evolución por edades, puede afirmarse que en la actualidad el número de los que utilizan el euskera más que el castellano es menor que en 1991 entre los menores de 65 años.

Sin embargo, el porcentaje de los que utilizan el euskera tanto como el castellano es muy similar al de 1991 entre los menores de 50 años, pero menor entre los mayores de esa edad.

**Figura 29.** Evolución de los bilingües que utilizan el euskera tanto o más que el castellano por grupos de edad. Navarra, 1991-2006 (%)



Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

#### 4.4. FACTORES QUE INFLUYEN EN EL USO DEL EUSKERA

**La densidad de euskaldunes de la red de relaciones y la facilidad son los factores principales que influyen en el uso del euskera**

En los análisis que hemos realizado respecto al uso, hemos comprobado que hay dos factores que influyen en el uso:

- la densidad de euskaldunes de la red de relaciones del hablante, y
- la facilidad del hablante para expresarse en una u otra lengua.

A continuación analizaremos las correlaciones, con el fin de conocer con exactitud hasta qué punto influyen ambos factores en los principales ámbitos de uso. La correlación determina la relación entre dos variables, y se expresa con un número que va del 0 al 1.

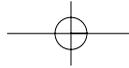
La correlación entre el uso del euskera y la densidad de la red de relaciones es de 0,75 en el uso en el hogar, 0,68 en el uso en el círculo de amistades y 0,88 en el uso en el trabajo. Las correlaciones son muy elevadas en todos los ámbitos de uso, y determinan el factor principal, que es la densidad de euskaldunes en la red de relaciones, sobre todo en el uso en el trabajo.

Analizaremos los resultados por zonas sociolingüísticas para explicar la influencia ejercida por la red de relaciones. En la primera zona sociolingüística, en la que los euskaldunes son menos de un 20%, los que utilizan el euskera tanto o más que el castellano son un 1,2%. En la segunda (20%-50% de euskaldunes), aumenta ligeramente el uso (4,1%). Sin embargo, es en la tercera zona (50%-80% de euskaldunes) en la que se aprecia una gran diferencia en el uso, ya que casi la mitad de la población de esta tercera zona (48,8%) habla euskera tanto o más que castellano. En la cuarta zona (>80%) el salto es aún mayor. En esta zona en la que los euskaldunes son más del 80% de la población, el 60,1% utiliza el euskera más que el castellano en su vida cotidiana y casi una cuarta parte (23,5%) utiliza el euskera tanto como el castellano.

Por otro parte, la correlación entre el uso del euskera y la facilidad para hablarlo es de 0,68 en el uso en el hogar, 0,56 en el uso en el círculo de amistades y 0,33 en el uso en el trabajo. Por tanto, puede afirmarse que los bilingües que hablan mejor euskera, es decir, los bilingües con predominio del euskera, utilizan principalmente el euskera en el hogar y en su círculo de amistades, pero en menor medida con los compañeros y compañeras de trabajo. Sin embargo, los bilingües equilibrados utilizan las dos lenguas en un porcentaje similar en esos tres ámbitos, pero más el euskera. Finalmente, los bilingües con predominio del castellano utilizan mayoritariamente el castellano en todos los ámbitos.

Otros factores, tales como la edad (0,24 de correlación) o la actitud respecto al euskera (0,31 de correlación) influyen en el uso del euskera, pero en menor medida que la red de relaciones y la facilidad.

En consecuencia, cuando se dan las condiciones adecuadas para el uso del euskera, los bilingües lo utilizan en su actividad cotidiana, pero cuando no se cumplen dichas condiciones, su uso desciende notablemente.



**Figura 30.** Uso del euskera según la densidad de bilingües de la red de relaciones. Navarra, 2006

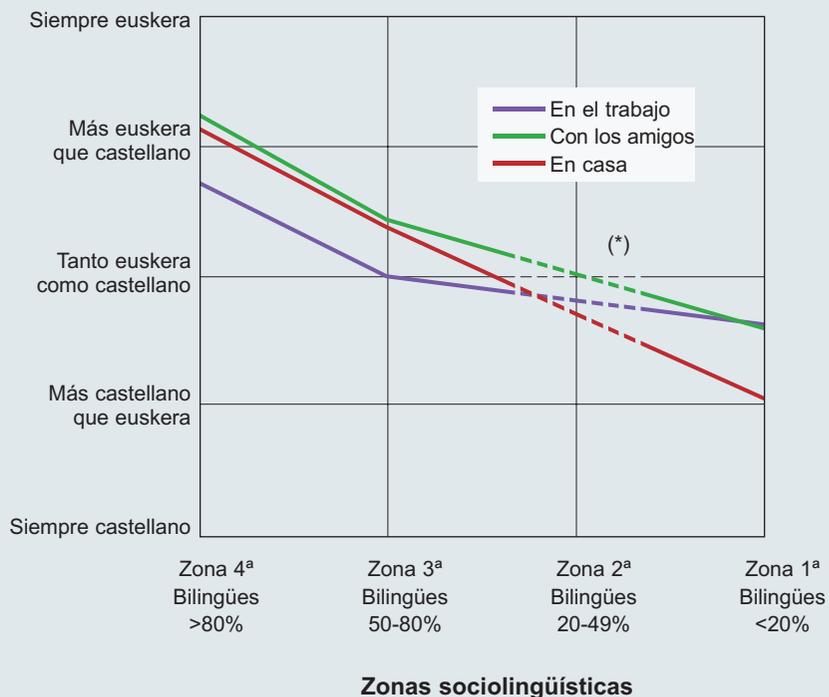
Hablan...



Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Figura 31. Uso del euskera por zonas sociolingüísticas. Navarra, 2006

Hablan...



\* Los datos correspondientes a esta zona no son significativos porque no hay suficiente número de efectivos.

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

## 5. Uso del euskera por ámbitos

Los ámbitos que se han considerado con el objetivo de analizar el uso del euskera son los siguientes:

- familia (pareja, hijos e hijas, hermanos y hermanas y progenitores)
- comunidad próxima (amistades, vecinos y vecinas, compañeros y compañeras de trabajo, comercios)
- ámbitos formales (banco o caja, ambulatorio, servicios municipales)

### 5.1. USO DEL EUSKERA EN EL HOGAR

**En el hogar el euskera se utiliza mayoritariamente con los hijos e hijas y los hermanos y hermanas**

El 5% de la población navarra de 16 o más años, utiliza siempre o mayoritariamente el euskera en el hogar, y otro 2% lo utiliza tanto como el castellano. Hay otro porcentaje (2%) que también utiliza el euskera, pero menos que el castellano.

La densidad de la red de relaciones euskaldun del hablante y su facilidad tienen una importancia vital en el uso del euskera y, especialmente, en su uso en el hogar.

Cuando todos o casi todos saben euskera en el hogar, el 69% de los habitantes de Navarra de 16 o más años utiliza el euskera principalmente y el 15%, lo hace tanto como el castellano. Pero cuando desciende a la mitad el número de los que saben euskera en casa, casi nadie utiliza mayoritariamente el euskera y solamente el 2% lo utiliza tanto como castellano.

También por zonas sociolingüísticas, existen grandes oscilaciones en el uso del euskera en el hogar. En la cuarta zona ( $\geq 80\%$  de euskaldunes) el 65% habla principalmente en euskera en el hogar y el 13% lo hace tanto como en castellano. Sin embargo, en las zonas donde los euskaldunes son menos del 50%, los que hablan principalmente en euskera en el hogar son un 2% o menos, y los que utilizan el euskera tanto como castellano un 3% o menos.

El 85% de los bilingües con predominio del euskera utiliza principalmente el euskera en el hogar y el 9% lo utiliza tanto como el castellano. Cuando disminuye la

facilidad del bilingüe, el uso del euskera también descende. De hecho, utiliza el euskera mayoritariamente el 41% de los bilingües equilibrados y el 9% de los bilingües con predominio del castellano. En esos dos grupos es elevado el porcentaje de los que utilizan el euskera tanto como el castellano en el hogar (19% y 12%, respectivamente). Más de la mitad de los bilingües con predominio del castellano (62%) suele hablar solamente en castellano en el hogar.

El 37% de los bilingües de Navarra mayores de 16 años habla principalmente en euskera con su pareja y el 9% lo hace tanto como en castellano. El porcentaje de los que utilizan euskera con los hijos e hijas es mayor (el 68% utiliza el euskera principalmente y el 11% tanto como el castellano). Los que utilizan mayoritariamente el euskera con sus hermanos y hermanas son un 45% y los que lo utilizan tanto como el castellano un 14%. En lo que se refiere al uso con los progenitores, el 38% utiliza el euskera siempre o casi siempre tanto con la madre como con el padre; otro 7% utiliza el euskera tanto como el castellano con la madre y un 6% con el padre.

En el uso en el hogar, a la hora de realizar una lectura de los datos por edades, hay que tener en cuenta que hay miembros de distintas edades conviviendo en la misma familia, y que solamente el uso entre los miembros de la pareja y entre los hermanos y hermanas corresponde a la categoría de miembros de la misma generación o de edad similar.

Asimismo, teniendo en cuenta que más de la mitad de los bilingües menores de 25 años son neo-vascófonos, la mayoría no tienen la posibilidad de hablar en euskera en el hogar, al menos con sus progenitores, debido a que la mayoría de ellos son monolingües erdaldunes.

A la hora de realizar un análisis por edades, cabe destacar que existe una gran diferencia si se contempla todo el universo, es decir, la totalidad de la población navarra de 16 o más años o exclusivamente los bilingües.

Cuando se contempla todo el universo, se puede afirmar que no se dan grandes diferencias entre los distintos grupos de edad (del 5% al 7% utiliza el euskera tanto o más que el castellano).

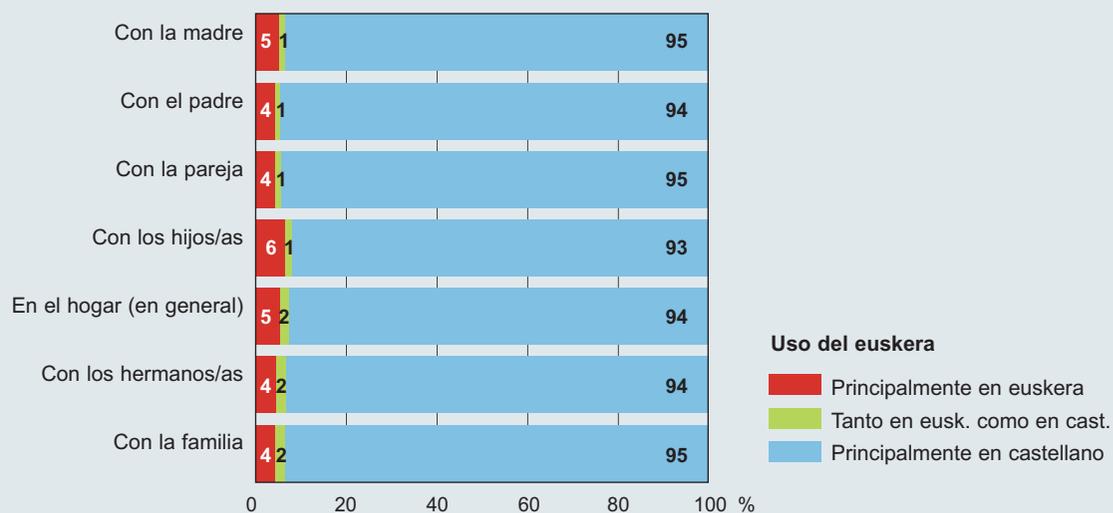
Pero cuando se analiza exclusivamente el uso de los bilingües, destaca el grupo de edad de los mayores de 65 años, ya que son los que más utilizan el euskera en el hogar (72% el euskera tanto como el castellano o más). A medida que disminuye la edad, descende el uso del euskera. En el grupo de edad de los más jóvenes (de 16 a 24 años) los que utilizan en el hogar el euskera tanto o más que el castellano son un 30%.

**Tabla 12.** Uso del euskera en el hogar por grupos de edad. Navarra, 2006 (%)

Uso del euskera	Grupos de edad				
	>=65	50-64	35-49	25-34	16-24
Euskera siempre más que castellano	5,5	4,0	4,3	4,0	4,7
Euskera tanto como castellano	1,8	2,0	1,8	1,4	1,0
Castellano siempre o más que euskera	92,6	93,9	94,0	94,9	94,3

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

**Figura 32.** Uso del euskera en el hogar. Navarra, 2006 (%)



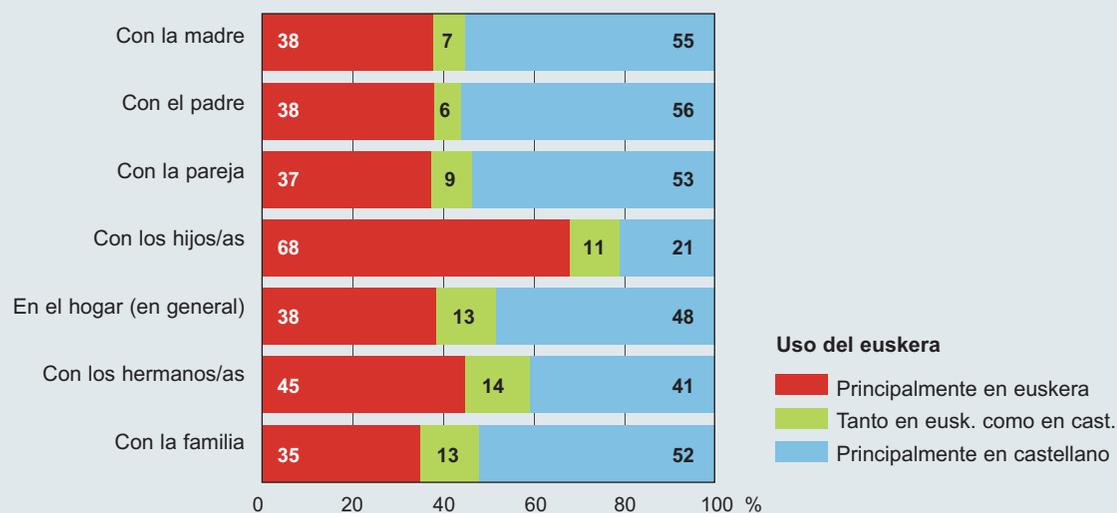
Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

**Tabla 13.** Uso del euskera de los bilingües en el hogar. Navarra, 2006 (%)

Uso del euskera	Grupos de edad				
	>=65	50-64	35-49	25-34	16-24
Euskera siempre más que castellano	55,0	45,0	44,0	28,0	25,0
Euskera tanto como castellano	17,0	16,0	19,0	11,0	5,0
Castellano siempre o más que euskera	28,0	39,0	37,0	62,0	70,0

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

**Figura 33.** Uso del euskera de los bilingües en el hogar. Navarra, 2006 (%)



Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

## 5.2. USO DEL EUSKERA EN LA COMUNIDAD PRÓXIMA

El 4% de la población navarra de 16 o más años utiliza siempre o casi siempre el euskera con los compañeros y compañeras de trabajo, las amistades, los vecinos y vecinas y los comerciantes. Asimismo, el 2% utiliza el euskera tanto como el castellano con sus compañeros y compañeras de trabajo y amistades, y el 1% con los vecinos y vecinas y comerciantes.

A partir de ahora daremos los datos de uso del euskera exclusivamente de los bilingües en los ámbitos que componen la comunidad próxima (las amistades, los vecinos y vecinas, los compañeros y compañeras de trabajo y los comerciantes). Hay que tener en cuenta que si se analizan los datos de uso de toda la población navarra, incluidos los bilingües, en la relación que mantienen con la comunidad próxima, sus posibilidades de uso son muy limitadas, porque los euskaldunes constituyen un porcentaje pequeño respecto a toda la población. Por tanto, es más adecuado seleccionar exclusivamente a los bilingües para analizar con mayor exactitud el uso del euskera en la comunidad próxima.

El 43% de los bilingües de Navarra de 16 o más años utiliza siempre o casi siempre el euskera con sus amistades, otro 39% con los compañeros y compañeras de trabajo y los vecinos y vecinas y un 34% con los comerciantes. Asimismo, el 18% utiliza el euskera tanto como el castellano con sus amistades, el 13% con los compañeros y compañeras de trabajo y con los comerciantes y el 10% con los vecinos y vecinas.

Aún siendo grande la influencia de la red en el uso del euskera con las amistades, no es tan grande como en el hogar. Cuando en el círculo de amistades todos o casi todos saben euskera, un 72% utiliza el euskera siempre o casi siempre, y un 13% lo hace tanto como el castellano. Aún cuando los que saben euskera, en lugar de ser todos o casi todos son más de la mitad, un grupo numeroso de bilingües utiliza el euskera (el 51% siempre o casi siempre y el 13% tanto como el castellano).

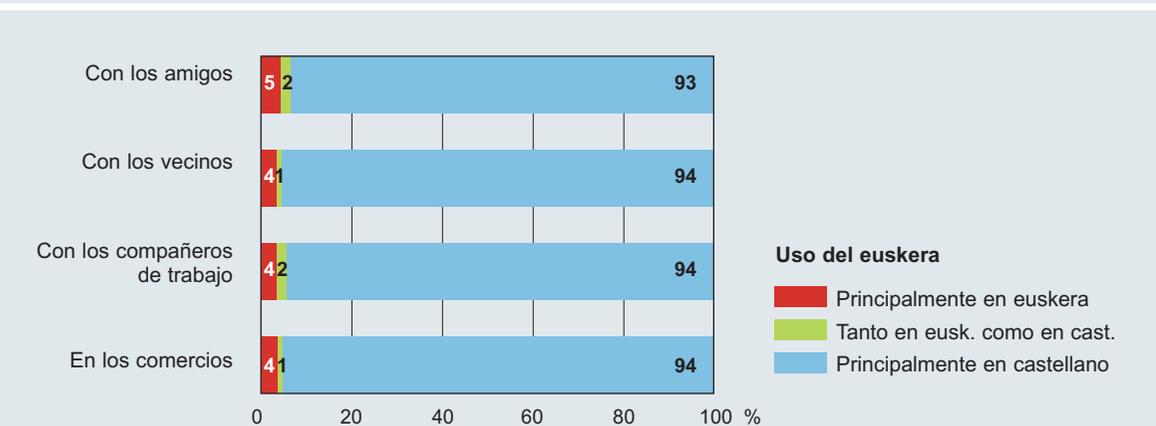
Respecto a la facilidad de uso del idioma en el círculo de amistades, es igual de importante a la del hogar. Entre los bilingües con predominio del euskera, un 83% utiliza siempre o casi siempre el euskera con las amistades, un 51% de los bilingües equilibrados y un 22% de los bilingües con predominio del castellano. Muchos bilingües equilibrados y bilingües con predominio del castellano (23% y 21%, respectivamente) utilizan el euskera tanto como el castellano con sus amistades.

El 39% de los bilingües de Navarra mayores de 16 años utiliza siempre o casi siempre el euskera con los vecinos y vecinas y el 10% lo hace tanto como el castellano. La influencia de la red es muy grande en la elección de la lengua a la hora de hablar con los vecinos y vecinas. Cuando todos o casi todos ellos saben eus-

kerá, el 87% de los bilingües utiliza siempre o casi siempre el euskera. Sin embargo, cuando los que lo saben, en lugar de ser todos o casi todos son más de la mitad, el porcentaje de los que utilizan el euskera siempre o casi siempre disminuye once puntos (66%).

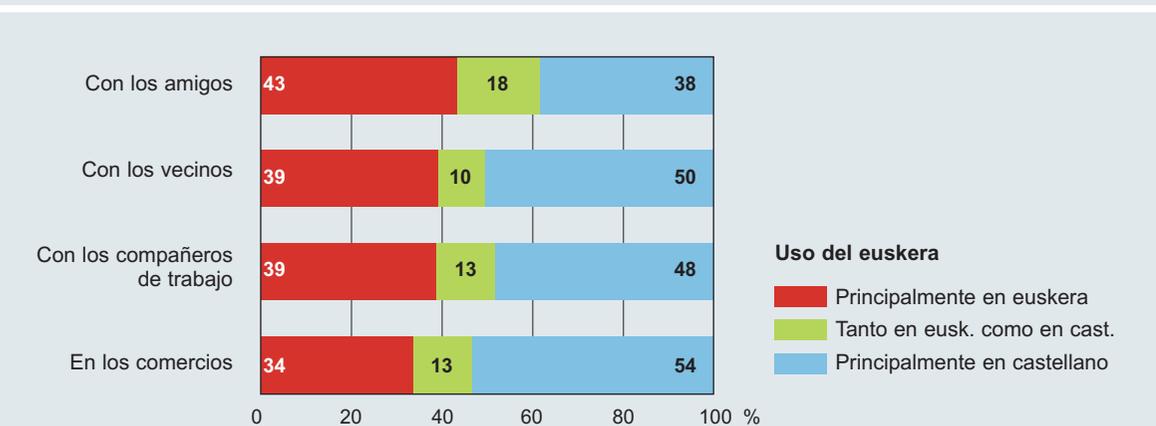
Los datos de uso de lo bilingües en los comercios son muy parecidos, ya que el 34% utiliza el euskera siempre o casi siempre con los comerciantes y el 13% tanto como el castellano. La influencia que tiene la red en los comercios también es muy grande a la hora de optar por la lengua a utilizar con el comerciante.

**Figura 34.** Uso del euskera en la comunidad próxima. Navarra, 2006 (%)



Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

**Figura 35.** Uso del euskera de los bilingües en la comunidad próxima. Navarra, 2006 (%)



Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

### 5.3. USO DEL EUSKERA EN EL ÁMBITO FORMAL

El ámbito formal lo componen los bancos y cajas de ahorros, ambulatorios, servicios municipales y las administraciones del Estado. El 4% de la población navarra de 16 o más años utiliza siempre o casi siempre el euskera en los bancos o cajas y en los ambulatorios, el 5% en los servicios municipales y el 1% en la Administración del Estado. Asimismo, el 1% utiliza el euskera tanto como el castellano en los bancos o cajas de ahorros, los ambulatorios y los servicios municipales.

A partir de aquí, solamente analizaremos los datos de los bilingües mayores de 16 años y no de toda la población, al igual que hemos hecho en los ámbitos que componen la comunidad próxima, por las razones anteriormente mencionadas.

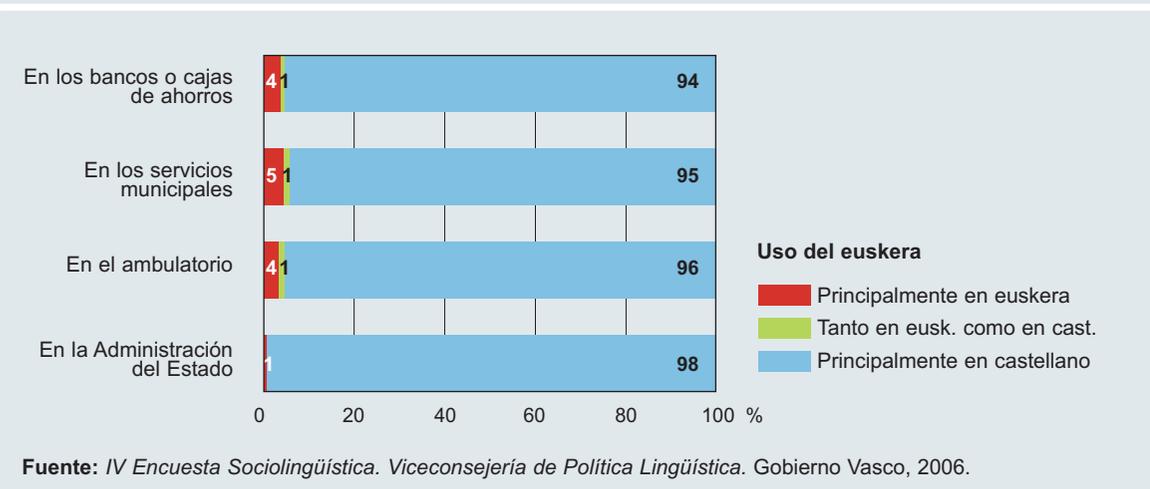
El 39% de los bilingües de Navarra mayores de 16 años utiliza siempre o principalmente el euskera en los bancos o las cajas, el 31% en el ambulatorio, el 38% en los servicios municipales y el 13% en la administración del Estado. Asimismo, el 8% utiliza el euskera tanto como el castellano en el banco o las cajas de ahorros y en los ambulatorios, el 12% en los servicios municipales y el 4% en la Administración del Estado.

La influencia de la red en el uso del euskera es grande tanto en el hogar como en el círculo de amistades, pero no tanto en el ámbito formal. En los bancos o las cajas de ahorros, los ambulatorios o los servicios municipales, por ejemplo, cuando todos o casi todos saben euskera, más del 80% lo utiliza siempre o casi siempre. Aún cuando los que saben euskera, en lugar de ser todos o casi todos, son más de la mitad, un grupo numeroso de bilingües utiliza el euskera (más del 60% siempre o casi siempre).

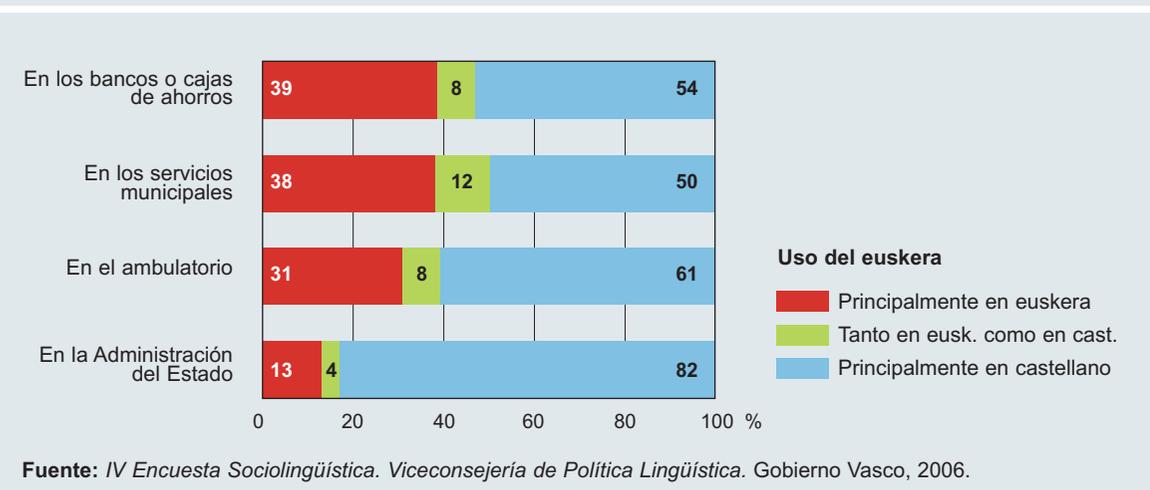
Sin embargo, la facilidad en el uso del euskera es igual de importante tanto en el hogar como en la comunidad próxima y como en los ámbitos formales. Entre los bilingües con predominio del euskera, un 67% utiliza siempre o casi siempre el euskera en los bancos o las cajas de ahorros; sin embargo, entre los bilingües equilibrados lo hace un 48% y un 15% entre los bilingües con predominio del castellano.

El uso más bajo del euskera es, con gran diferencia, el que se realiza en la Administración del Estado. Un 13% de los bilingües habla siempre o casi siempre euskera con la Administración del Estado y el 4% en euskera tanto como en castellano. Asimismo, los bilingües con predominio del euskera utilizan menos el euskera que en el resto de los ámbitos, ya que es el 32% el que habla siempre o casi siempre en euskera. Son el 11% de los bilingües equilibrados y el 4% de los bilingües con predominio del castellano los que utilizan siempre o casi siempre el euskera en la Administración del Estado.

**Figura 36.** Uso del euskera en el ámbito formal. Navarra, 2006 (%)



**Figura 37.** Uso del euskera de los bilingües en el ámbito formal. Navarra, 2006 (%)



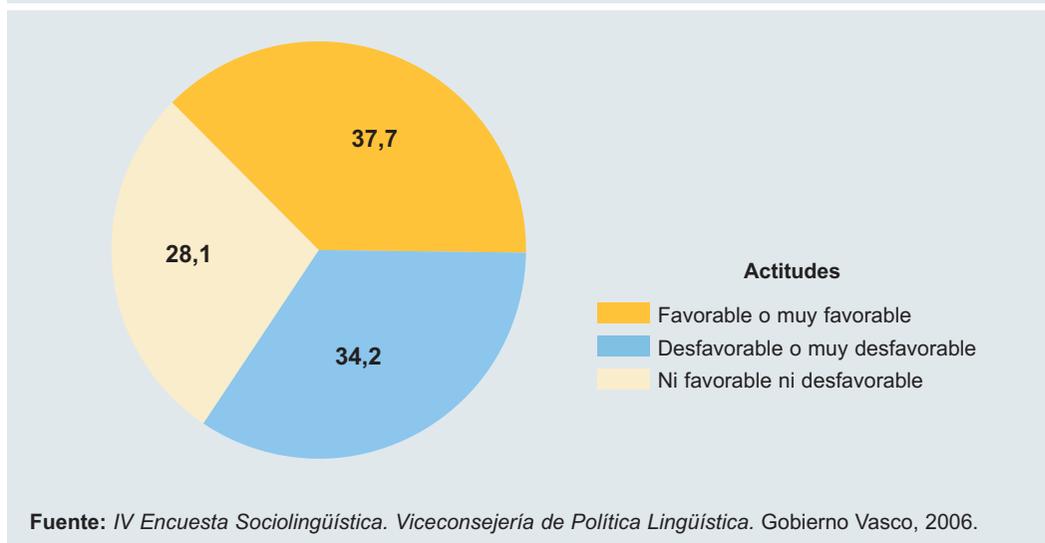
## 6. Actitudes ante la promoción del uso del euskera

Más de un tercio de la población de Navarra de 16 o más años (37,7%) es favorable a la promoción del uso del euskera. Existe una actitud más favorable entre los bilingües (85,4%) que entre los que no saben euskera (28,4%)

La Viceconsejería de Política Lingüística, para conocer la actitud respecto a la promoción del uso del euskera, ha creado una tipología basándose en las opiniones favorables o desfavorables mostradas por la población de 16 o más años de Navarra ante la promoción del uso del euskera en diversos ámbitos.

El 37,7% de los habitantes de 16 o más años de Navarra está a favor de promover el uso del euskera, el 28,1% no está ni a favor ni en contra y el 34,2% está en contra.

Figura 38. Actitudes respecto a la promoción del uso del euskera. Navarra, 2006 (%)



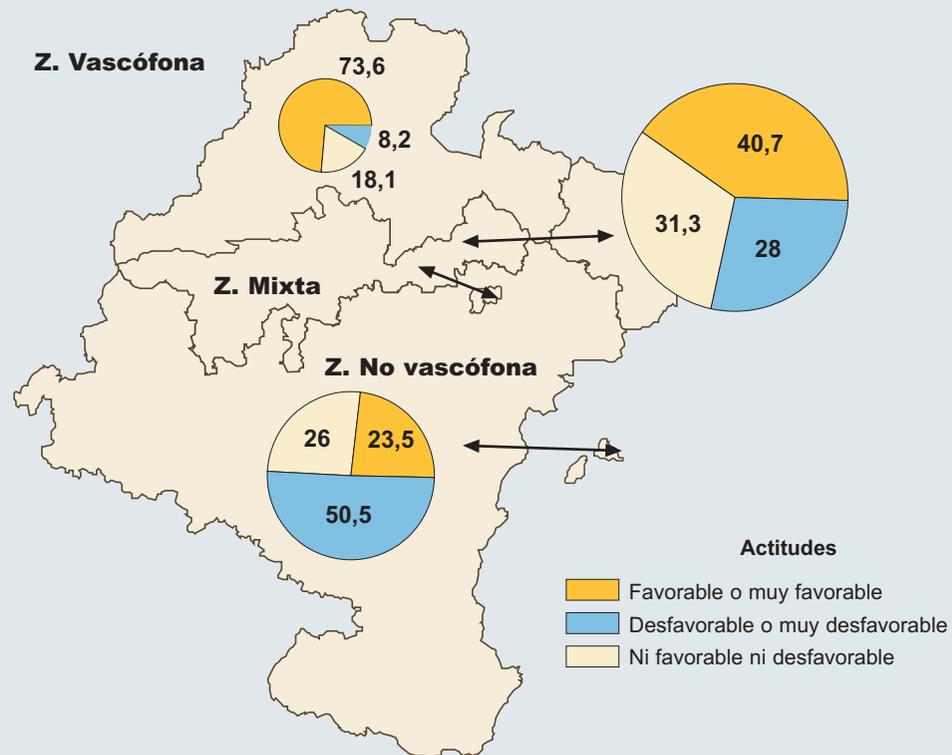
La actitud favorable ante la promoción del uso del euskera es mayor en la zona vascófona (73,6%), que en la zona mixta (40,7%) y en la zona no vascófona (23,5%).

**Tabla 14.** Evolución de las actitudes ante la promoción del uso del euskera por zonas. Navarra, 1991-2006 (%)

Actitudes	1991			
	Navarra	Zona vascófona	Zona Mixta	Zona no vascófona
Favorable o muy favorable	21,6	78,6	19,9	7,2
Ni favorable, ni desfavorable	26,6	18,2	30,5	23,7
Desfavor. o muy desfavor.	51,8	3,2	49,6	69,0
Actitudes	2006			
	Navarra	Zona vascófona	Zona Mixta	Zona no vascófona
Favorable o muy favorable	37,7	73,6	40,7	23,5
Ni favorable, ni desfavorable	28,1	18,1	31,3	26,0
Desfavor. o muy desfavor.	34,2	8,2	28,0	50,5

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

**Figura 39.** Actitudes respecto a la promoción del uso del euskera por zonas. Navarra, 2006 (%)



Nota: el tamaño de los círculos es proporcional a la población de cada zona.

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

La actitud respecto al euskera está muy relacionada con la competencia lingüística. Más del 85,4% de los bilingües está a favor de promover el uso del euskera, el 67,1% de los bilingües pasivos y el 28,4% de los monolingües erdaldunes.

El 12,9% de los bilingües no está ni a favor ni en contra, y el 1,7% está en contra. Respecto a los bilingües pasivos, el 20,9% no mantiene una actitud ni favorable ni contraria, al igual que el 30,8% de los monolingües erdaldunes. Finalmente, los que están en contra son un 12% de los bilingües pasivos y un 40,7% de los monolingües erdaldunes.

Por edades, son los grupos de edad de 35-49 y 50-65 años los que muestran una actitud más favorable a promover el uso del euskera (más del 40%). Más de un tercio del grupo de edad constituido por la población de 65 o más años está a favor y también un tercio aproximado de los dos grupos de edad restantes (16-24 y 25-34 años). El mayor número de los que no está ni a favor ni en contra corresponde a los mayores de 65 años y a los más jóvenes (16-24 años), 35% y 30%, respectivamente. Sin embargo, los que están en contra son un 29% entre los de mayor edad y entre el 32% y el 41% en el resto de los grupos de edad.

A la mayoría de la población de 16 o más años de Navarra le parece imprescindible que los niños y niñas aprendan euskera (43%) y que se exija su conocimiento para entrar en la Administración (53%).

En cuanto al aprendizaje del euskera por parte de los niños y niñas, existen diferencias de opinión dependiendo del grado de conocimiento de la lengua. Mientras que el 74% de los bilingües y el 61% de los bilingües pasivos considera imprescindible que los niños y niñas aprendan euskera, sólo lo es para el 37% de los monolingües erdaldunes.

Asimismo, se constatan diferencias apreciables dependiendo de la edad de los encuestados. Entre los de mayor edad el porcentaje de los que están a favor es elevado, pero a medida que desciende la edad, disminuye ese porcentaje. Un 54% de los mayores de 65 años considera imprescindible que los niños y niñas aprendan euskera. Sin embargo, en el grupo de edad de 16 a 24 años el porcentaje de los que lo consideran indispensable baja a un 28%.

En lo que respecta a la cuestión sobre la necesidad de exigir el conocimiento del euskera para entrar en la Administración, las diferencias de opinión por edades son mínimas. No obstante, sí se observan diferencias de opinión apreciables dependiendo del grado de conocimiento de la lengua. De hecho, casi todos los bilingües (89%) y tres de cada cuatro bilingües pasivos (72%) muestran una actitud favorable, pero son menos de la mitad de los monolingües erdaldunes (46%) los que están a favor de exigir saber euskera para poder entrar en la Administración.

Por otro lado, casi la mitad de la población navarra de 16 o más años (46%) está a favor de promover el uso del euskera en los medios de comunicación. El conocimiento del euskera ejerce una gran influencia en su grado de apoyo. De hecho, el 91% de los bilingües está a favor y el porcentaje de apoyo de los monolingües erdaldunes es de un 39%. La edad también influye en el grado de apoyo, ya que son más favorables los jóvenes que los adultos y los más mayores.

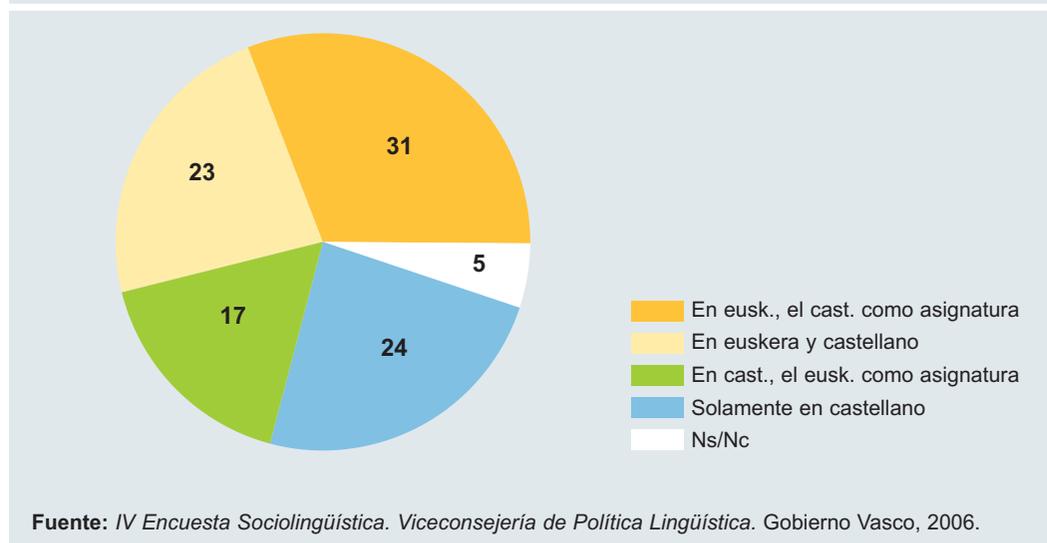
**La mayoría de los habitantes de Navarra considera que la existencia de dos lenguas en la sociedad no crea problemas**

Para conocer hasta qué punto están enraizados en nuestra sociedad ciertos prejuicios relativos al euskera, se ha pedido la opinión de los encuestados. En resumen, éstos son los resultados:

- Entre los habitantes de Navarra mayores de 16 o más años son muchos (26%) los que consideran que el euskera tendrá alguna vez la importancia o presencia que tiene el castellano. Sin embargo, la mayoría (53%) opina lo contrario, es decir, que el euskera jamás tendrá la importancia o presencia que tiene el castellano.
- En cuanto a la riqueza de la lengua, casi la mitad de la población (43%) considera que el euskera es una lengua tan rica como el castellano, y son pocos (15%) los que creen lo contrario.
- Para el 64% de la población la existencia de dos lenguas en la sociedad no crea ningún problema y para un 24% puede constituir fuente de problemas.
- Finalmente, la mayoría de la población (66%) considera que no es contraproducente que, a pesar de que no dominen el castellano, se enseñe euskera a los niños y niñas pequeños en la escuela.

En la mayoría de las opiniones vertidas sobre el euskera no existen diferencias significativas según la edad o grado de conocimiento de la lengua de los encuestados. Las diferencias más significativas corresponden a las zonas. En general, la opinión de los habitantes de la zona vascofona y mixta es mucho más positiva que la de los habitantes de la zona no vascofona en lo que respecta a la riqueza del euskera o a la posibilidad de que el euskera tenga la misma fuerza que el castellano, pero muy similar en lo que respecta a la conveniencia de que los niños y niñas aprendan euskera en la escuela a edad temprana o a la ausencia de problemas en la sociedad debido a la existencia de dos lenguas.

Para continuar con otras opiniones relativas al euskera, el 31% de los habitantes de Navarra mayores de 16 años desea que sus hijos e hijas estudien en euskera

**Figura 40.** Opiniones relativas a la lengua de escolarización de los hijos. Navarra, 2006 (%)

teniendo como asignatura el castellano, el 23% en euskera y en castellano, y el 17% en castellano con el euskera como asignatura.

Por zonas, sobre todo en la zona vascofona y también en la zona mixta, es evidente el predominio de los que desean que sus hijos e hijas estudien en euskera teniendo como asignatura el castellano o los que quieren que estudien en euskera y en castellano (91% y 57% respectivamente). Sin embargo, en la zona no vascofona constituyen un 38%.

Asimismo, existen diferencias significativas de opinión entre los bilingües y los monolingües erdaldunes: el 87% de los bilingües está a favor de que sus hijos e hijas estudien en euskera con el castellano como asignatura y el 9% está a favor de que estudien en euskera y en castellano. Sin embargo, el porcentaje de los bilingües pasivos favorable a que estudien en euskera con el castellano como asignatura y en euskera y castellano es del 63% y 23%, respectivamente, y entre los monolingües erdaldunes baja al 20% y al 25%.

Asimismo, el 73% de la población de 16 o más años considera que en el futuro se debería hablar en euskera y castellano, y el 5% exclusivamente en euskera. Entre los bilingües, a pesar de que la diferencia de los que consideran que se debería hablar en euskera y castellano y los que consideran que se debería hablar exclusivamente euskera es menor (79% y 19% respectivamente), se decantan claramente a favor de que se hablen las dos lenguas.

## 7. Conclusiones

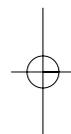
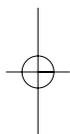
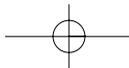
- Hay dos hechos importantes que influyen e influirán en el futuro en la evolución de la población de Navarra y, por consiguiente, en su evolución sociolingüística.
- Por un lado, **el incremento significativo del porcentaje de inmigrantes.** Solamente el 2% de los habitantes eran inmigrantes (8.965 personas) en 1991 y en 2006 constituyen ya el 10,4% de la población (62.328 personas). Por tanto, la inmigración ha experimentado un incremento muy significativo tanto en el porcentaje como en su número en los últimos quince años, y se sitúa en el mismo nivel que la media del estado. Teniendo en cuenta que se expresan en una lengua que no es el euskera, es un hecho que influye e influirá en el porcentaje de bilingües.
- Por otro lado, **el envejecimiento de la población y el descenso del índice de natalidad** en Navarra también influye e influirá en el porcentaje de bilingües. De hecho, el mayor incremento de bilingües ha tenido lugar entre los menores de 25 años y demográficamente, los grupos de edad de los jóvenes tienen cada vez menor peso respecto al total de la población.
- Traduciéndolo a datos, se constata que en 1991 había 84.127 jóvenes de 15 a 25 años. Sin embargo, quince años después hay 67.047 jóvenes en dicho grupo de edad, es decir, 17.080 menos (un crecimiento negativo del 21%). Ha ocurrido lo contrario con los que tienen 65 años o más, ya que han experimentado un gran crecimiento durante los últimos años (un crecimiento positivo del 63%). Eran 79.791 en 1991 y son 126.026 en 2006.
- Aún así, cabe subrayar que la población de bilingües **ha aumentado** en Navarra en los últimos 15 años, no sólo en número sino también en porcentaje. En la actualidad, hay 56.400 bilingües de 16 o más años en Navarra, es decir, 16.200 más que en 1991. En lo que respecta al porcentaje, hace 15 años el 9,5% de la población era bilingüe. En 2006, sin embargo, el porcentaje de población bilingüe es del 11,1%.
- **El incremento más significativo** de bilingües ha tenido lugar en **la zona mixta.** En 1991 había un 5,2% de bilingües y en la actualidad, son un 8,3%. Si tenemos en cuenta su número, el aumento es aún mayor: en 1991 eran 12.400 los bilingües y en la actualidad son 22.800. Eso significa que

durante los últimos quince años se ha producido un incremento del 45,9% de bilingües en la zona mixta.

- Asimismo, **las incorporaciones de euskaldunes han sido mayores que las pérdidas** en Navarra gracias a los neo-vascófonos. El aumento de las incorporaciones y la casi desaparición de las pérdidas se produce sobre todo en los grupos de edad de los jóvenes.
- También **se ha avanzado en la transmisión del euskera**. Analizando exclusivamente los datos de los padres y madres más jóvenes de la encuesta, es decir, los que tienen hijos e hijas de 2 a 9 años, éstos transmiten más la lengua que sus antecesores. De hecho, cuando ambos progenitores son bilingües, el 98% de los hijos e hijas recibe el euskera en el hogar y en el caso de las parejas mixtas, más de la mitad de los hijos e hijas también recibe el euskera en casa. Sin embargo, cuando se analizan los datos de todos los padres y madres de todas las edades, se constata que, a pesar de ser euskaldunes los dos miembros de la pareja, el 17,3% no transmite la lengua. En las parejas mixtas es mayor el porcentaje de los que no han transmitido el euskera (81,1%).
- De todas formas, hay que tener en cuenta que en Navarra **nueve de cada diez habitantes (90,4%) tienen el castellano como primera lengua**, el 6,4% tiene el euskera y el 3,2%, las dos lenguas. Los que tienen el castellano como primera lengua son claramente mayoría en la zona mixta (93,7%) y en la no vascófona (98,5%). Sin embargo, en la zona vascófona, son mayoría los que tienen solamente el euskera como primera lengua, concretamente el 63%.
- **En lo que respecta al uso**, si se analizan los datos generales de uso, se observa que en los últimos 15 años no ha habido ni aumentos ni descensos significativos (5,9% vs 5,8%) en el uso del euskera, pero sí un cambio de tendencia en la edad de los hablantes. **Entre los menores de 25 años se ha producido un incremento de los que utilizan el euskera tanto o más que el castellano (6,7%)**. Aún así, los de 65 o más años continúan siendo los que más utilizan el euskera.
- Asimismo, debido a que muchos bilingües **son neo-vascófonos (33,8%), las oportunidades que tienen éstos de utilizar el euskera son limitadas**, tanto en el hogar como en la calle; esto se debe a que viven en zonas donde predomina el castellano, ya que la mayoría de los neo-vascófonos

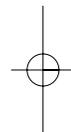
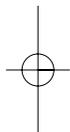
viven en la zona mixta. Por tanto, en el ámbito familiar, en la comunidad próxima y en los ámbitos formales de uso predomina el uso del castellano. Es muy importante que se ofrezca a estos bilingües lugares y oportunidades para que puedan utilizar el euskera.

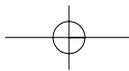
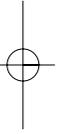
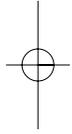
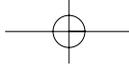
- Continuando con los datos de uso, cabe destacar que **en la zona vascófona**, con un porcentaje de bilingües elevado (60%), el uso del euskera es significativamente mayor que en el resto de las zonas. En efecto, el 46,5% de los habitantes de la zona vascófona utiliza el euskera tanto o más que el castellano. Este porcentaje de uso es casi igual al de hace 15 años, ya que en 1991 era el 46,8% el porcentaje de los que utilizaban el euskera tanto o más que el castellano.
- Las opiniones y actitudes favorables respecto a la promoción del euskera han experimentado un aumento significativo a lo largo de los últimos años. Actualmente en Navarra, los porcentajes de los que **están a favor de promover el euskera** (37,7%) y los que están **en contra** (34,2%) son bastante parecidos, con una diferencia de sólo tres puntos, pero son más los que están a favor que los que están en contra. Sin embargo, hace 15 años eran muchos más los que tenían una actitud contraria (51,8%) que favorable (21,6%).





**E U S K A L H E R R I A**  
IV Encuesta Sociolingüística





## 1. Características principales de la población de Euskal Herria

En Euskal Herria viven 3.015.558 personas, atendiendo a los datos de población de 2006, de las cuales el 71% vive en la Comunidad Autónoma Vasca (CAV), el 20% en la Comunidad Foral de Navarra y el 9% en el País Vasco Norte.

Euskal Herria está situada en el Golfo de Bizkaia, en el extremo oeste de los Pirineos. Abarca una superficie de 20.664 km<sup>2</sup> distribuidos en siete territorios, a su vez organizados política y administrativamente en dos estados europeos: Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra en España, y Lapurdi, Baja Navarra y Zuberoa en Francia.

Álava, Bizkaia y Gipuzkoa forman la Comunidad Autónoma Vasca (CAV) y Navarra constituye por sí misma la Comunidad Foral de Navarra; ambas comunidades gozan de autogobierno dentro del mapa autonómico español. En Francia, las provincias vascas de Lapurdi, Baja Navarra y Zuberoa constituyen el País Vasco Norte y forman parte del Departamento de los Pirineos Atlánticos.

Si se analiza la evolución que ha experimentado la población de Euskal Herria en los últimos 15 años cabe subrayar dos características principales:

- el proceso de envejecimiento de la población, y
- la influencia de la inmigración

El progresivo envejecimiento de la población se debe tanto al aumento de la esperanza de vida como a la caída de los índices de natalidad. En efecto, en la CAV y Navarra, entre 1991 y 2006, la población mayor de 65 años ha aumentado un 50%. Dicho aumento no ha sido tan significativo en el País Vasco Norte, donde la proporción de habitantes mayores de 65 años ya era elevada hace 15 años.

**El progresivo envejecimiento de la población, junto con un aumento creciente del número de inmigrantes, sobre todo en Navarra y la CAV, son las características más notables de la evolución de la población de Euskal Herria durante los últimos años**

En lo que respecta al origen de la población, durante los últimos 15 años ha aumentado considerablemente el número de inmigrantes llegados a Euskal Herria, especialmente en la CAV y, sobre todo, en Navarra. Entre 1991 y 2006 el porcentaje de extranjeros en la CAV ha pasado de ser un 2% de la población a un 5%, y en Navarra de un 2% a un 10%.

El universo analizado en la encuesta sociolingüística corresponde a personas que viven en Euskal Herria y tienen 16 o más años de edad. Según los datos de 2006, en Euskal Herria viven 2.589.600 personas de 16 años en adelante, de las cuales el 71,5% (1.850.500 personas) viven en la Comunidad Autónoma Vasca, el 19,7% (508.900 personas) en Navarra y el 8,9% (230.200 personas) en el País Vasco Norte.

A la hora de realizar una lectura de los datos hay que tener muy en cuenta el peso demográfico de la CAV en el conjunto de Euskal Herria y, por consiguiente, su influencia en los resultados globales.

**Tabla 1.** Población de 16 o más años por grupos de edad. Euskal Herria, 2006

Grupos de edad	Población de 16 o más años			
	Euskal Herria	CAV	Navarra	País Vasco N.
≥ 65	<b>557.500</b>	393.200	104.700	59.600
50-64	<b>556.800</b>	402.400	102.900	51.500
35-49	<b>712.300</b>	512.000	141.300	59.000
25-34	<b>481.100</b>	348.600	101.500	31.000
16-24	<b>281.900</b>	194.300	58.500	29.100
<b>Total</b>	<b>2.589.600</b>	<b>1.850.500</b>	<b>508.900</b>	<b>230.200</b>

**Fuente:** IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

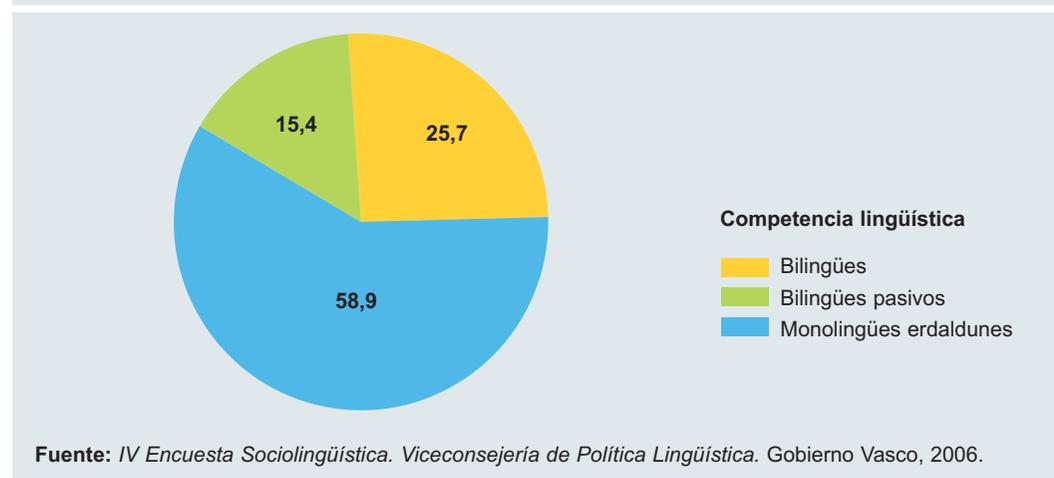
## 2. Competencia lingüística

### 2.1. POBLACIÓN SEGÚN LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

Según los datos de 2006 en Euskal Herria viven 2.589.600 personas de 16 o más años, de las que el 25,7% (665.800 personas) son bilingües, es decir, hablan bien euskera y castellano o francés. Además, otras 397.900 personas (15,4%), a pesar de no hablar bien euskera, son capaces de entenderlo bien, esto es, son bilingües pasivos. El resto, 1.525.900 personas (58,9%), son monolingües erdaldunes, es decir, no hablan euskera.

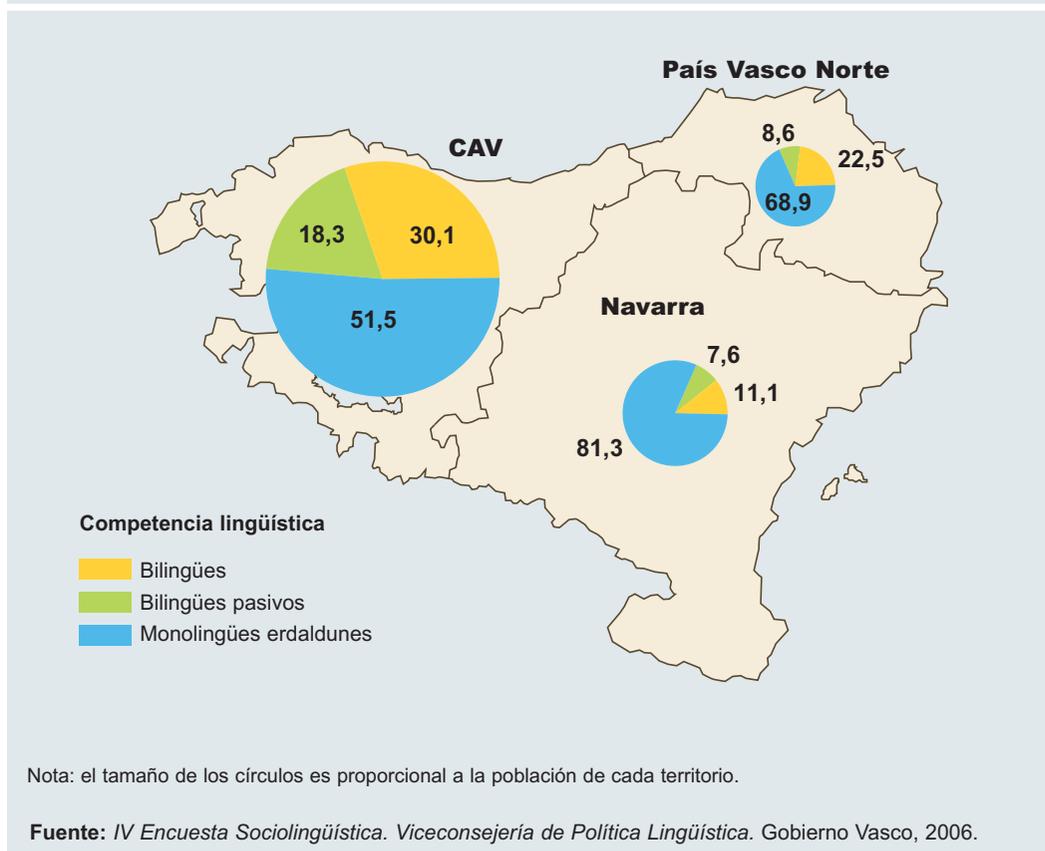
El 25,7% del conjunto de la población de Euskal Herria es bilingüe, el 15,4% bilingüe pasivo y el 58,9% monolingüe erdaldun

Figura 1. Competencia lingüística. Euskal Herria, 2006 (%)



El mayor porcentaje y número de bilingües de Euskal Herria (83,7% y 557.600 personas respectivamente) vive en la CAV. La población bilingüe de Navarra (56.400 personas) corresponde al 8,5% del conjunto de bilingües de Euskal Herria. El menor porcentaje y número de bilingües de Euskal Herria (7,8% y 51.800, respectivamente) viven en el País Vasco Norte.

**Figura 2.** Competencia lingüística por territorios. Euskal Herria, 2006 (%)



**Tabla 2.** Evolución de la población total y de los bilingües de 16 o más años. Euskal Herria, 1991-2006

Territorio	Evolución de la población de 16 o más años			
	1991		2006	
	Total	Bilingües	Total	Bilingües
CAV	1.741.500	419.200	1.850.500	557.600
Navarra	420.700	40.200	508.900	56.400
País Vasco N.	208.900	69.100	230.200	51.800
<b>Euskal Herria</b>	<b>2.371.100</b>	<b>528.500</b>	<b>2.589.600</b>	<b>665.800</b>

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Si se tiene en cuenta la evolución de los últimos 15 años, en 2006 hay 137.300 bilingües más que en 1991. En 1991 el porcentaje de bilingües del conjunto de Euskal Herria era del 22,3% mientras que, como ya se ha indicado, en 2006 es del 25,7%. Este aumento ha tenido lugar en la CAV y Navarra, no así en el País Vasco Norte. De hecho, el porcentaje de bilingües sigue creciendo en la Comunidad Autónoma Vasca, donde cabe mencionar que el incremento de los últimos años (138.400 bilingües más) ha sido mayor que en el conjunto de Euskal Herria (137.300). También en Navarra está aumentando el número de bilingües y apenas se producen pérdidas. Sin embargo en el País Vasco Norte continúa la pérdida de bilingües y previsiblemente continuará los próximos años; no obstante, ha comenzado a aumentar el número de jóvenes bilingües.

Asimismo, en el conjunto de Euskal Herria hay 133.900 monolingües erdaldunes menos que hace 15 años (en 1991 eran el 70% y en 2006 son el 58,9%). No obstante, tal como sucede con los bilingües, también en este caso hay que diferenciar la evolución de la CAV y de Navarra, por un lado, y la del País Vasco Norte, por otro. El porcentaje de monolingües erdaldunes ha descendido en la CAV y en Navarra; sin embargo en el País Vasco Norte ha aumentado tanto el número de ellos como su porcentaje.

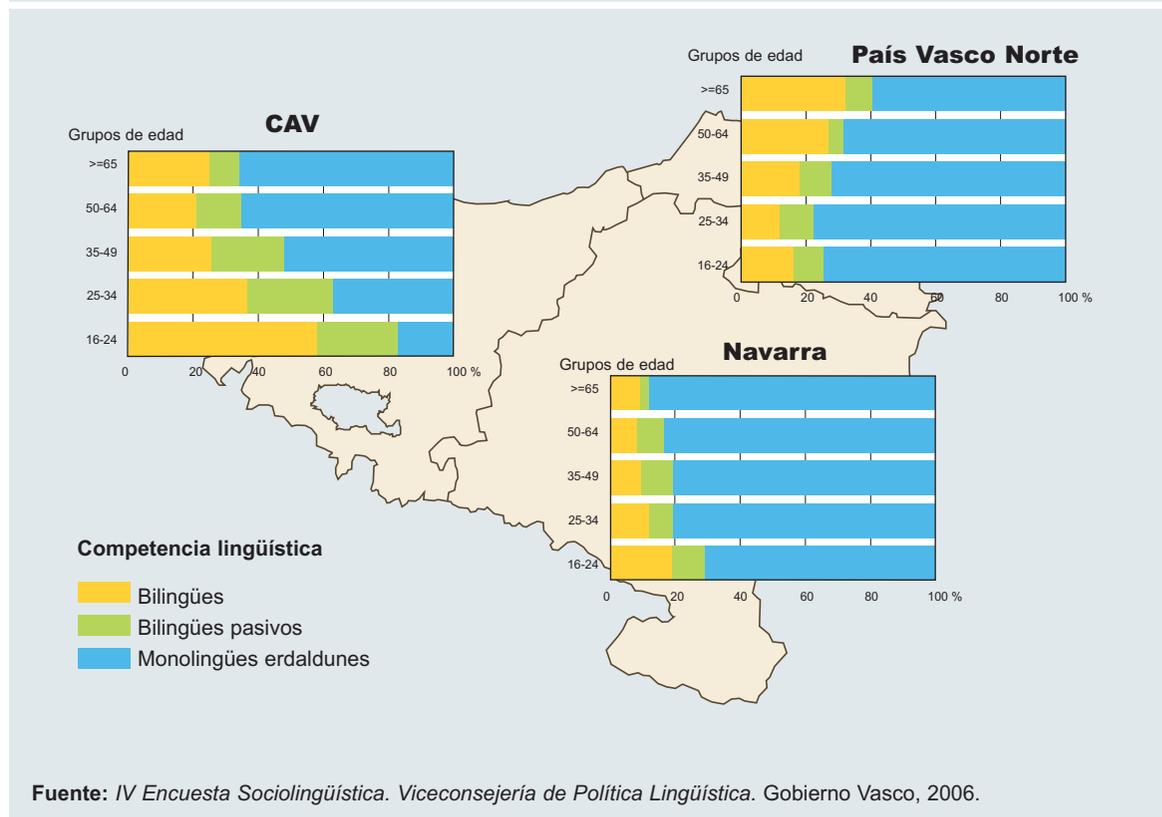
Para finalizar, los bilingües pasivos, aquéllos que a pesar de no hablar bien euskera tienen competencia suficiente para entenderlo bien, han aumentado en los tres territorios. Han pasado de ser del 7,7% al 15,4% de la población de Euskal Herria en los últimos quince años.

## 2.2. COMPETENCIA LINGÜÍSTICA SEGÚN LA EDAD

El aumento de bilingües de la CAV ha tenido lugar en todos los grupos de edad menores de 50 años, y en Navarra en los menores de 35 años. Sin embargo en el País Vasco Norte el mayor porcentaje de bilingües se da en la población mayor de 65 años, y a medida que disminuye la edad desciende también el porcentaje de bilingües. No obstante, existen indicios cada vez más evidentes de un cambio de tendencia entre los jóvenes del País Vasco Norte, y conforme a los datos de 2006, ha aumentado el porcentaje y el número de bilingües; de hecho, en 2001 había 3.200 bilingües (12,2%) entre 16 y 24 años y en 2006 hay 4.700 (16,1%) en ese mismo intervalo.

**El mayor porcentaje de bilingües de la CAV y Navarra se encuentra entre los jóvenes; sin embargo, en el País Vasco Norte corresponde a las personas mayores**

Figura 3. Competencia lingüística por grupos de edad y territorios. Euskal Herria, 2006 (%)



Por tanto, si se contempla la evolución de los últimos 15 años, el aumento del número de bilingües se da en la población más joven de la CAV, Navarra y el País Vasco Norte.

El grupo más erdaldun corresponde al de los adultos entre 35 y 65 años, pero a medida que transcurren los años a dicho grupo se van incorporando bilingües procedentes del grupo de edad más joven, y a su vez se van perdiendo monolingües erdaldunes, que pasan al grupo de mayores de 65 años. Mientras que los jóvenes son cada vez más euskaldunes, en el grupo de los más mayores ha aumentado el porcentaje de monolingües erdaldunes (grupo que, en la CAV y Navarra, contaba hasta hace 15 años con el mayor porcentaje de bilingües).

El porcentaje de bilingües pasivos ha aumentado en todos los grupos de edad y en los tres territorios. Sin embargo se trata de la primera ocasión en la que en la CAV el porcentaje de bilingües pasivos es menor en la franja de edad de 16 a 24 años (24,9%) que en la de 25 a 34 años (26,0%). Es decir, el aumento de bilingües entre los más jóvenes está provocando un porcentaje menor de monolingües erdaldunes, así como de bilingües pasivos.

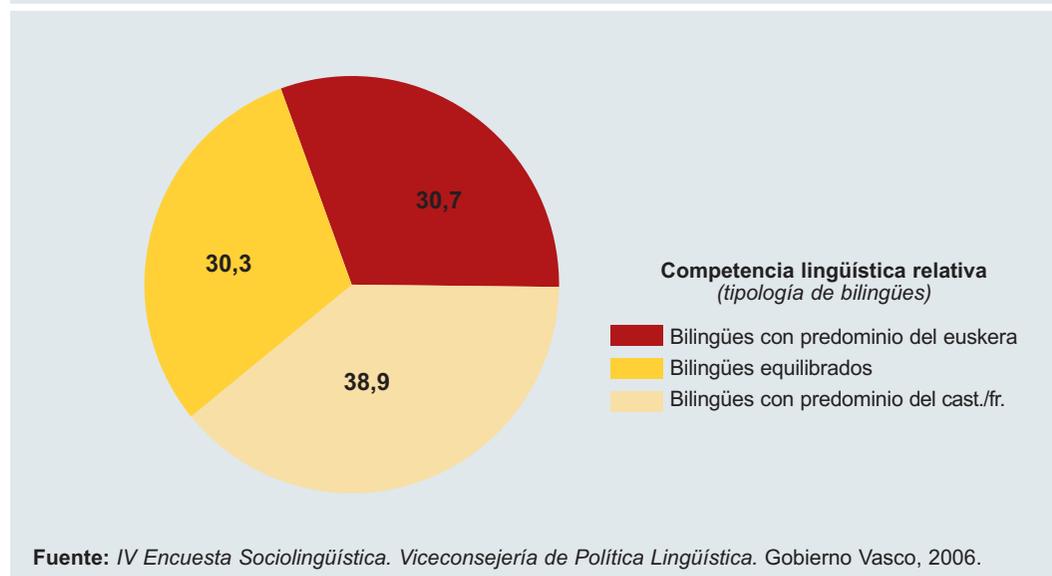
### 2.3. COMPETENCIA LINGÜÍSTICA RELATIVA

Se han distribuido los bilingües en tres grupos, según su mayor o menor facilidad para hablar euskera, castellano o francés: bilingües con predominio del euskera (30,7%), bilingües equilibrados (30,3%) y bilingües con predominio del castellano o francés (38,9%).

Los bilingües con predominio del euskera se expresan con mayor fluidez en euskera que en castellano o francés. Corresponden a esta categoría el 31,8% de los bilingües de la CAV, el 26,2% de los de Navarra y el 24,7% de los del País Vasco Norte. La mayor proporción de bilingües con predominio del euskera en el conjunto de Euskal Herria se encuentra entre los mayores de 65 años, y a medida que disminuye la edad esa proporción también disminuye. Para casi todos ellos el euskera ha sido su primera lengua. Los bilingües con predominio del euskera de la CAV y

Casi un tercio de los bilingües del conjunto de Euskal Herria utilizan con más facilidad el euskera que el castellano o francés. Sin embargo, esa proporción es menor entre los jóvenes (una quinta parte)

Figura 4. Tipo de bilingüismo (*bilingües*). Euskal Herria, 2006 (%)

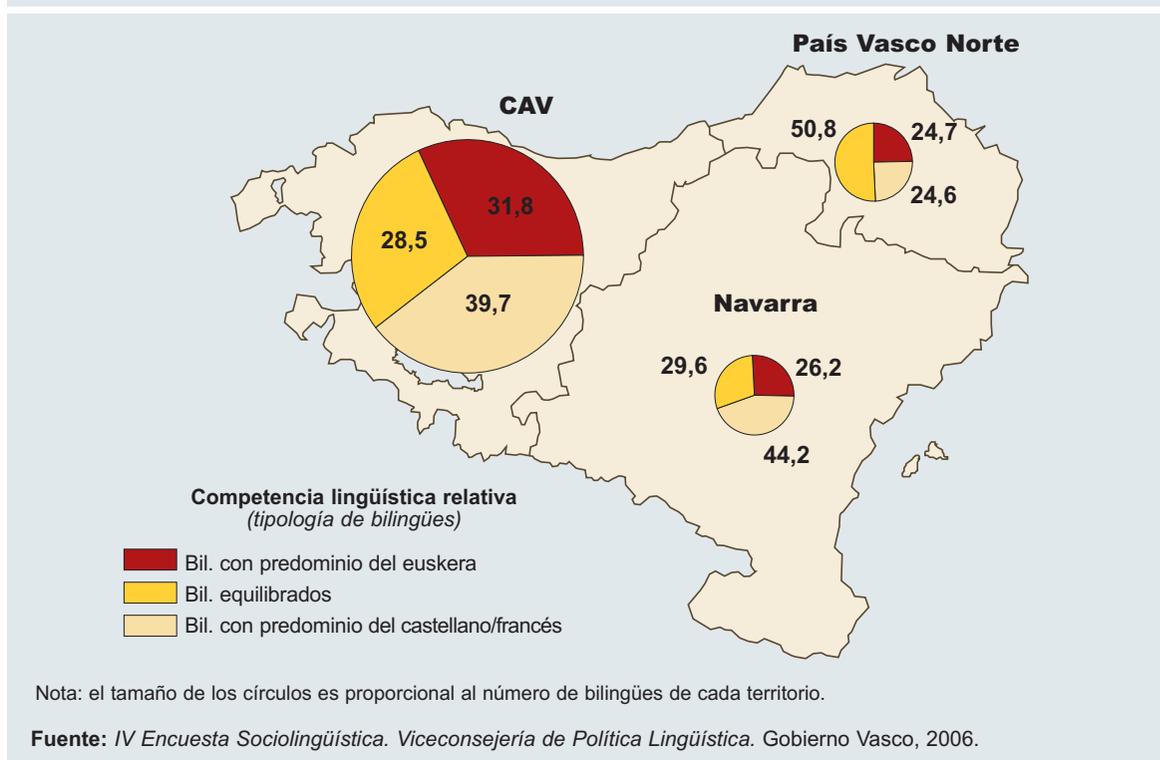


Navarra viven en las zonas sociolingüísticas más euskaldunes: los de la CAV, principalmente en la tercera zona (50%-80% de euskaldunes), y los de Navarra en la cuarta (>80% de euskaldunes).

**Los bilingües equilibrados** se expresan con la misma fluidez tanto en euskera como en castellano o francés. Corresponden a esta categoría el 28,5% de los bilingües de la CAV, el 29,6% de los de Navarra y el 50,8% de los del País Vasco Norte. Por grupos de edad, el mayor porcentaje de bilingües equilibrados se encuentra en la población entre 25 y 50 años (una persona de cada tres en la CAV y Navarra, y más de la mitad en el País Vasco Norte). Para la mayoría de ellos el euskera ha sido su primera lengua (sobre todo en el País Vasco Norte). En la CAV y Navarra uno de cada cuatro ha tenido el castellano como primera lengua.

**Los bilingües con predominio del castellano o francés** se expresan con mayor facilidad en castellano o en francés que en euskera. Constituyen el mayor grupo de bilingües de la CAV y Navarra. La proporción de bilingües con predominio del castellano o francés aumenta a medida que desciende la edad. La primera lengua de la mayoría de este tipo de bilingües de la CAV y de Navarra ha sido el castellano, y en el País Vasco Norte, en cambio, el euskera.

Figura 5. Tipo de bilingüismo (*bilingües*) por territorios. Euskal Herria, 2006 (%)



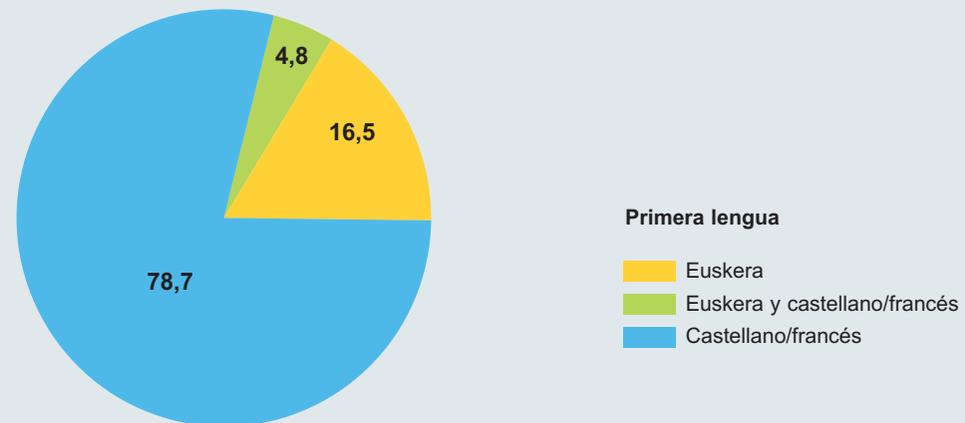
### 3. Transmisión de la lengua

#### 3.1. PRIMERA LENGUA POR TERRITORIOS

Para tres de cada cuatro habitantes (78,7%) del conjunto de Euskal Herria, el castellano o el francés es su primera lengua. El 16,5% tiene el euskera como primera lengua y el 4,8% las dos lenguas.

En todos los territorios y grupos de edad del conjunto de Euskal Herria predominan las personas que tienen el castellano o francés como primera lengua

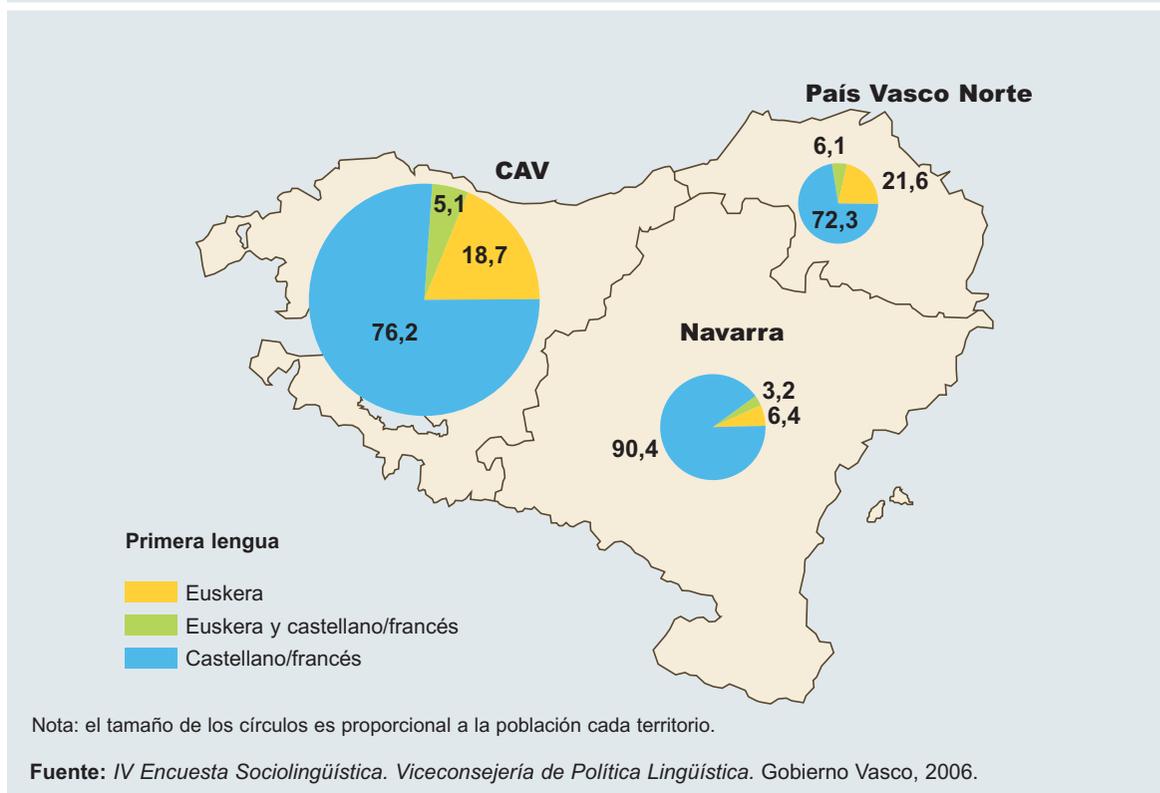
Figura 6. Primera lengua. Euskal Herria, 2006 (%)



Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Por territorios, tienen el euskera como primera lengua el 21,6% en el País Vasco Norte, el 18,7% en la CAV y el 6,4% en Navarra.

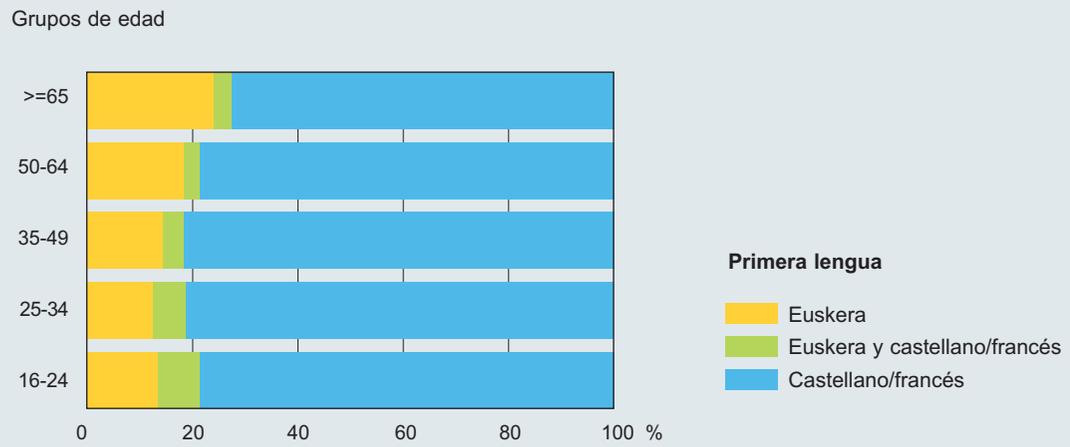
Figura 7. Primera lengua por territorios. Euskal Herria, 2006 (%)



### 3.2. PRIMERA LENGUA POR GRUPOS DE EDAD

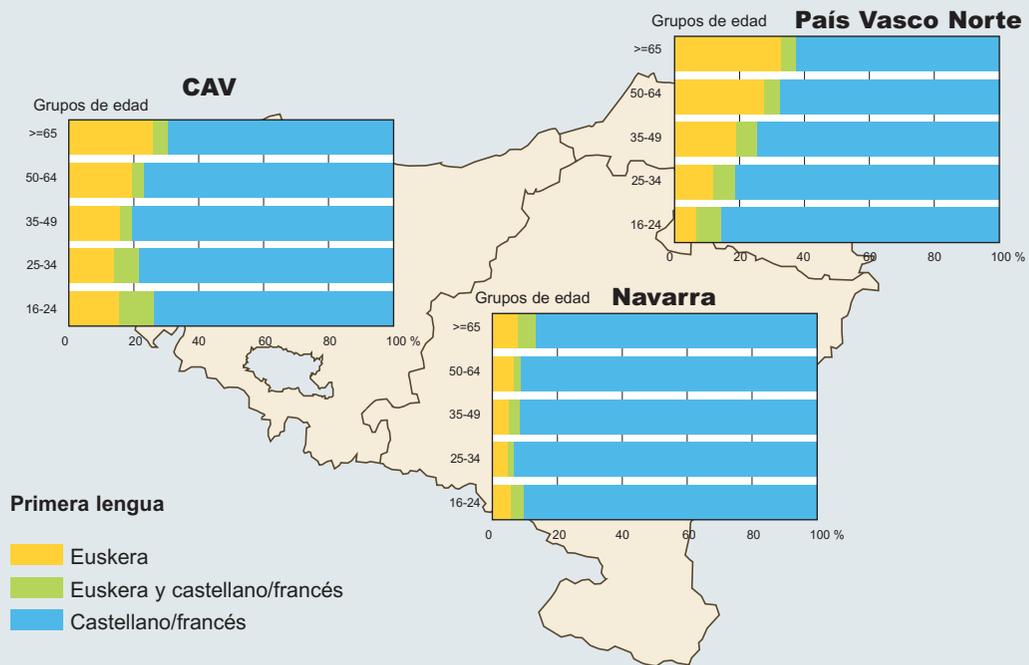
El mayor porcentaje de personas con el euskera como primera lengua se encuentra todavía en el grupo de los mayores de 65 años (23,5%), y ese porcentaje va disminuyendo conforme descendemos en los grupos de edad. Entre los más jóvenes (16-24 años) existe, sin embargo, un cambio de tendencia, por el cual ha aumentado el porcentaje de los que tienen como primera lengua tanto el euskera (12,9%) como el euskera y el castellano o francés (8,4%). Cabe destacar que dicho cambio de tendencia ha tenido lugar en la CAV y, en menor medida, en Navarra, mientras en el País Vasco Norte, por el contrario, sigue descendiendo entre los más jóvenes el porcentaje de los que tienen el euskera como primera lengua.

Figura 8. Primera lengua por grupos de edad. Euskal Herria, 2006 (%)



Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Figura 9. Primera lengua por grupos de edad y territorios. Euskal Herria, 2006 (%)



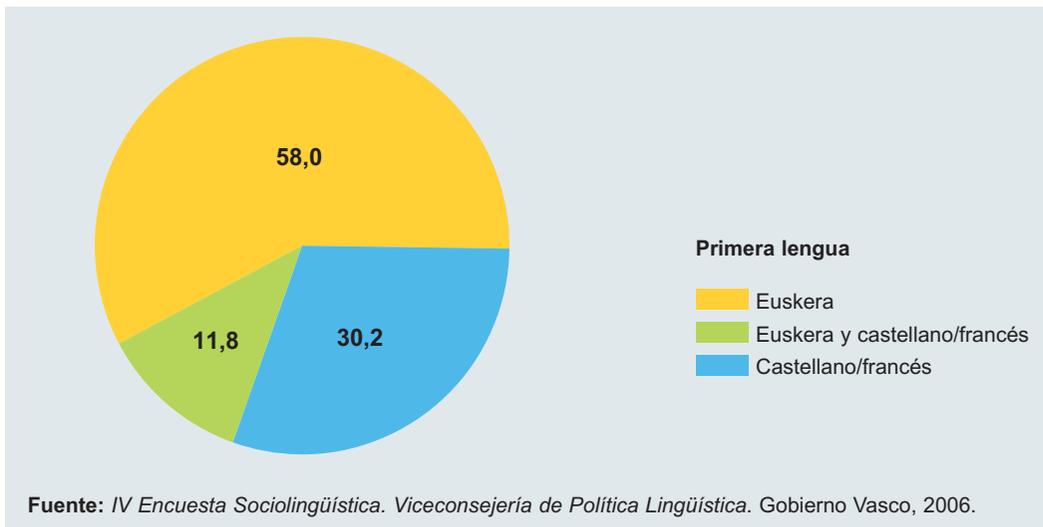
Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

### 3.3. PRIMERA LENGUA SEGÚN LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

El euskera es la primera lengua de más de la mitad (58%) de los bilingües de 16 o más años del conjunto de Euskal Herria; para el 11,8% lo son el euskera y el castellano o francés, y para casi un tercio (30,2%) solamente el castellano o el francés.

Estos últimos son los denominados neo-vascófonos, y han aprendido euskera en la escuela o en el euskaltegi. Presentes especialmente en la CAV y Navarra, donde representan aproximadamente un tercio de los bilingües de 16 o más años, y donde están adquiriendo un peso cada vez mayor, los neo-vascófonos apenas tienen presencia en el País Vasco Norte donde, de hecho, no suponen más del 7,5% de los bilingües; de todos modos hay que tener en cuenta que hace diez años el porcentaje era del 3,9%.

Figura 10. Primera lengua de los bilingües. Euskal Herria, 2006 (%)



### 3.4. TRANSMISIÓN FAMILIAR

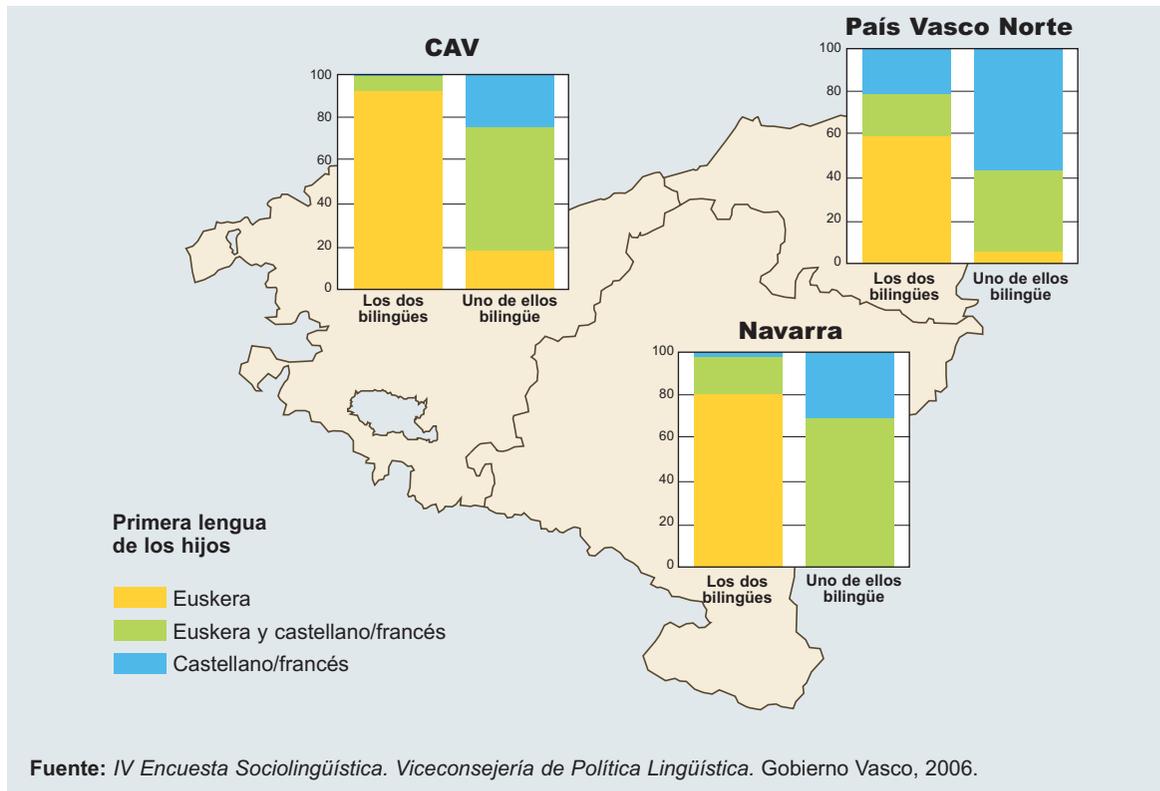
Cuando nos referimos a la transmisión familiar hablamos de la lengua o las lenguas que un niño o niña recibe de sus progenitores. Con el objetivo de conocer cómo se ha transmitido el euskera durante los últimos diez años en el conjunto de Euskal Herria, hemos tomado en consideración a los encuestados que tienen hijos o hijas de entre 2 y 9 años.

La competencia lingüística de los miembros de la pareja condiciona la lengua que se trasmite a los hijos e hijas. En la CAV y Navarra, cuando ambos progenitores son bilingües, más del 98% de los hijos e hijas reciben el euskera como primera lengua. En el País Vasco Norte el porcentaje también es elevado, pero 10 puntos inferior al de los otros dos territorios. La mayoría de los que han recibido el euskera en casa (más de ocho de cada diez en la CAV y en Navarra, y tres de cada cuatro en el País Vasco Norte) han recibido solamente esa lengua; los demás la han recibido junto con el castellano o el francés.

Sin embargo, cuando uno de los miembros de la pareja no sabe euskera, reciben el euskera como única primera lengua el 20% de los hijos e hijas en la CAV, el 9,1% en Navarra y el 4,6% en el País Vasco Norte. No obstante, entre los hijos e hijas de esas mismas parejas mixtas, el porcentaje de los que reciben el euskera junto con el castellano como primeras lenguas es elevado en la CAV y Navarra (la mitad de los hijos e hijas de 10 y 24 años, y dos de cada tres de 2 y 9 años).

**Actualmente, cuando la madre y el padre son bilingües la transmisión del euskera a los hijos e hijas está casi totalmente garantizada en la CAV y Navarra, mientras que en el País Vasco Norte todavía hay pérdidas**

**Figura 11.** Primera lengua de los hijos entre 2-9 años según la competencia lingüística de los progenitores, por territorios. Euskal Herria, 2006 (%)



### 3.5. EVOLUCIÓN DE LA LENGUA: INCORPORACIONES Y PÉRDIDAS DEL EUSKERA

Entre los jóvenes tienden a desaparecer las pérdidas del euskera y aumentan de forma importante las incorporaciones sobre todo en la CAV y en Navarra y en menor medida en el País Vasco Norte

La mayoría de los que tienen como primera lengua solamente el euskera, o bien el euskera junto con el castellano o francés (más del 85% en la CAV y más del 75% en Navarra y en el País Vasco Norte), ha conservado el euskera y por tanto es bilingüe en la actualidad. Son los denominados vascófonos, si su única primera lengua es el euskera, o bilingües de origen, si sus primeras lenguas son el euskera y el castellano/francés.

Por otro lado están los que actualmente no son bilingües, a pesar de que el euskera ha sido su primera

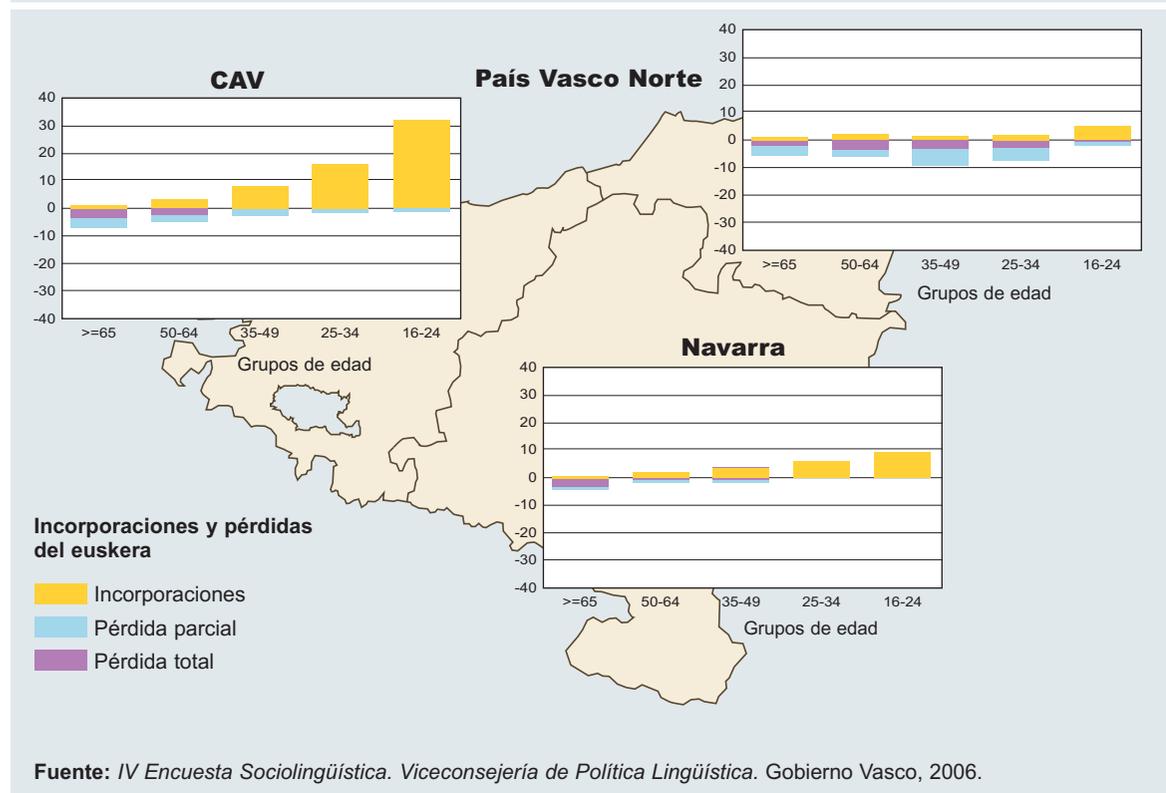
lengua; es el grupo de los que han perdido total o parcialmente el euskera (un 3% de los habitantes de 16 o más años). Una porción de esa pérdida (aproximadamente la mitad en la CAV y en el País Vasco Norte, y poco más de un tercio en Navarra) ha sido una pérdida parcial, es decir, aunque esas personas no hablan bien el euskera, son capaces de entenderlo.

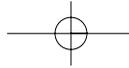
Finalmente están las 200.987 personas que, aunque su primera lengua es el castellano o el francés, han aprendido euskera y son bilingües en la actualidad. Se trata de las incorporaciones al euskera.

Los que se han incorporado al euskera, es decir, los neo-vascófonos, son 178.000 en la CAV (el 10% de la población de 16 o más años de edad), 19.000 en Navarra (el 4% de la población de 16 o más años) y 3.900 en el País Vasco Norte (2% de la población de 16 o más años).

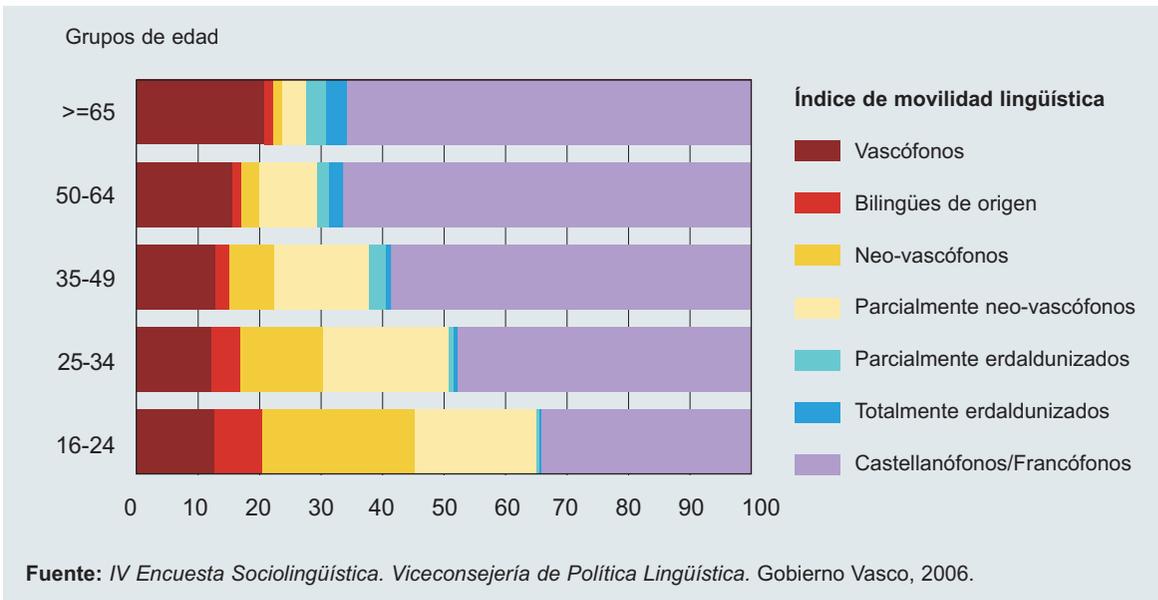
Atendiendo a la edad, existen diferencias significativas entre los neo-vascófonos, ya que mientras entre los mayores de 50 años su presencia es muy pequeña (un promedio del 1,7%), entre los menores de 50 años su porcentaje está aumentando considerablemente, sobre todo en la CAV.

**Figura 12.** Incorporaciones y pérdidas del euskera por grupos de edad y territorios. Euskal Herria, 2006 (%)

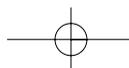
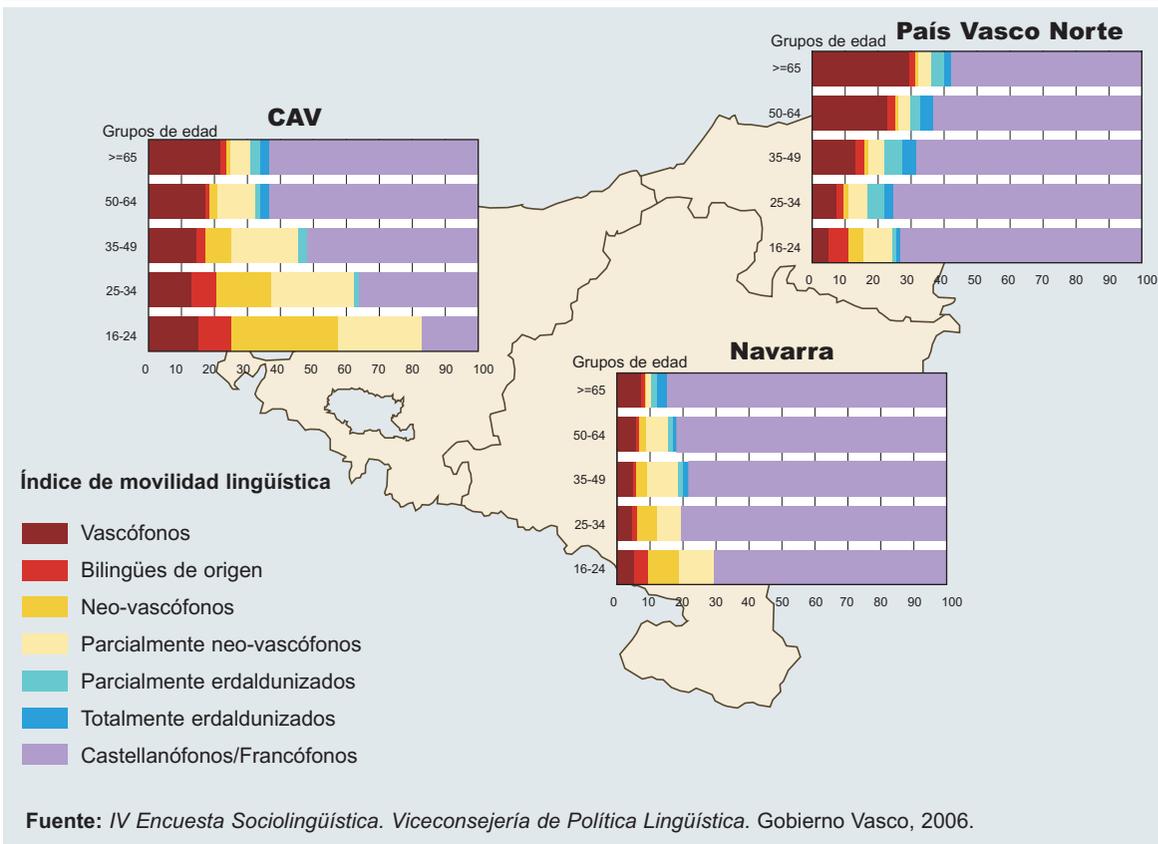




**Figura 13.** Índice de movilidad lingüística por grupos de edad. Euskal Herria, 2006 (%)



**Figura 14.** Índice de movilidad lingüística por grupos de edad y territorios. Euskal Herria, 2006 (%)



## 4. Uso del euskera

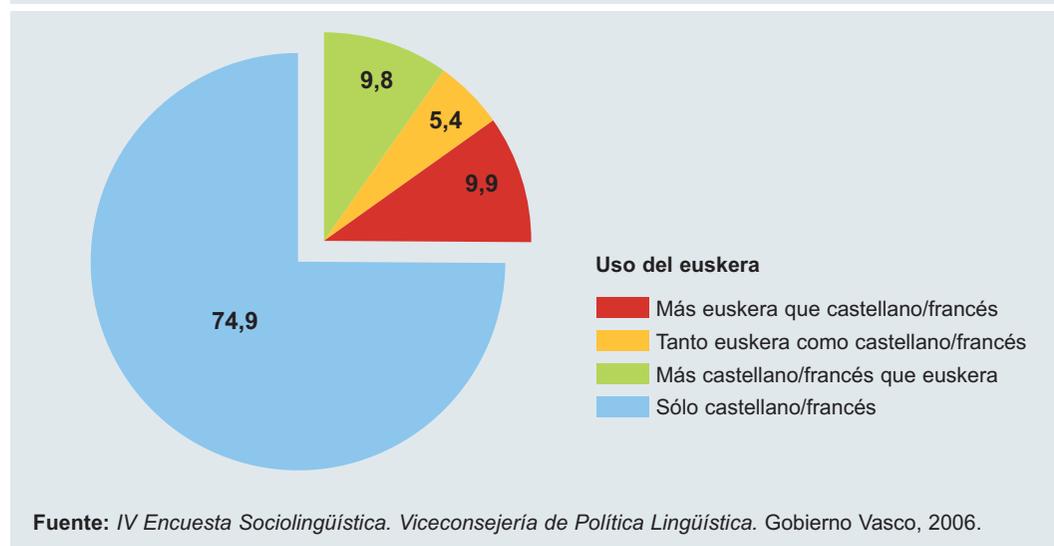
### 4.1. TIPOLOGÍA DEL USO DEL EUSKERA

La Viceconsejería de Política Lingüística creó en 2001 un índice para conocer el uso del euskera en la sociedad vasca en general. Ese índice fue denominado tipología del uso del euskera. La tipología para la evaluación del uso del euskera abarca los ámbitos siguientes: el hogar, el círculo de amistades y el ámbito formal. El ámbito formal abarca a su vez cuatro sub-ámbitos: los servicios de salud y los servicios municipales en el ámbito público, y los comercios del barrio y las entidades financieras (bancos y cajas de ahorro) en el ámbito privado.

La tipología del uso se ha aplicado a la totalidad del universo que analiza la encuesta sociolingüística, es decir, a los habitantes de 16 o más años (2.589.629 individuos).

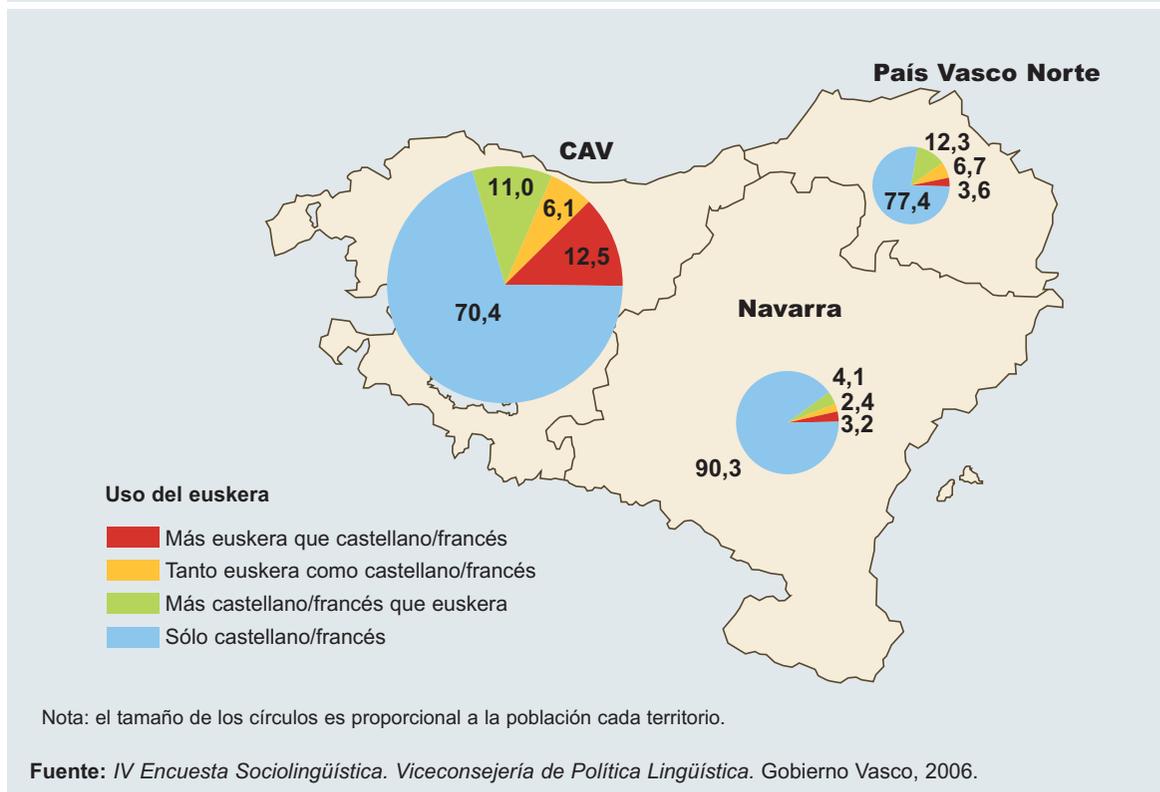
En lo que se refiere a la tipología del uso, el 13,3% de los habitantes del conjunto de Euskal Herria utiliza el euskera tanto (5,4%) o más (9,9%) que el castellano o francés en su actividad diaria, el 9,8% utiliza el euskera menos que el castellano o francés, y el 74,9% no utiliza el euskera.

Figura 15. Uso del euskera. Euskal Herria, 2006 (%)



Por territorios existen sin embargo grandes diferencias en cuanto al uso del euskera: en la CAV el 18,6% utiliza el euskera tanto o más que el castellano, el 10,3% de los habitantes del País Vasco Norte lo utilizan tanto o más que el francés y el 5,5% de los de Navarra tanto o más que el castellano. Junto a ellos, el grupo de los que utilizan el euskera menos que el castellano/francés es significativo en los tres territorios: 11% en la CAV, 12,3% en el País Vasco Norte y 4,1% en Navarra.

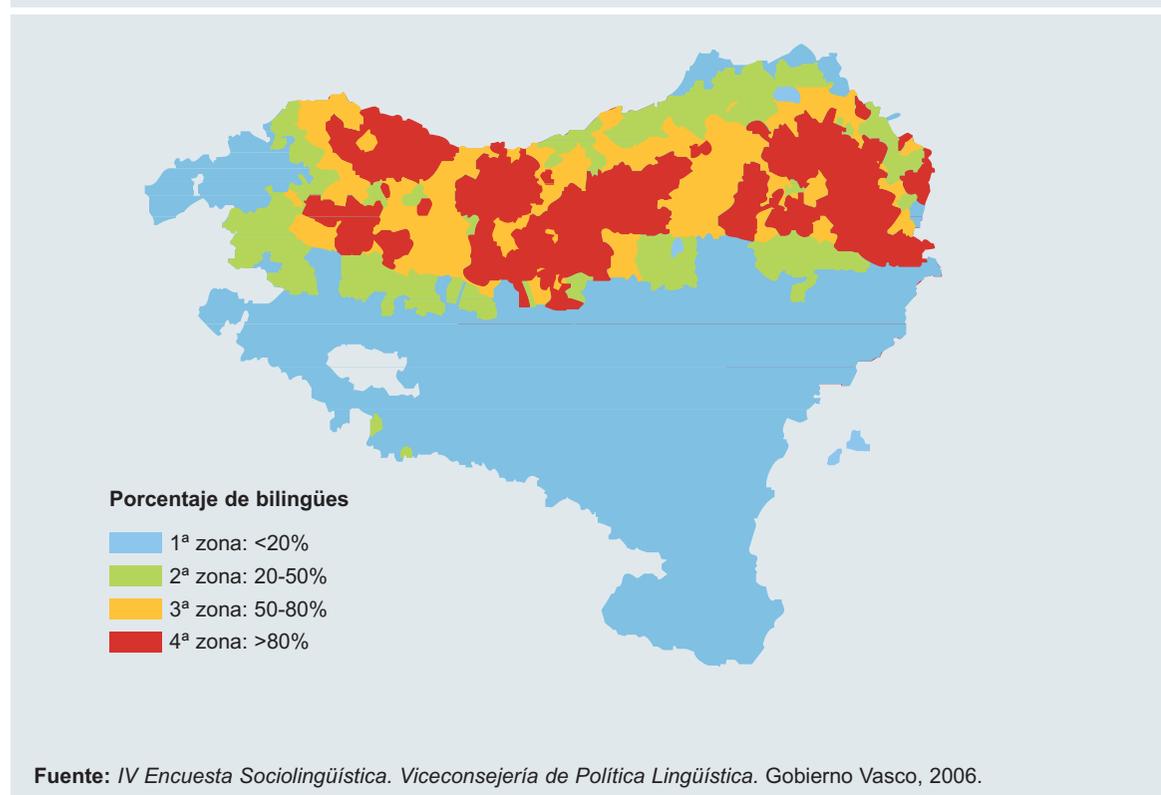
Figura 16. Uso del euskera por territorios. Euskal Herria, 2006 (%)



Tras analizar la evolución del uso del euskera en los últimos 15 años vemos que ha aumentado paulatinamente en la CAV, se ha mantenido en Navarra y ha descendido en el País Vasco Norte. En 1991 el 15,3% de los habitantes de la CAV y el 5,9% de Navarra utilizaban el euskera tanto o más que el castellano. Por tanto, ha aumentado en tres puntos el uso del euskera en la CAV y desciende tres décimas en Navarra. Sin embargo, en el País Vasco Norte, en 1996 el 13% de los habitantes utilizaba el euskera tanto o más que el francés, lo que supone tres puntos más que en la actualidad.

Si se analizan los datos sobre el uso del euskera por zonas sociolingüísticas, percibimos que las diferencias son bastante más significativas que por territorios.

Figura 17. Zonas sociolingüísticas de Euskal Herria, 2006



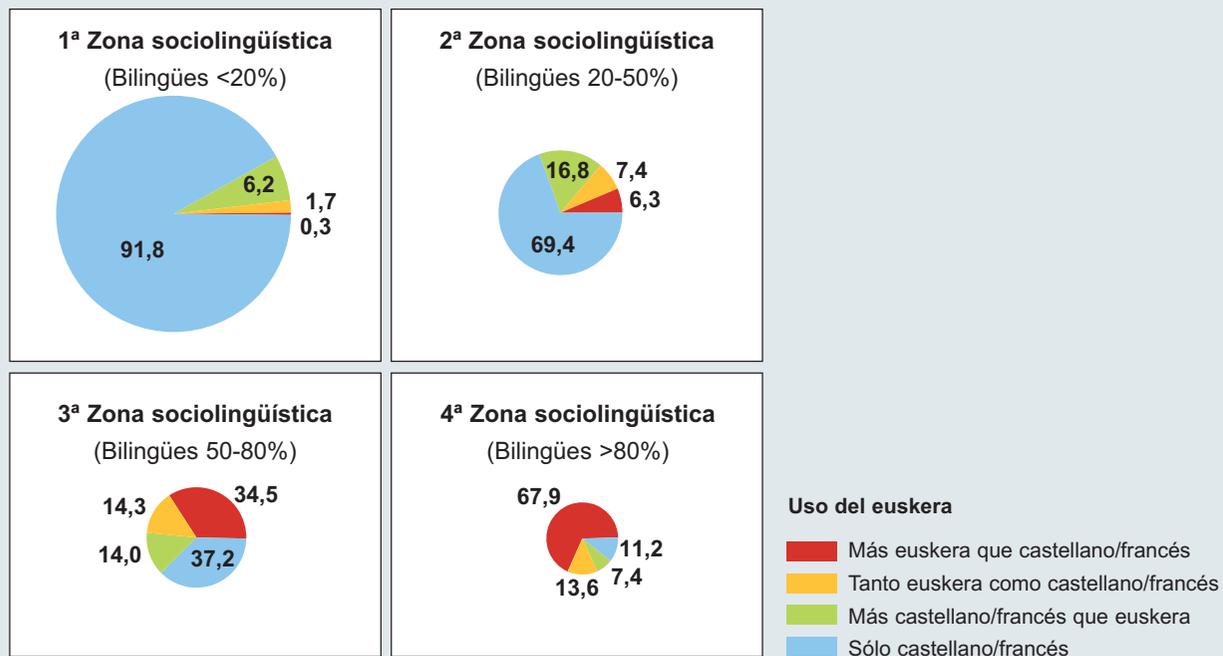
En la 1ª zona sociolingüística, donde menos del 20% de la población es euskaldun, solamente el 2,0% habla euskera tanto o más que el castellano o francés; un 6,2% lo utiliza, aunque en menor medida que el castellano o francés; pero la mayoría (91,8%), tal como era de esperar, habla solamente castellano o francés.

En la 2ª zona sociolingüística (entre 20% y 50% de euskaldunes) también es el castellano o francés la lengua que se utiliza mayormente: más de dos personas de cada tres (69,4%). Los que utilizan el euskera tanto o más que el castellano/francés son un 13,7%, y los que utilizan el euskera en menor medida que el castellano o francés son un 16,8%.

En la 3ª zona sociolingüística (50% y 80% de euskaldunes) casi la mitad de la población (48,8%) utiliza el euskera tanto o más que el castellano o francés, el 14% utiliza el euskera menos que el castellano o francés y más de un tercio (37,2%) no utiliza el euskera.

En la 4ª zona sociolingüística (>80% euskaldunes), dos de cada tres habitantes (67,9%) utilizan el euskera tanto o más que el castellano o francés y el 7,4% lo utiliza menos que el castellano o francés. Finalmente, el 11,2% habla solamente castellano o francés.

Figura 18. Uso del euskera por zonas sociolingüísticas. Euskal Herria, 2006 (%)



Nota: el tamaño de los círculos es proporcional a la población de cada zona.

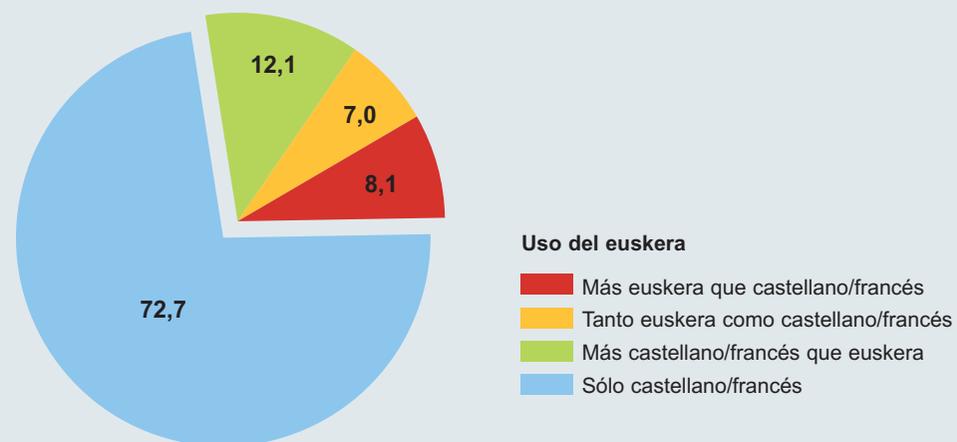
Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Asimismo, se ha añadido el ámbito laboral a la tipología para la evaluación del uso del euskera, dada la importancia de este ámbito en el proceso de recuperación de la lengua, y se ha analizado la influencia que ejerce en el índice del uso del euskera. Por tanto, hemos completado la anterior tipología del uso del euskera con el de su uso en el ámbito del trabajo.

La tipología anterior que no incluía el ámbito laboral se aplicaba a todo el universo. Sin embargo esta tipología solamente se puede aplicar a la parte laboralmente activa de la población, es decir, 1.278.700 personas en total, que constituyen el 49,4% del universo anterior analizado.

A la vista de los datos resulta evidente que el uso del euskera en el trabajo influye en el índice de uso. En general, a pesar de que el porcentaje de los que utilizan el euskera tanto o más que el castellano o francés es muy similar en ambas tipologías (15,3%, en la primera y 15,1%, en la segunda), entre los que trabajan es menor el porcentaje de quienes utilizan el euskera más que el castellano/francés (8,1% vs 9,9%) y sin embargo mayor el de quienes hablan euskera tanto como castellano/francés (7% vs 5,4%). Asimismo, son bastantes más los que utilizan el euskera en menor medida que el castellano/francés (12,1% vs. 9,8%), y son menos los que hablan solamente castellano/francés (72,7% vs. 74,9%).

Figura 19. Uso del euskera (en el trabajo). Euskal Herria, 2006 (%)



Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2006.

Las tendencias que se acaban de analizar para el conjunto de Euskal Herria se cumplen en los tres territorios en general. La única excepción se encuentra en el porcentaje de los que utilizan el euskera tanto como el francés en el País Vasco Norte, en el que el porcentaje del uso del euskera en el trabajo es aún menor.

#### 4.2. TIPOLOGÍA DEL USO DEL EUSKERA POR GRUPOS DE EDAD

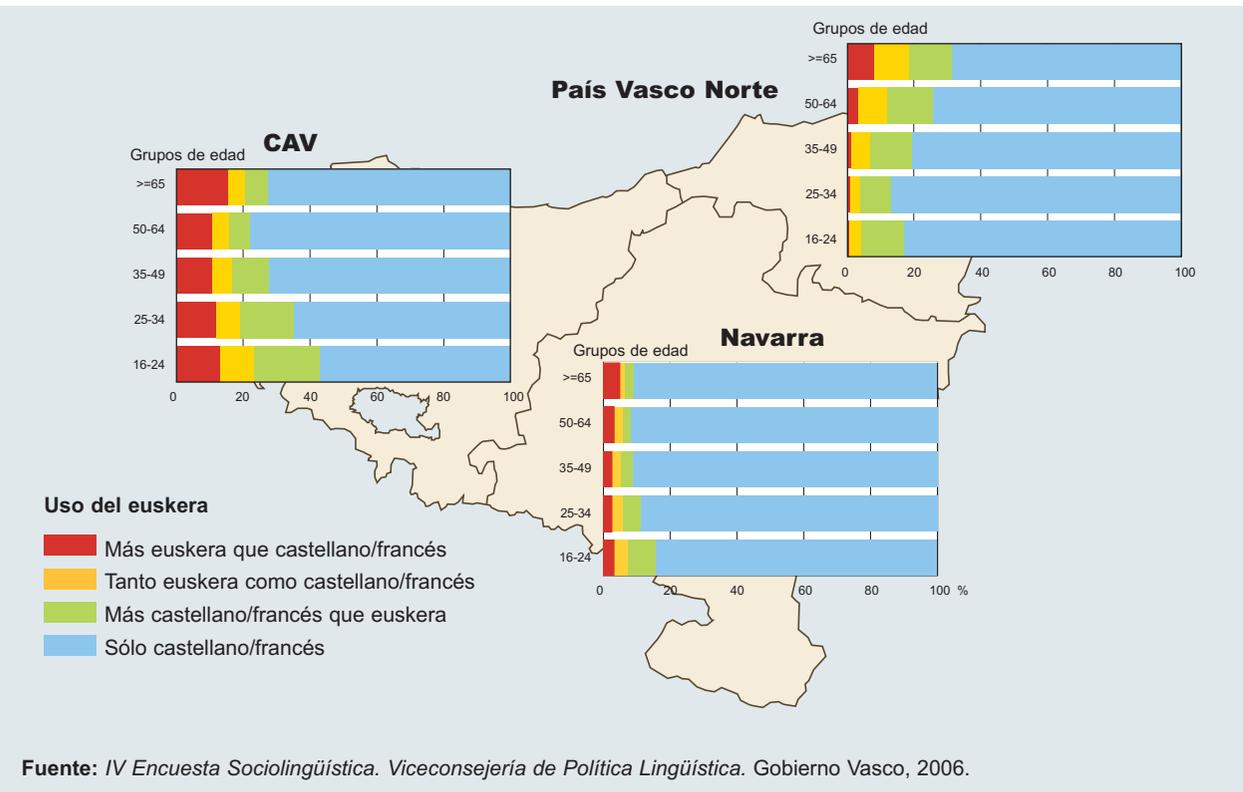
**En la CAV y Navarra son los jóvenes y los mayores los que más utilizan el euskera en su actividad cotidiana. Sin embargo, en el País Vasco Norte, los jóvenes utilizan muy poco el euskera, y los mayores tanto como los de la CAV**

En todos los grupos de edad todavía predomina el uso del castellano o francés (una media del 75%). Sin embargo, entre los jóvenes menores de 35 años y, especialmente, entre los menores de 25 años, el porcentaje de los que solamente usan el castellano o el francés está descendiendo claramente. De hecho, entre los jóvenes de 16 a 24 años, el 65,4% habla solamente castellano o francés, es decir, casi 10 puntos por debajo de la media.

El mayor porcentaje de los que utilizan el euskera tanto o más que el castellano en la CAV (23,5%) y en Navarra (6,7%) corresponde a los jóvenes de entre 16 y 24 años. Sin embargo, en el País Vasco Norte, los

mayores de 65 años son los que más utilizan el euskera tanto o más que el castellano o francés (18,5%).

Figura 20. Uso del euskera por grupos de edad y territorios. Euskal Herria, 2006 (%)



## 5. Actitudes ante la promoción del uso del euskera

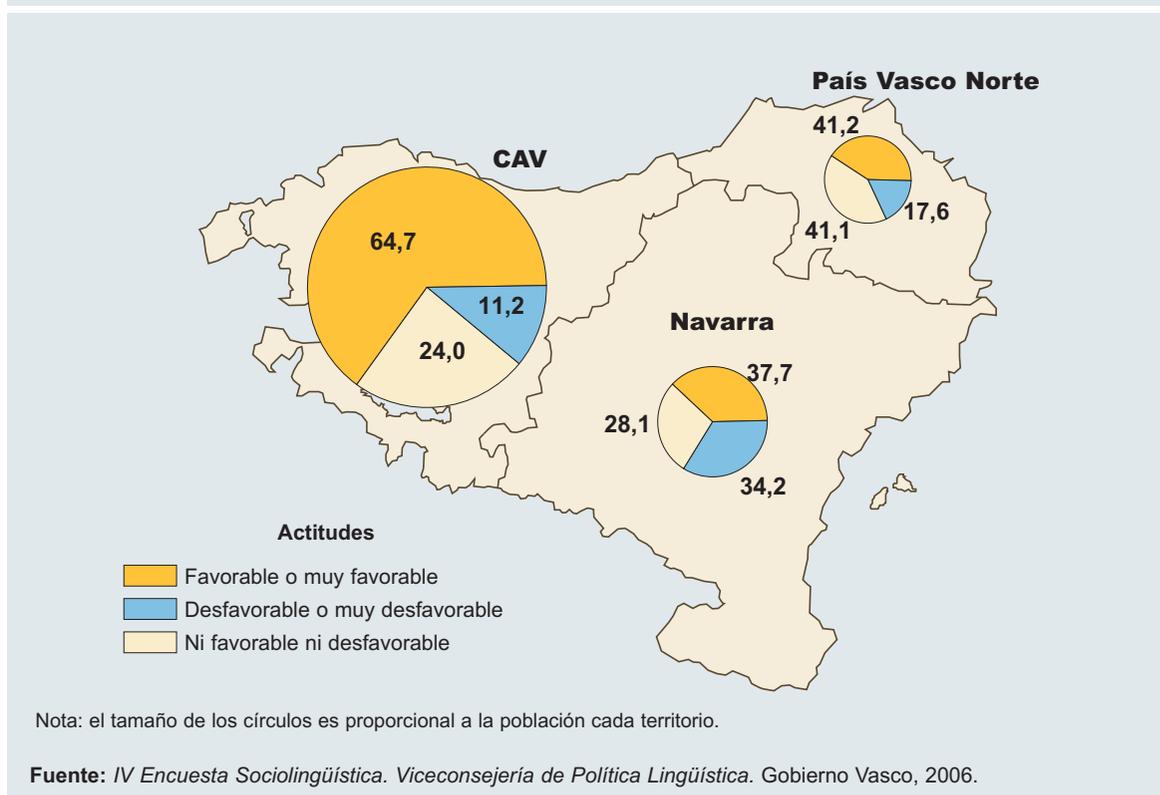
Con el fin de analizar las actitudes de la población en relación a la promoción del uso del euskera, la Viceconsejería de Política Lingüística ha creado una tipología basándose en las opiniones a favor o en contra de la promoción del uso del euskera de los habitantes de Euskal Herria de 16 o más años.

En la CAV dos de cada tres habitantes de 16 o más años (64,7%) se manifiestan a favor de fomentar el uso del euskera, en el País Vasco Norte un 41,2% y en Navarra algo más de un tercio (37,7%).

El 64,7% de los habitantes de 16 o más años de la CAV está a favor de promover el uso del euskera, el 41,2% de los del País Vasco Norte y el 37,7% de los de Navarra

Asimismo, un porcentaje significativo de personas no se manifiesta ni a favor ni en contra (41,1% en el País Vasco Norte, 28,1% en Navarra y 24% en la CAV). Finalmente, los que están en contra de promocionar el euskera constituyen un 11,2% de la población en la CAV, un 17,6% en el País Vasco Norte y un tercio (34,2%) en Navarra.

**Figura 21.** Actitudes respecto a la promoción del uso del euskera por territorios. Euskal Herria, 2006 (%)



La actitud de los individuos con respecto al euskera está muy relacionada con su competencia lingüística. De hecho, en la CAV y en Navarra más del 85% de los bilingües es favorable a fomentar el uso del euskera, y el 75% en el País Vasco Norte. Sin embargo, entre los monolingües erdaldunes son significativamente menos los que están a favor de fomentar el uso del euskera: 50% en la CAV y 28% en el País Vasco Norte y en Navarra.

Por edades, los mayores de 65 años presentan en los tres territorios un porcentaje muy elevado de personas favorables a la promoción del uso del euskera, con-

cretamente en la CAV y en el País Vasco Norte el porcentaje más alto corresponde a este grupo de edad. A medida que desciende la edad disminuye el porcentaje de los que están a favor de fomentar el uso del euskera; sin embargo entre los más jóvenes de la CAV y Navarra se advierte un cambio de tendencia y el porcentaje vuelve a aumentar. En el País Vasco Norte, por contra, son los más jóvenes los que presentan un porcentaje menor de personas a favor de fomentar su uso.

En la CAV la mayoría de los habitantes de 16 o más años consideran indispensable que los niños y niñas aprendan euskera (82%), así como que se exija su conocimiento para entrar en la Administración (75%). En el País Vasco Norte opinan lo mismo la mayoría de los habitantes (56% y 51%, respectivamente). En Navarra, más de la mitad (53%) consideran que es indispensable saber euskera para entrar en la Administración. Son numerosos (46%) los que consideran que habría que incrementar la presencia del euskera en los medios de comunicación y los que opinan que los niños y niñas tendrían que aprender euskera obligatoriamente (43%).

Se han realizado una serie de preguntas a los encuestados con objeto de conocer hasta qué punto están enraizados en nuestra sociedad una serie de prejuicios en relación al euskera. En resumen estos son los resultados:

- Al preguntar si creen que el euskera tendrá alguna vez la importancia o presencia que tiene el castellano, el 47% de los habitantes de la CAV ha respondido que sí, pero el 53% de los habitantes de Navarra y el 48% de los del País Vasco Norte consideran que no. Incluso en la CAV, un porcentaje elevado (33%) de encuestados considera que el euskera jamás tendrá la importancia o presencia que tiene el castellano.
- En cuanto a la riqueza de la lengua, el 52% de los habitantes de la CAV, el 56% de los del País Vasco Norte y el 43% de los de Navarra consideran que el euskera es tan rico como el castellano o francés, y son pocos (un 15% en la CAV y Navarra, y un 4% en el País Vasco Norte) los que opinan lo contrario.
- La existencia de dos lenguas no provoca problemas y fricciones en la sociedad, en opinión del 77% de los habitantes de la CAV, el 64% de Navarra y el 82% del País Vasco Norte.
- Para finalizar, la mayoría de los habitantes cree que no es contraproducente que los niños pequeños aprendan euskera en la escuela aun-

**La mayoría de los habitantes de Euskal Herria considera que la existencia de dos lenguas no crea problemas en la sociedad**

que todavía no hablen bien castellano o francés (84% en la CAV, 66% en Navarra y 74% en el País Vasco Norte).

Analizando por territorios las opiniones vertidas sobre el euskera, a pesar de que no se aprecian diferencias significativas, las opiniones relativas a la riqueza del euskera, o a si es o no fuente de problemas en la sociedad y la conveniencia o no de que los niños y niñas aprendan euskera en la escuela a edad temprana son, en general, algo más positivas en la CAV que en el País Vasco Norte y Navarra. Asimismo, en relación a la competencia lingüística de los encuestados son mínimas las diferencias entre ellos, aunque es más positiva la opinión de los bilingües que la de los bilingües pasivos y la de los monolingües erdaldunes.

Las diferencias por edades son más significativas. En general, la opinión de los menores de 35 años es más positiva que la de los mayores en lo que se refiere a la riqueza del euskera, a si es o no fuente de problemas en la sociedad y la conveniencia o no de que los niños y niñas aprendan euskera en la escuela a edad temprana.

Siguiendo con algunas de las opiniones relativas al euskera, cabe señalar que el 63% de los habitantes de 16 o más años de la CAV, el 31% de Navarra y el 12% del País Vasco Norte manifiesta estar a favor de que sus hijos e hijas realicen sus estudios en euskera. En el País Vasco Norte, más de un tercio de la población (36%) es favorable a la enseñanza bilingüe (euskera y francés). Sin embargo en Navarra, aunque el grupo de los que están a favor de la enseñanza en euskera sea el más numeroso, una cuarta parte de sus habitantes (24%) preferiría un modelo monolingüe en castellano para sus hijos e hijas.

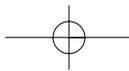
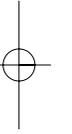
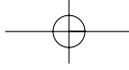
## 6. Conclusiones

- Al analizar la evolución que ha tenido la población del conjunto de Euskal Herria durante los últimos 15 años, cabría destacar especialmente dos características: el proceso de envejecimiento de la población y la afluencia de los inmigrantes. En la CAV y en Navarra, entre 1991 y 2006, la población mayor de 65 años ha aumentado casi un 50%. En el País Vasco Norte el incremento no ha sido tan grande, pero hay que tener en cuenta que el porcentaje de personas mayores ya era elevado hace 15 años. En cuanto al origen de la población, el número de inmigrantes llegados a Euskal Herria ha aumentado significativamente en los últimos 15 años en la CAV y sobre todo en Navarra. De 1991 a 2006 el porcentaje de extranjeros ha pasado a ser de un 2% a un 5% en la CAV, y de un 2% a un 10% en Navarra.
- El 25,7% de los habitantes de Euskal Herria es bilingüe, el 15,4% bilingüe pasivo y el 58,9% monolingüe erdaldun. Sin embargo, a la hora de realizar una lectura de los datos, tenemos que tener muy en cuenta el peso demográfico que tiene la CAV en el conjunto de Euskal Herria y, en consecuencia, la influencia que tiene en su resultado. Por tanto, el mayor porcentaje y número de bilingües de Euskal Herria (el 83,7% y 557.600 personas, respectivamente) viven en la CAV. Los bilingües de Navarra constituyen el 8,5% de los bilingües de Euskal Herria (56.400 personas). El menor porcentaje y número de bilingües de Euskal Herria (7,8% y 51.800 respectivamente) corresponden al País Vasco Norte.
- En la actualidad hay 137.300 bilingües más que en 1991. Ha habido un incremento del número de bilingües tanto en la CAV (138.400 más) como en Navarra (16.200 más), pero no en el País Vasco Norte (17.300 menos).
- El mayor porcentaje de bilingües de la CAV y Navarra se da entre los jóvenes, sin embargo en el País Vasco Norte dicho porcentaje corresponde a las personas mayores. El aumento de bilingües de la CAV ha tenido lugar en todos los grupos de edad menores de 50 años, y en Navarra entre los menores de 35 años. Sin embargo, en el País Vasco Norte, el mayor porcentaje de bilingües se encuentra entre los mayores de 65 años, y a medida que disminuye la edad, desciende el porcentaje de bilingües. Aún así, existen indicios cada vez más evidentes de un cambio de tendencia entre los jóvenes del País Vasco Norte.

- Para más de la mitad (58%) de los bilingües mayores de 16 años del conjunto de Euskal Herria el euskera ha sido su primera lengua, para el 11,8% el euskera y el castellano o francés (bilingües de origen), y para casi un tercio (30,2%) el castellano o francés. Estos últimos son los neo-vascófonos y han aprendido euskera en la escuela o en el euskaltegi. En la CAV y en Navarra constituyen aproximadamente un tercio de los bilingües de 16 o más años y están adquiriendo un peso cada vez mayor. En el País Vasco Norte el peso de los neo-vascófonos es todavía muy pequeño, ya que constituyen el 7,5% del total de los bilingües; sin embargo hay que recordar que hace diez años eran el 3,9%.
- A pesar de que su primera lengua es el castellano o francés, hay 200.987 personas en Euskal Herria que han aprendido euskera y que actualmente son bilingües. Se trata de las incorporaciones al euskera. Los que se han incorporado al euskera, es decir, los neo-vascófonos, son 178.000 en la CAV (el 10% de la población de 16 o más años), 19.000 en Navarra (el 4% de la población de 16 o más años) y 3.900 en el País Vasco Norte (el 2% de la población de 16 o más años).
- Existe asimismo un grupo de personas que, a pesar de que su primera lengua ha sido el euskera, actualmente no son bilingües, es decir, han perdido el euskera total o parcialmente (el 3% de los habitantes de 16 o más años). Las pérdidas se están produciendo sobre todo en el País Vasco Norte, de hecho, en la CAV casi no existen pérdidas entre los más jóvenes y en Navarra existe un porcentaje del 0,2% de pérdida entre los menores de 35 años.
- Podemos distribuir a los bilingües en tres grupos, dependiendo de su facilidad para expresarse en euskera o castellano o francés: bilingües con predominio del euskera (30,7%), bilingües equilibrados (30,3%) y bilingües con predominio del castellano o francés (38,9%). En la CAV y Navarra el mayor grupo de bilingües corresponde al de los bilingües con predominio del castellano. Además, ese porcentaje aumenta a medida que disminuye la edad. En cuanto a la primera lengua de la población bilingüe, en la CAV y Navarra la mayoría tiene el castellano como primera lengua y, sin embargo, en el País Vasco Norte el euskera.
- En cuanto a las parejas que tienen hijos e hijas de entre 2 y 9 años, cuando la madre y el padre son bilingües la transmisión del euskera está casi garantizada en la CAV y en Navarra, y todavía hay pérdidas en el País

Vasco Norte. En la CAV y en Navarra, cuando ambos progenitores son bilingües, más del 98% de los hijos e hijas aprenden euskera en casa. En el País Vasco Norte el porcentaje también es elevado, pero aún así es 10 puntos menor que en los otros dos territorios.

- En los resultados relativos al uso se aprecian grandes diferencias según el territorio. Utilizan el euskera tanto o más que el castellano o el francés el 18,6% de la población en la CAV, el 10,3% en el País Vasco Norte y el 5,5% en Navarra. Si se analiza su evolución en los últimos 15 años, ha crecido paulatinamente en la CAV, se ha mantenido en Navarra y ha descendido en el País Vasco Norte.
- En la CAV y en Navarra son los jóvenes y los mayores los que más utilizan el euskera en su actividad cotidiana. En el País Vasco Norte, sin embargo, los jóvenes lo utilizan muy poco y los mayores casi tanto como los de la CAV.
- El 64,7% de los habitantes de la CAV de 16 o más años es favorable a fomentar el uso del euskera, el 41,2% del País Vasco Norte y el 37,7% de Navarra.
- La actitud con respecto al euskera está relacionada con la competencia lingüística, de modo que en la CAV y en Navarra más de un 85% de los bilingües está a favor de impulsar el uso del euskera, y en el País Vasco Norte un 75%; sin embargo, entre los monolingües erdaldunes el porcentaje de los que están a favor es significativamente menor: un 50% en la CAV y un 28% en Navarra y País Vasco Norte.
- En lo que respecta a la edad, el porcentaje de los mayores de 65 años que están a favor de fomentar el uso del euskera es muy elevado en los tres territorios, pero a medida que disminuye la edad, en general, ese porcentaje va descendiendo. Sin embargo se advierte un cambio de tendencia entre los más jóvenes de la CAV y de Navarra, donde aumenta el porcentaje. En el País Vasco Norte, por el contrario, son precisamente los más jóvenes quienes presentan un porcentaje menor de opiniones favorables.



## Ficha Técnica

### COMUNIDAD AUTÓNOMA VASCA (CAV)

En la Comunidad Autónoma Vasca el trabajo de campo lo ha llevado a cabo la empresa Ikertalde.

La recogida de información se realizó entre junio y julio de 2006, telefónicamente y mediante cuestionario estructurado y cerrado.

La muestra, dirigida a la población de 16 o más años, consta de 3.600 encuestas repartidas de la siguiente manera: 750 encuestas en Álava, 1.510 encuestas en Bizkaia y 1.340 encuestas en Gipuzkoa.

Los resultados se han proyectado a la población de 16 o más años de cada territorio histórico, a partir de los datos actualizados del Censo de 2001. Además, en cada territorio histórico se han ponderado los resultados de acuerdo con la distribución de la población de 16 o más años según el sexo, la edad y la distribución de euskaldunes y no euskaldunes.

El sistema de muestreo utilizado ha sido polietápico y estratificado por zonas sociolingüísticas y por municipios en la selección de los hogares donde realizar la encuesta.

El error muestral para los datos del conjunto de la muestra de la Comunidad Autónoma Vasca es de  $\pm 2,0\%$  para un nivel de confianza del 95,5%, y siendo  $p=q=50\%$ . Por territorios históricos los errores muestrales, para los mismos niveles de confianza, son los siguientes:  $\pm 4,3\%$  en Álava;  $\pm 3,0\%$  en Bizkaia y  $\pm 3,0\%$  en Gipuzkoa.

### PAÍS VASCO NORTE

En País Vasco Norte el trabajo de campo lo ha llevado a cabo la empresa Siadeco.

La recogida de información se realizó entre noviembre de 2006 y enero de 2007, telefónicamente y mediante cuestionario estructurado y cerrado.

La muestra, dirigida a la población de 16 o más años, consta de 2.000 encuestas repartidas de la siguiente manera: 750 encuestas en el BAB, 750 encuestas en el interior de Lapurdi y 500 encuestas en la Baja Navarra y Zuberoa.

Los resultados se han proyectado a la población de 16 o más años de cada zona, a partir de los datos actualizados del Censo de 1999. Además, en cada zona se han ponderado los resultados de acuerdo con la distribución de la población de 16 o más años según el sexo y la edad.

El sistema de muestreo utilizado ha sido polietápico y estratificado por zonas sociolingüísticas y por municipios en la selección de los hogares donde realizar la encuesta.

El error muestral para los datos del conjunto de la muestra de País Vasco Norte es de  $\pm 2,3\%$  para un nivel de confianza del 95,5%, y siendo  $p=q=50\%$ . Por zonas los errores muestrales, para los mismos niveles de confianza, son los siguientes:  $\pm 3,6\%$  en el BAB;  $\pm 3,6\%$  en el interior de Lapurdi y  $\pm 4,5\%$  en la Baja Navarra y Zuberoa.

## COMUNIDAD FORAL DE NAVARRA

En la Comunidad Foral de Navarra el trabajo de campo lo ha llevado a cabo la empresa Gizaker.

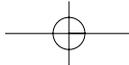
La recogida de información se realizó entre junio y julio de 2006, telefónicamente y mediante cuestionario estructurado y cerrado.

La muestra, dirigida a la población de 16 o más años, consta de 1.600 encuestas repartidas de la siguiente manera: 500 encuestas en la zona vascófona, 753 encuestas en la zona mixta y 347 encuestas en la zona no vascófona.

Los resultados se han proyectado a la población de 16 o más años de cada zona, a partir de los datos actualizados del Censo de 2001. Además, en cada zona se han ponderado los resultados de acuerdo con la distribución de la población de 16 o más años según el sexo, la edad y la distribución de euskaldunes y no euskaldunes.

El sistema de muestreo utilizado ha sido polietápico y estratificado por zonas sociolingüísticas y por municipios en la selección de los hogares donde realizar la encuesta.

El error muestral para los datos del conjunto de la muestra de la Comunidad Foral de Navarra es de  $\pm 3,3\%$  para un nivel de confianza del 95,5%, y siendo  $p=q=50\%$ . Por zonas los errores muestrales, para los mismos niveles de confianza, son los siguientes:  $\pm 5,0\%$  en la zona vascófona;  $\pm 4,6\%$  en la zona mixta y  $\pm 5,7\%$  en la zona no vascófona.



## **EUSKAL HERRIA**

El error muestral para los datos del conjunto de la muestra de Euskal Herria es de  $\pm 1,6\%$  para un nivel de confianza del 95,5%, y siendo  $p=q=50\%$ . Para los mismos niveles de confianza, el error para la muestra de euskaldunes es de  $\pm 2,0\%$  y para la de no euskaldunes de  $\pm 2,0\%$ .

